Les ostraca coptes de la TT 29

Autour du moine Frangé

vol. 2 Index - Planches

Anne Boud'hors et Chantal Heurtel

ÉTUDES D'ARCHÉOLOGIE THÉBAINE 3

Études d'archéologie thébaine 3

Les ostraca coptes de la TT 29

Autour du moine Frangé

vol. 2 Index - Planches

Anne Boud'hors et Chantal Heurtel

Bruxelles

CReA-Patrimoine

2010

La Mission archéologique dans la Nécropole thébaine a bénéficié du soutien financier de l'Université libre de Bruxelles, du F.R.S.-FNRS et du Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales de la Communauté française de Belgique.

Éditeur
CReA-Patrimoine
© Centre de Recherches en Archéologie et Patrimoine (CReA-Patrimoine)
Université libre de Bruxelles
50, av. F.D. Roosevelt / CP 175
B-1050 Bruxelles
crea@ulb.ac.be

ISBN : 978946136 0045
D/2010/0222/12
Impression : Le Livre Timperman
Mise en page : Anja Stoll (CReA-Patrimoine - ULB).

Couverture

Détail ostracon inv. 292020 (cat. **477**)

Études d'archéologie thébaine 3
Collection dirigée par Laurent Bavay

Table des Matières

volume i

- Avant-propos 7

- Introduction 9

---

1. Le dossier de Frangé 9
1.1. Éléments chronologiques de l'histoire de Frangé 10
1.1.1. La période concernée : première moitié du VIIIe siècle 10
1.1.2. De Pétémout à Téhrébè : les débuts de Frangé ? 10
1.2. Paléographie et activité épistolaire 12
1.2.1. Considérations générales sur l'écriture de Frangé 12
1.2.2. Une écriture qui a évolué ? 13
1.2.3. Les facultés d'imitation de Frangé 14
1.2.4. Le rôle du support : la question des ostraca de calcaire 15
1.2.5. L'écriture de Tsié 15
1.2.6. Frangé « maître d'écriture » 15
1.3. Type d'ascétisme 16
1.3.1. Frangé est un moine 16
1.3.2. Réclusion et mobilité 16
1.3.3. Le(s) compagnon(s) et l'autorité de Frangé 17
1.3.4. Les formes de l'ascétisme féminin 18
1.4. Vie quotidienne 19
1.4.1. Travail 19
1.4.2. Vêtements 20
1.4.3. Alimentation et vaisselle 20
1.4.4. Dangers et contraintes 21
2. Les prédécesseurs de Frangé 22
3. Questions de toponymie et de topographie monastiques 23
3.1. Les toponymes du dossier de Frangé 23
3.2. Établissements de la région d'Ermont 24
3.2.1. L'église des Acacias 24
3.2.2. Le monastère de Pisentios 25
3.2.3. Le « lieu » d'apa Turanos (Tyrannos) 26
4. Langue 26
4.1. Traits phonologiques 28
4.2. Traits morpho-syntaxiques 28
4.2.1. Formes non standard 28
4.2.2. Emplois de l'article défini sous sa forme pleine ⲡⲉ-/ⲧⲉ-/ⲛⲉ- 28
4.2.3. Remarques sur quelques formes de la conjugaison 29
4.2.4. Divers 29
4.3. Constructions spécifiques 30
4.3.1. ⲙⲛⲧⲉ- en emploi non autonome 30
4.3.2. Emploi grammaticalisé de ϩⲛⲧ-ⲥ 30
4.3.3. La forme ⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ 31
4.4. Traits lexicaux 31
4.4.1. ⲉⲧⲁⲛⲓⲧ 31
4.4.2. ⲥⲉⲛⲟ 32
4.4.3. ⲛⲥⲁⲩⲛⲉ 32
4.5. Rhétorique épistolaire 32

Appendice : Ostraca du dossier de Frangé ne provenant pas de la TT 29 33

Notice-type du catalogue 36

- Catalogue **37**

Les ostraca du dossier Frangé **37**
1. Les débuts de Frangé dans la vie ascétique (1-24) 37
2. Salutations nominales (25-42) 53
3. Demandes (43-121) 64
4. Demandes de rencontre (122-155) 115
5. Occasions particulières (156-220) 133
6. Messages brefs à contenus divers (221-246) 176
7. Correspondance de Frangé et Tsié (247-345) 187
8. Lettres adressées à Frangé (346-370) 237
9. Exercices (371-488) 252
10. Débuts de lettres de la main de Frangé (489-554) 295
11. Fins de lettres (555-574) 316
12. Fragments de lettres de la main de Frangé sans début ni fin (575-627) 324

Les ostraca non datés (628-751) **342**
Les ostraca du VIIe siècle (752-805) **397**

VOLUME 2

- Index 7

1. Prosopographie 8
1.1. Prosopographie des ostraca du dossier Frangé 8
1.2. Prosopographie des ostraca non datés 16
1.3. Prosopographie des ostraca du VIIe siècle 18
2. Toponymes **20**
3. Mots égyptiens **22**
4. Mots empruntés au grec **47**
5. Symboles **56**
6. Mots non ou mal identifiés **56**
7. Appellations honorifiques **57**
8. Titres, fonctions, métiers **57**
9. Denrées **58**
10. Mesures **59**
11. Vaisselle **60**
12. Monnaies **61**
13. Citations bibliques **62**
14. Index grammatical **63**
15. Formules épistolaires (introductions et conclusions) **66**
16. Clichés épistolaires **69**

- Concordances **73**

Concordance des numéros d'inventaire avec les numéros de catalogue 73
Concordance des numéros du CSA avec les numéros de catalogue 77

- Bibliographie **78**

- Planches

Index

Avertissement

Les renvois des index se font aux numéros de catalogue suivis ou non du numéro de la ligne. Dans deux cas, le numéro de ligne n'a pas été précisé : dans la prosopographie et dans les formules initiales de lettres. Ont été également inclus dans ces index les ostraca du dossier de Frangé qui ne proviennent pas des fouilles de la TT 29 et dont la liste est donnée en Appendice à l'Introduction. Les références à ces ostraca sont placées juste après celles des ostraca du dossier de Frangé (c'est-à-dire avant le n° **628**), afin de permettre une appréciation la plus efficace possible de la cohésion des différents dossiers.

Dans le même esprit, la prosopographie a été divisée en trois parties, la première concernant les ostraca **1-627** (dossier de Frangé), les deux autres respectivement les ostraca **628-751** (ostraca non datés) et **752-805** (ostraca du VIIe siècle). Dans la première partie, nous nous sommes efforcées de préciser le lien que chaque personnage entretient avec Frangé, de mentionner les personnages qui l'entourent, ainsi que son origine et/ou son métier quand ils sont précisés ; le signe ∞ indique que le personnage est (ou semble) marié avec la personne citée juste après lui. Nous avons aussi essayé d'évaluer, pour chaque nom attesté plusieurs fois, le nombre de personnages homonymes. C'est un exercice très hasardeux, mais il peut servir de base de discussion.

1. Prosopographie

1.1. Prosopographie des ostraca du dossier Frangé

ⲁⲁⲣⲱⲛ
cf. ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ (5/6)
père de Frangé O.Crum 396
frère de Frangé 204
frère de Frangé, fils d'Apa Isidore (le même ?) 53
fils de Marie, vit avec tous ses hommes 179
fils de Seth 245
vit dans maison d'Azarias avec Moïse, Sabinos et Papnouté SBKopt.II 858
dans un ostracon fragmentaire 499
ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ (3/6)
fils de Frangé, vit avec Moïse, Sabinos, Abraham et Papnouté SBKopt.II 858
frère de Frangé (et de Moïse), père de Sabiné (le même ?) 75
frère de Frangé, vit avec tous ses hommes (le même ?) 495
frère de Frangé (et de Moïse), ∞ une femme (le même ?) 108
frère de Frangé, fils de Pilate 190
frère de Frangé, écrit avec lui 491
pas de filiation (lettre de reproches) 160, 161, 162
fils de Jacob ∞ Koupré 127
ostraca fragmentaires 214, 359, 559
]ⲣⲓⲁⲥ 528
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ
en relation avec Frangé (?), associé à Élie et Pahatrè 80
ⲁⲙⲙⲱⲛⲉ
forgeron 194
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ (4/7)
père de Frangé 556
frère de Frangé 114 (apa), 147, SBKopt.II 860, O.Brit.Mus.Copt. 14246 (le même ?)
frère ou père de Frangé, associé à Pierre 3, 362 (?), P.Mon.Epiph. 119
frère de Frangé, associé à Jacob et sa mère 128
frère de Frangé, associé à Constantin 39, 134, 135
frère de Frangé, ∞ femme et enfants 111
frère de Frangé, associé à Sabek 187
le jeune frère 514
ⲁⲛⲁ]ⲛⲓⲁⲥ 558
ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ (4)
diacre 192
frère de Frangé (et de Moïse), avec ses hommes 203
père de Frangé, originaire de Télandjou (avec Jean, Sara, Tagapè et Isaac et maison tout entière : le même ?) 142
originaire de Bahlèlé 75
sans filiation 80
dans ostracon fragmentaire 582
ⲁⲛⲛⲁ
sœur de Frangé, ∞ Isaac, ont des enfants, associée à Samuel 93
ⲁⲛⲟⲩⲡ
574, 601
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
(fondateur du monachisme) 41
ⲁⲣⲥⲏⲛⲉ
pas de filiation 615
ⲁⲩⲛⲁⲕ
mère de Frangé, avec enfants 36
ⲁⲩⲛⲁⲛ (?)
père d'Isaac ou toponyme 349, 397, 398
ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ
un des fils de Péloustré ∞ femme 163
ⲃⲁ[
107
ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲉⲓⲛ
frère de Frangé, associé ou fils de Lazare ∞ femme 120
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ (ⲁⲡⲁ) (2/3)
frère de Frangé, associé à la belle-mère de Patermouté 47
frère de Frangé, ∞ femme (le même ?) 76
père de Frangé, associé à Constantin et Ananias 39
père de Frangé, coursier occasionnel 61, 62
ⲃ[
père de Frangé 144
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ (1)
frère de Frangé, apa 123
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ̣ⲟ̣ⲥ̣ (exercice) 452
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ /ⲧⲁⲛⲓⲏⲗ (2/3)
prophète 12, 16, 382, 383, 384
frère de Frangé P.Mon.Epiph. 351
sans précision (le même ?) 89
ostracon fragmentaire 173
ⲇⲁⲩⲉⲓⲁ (+/- ⲁⲡⲁ) (6/7)
père (charnel ?) de Frangé (Efranké) P.KRU 38.69
père de Frangé, (fils) de Lazare, ∞ Mésiané, ont des enfants 83, 187, 320, O.CrumVC 81
père de Frangé, prêtre 40, 132, 221

frère de Frangé, prêtre (le même ?) 199, 350, 506 (?)
frère de Frangé, lecteur 73
frère de Frangé, coursier de Frangé et de Tsié 51, 60, 62, 63, 120 (?),185 (?), 227, 240, 248, 259, 327, 332, 513
frère de Frangé, ∞ Tanasté (ont un fils Moïse) 267, 279, 340, 342, 344, 345
cité avec Tanasté dans exercice 430, 446
frère ou fils de Frangé, associé à A[avec lequel il écrit à Frangé 362
frère de Frangé, associé à une maison 94, 545
frère de Frangé 21
sans filiation, écrit à Franké 361
sans filiation 185
originaire ou fils de Pachifé (?) 228
ostraca fragmentaires 472 (exercice), 443 (exercice), 576, 597

ⲁⲓⲇⲩⲙⲟⲥ cf. ⲧⲓⲧⲉⲙⲟⲥ

ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ cf. ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ

ⲉⲕⲱⲧ
frère de Frangé, associé à des hommes 150, 490

ⲉⲗⲓⲥⲁⲓ(ⲟⲥ)
580

ⲉⲛⲱϫ (+/- ⲁⲡⲁ) (4/7)
frère de Frangé, 105, 500, P.Mon.Epiph. 351, 376
frère de Frangé, associé à Apa Paul O.CrumST 320
frère de Frangé, originaire de Lapoudjé (?), associé à Ananias 114
frère de Frangé, dit ⲡⲕⲣⲟⲩⲣ, associé à famille d'apa Kouloudj 136
frère de Frangé et fils d'Eulogie 122
frère de Frangé, associé ou ∞ Tchémchilou (et ses fils) 511
père de Frangé, avec sa maison 104
frère de Frangé, associé à Jean et à d'autres 507, O.Brit.Mus.Copt 27427
sans filiation 361
ostracon fragmentaire 568
ⲉⲛ]ⲱϫ 495

ⲉⲩⲗⲏⲅⲓⲁ, ⲉⲩⲗⲏⲅⲓⲉ, cf. ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ (1)
sœur de Frangé, parfois associée à ses enfants 491, 109, SBKopt.II 863
mère d' Énoch (la même ?) 122

ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ (1)
frère de Frangé SBKopt.II 840
frère de Frangé associé à Pierre et André 192

ⲑⲁⲛⲁⲏⲗ (1)
frère de Frangé, associé à Patermouté 70, 141 (le même ?) 240

ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ (2/3)
fils de Frangé 346
sans filiation (le même ?) 396
frère de Frangé (le même ?) 124, 125, 235
frère de Frangé, associé à Kolodjé, Pekoch et Moïse O.Medin.HabuCopt.139
frère de Frangé, associé à Pher O.Medin. HabuCopt.138 et 140
associé à Psaté 149
apa, associé à apa Titémos 31
[ⲑⲉⲟ]ⲇⲱⲣⲟⲥ
associé à Manassé 121

ⲑⲉⲱⲧⲣⲉ
dans l'entourage de Frangé 169, 170

ⲑⲉⲱ[
père de Frangé (?) 193

ⲑⲱⲙⲁⲥ (+/- ⲁⲡⲁ) (1/2)
frère de Frangé 98, 222

Ⲓⲁⲕⲱⲃ (4/5)
frère de Frangé, ∞ Koupré, ont un fils Azarias 127
frère de Frangé, ∞ Tsiblé, ont un fils Komes 102
frère de Frangé, fils de Leia, avec maison 25, 128, 183
frère de Frangé, fils de Papnouté et Kolbéouné 30, 64, 146, 512
frère de Frangé 103
père de Frangé P.Mon.Epiph. 376
ostracon fragmentaire 499

ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ (1/2)
père de Frangé, prêtre, parfois associé à ses fils ou à d'autres 32, 33, 34, O.Crum 396
père de Frangé (le même ?) O.Clackson 34
fils et serviteur de Frangé (apa Phranka) 320

ⲓⲍ̣ⲓⲁⲏⲗ (ϩⲁⲅⲓⲟⲥ)
père de Frangé 213

ⲓⲥⲁ(ⲗ)ⲕ (+/- ⲁⲡⲁ) (5/6)
père de Frangé, prêtre de l'église de Pétémout 208
prêtre (le même ?) 349
père de Frangé, associé à d'autres près de lui dont Papnouté 202
père de Frangé, associé à des enfants 86
père de Frangé, ∞ Anna, avec enfants 93
père de Frangé 15
père ou frère de Frangé 496, 514
(grand) frère de Frangé 14, 189
frère de Frangé, associé à ses hommes (dont Pantéléou) 143, O.Crum Ad63
frère de Frangé, diacre, associé à Seth 36

frère de Frangé, diacre, associé à sa femme (le même ?) 400
frère de Frangé, associé à André de Témandjou, Jean, Sara, Tagapè 142
frère de Frangé et de Moïse, associé à Lazare, Kôlthé, Charisia et Charis 67
frère de Frangé O.Ghica
fils ou originaire d'Aounan 349, 397, 398
ostracon fragmentaire 590
ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̅ⲛ̅ⲁⲡⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ (duo d'anachorètes), pères de Frangé 6, 10, 11, 12, 224, O.LouvreLeblant, P.Mon.Epiph. 247

Ⲓⲥⲓⲁⲫⲣⲟⲥ (ⲁⲡⲁ)
père de Frangé, associé à son fils Abraham et à Kurikos 53

Ⲓⲫⲃ (ⲁⲡⲁ)
prêtre de Papé (ou « chef ») 38

Ⲓⲫⲛⲁⲥ
serviteur, originaire de Pétémout 201

Ⲓⲫⲥⲏⲫ (2/3)
frère de Frangé, scribe 186
frère de Frangé et voisin (le même ?) 225
frère de Frangé, associé à Moïse (le même ?) 140, 160
frère de Frangé 236
frère de Frangé, associé à Jean et Matthieu 208
associé à Papnouté O.StrasbourgK130
dans un exercice 430

Ⲓⲫϩⲁⲛⲛⲏⲥ (6/7)
filiation non conservée, prêtre 536
frère de Frangé, prêtre (?), associé à des frères 544
frère de Frangé, *lachané* 188
frère de Frangé, « le témoin », associé à Joseph et Matthieu 208
frère de Frangé 49, 58, 604, O.StrasbourgK130
associé à André de Télandjou, Sara, Tagapê, Isaac et maison 142
frère de Frangé, ∞ Tofoum 505
frère de Frangé, ∞ Tchoumaer (parfois avec son fils) 344, 345, 510
frère de Frangé, ∞ Taham, ont des enfants 113
frère de Frangé, associé à Énoch et à d'autres 507, O.Brit.Mus.Copt 27427
fils de Frangé (ϥⲣⲁⲛⲕⲁ) 363
ostraca fragmentaires 82, 365, 493

ⲕⲁⲗⲁⲡⲏⲥⲓⲟⲥ
père de Frangé 1
ⲁⲡⲁ ⲕⲁⲗⲉⲡⲏⲥⲉ avec une maison (le même ?) 138, 429 (?)

ⲕⲁⲙⲉ
241

ⲕⲁⲣⲁⲥⲓⲥⲉ (?)
père de Phoibamon (?) 63

ⲕⲁϩ(ⲕⲓϩⲧ) (?)
« l'ancien » 164

ⲕⲓⲗ
originaire de ⲙ̅ⲗⲁϩ, associé à André de Bahlèlé 75

ⲕⲟⲙⲉⲥ
fils de Jacob ∞ Tsiblé 102

ⲕⲟⲩⲗⲟⲩϫ (ⲁⲡⲁ)
frère de Frangé, ∞ femme, et sa fille 136

ⲕⲟⲩⲡⲣⲉ
sœur de Frangé, ∞ Isaac, ont un fils Azarias 127

ⲕⲣⲁⲩⲧⲉⲓⲟⲥ
père de Sarapamon 347

ⲕ̅ⲣ̅ⲥⲏⲛⲏ
sœur ou nièce de Sephora 93

ⲕⲩⲣⲓⲕⲟⲥ (3)
(ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ, ⲕⲁⲣⲁⲕⲟⲥ, ⲕⲉⲣⲁⲕⲟⲥ)
père de Frangé, associé à Isidore et Abraham 53
frère et coursier de Frangé 129
coursier 55, 62, 83, 88, 92, 93, 97, 130, 163, 164, 165, 200, 262, 331, 492, 617 (]ⲕⲟⲥ)
ⲕⲩⲣⲓ, frère de Frangé, diacre (?) 524

ⲕⲱⲗⲃⲏⲩⲛⲉ
soeur de Frangé, ∞ Papnouté, ont un fils 30, 64, 146, 263, 512
dans un exercice 445

ⲕⲱⲗⲱϫⲉ
sœur de Frangé, associée à Théodore, Pékoch et Moïse O.Medin.HabuCopt.139
sans rapport apparent avec Frangé 370

ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ
frère de Frangé, associé à Ananias 39, 134, 135

ⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ (1/2)
frère de Frangé, ∞ femme (ont des enfants) 120
frère de Frangé (et de Moïse), associé à d'autres 67
frère de Frangé (le même que l'un des précédents ?) 87
père de David (∞ Mésiané) 320, O.CrumVC 81 (?)
ostracon fragmentaire 78

ⲗⲁⲥⲧⲁⲡⲓⲉ (?)
245

ⲗⲉⲓⲁ (1)
mère de Jacob 128, 183

ⲁⲉⲥⲁⲃⲉⲕ (1)
mère de Phi (?) 244
ⲁⲱⲛϭⲓⲛⲉ
futur fils de Pésenté O.Crum 394
ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ (1/2)
frère de Frangé, associé à Jean et Joseph 208
fils de Frangé, frère de Moïse 351
frère de Frangé et Moïse O.Col.inv.100
ostracon fragmentaire 526
ⲙ̣ⲁⲛⲁⲥⲥⲏ
associé à [Théo]dore 121
ⲙⲁⲣⲓⲁ
(Vierge ?) 578
mère d'Abraham 179
ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ
sœur de Frangé (et Moïse), ∞ Phoibamon, ont des enfants 197
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (2/3)
saint 98
en relation avec Frangé (et Moïse) 84
associé à Phoibamon ∞ femme et enfants 89
ostracon fragmentaire 571
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ
soeur de Frangé 35
ⲙⲁⲥⲁϫⲟ (?)
en relation avec Frangé 169
ⲙⲁϩⲛ̄ⲕⲛⲟⲩⲧ ou ⲙⲁϩⲛ̄ϭⲛⲟⲩⲧ
frère de Frangé 175, 176, 177
(N.B. *lachané* dans K14 de PIT 1152)
ⲙⲉⲥⲉⲓ̈ⲁⲛⲏ
mère de Frangé, ∞ David, ont des enfants 83, 187, 320, O.CrumVC 81
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ (5/6)
frère et compagnon de Frangé, associé à lui dans les lettres :
expéditeurs : 27, 67, 75, 78, 83, 84, 93, 108, 113, 159, 163, 197, 203, 612, O.Col. inv.100, O.Crum 394
destinataires : 319, 321, 351, 353, 354, 355, 356, 357
dans exercices (le même ?)18, 217, 385, 394, 402, 432, 436, 437, 438, 439, 441, 443, 449, 453, 454, 455, 456, 458, 461, 469 (?), 476
passe chez Joseph (le même ?) 160
nom crypté (le même ?) 140
est malade (le même ?) 94
main de Frangé ? (le même ?) 74
pas de filiation (lettre de reproches) 59
pas de filiation, messages divers 95, 126
frère de Frangé, apa, associé au diacre ⲕⲩⲣⲓ 524
père de Frangé 186, 208, 404
frère de Samuel 527
fils de David et Tanasté 26, 342, 345, 430
associé à la famille de Kolodjé O.Medin. HabuCopt. 139
associé à Azarias, Abraham, Sabinos et Papnouté SBKopt.II 858
frère de Suzanne 358
originaire de Péchénai 459
mentionné, sans précision 162
ostraca fragmentaires 369, 442, 457, 502, 514, 529, 559, 620
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲁⲁⲣⲱⲛ, personnages bibliques 280, 433, 434, 435, 440
ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ (1/2)
coursier d'Énoch pour Frangé 104
ostracon fragmentaire 594
ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲩ (1/2)
coursier de la maisonnée d'Isaac O.Crum Ad63
associé à Théôtré 170
ⲡⲁⲡⲁ (1/2)
père de Frangé, prêtre, associé à son fils Pierre 88
frère de Frangé O.CrumST 267
serviteur (de Dieu ?) 89
mort 164
ⲡⲁⲡⲁⲥ
frère de Frangé, associé à Pson, Charisié et ses filles 213
ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (3/4)
frère de Frangé, ∞ Kolbéouné, ont un fils Jacob 30, 64, 146, 263, 512
frère de Frangé, coursier, associé à Isaac et maison 202
coursier (le même ?) 145
associé à Joseph O.StrasbourgK130
associé à Azarias, Moïse, Sabinos, Abraham SBKopt.II 858
père de Kôné 197
dans un exercice 412
ⲡⲁⲡ[
395
ⲡⲁⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲧⲉ (3/4)
père de Frangé, apa et prêtre 29
prêtre (?, le même ?) 360
frère de Frangé 117
frère de Frangé, ∞ femme 47
∞ Toulité, ont une fille (?) 245
coursier de Frangé et Thanael 70, 141
fils d'Élie 155
ⲡⲁⲧⲟⲩⲓ̈
fils ou originaire de Patéchanes 63
ⲡⲁⲧⲉϣⲁⲛⲥ̄ (?)
père de Patoui (?) 63

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (2/3)
père de Frangé, anachorète de Tsenti 17, 18
père de Sabinos (le même ?) 15
père de Frangé (le même ?) 16
père de Frangé et de Moïse (le même ?) 27
père de Frangé, apa (le même ?) 85
frère de Frangé, apa, associé à apa Énoch et apa Pierre O.CrumST 320
frère de Frangé (*Ébrangé*) 348
fils de Taham 244
ostraca fragmentaires 517, 588
ⲡⲁϩⲁⲙ (+/- ⲁⲡⲁ) (2/3)
prêtre 72
père de Frangé 212
frère de Frangé 210, 211
apa, originaire de Péchénai, associé à apa Sabinos et apa Paul 17
sans précision 226
ⲡⲁϩⲁⲧⲣⲏ (1/2)
associé à Élie et Athanase 80
frère de Frangé, associé à Phoibamon (le même ?) 157, 158, 159
frère de Frangé, associé à une maison (le même ?) 100
coursier (le même ?) 46, 74, 156, 160, 588
ostracon fragmentaire 624
ⲡⲁ.[?
frgt de lettre de la main de Frangé 395
ⲡⲃⲁⲗⲉ (?)
frère de Frangé (?) 148
ⲡⲉⲃⲱ
frère de Frangé, ∞ sa femme 110
ⲡⲉⲗⲟⲩⲥⲧⲣⲉ
frère de Frangé, ∞ femme, ont des enfants dont Bathouel 163
frère de Frangé (le même ?) 166
pas de filiation 164,165
ⲡⲉⲗⲱⲥ
frère de Frangé (et de Moïse) 186
ⲡⲉⲥⲛⲧⲉ (2/3)
frère de Frangé (et de Moïse), ∞ femme, futur père de Lonkiné O.Crum 394
frère de Frangé, associé à sa belle-mère et à la fille de celle-ci 68
frère de Frangé, associé à Télolé 66
fils de Lastapié (?) 245
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (ⲁⲡⲁ) (4/6)
« grand frère » de Frangé 1, 2, 3, 327, O.CrumST 320 (?)
frère de Frangé (le même ?), associé à Hello 9
frère de Frangé (le même ?) 4
frère de Frangé, fils du prêtre Papa 88
père de Frangé (le même ?) 5, 6, 8, P.Mon. Epiph.119
frère de Frangé O.StrasbourgK130
père ou frère de Frangé et Moïse 78
sans filiation, prêtre, associé à apa Job prêtre de Papé 38
« le jeune », fils de [?] 192
associé à Saèl, Ananias et David 362
père de Pilate et grand-père d'Azarias (?) 190
ostraca fragmentaires 7, 599, 626
ⲡⲉⲧⲣⲟⲛⲟⲛⲓⲟⲥ
fils de Sabiné 139
ⲡⲉϭⲱϣ (2/3)
associé à Théodore, Kolodjé et Moïse O.Medin.HabuCopt.139
frère de Frangé et coursier 194, 252
frère de Frangé 52
père de Jean (celui de Tchoumaeh) 344, 345
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
père d'Azarias 190
127 (le même ?)
ⲡⲁⲏⲓⲛ (ⲁⲡⲁ)
frère de Frangé 498, 521
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
pas de filiation 137, 496 (?), 522 (?)
ⲡⲣⲱⲥⲃⲓⲧⲁⲣⲟⲥ 268
ⲡ(ⲉ)ⲥⲟⲛ (1/2)
coursier de Tsié pour Frangé 330
apprenti de Paham 210
associé à Papas, Charisié et ses filles 213
originaire d'Apé, associé à Abraham 204
proche de Frangé 117
ⲡⲧⲱⲣϣ̅
père de Frangé 199
ⲡϣⲁⲓ̈
frère de Frangé 95
ⲥⲁⲃⲉⲕ
frère de Frangé, fils de David et Mésianè 187
ⲥⲁⲃⲓⲛⲟⲥ/ⲥⲁⲃⲓⲛⲉ (2/3)
frère de Frangé avec maisonnée 48
fils d'Azarias (le même ?) 75
associé à Azarias (le même ?) SBKopt.II 858
frère de Frangé, père de Petrononios 139
frère de Frangé, fils de Paul (de Tsenti) 15, 17
ⲥⲁⲏⲁ
associé à Pierre, Ananias et David 362
ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲁ (2/3)
frère de Frangé 81
frère de Frangé, associé à Tebiô (le même ?) 112
frère de Frangé, ∞ Séphora 93
frère de Moïse 527
fils de Tsaié et/ou coursier 92, 130, 234
associé à un prêtre 347

ⲥⲁⲛⲉⲑ
sœur de Frangé 328, 338, 339
la même ? 245
ⲥⲁⲣⲣⲁ (1/2)
mère de Frangé, fille de Hello 184
avec enfants (la même ?) 145
associée à André de Télandjou, Jean et Tagapè 142
ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲟⲩ
fils de Kraouteios 347
ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ
saint 98
ⲥⲉⲫⲱⲣⲁ
sœur de Frangé (et de Moïse), ∞ Samuel 93
ⲥⲏⲑ
père d'Abraham (?) 245
frère de Frangé et du diacre Isaac 36
ⲥⲟⲩⲣⲟⲩⲥ (ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ)
associé à des frères, toponyme ? 42
ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ (1/2)
fille ou sœur de Frangé, parfois associée à Psaté 353, 354, 355, 356, 357
avec ses enfants (la même ?) 397
écrit à son frère Moïse (différente ?) 358
ⲥⲟⲫⲓⲁ (1/2)
mère de Frangé, associée à Tanasté 343
sans filiation 46
ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
frère de Frangé 72
ⲥⲩⲙⲓⲱⲛ
frère de Frangé 133
ⲥⲱⲁⲏⲣⲟⲥ
frère de Frangé 50
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
associée à André de Télandjou, Jean, Sarra 142
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲉ
sœur de Frangé, ∞ David, ont un fils Moïse 267, 279, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 430, 446
sœur de Frangé, associée avec Tsié (la même ?) 273, 328, 329
ostracon fragmentaire 611 (ⲧⲁⲛ[)
ⲧⲁⲛⲓⲏⲁ cf. ⲇⲁⲛⲓⲏⲁ
ⲧⲁⲣⲉⲕⲉ
sœur de Frangé 266
ⲧⲁⲕ.ⲧⲥⲉ
frère de Frangé, prêtre, associé à Samuel de Taksié 347
ⲧⲁϫⲓⲉ (?)
mère de Samuel ? (= ⲧⲥⲁⲓⲉ ?) 347
ⲧⲁϩⲁⲙ (2/3)
sœur de Frangé, associée à Jean et ses enfants 113
sœur de Frangé, fille de Kirakinet 265
mère de Paul 244
fille de Phoibamon 206
ⲧⲉⲃⲓⲱ
mère de Frangé, avec tous ses enfants 112
ⲧⲉⲗⲱⲗⲉ
sœur de Frangé, avec enfants, associée à Pésenté 66
ⲧⲉⲣⲁⲥ
fils de Frangé O.Medin.HabuCopt. 137
ⲧⲓⲧⲉⲙⲟⲥ (ⲁⲡⲁ)
associé à apa Theodoros (exercice) 31
ⲧⲟⲩⲗⲓⲧⲉ
∞ Patermouté, ont une fille 245
ⲧⲟϥⲟⲩⲙ
sœur de Frangé, ∞ Jean (ou associée à) 505
ⲧⲡⲓⲁⲛⲑⲁⲙⲉⲛⲁ
fille de Frangé 321
ⲧⲥⲁⲓⲉ
mère de Samuel 92, 234, 347 (?)
sœur et fille de Frangé (la même ?) 319
ⲧⲥⲓⲃⲗⲉ
sœur de Frangé, ∞ Jacob, ont un fils Komès 102
ⲧⲥⲓⲁ (= ⲧⲥⲓⲉ ?)
associée à apa Phranka 320
ⲧⲥⲓⲉ
mère ou sœur de Frangé
Tsié expéditrice 247, 248, 249, 251, 253, 254, 255, 256, 257, 260, 261, 262, 263, 267, 268, 271, 272, 273, 274, 275, 278, 281, 282, 283, 285, 286, 287, 288, 306
Tsié destinataire 257, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 339, O.Bâle
ⲧⲥⲓⲥ
moniale 215
ⲧⲱⲣⲉϣ
frère de Jacob 127
ⲧϣⲙϣⲓⲗⲟⲩ
associée à Énoch, a des enfants 511
ⲧϣⲛⲡⲉⲧⲣⲉ (?)
197
ⲧϣⲟⲩⲙⲁⲉϩ
sœur de Frangé, ∞ Jean, a un fils 344, 345, 510
cf. aussi ϫⲙⲁⲉϩ
ⲫⲉⲣ
frère de Frangé, associé à Théodore O.Medin. HabuCopt. 138, O.Medin.HabuCopt. 140
frère de Frangé (le même ?) 56, 68, 207
= ⲫⲉ ? 484
ⲫⲉⲩ
ostracon fragmentaire 579bis

ⲫⲓ (?)
fils de Lesabek 244
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
associé à Frangé 91
ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲟⲛ (2/3)
frère de Frangé, ∞ Mariam, ont des enfants 197
frère de Frangé, ∞ sa femme, ont des enfants 89
frère de Frangé, associé à Pahatrè 157, 158, 159
frère de Frangé 131
fils (?) de Karasisé 63
associé à Frangé SBKopt.II 858
associé à Jean et Énoch O.Brit.Mus. Copt. 27427
filiation en lacune 69
père de Taham 206
sans précision 61
ⲫⲣⲁⲅⲅⲁⲥ, ⲫⲣⲁⲛⲅⲁⲥ
cf. ϥⲣⲁⲛⲅⲉ
ⲭⲁⲣⲓⲥ
frère de Frangé, associé à Lazare et d'autres, coursier 67
ⲭⲁⲣⲓⲥⲓⲁ/ ⲭⲁⲣⲓⲥⲓⲉ (1/2)
sœur de Frangé, associée à Pson, Papas, et avec ses filles 101, 213
sœur de Frangé (la même ?) 206
sœur de Lazare 67
ⲯⲁⲧⲉ (1/3)
associé à Théodore 149
associé à Phoibamon 197
fils d'Azarias (le même ?) 161
coursier entre Pher et Frangé 56
associé à Suzanne 355, 356, 357
ⲯⲁⲩⲁ
dans l'entourage de Frangé 206
ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ
Chénouté d'Atripé 216
père de Frangé 22
frère de Frangé 209
sans précision 604
ϥⲣⲁⲛⲅⲉ
voir fin de la prosopographie
ϩⲉⲗⲉ.ⲉⲟⲥ
frère de Patermouté (fils d'Élie) 155
ϩⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ (même nom que le précédent ?)
a une fille (?) 245
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ (2)
frère de Frangé, avec sa maison 28
frère de Frangé, associé à Azarias (le même ?) 75
associé à Frangé et Pahatré (le même ?) 80
père de Patermouté 155
père de Papnouté (?) 34
ⲁⲡⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ
cf. Isaac
ϩⲗⲗⲟ (1/2)
père de Sarra 184
père de Frangé (?), mentionné avec Tsié et Tanasté 328
père de Frangé associé à Pierre 9
fils de Kahkiht (?)164
ϩⲁⲙⲉⲣ
frère d'apa Abraham, associé à Pierre et Ézéchiel O.Crum 396
ϫⲙⲁⲉϩ
322
ϭⲱⲗⲑⲉ
fils de Lazare 67
ϭⲱⲛⲉ
fils de Papnouté 197
ϭⲓⲣⲁⲕⲓⲛⲉⲧ
mère de Taham (?) 265
]ⲥⲉⲛⲏ 613
]ⲩⲃⲁⲓ̈ⲛⲉ
belle-mère de Pésenté, elle a une fille 68
]ⲱⲥⲉ
fille de la belle-mère de Pésenté 68

ϥⲣⲁⲛⲅⲉ

1) Frangé est expéditeur *explicite*

- ϥⲣⲁⲛⲅⲉ écrit à :

ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ 53, 179, 204, 499
ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ 75, 108, 127, 160, 161, 162, 190, 495, 559
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ 3, 39, 111, 114, 128, 134, 135, 147, 556, 558, SBKopt.II 860
ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ 142, 203
ⲁⲛⲛⲁ 93
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ 76
ⲃ[144
ⲁⲡⲁ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ 123
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
prêtre 40, 132, 199, 221
lecteur 73
∞ Mésianè, 83, 187, O.CrumVC81
∞ Tanasté 342, 344, 345
divers 21, 51, 60, 62, 63, 94, 185, 513
ⲉⲕⲱⲧ 150, 490
ⲉⲛⲱⲭ 104, 105, 500, 511, O.CrumST 320, P.Mon.Epiph. 351, 376, 122
Énoch et Jean 507
ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ 109, 491, SBKopt.II 863
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ 192, SBKopt.II 840
ⲑⲁⲛⲁⲏⲗ 70, 141

ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ 31, 124, 125, 149, 235, O.Medin. HabuCopt.138, 139, 140
ⲑⲉⲱ[193
ⲑⲱⲙⲁⲥ 222
ⲓⲁⲕⲱⲃ, 25, 103, 128, 183
∞ Koupré 127
ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ (prêtre) 32, 34, O.Clackson 34
ⲓⲥⲁ(ⲗ)ⲕ 14, 15, 86, 143, 189, 202, 496, 514, O.Crum Ad63, O.Ghica
∞ Anna 93
diacre 36, 400
Isaac et Élie (anachorètes) 10, 11
ⲓⲱⲥⲏⲫ 208
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ 49, 58, 82, 113, 544
« le témoin » 208
lachané 188,
∞ Tofoum 505
∞ Tchoumaeh 510
Jean et Énoch (anachorètes) 507
ⲓⲱⲃ (ⲁⲡⲁ) prêtre de Papé (ou chef) 38
ⲕⲁⲗⲉⲡⲏⲥⲉ (ⲁⲡⲁ) 138
ⲕⲟⲩⲗⲟⲩϫ (ⲁⲡⲁ) 136
ⲕⲩⲣⲓ (diacre) 524
ⲕⲩⲣⲓⲕⲟⲥ 53, 129, 200, 492
ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ cf. Ananias
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ 67, 87, 120
ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ 526, O.Col.inv.100
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ 84
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ 35
ⲙⲁϩⲛ̄ⲕⲛⲟⲩⲧ ou ⲙⲁϩⲛ̄ϭⲛⲟⲩⲧ 175, 176, 177
ⲙⲱϋⲥⲏⲥ 59, 95, 126
ⲡⲁⲡⲁ (le prêtre) 88
ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ O.CrumST 267
ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 30, 64, 146, 512, O.StrasbourgK130 (et Joseph)
ⲡⲁⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲧⲉ 47, 117
prêtre 29
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ 16, 17, 27, 85, 517
ⲡⲁϩⲁⲙ 210
ⲡⲁϩⲁⲧⲣⲏ 46, 100, 156, 159
ⲡⲃⲗⲗⲉ 148
ⲡⲉⲃⲱ 110
ⲡⲉⲗⲟⲩⲥⲧⲣⲉ 163, 166
ⲡⲉⲗⲱⲥ 186
ⲡⲉⲥⲛⲧⲉ 68v°, O.Crum 394
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ 4, 8, 9, 78
ⲡⲉϭⲱϣ 52, 194
ⲡⲏⲓⲛ 498, 521
ⲡⲥⲟⲛ 213
ⲡϣⲁⲓ̈ 95
ⲥⲁⲃⲓⲛⲉ 48, 139
ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ 81, 93
ⲥⲁⲛⲉⲑ 338
ⲥⲁⲣ(ⲣ)ⲁ 145, 184
ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ 72
ⲥⲩⲙⲓⲱⲛ 133
ⲧⲁϩⲁⲙ 113
ⲧⲉⲃⲓⲱ 112
ⲧⲉⲗⲱⲗⲉ 66
ⲧⲥⲓⲃⲗⲉ 102
ⲧⲥⲓⲉ 257, 324, 325, 326, 327, 328, 330, 334, 335, 339, 331, O.Bâle
ⲧⲥⲓⲥ 215
ⲫⲉⲣ 56, 68
ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲟⲛ 89, 69, 131, 197
ⲭⲁⲣⲓⲥⲓⲁ/ⲭⲁⲣⲓⲥⲓⲉ 101, 206
ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ 209
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ 28, 80

- ϥⲣⲁⲅⲅⲉ écrit à :
Constantin et Ananias 134
ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ 202
Isaac et Élie O.Leblant
ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ 526
ⲥⲱⲁⲏⲣⲟⲥ 50
exercice 399

- ϥⲁⲛⲕⲉ écrit à Isaac 143

- ⲫⲣⲁⲅⲅⲁⲥ écrit à Pierre 5

- ⲫⲣⲁⲛⲅⲁⲥ écrit à :
Apa Isaac et Élie P.Mon.Epiph.247
Pierre 9, O.Crum 396, P.Mon.Epiph.119 (?)

2) Frangé est destinataire *explicite*

- À ϥⲁⲛⲅⲉ de :
ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ 359, SBKopt.II 858
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ O.Brit.Mus.Copt14246
ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ (prêtre) 350
ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ 353, 354, 355, 356, 357
ⲧⲥⲓⲉ 263

- À ⲁⲡⲁ ϥⲁⲛⲅⲉ de :
ⲁ̣[et ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ 362
ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ 346
ⲡⲁⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲧⲉ (prêtre) 360
ⲧⲉⲣⲁⲥ O.Medin.HabuCopt. 137

- À ϥⲣⲁⲅⲅⲉ de :
ⲕⲁⲗⲁⲡⲏⲥⲓⲟⲥ (à Pierre et ϥⲣⲁⲅⲅⲉ) 1
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲉ ⲙⲛⲁⲁⲩⲉⲓⲁ 340
ⲧⲁⲣⲉⲕⲉ 266
ⲧⲁϩⲁⲙ ϭⲓⲣⲁⲕⲓⲛⲉⲧ 265
ⲧⲥⲓⲉ 247, 248, 251, 253, 254, 255, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 267, 268, 270, 271, 272, 274, 278, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 290,

306, 308

- À ⲁⲡⲁ ⲫⲣⲁⲅⲅⲉ de
ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ 351

- A ⲫⲣⲁⲛⲅⲓ (et Moïse) de :
ⲧⲥⲁⲓⲉ 319

- À ⲫⲣⲁⲛⲕⲉ de :
ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ 361
ⲧⲁⲕ.ⲧⲥⲉ et ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ (prêtre) 347

- À ⲫⲣⲁⲛⲕⲉ (et Moïse) de :
ⲧⲡⲓⲁⲛⲑⲁⲙⲉⲛⲁ 321

- À ⲁⲡⲁ ⲫⲣⲁⲛⲕⲉ de :
ⲓⲥⲁⲁⲕ (prêtre) 349

- À ⲫⲣⲁⲛⲕⲁ de :
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ 363

- À ⲁⲡⲁ ⲫⲣⲁⲛⲕⲁ de :
ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ 320

- À ⲉⲃⲣⲁⲅⲅⲉ de :
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ 348

3) Ostraca où apparaît seul *le nom de Frangé, sans correspondant (nom en lacune, expéditeur ou destinataire anonyme, ou exercice)*

ⲫⲣⲁⲛⲅⲉ 19, 26, 37, 43, 45, 57, 65, 77, 90, 152, 170, 195, 196, 352, 364 (ⲁⲡⲁ ⲫⲣⲁⲛⲅⲉ), 365, 366 (ⲁⲡ]ⲁ ⲫⲣⲁⲛⲅ[ⲉ), 369, 371, 372, 373, 374, 375, 377, 406, 411, 427, 438, 439, 442, 469, 489, 494, 497, 501, 508, 509, 525, 562, 618, 515, 516, 518, 519, O.CrumST 18 ; O.Brit.Mus.Copt14239 ; P.Mon.Epiph. 412 ; O.TT85 (lettre Fr.) ; O.GM 266
ⲫⲣⲁⲅⲅⲉ (exercices) 154, 399, 468, 471
ⲫⲣⲁⲅⲉ (exercice) 425
ⲫⲣⲁⲛⲅⲉ (exercice) 464
ⲫⲣ]ⲁⲛⲕⲉ (destinataire) 368
ⲫⲣⲁⲛⲅⲁⲥ (exercice) 13
ⲫⲣⲁ[(destinataire) 367

1.2. Prosopographie des ostraca non datés

ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
638, 670
ⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ
632
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
670
ⲁⲛⲁ...
628
ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ
642, 673
ⲁⲣⲱⲛ (?)
725
ⲃⲁⲥⲓⲗⲉ, fonctionnaire fiscal
712
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ (ⲁⲡⲁ)
705
ⲅⲉⲗⲉ[ⲱⲛ]
728
ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ
660 (ⲁⲡⲁ), 714
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ 630, 706
ⲅⲉⲱⲣ⸗ 649
ⲅⲉⲱ[, fils de Jean 707
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
733
père(?) de Joseph 714
ⲇⲁⲩⲉⲓⲁ
629 (ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ), 671, 715,
père de Jean, fils de Joseph (?) 722
ⲇⲓⲟⲥ (ⲁⲡⲁ), prêtre (?)
641
ⲉⲍⲉⲅⲉⲏⲗ
724
ϫⲁⲏⲗ
637, 749 (grec ?)
ⲏⲗⲓⲁⲥ
714
ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
649
ⲑⲉⲱⲇⲉⲣⲟⲥ 729
ⲑⲱⲙⲁⲥ
629
ⲓⲁⲕⲱⲃ
656
ⲓⲏⲣⲏⲙⲁⲓⲁⲥ
650
ⲓⲥⲁⲕ, diacre
646
ⲓⲱⲃ (ⲁⲡⲁ)
658
ⲓⲱⲥⲏⲫ
651, 653

(fils de ?) Daniel 714
(père de ?) David 722
diacre, 650
[ιω]cηφ 727
ϊωϩαννηc
638, 640 (πιελαχιcτοc), 650 (απα), 653 (απα)
fils de David, petit-fils de Joseph (?) 722
père de Geô[707
ϊωαννηc 631
ιωανηc (απα) 647
?ωϩανηc 629
]ανηc 665
κηρ⁄
654
κτιcτηc (?)
712
κυρικοc
633 (ελαχ⁄), 634, 662
λαζαροc
648
λουλουc
650
μ[α]θθ[αιο]c
652
[μαθ]θιαc
640
μαντηλε (?)
714
μαρθα
720
μαρκοc
725
μωυcηc
630, 657
prêtre, 652
μωcηc 648
ξιcτε
650
παντολε
659
παπνουτε (ελαχ)
636, 648
παθερμουθιου
650
πατουϊ
650
παυλοc
639, 720
prêtre, 651
apa 651
παυ[
672, 728
παϩαμ
732
πετροc
642, 650 (ελαχιcτοc), 726
ϣημ 704
πε[…] (απα), moine
655
πιλατοc
661
πρεcβυτεροc
637 (?), 650, 721 (?)
πρωμε
649 (?)
πcον
650
πϣενθβω (?)
720
πϫουϊ
650
cαβινοc
731
cαμουηλ
630
cενετωμ (= Σενετωμ)
737
cηθ
650
cουνθοc
650
ταχηλ, femme d'apa Dios
641
τβεκα
637
τορτ
657
τcοννε
650
φαυcτ[οc]
724
φηβαμων
669
χωλω
633 (απα), 634
χολο 650
ψατε
637, 721 (απα)
ψαχω (?)
715
ϣενετωμ cf. cενετωμ
ϩαταληc (?)
715
ϩελεc[εοc (?)
728

ϩλλο
636
lachané, 713
ϫωκρε
712
]ⲁⲣⲓⲥ
662
]ⲁⲥⲓⲟⲥ
687
]ⲍⲉⲕⲓⲏⲗ
732
]ⲟ̣ⲙⲱⲛ (ⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ)
687
]ⲟⲩⲧⲉ, prêtre (?)
684

1.3. Prosopographie des ostraca du VIIe siècle

ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
évêque (d'Hermonthis ?) 792, 793, 794
(ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ?)
ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ (2)
770
fils de Komos 775, 776
[ⲁⲑⲁⲛ]ⲁⲥ̣ⲓⲟⲥ
archevêque (d'Alexandrie) 802
ⲁⲛ[ⲁⲣⲉⲁⲥ], prêtre
799
ⲁⲣⲧⲟϫ̣ⲉⲕ[? fils de Jean
775
ⲁϫⲓⲗⲉⲩ
805
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ (2)
prêtre 771
803, 804
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ (2/3)
ⲡⲉⲓⲉⲗⲁϫ̣ 762
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲃⲁⲗ 756
ⲅⲉⲱ[788
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
754
ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲁⲡⲁ 768
ⲡⲓⲉⲗⲁϫ̣
759, 798 (nom crypté), 805
(ⲓ)ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ
évêque 761
ⲡⲓⲉⲗⲁϫ̣ (le même ?) 760
ⲏⲍⲉⲕⲓⲏⲗ 787
[ⲏⲉⲍⲉ]ⲕⲓⲏⲗ 755
ⲉⲛⲱϫ ⲛ̅ⲕⲣⲧⲁⲡ
756
ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ
ⲁⲡⲁ 774
(le même ?) 779, 797
ⲉⲡⲓⲙⲁϫⲟⲥ fils de Cyriaque
775
ⲉⲥⲧⲣⲁ
762
ⲍⲁⲏⲗ
associé à Moïse et Psaté (voir aussi ⲥⲁⲏⲗ)
761
associé à Pésenté 793, 794
ⲑⲉⲕⲗⲁ (sainte)
785
ⲑⲉⲩⲇⲟⲕⲛⲓⲁ
805
ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲡ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲡⲓⲟⲙ 780
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲡ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲙⲟⲛⲧ 756

ϊερη[μιαϲ]
805
ιϲακ
793
ϊωϲηφ
800, 803, 804
ϊωϩαννηϲ
saint 768, 796 (ϩαγιοϲ απα)
saint Jean-Baptiste 791
απα 759
père d'Artochek 775
ϊωϩαννηϲ ⲛϲϫϩⲟⲩ 756
[ιωϩ]αννηϲ πιελαϫ⸗ 799
απα ϊωαννηϲ 805
ϊω[
765
καλαϣιρε (απα)
760
καρακοϲ
786
κομοϲ
père d'Azarias 775, 776
κυρι(α)κοϲ
père d'επιμαχοϲ 775
frère de Joseph 800
κυριϲοϲ ⲛ̄ταηϲε 756
κρταπ ?
756
λαζαροϲ (απα)
anachorète 805
μαθθαιοϲ
associé à Marc 795
μαρκοϲ
prêtre de Saint-Marc 777 (πιελαϫ⸗), 778, 779 (ϲⲟⲛ ⲛελαϫ⸗), 780 (πιελαϫ⸗), 781 (πιελ⸗), 787 (πιελαϫ⸗), 792 (ελαϫ⸗)
diacre (le même ?) 770, 796
associé à Matthieu 795
μωυϲηϲ
occupant de la TT29 avant Frangé ?
752 (πιελαϫ⸗), 753 (πιελαϫ⸗), 759 (?), 760 (πανὰχωριτηϲ), 761, 762 (απα), 763, 764 (απα), 769 (απα), 770 (?), 771 (παν[), 772 (?), 773, 777, 778, 779 (ϲαϩ), 781 (prêtre), 782 (απα), 783, 784 (απα, πανὰχωρ⸗ αγω ⲛϲⲩⲛγραφευϲ), 797
πκαλλιγραφευϲ (le même ?) 774
792 (le même ?)
παλω
756
παπνουτε
754
πασαραι
756
πατὰπη
moine 776
πατερμουτε
792
παυλοϲ
765
πὰϩαμ
756
πὰϩωμ
780
πεϲυⲛτε
associé à Zaèl 793 (πεϲⲛτε), 794
(le même ?) 767
nom d'un monastère 774, 776 (πεϲυⲛθιοϲ)
πϲηϲ
(chamelier) 761
πετροϲ
787
πρωμε
754
ϲαβινοϲ
757
ϲαμουηλ
756
ϲαηλ (= ζαηλ ?)
767, 770
ϲαϩⲟⲩ ?
756
ϲαυα ⲛ̄ϭαⲛ̣θουρ
756
ϲταυρωφοροϲ
805
ταβαλ ?
756
ταηϲε ?
756
τυραⲛοϲ
761 (τηραⲛε), 774 (τυραⲛε), 803
φαυϲτοϲ
prêtre 780
φευ
755
φιλοθιοϲ
762
χαριϲ (απα)
759
χ̅ⲟ̅α̅
(nom crypté) 764
χρεϲιαⲛηϲ
805
[χρη]ϲτιαⲛε
805

ϣⲁⲧⲉ
compagnon de Moïse 752, 760, 761, 762 (ⲁⲡⲁ), 763, 764, 765, 766, 768, 780, 781 (ⲁⲡⲁ), 782, 784, 785, 786
ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲡⲁ 775, 776.
frère de Marc 781
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲗⲁϫ 769
diacre (le même ?) 770
ϭⲁⲛⲑⲟⲩⲣ ?
756
]ⲕⲁⲉ
763
]ⲙⲱⲛ (et toute sa maison)
754

2. Toponymes

ⲁⲛⲧⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
379.15-17
ⲁⲡⲉ
63.16 ; 164.15 ; 204.9/10 ; 759.13
ⲁⲩⲛⲁⲛ (?)
349 ; 397 ; 398
ⲃⲁϩⲁⲗⲉ
75.14
ⲉⲇⲟⲩⲙⲉⲁ
390.13
(ⲧ)ⲉⲗⲱⲗⲉ ⲛ̄ϥⲣⲁⲛⲅⲉ
(la vigne de Frangé) 170.4/5
(ⲉ)ⲣⲙⲟⲛⲧ
756.3
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲣⲙⲟⲛ̄ⲧ̄ 22.7
ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
20.4 ; 51.6/7
[ⲓⲱϩⲁⲛⲛ]ⲏⲥ (ⲧⲟⲡⲟⲥ)
799.3/4
ⲕⲏⲃⲧ (Coptos)
625.5
ⲕⲁⲣⲁⲥⲓⲥⲉ (?)
63.6
ⲗⲁⲡⲟⲩϫⲉ (?)
114.11/12
ⲙ̄ⲗⲁϩ
75.14/15
ⲡ̣ⲕⲉⲉⲉ (?)
60.4
ⲡⲓⲟⲙ
780.17
ⲡⲁⲡⲉ (?)
38.12/13
(ⲁⲡⲁ) ⲡⲉⲥⲩⲛⲑⲓⲟⲥ (ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣ(ⲓ)ⲟⲛ)
776.15/17
(ⲡⲁⲉⲓⲧ) ⲡⲉⲥⲩⲛⲧⲉ (ϩⲉⲛⲏⲧⲉ) 774.23/24
ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ (Medamoud)
39.2/3 ; 47.2 ; 59.2/3 ; 98.2 ; 114.13/14 ; 118.9 ; 120.3 ; 142.2 ; 160.11 ; 176.13 ; 177.8/9 ; 178.4 ; 201.2,10 ; 339.12/13 ; 371.2 ; 399.2/3 (ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩϩ) ; 489.1/2 ; 577.1 ; 579.8/9
ⲧⲕⲁⲑⲱⲗⲏⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ
208.11/12
ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ 339.11-13
ⲡⲁⲧⲁⲣⲁ (?)
459.3
ⲡⲁⲧⲉⲱⲁⲛⲥ (?)
63.10/11
ⲡⲱⲱ (?)
264.8

ⲡⲉϣⲉⲛⲁⲓ
17.7 ; 459.7/8
ⲡⲁϣⲓϥⲉ (?)
228.1
ⲡϣⲛϩⲱⲣ (Shenhur)
202.13
ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ
21.6 ; 615.3
(ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ) ⲥⲟⲩⲣⲟⲩⲥ
42.6
ⲥⲩⲃⲁⲥⲧⲏ (?)
459.2
ⲧⲉ̣ⲗ̣ⲁ̣ⲛ̣ϫⲟⲩ
142.5
ⲧⲩ̣ⲙⲁⲙⲏⲛ (Damanlil)
786.15
ⲧⲁⲙⲁⲙⲉⲛ 202.10
ⲧⲡⲁⲛϫⲟⲩⲧⲟⲩ (?)
430.10
(ⲁⲡⲁ) ⲧⲩⲣⲁⲛⲟⲥ
803.5
(ⲁⲡⲁ) ⲧⲏⲣⲁⲛⲉ (ⲙⲁ ⲛ-) 761.6
(ⲡⲁⲉⲓⲧ) ⲧⲩⲣⲁⲛⲉ 774.22
ⲧⲥⲏⲥ
779.10
ⲧⲥⲉⲛϯ
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲉⲛϯ 15.7 ; 19.4
ⲧⲟⲟⲩⲧ (Tod)
774.8
ⲧϣⲛⲡ̣ⲉ̣ⲩ̣ⲣⲉ
197.15/16
ⲧⲉϩⲣⲉⲃⲏ
5.7 ; 123.4/5
ⲧⲣⲕⲱⲧ
641.13/14
ϣⲓⲏⲧ (Scété)
215.9
(ⲡ)ϣⲟⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ-
(l'église des Acacias) 774.24/25 ; 775.4/5 ; 776.5/6
ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲓⲁ (Empire romain ?)
379.13/14
ϩⲏϣ
630.7
(ⲡ)ϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲓⲣ (désert de Enchir)
187.11/12
(ⲡ)ϫⲁⲓⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (ⲧⲟⲡⲟⲥ)
le *topos* du désert de Dieu ; 187.12 ; 752.17 ?
ϫⲏⲙⲉ
9.11 ; 86.8 ; 158.18 ; 169.5 ; 327.7 ; 396.6 ; 505.8 ; 579.8 ; 592.5 ; 751.2 (?)
ϭⲏⲙⲉ 301.3
ϫⲉⲙⲏ 765.7
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲏⲙⲉ (la montagne de Djémé) 9.8 ; 20.8 ; 23.4/5 ; 36.14 ; 38.15 ; 39.4 ; 47.3/4 ; 61.4/5 ; 68.2 ; 88.17 ; 98.3 ; 110.3 ; 111.3/4 ; 118.3/4 ; 120.3/4, 20 ; 127.1/2 ; 142.3 ; 145.1/2 (?) ; 146.9 ; 150.6 ; 153.6 ; 169.5/6 (?) ; 170.6, 15/16 ; 201.1-3 ; 206.1-3 ; 371.3/4 ; 460.4/5 ; 490.3 ; 595.7/8
⟨ⲡ⟩ⲧⲟⲟⲩ [ⲛ]ⲧϣⲉⲙⲉ 275.8/9
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲙⲉ 20.2
ⲧⲕⲁⲉ ⲛ̄ϫⲏⲙⲉ (le champ de Djémé ?) 167.14

3. Mots égyptiens

ⲁⲗⲓϭⲧ, *objets de métal*
20.14
ⲁⲙⲟⲩ, viens
3.4 ; 14.8 ; 64.12 ; 68.27 ; 69.15 ; 80.5,7 ; 84.22 ; 119.10 ; 125.8 ; 129.16 ; 131.16 ; 139.10 ; 149.6 ; 161.3 ; 166.15/16 ; 180.3 ; 233.5 ; 754.12 ; 786.20 ; 788.7
- ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ, venez
568.11
- ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
122.8 ; 123.3/4 ; 754.8
- ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
154.6 ; 200.10/11 ; 767.13
ⲁⲙⲛⲧⲉ, enfer
173.7
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ, tenir
199.7
- ⲁⲙⲁϩⲧⲉ, puissance
730.16
ⲁⲛⲁⲓ, être bon
- ⲁⲛⲓⲧ⁺, être bon
47.9 ; 61.8 ; 66.2/3,12 ; 67.7 ; 70.7 ; 93.4 ; 98.5 ; 102.3 ; 108.3/4,11 ; 110.5 ;113.5,12 ; 120.10 ; 127.4,18 ; 131.5 ; 163.7 ; 167.12/13,17/18 ; 186.4 ; 190.7 ; 197.5,10 ; 206.4
ⲁⲣⲏⲃ, gage, acompte
779.17
ⲁⲣⲓⲕⲉ, blâme
137.7/8 ; 161.8 ; 251.7
- ϭⲛ-ⲁⲣⲓⲕⲉ, blâmer
259.27/28 ; 762.2(?),7/8 ; 773.31
ⲁⲣⲏⲩ, peut-être
95.4 ; 216.16 ; 353.7 ; 653.10 ; 683.8 ; 761.7
- ⲁⲣⲉⲩ
265.14
- ⲉⲣⲉⲩ (?)
322.6
ⲁⲣⲱⲓⲛ, cf. « Denrées »
ⲁⲥ, vieux
753.5
ⲁⲱⲁⲓ, devenir nombreux
408.4
- ⲟⲱ⁺
P.Mon.Epiph.247.23 ; 766.19
- ⲁⲱⲏ, foule
338.10
ⲁϩⲉ, durée de vie
127.12 ; 110.25
ⲁϫⲱ, pincettes
798.4
ⲃⲏⲃ, caverne
186.23,26 ; 215.13
ⲃⲁⲁⲃⲉ, être insipide
ⲃⲁⲃⲁⲧ⁺
688.3
ⲃⲱⲕ, aller
passim
- ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
405.8
ⲃⲱⲕ, mettre, ajouter, envoyer
168.5 ; 191.2 ; 351.8 ; 643.6 ; 644.7 ; 648.5 ; 772.5
- ⲁⲃⲱⲕ, *impératif ?*
715.5
- ⲃⲟⲕ//
770.8
- ⲃⲁⲕ//
67.15 ; 68.12 ; 167.15 ; 270.19 ; 636.10 ; 638.5
- ⲃⲁϭ// … ⲉϫⲛ-
206.9
ⲃⲱⲕⲉ, tanner
- ⲃⲉⲕ⁺
76.11
ⲃⲏⲕⲉ, salaire
ⲃⲏⲕⲏ 663.4
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ, rompre le jeûne
173.20 (?); 184.10/11 ; 186.16 ; 663.8
- ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ, rupture du jeûne
68.15,23 ; 78.19/20
- ⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ, être libre (?)
721.4
- ⲣⲃⲟⲗ, réchapper
218.6
- ⲣⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ, réchapper
1.11 ; 632.8
- ⲣ-ⲛ-ⲃⲟⲗ; exprimer (?)
167.2
- ϩⲓⲃⲟⲗ, en présence de
775.10; 776.11
ⲃⲗⲃⲓⲗⲉ, grain
101.6
ⲃⲗⲗⲟⲧ, sac, mélote (?)
- ⲃⲗⲗⲁⲧ
111.16/17
ⲃⲗϫⲉ, tesson de terrcuite
61.13 ; 65.4 ; 80.9 ; 100.18 ; 119.2 ; 161.4 ; 206.13 ; 319.8 ; 547.2/3 ; 631.19 ; 633.7 ; 760.8 ; 774.6,19; 780.12; 786.13
- ⲃⲗⲗϫⲉ
8.7 ; 103.8 ; 161.7

ⲃⲉⲛⲓⲡⲉ, fer
- ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ
48.21
ⲃⲛⲛⲉ, datte ; cf. « Denrées »
ⲃⲓⲣ, panier
67.16 ; 92.2 ; 168.6 ; 227.1 ; 258.5 ; 296.4 ; 587.4 ; 643.11
- ⲃⲓⲣⲉ (fém.)
167.16,17 ; 227.4
ⲃⲱⲣⲉ, être gonflé
654.10 (?)
ⲃⲣⲣⲉ, nouveau
513.4
ⲃⲏⲥⲉ, seau, cf. « Vaisselle »
ⲃⲉⲥⲛⲉⲧ, forgeron
79.2/3,9/10 ; 194.5
ⲃⲱⲧ, ???
720.2
ⲃⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, être dépouillé, nu
215.17
ⲃⲁϣⲟⲩⲣ, scie
212.9

ⲅⲁⲣⲧⲉ, cf. ϭⲟⲣⲧⲉ
ⲅⲁⲥ, cf. ϭⲟⲥ

ⲉⲃⲗⲓ, cf. ⲉⲃⲣⲁ, grain (?)
104.10
ⲉⲃⲟⲧ, mois
685.6 ; 735.1 ; 773.34
- ⲉⲃⲁⲧ
713.6
ⲉⲕⲱⲛⲉ, cf. « Vaisselle »
ⲉⲕⲱⲧ, potier
53.16, tranche
ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ, raisin, cf. « Denrées »
- (ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ) vigne
- ⲉⲗⲗⲗⲉ
233.2
- ⲉⲗⲱⲗⲉ
170.4
ⲉⲙⲁⲧⲉ, très, beaucoup
17.9 ; 20.4 ; 26.2 ; 30.10 ; 33.4 ; 35.5 ; 36.6 ; 42.7 ; 44.9 ; 50.12 ; 61.19 ; 71.6 ; 98b.3 ; 100.14 ; 101.12 ; 135.8/9 ; 136.6, 10 ; 146.6 ; 176.10/11 ; 182 .2 ; 183.4 ; 188.8 ; 202.5 ; 210.8 ; 211.4 ; 248.5 ; 250.5 ; 261.6 ; 266.6 ; 267.3/4,12 ; 330.8 ; 334.5 ; 388.7 ; 340.5 ; 394.6 ; 424.3/4 ; 587.2 ; 500.5 ; 626.5 ; P.Mon.Epiph.247.23 ; O.Medin.HabuCopt. 139.20 ; O.Brit.Mus. Copt. 14246.6 628.4 ; 635.7 ; 642.2/3 ; 643.8,14 ; 660.2 ; 664.8/9 ; 757.3 ; 761.2 ; 767.11 ; 769.6 ; 773.4 ; 779.3/4 ; 784.7 ; 795.3 ; 797.13
- redoublé
25.6 ; 32.7/8 ; 45.22-24 ; 47.23 ; 48.6 ; 53.25/26 ; 54.12/13 ; 62.13/14 ; 164.5 ; 63.21/22 ; 65.9 ; 66.19/20 ; 67.21 ; 77.17/18 ; 79.7/8 ; 83.19/20 ; 84.21 ; 85.12 ; 91.16 ; 100.11 ; 125.11/12 ; 128.19 ; 129.10 ; 133.14/15 ; 156.7 ; 157.5/6 ; 180.6 ; 186.2 ; 193.10/11 ; 201.13/14 ; 209.4/5 ; 338.4 ; 355.6 ; 624.3/4 (?) ; O.CrumVC 81.9 ; O.Medin.HabuCopt. 137.14 ; O.Col.inv.100.12-14 ; 771.13 ; 795.18 ; 796.11
ⲉⲛⲉϩ, éternité, jamais
158.10 ; 159.24 ; 160.2 ; 170.5,10 ; 172.10 ; 209.16 ; 215.16 ; 703.3 ; 730.3 ; 768.33
- ϣⲁⲉⲛⲉϩ, pour toujours
212.12 ; 730.3
ⲉⲡⲱ, *élément de fermeture de porte*
52.7/8
ⲉⲡⲣⲱ, hiver
75.8 ; 108.8 ; 110.11 ; 139.6/7 ; 171.2 ; 595.5
ⲉⲣⲏⲧ, promettre
166.9 ; 207.5/6 ; 259.4
ⲉⲣⲏⲩ, *pronom réciproque*
127.13
ⲉⲥⲏⲧ
- ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, vers le bas
P.Mon.Epiph.247.5
ⲉⲥⲟⲟⲩ, brebis
248.10
ⲉⲧⲃⲉ, à cause de
23.5 ; 159.9 et *passim*
- au nom de
98.8 ; 212.8 ; cf. aussi « Clichés » (7)
ⲉⲟⲟⲩ, gloire
672.6 (?) ; 730.2,4,15
ⲉⲟⲩⲛ, *ingrédient médical* ?
327.4
ⲉϣⲱ, truie
644.7
ⲉϣⲱⲡⲉ, si
49.5 ; 58.6 ; 96.2 ; 105.5 ; 110 ; 115.3 ; 134.10 ; 6 ; 159.13 ; 162.5,11 ; 164.11, 178 ; 208 ; SBKopt.II 860.8 ; SBKopt. II 863.5 ; 752.5/6,15 ; 755.13 ; 757.3/4 ; 763.10 ; 768.11,12 ; 774.9,13 ; 780.5 ; 792.1 ; 793.8 ; 803.6,7
ⲉϣϫⲉ, comme si
773.12
ⲉϩⲟ, enclos (?)
80.9 ; 120.33(?) ; 324.10

ⲏ(ⲉ)ⲓ, maison
25.9 ; 27.6 ; 28.6 ; 63.4 ; 104.5 ; 167.18 ; 183.4 ; 186.23 ; 189.6 ; 197.15 ; 201.6 ; 321.10 ; 704.4 ; 719.1,2,3,4 ; cf. aussi « Clichés » (3)
ⲏⲣⲡ, cf. « Denrées »

ⲉⲓ, venir
passim ; cf. aussi ⲁⲙⲟⲩ
- ⲉⲓ (ⲉⲃⲟⲗ, ⲉϩⲟⲩⲛ) ⲛⲁ//
passim
ⲉⲓⲉ, alors
237.8
ⲉⲓⲱ, âne
63.12 ; 203.11 ; 786.3
- ⲉⲱ, ânesse
200.10
ⲉⲓⲱ, laver
- ⲉⲓⲏ (ⲉⲃⲟⲗ)
P.Mon.Epiph.351.15
ⲉⲓⲃⲉ, avoir soif
795.19
- ⲟⲃⲉ+
186.9
ⲉⲓⲃⲧⲉ est (orient)
719.4
ⲉⲓⲙⲉ, apprendre
84.1 ; 91.6 ; 547.2 ; 635.6 ; 640.13 ; 643.3 ; 710.2
ⲉⲓⲛⲉ, apporter
- ⲛ-
passim
- ⲁⲛⲓ- (ⲁⲛⲓⲥ)
49.8
- ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ, finir
P.Mon.Epiph.351.13,15
ⲉⲓⲛⲉ, forme, image
773.23
ⲉⲓⲣⲉ, faire
passim
- ⲁⲁ//ⲥ ⲉⲧⲃⲉ-, ϩⲛ-, agir
cf. « Clichés » (7)
- ⲉⲓ//ⲥ
176.4 ; 259.32
ⲉⲓⲟⲣ, canal
- ϫⲓ-ⲉⲓⲟⲣ, gué
202.9
- ϫⲛ-ⲉⲓⲱⲣ, *idem*
331.6
- ⲓⲉⲣⲟ, rivière
320.10
ⲉⲓⲥ, voici
20.11 ; 57.1 ; 59.8 ; 62.7 ; 86.5 ; 116.2 ; 164.8 ; 176.6 ; 193.3 ; 195.5 ; 209.8 ; 231.1 ; 232.1 ; 233.1 ; 242.1 ; 263.16 ; 260.7 ; 267.8 ; 208.10 ; 237.1 ; 328.9 ; 329.4 ; 333.2 ; 342.13 ; 354.9 ; 362.4 ; O.CrumST 320.8 ; P.Mon.Epiph.351.4 ; O.Brit.Mus.Copt. 14246.8 ; O.Leblant.7 ; 628.12(corr.) ; 632.5 ; 637.9 ; 644.6 ; 649.6 ; 653.5 ; 654.3 ; 668.8 ; 682.3 ; 754.5 ; 759.6 ; 763.5 ; 764.5 ; 773.28 ; 780.2 ; 798.7
- ⲉⲥ
105.3 ; 250.6, 8, 11 ; 248.10 ; 253.8 ; 257.12 ; 258.4 ; 268.14 ; 267.8 ; 279.8 ; O.Bâle.4 ; 628.12, 712.2 ; 766.5
- ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ
68.6 ; 159.17 ; 180.1 ; 190.6 ; 206.21 ; 213.11 ; 502.5 ; 585.2 ; 631.4 ; 650.19,5bis ; 752.4 ; 753.12 ; 762.6 ;
- ⲉⲓⲥ ϩⲧⲉ
263.8 ; 721.3
- ⲉⲥ ϩⲧⲉ
349.9 ; 766.4/5 ; 767.3
- ⲉⲓⲥ ϩⲡⲉ
710.10
- ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ
753.8 ; 787.5/6
ⲉⲓⲁⲁⲩ, lin
754.6,11
- ⲓ̈ⲁⲁⲩ
58.8 ; 59.7,10 ; 167,7,9,11 ; 168.19 ; 169.4,5,8,11 ; 170.17(?) ; 171.4 ; 242.2 ; 243.1 ; O.Leblant.6 ; P.Mon. Epiph.351.9,12,18
- ⲓⲱ
324.9 ; 325.13
- ⲉⲓⲱ
642.9 (?)
ⲉⲓⲱⲧ, père
passim
- ⲉⲓⲧ-
774.22,23
ⲉⲓϥⲧ, clou, furoncle
52.9 ; 137.6
ⲉⲓⲉϩ-ϩⲓⲥⲉ (cf. ⲟⲩⲉϩ-ϩⲓⲥⲉ ?)
176.9

ⲕⲟⲓⲉ, champ
- ⲕⲁⲉ 167.14 ; 197.19
ⲕⲟⲩ(ⲉ)ⲓ, petit
1.4 ; 15.7 ; 71.7 ; 64.17 ; 351.9 ; 512.5 ; 606.2 (?) ; 635.8 ; 643.9 ; 780.11; 798.7
- ⲕⲟⲩⲉⲓ, petite quantité
9.12 ;19.5 ; 22.4 ; 66.14 ; 67.18 ; 68.26 ; 81.11/12 ;83.17 ; 84.17 ; 85.8 ; 86.9(?) ; 89.15 ; 96.4 ; 99.8 ;113.14 ; 115.2 ; 165.16 ;

330.10 ; 645.7 ; 752.6 ; 773.30
ⲕⲱ, laisser, placer
53.19,23,tranche ; 89.13 ; 186.14 ; 762.4 ; 773.13; 795.11
- ⲕⲁ-
356.7
- ⲕⲁⲁ//
6.3 ; 57.2 ; 104.13 ; 190.4 ; 326.14 ; 322.5 ; 331.7 ; 348.14 ; 628.10 ; 641.8 ; 665.9 ; 711.6 ; 754.7,11
- ⲕⲁ//
768.14
- ⲕⲁⲉ//ⲓ
176.13
- ⲕⲟ//ϥ (?)
322.3
- ⲕⲟ//ⲟⲩ (?)
774.6
- ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ, pardonner
14.5 ; 186.6 ; 196 ; 270.16/17 ; 486.3 ; 668.3,13 ; 673.2 ; 787.2
- ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ, quitter, enlever
215.11/12 ; 777.9
- ⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ, situation
91.7
- ⲕⲱ ⲛⲥⲁ, abandonner
14.7 ; 118.2 ; cf aussi « Clichés » (8)
- ⲕⲱ ϩⲓ-, ?
720.5
ⲕⲱⲃ, plier, doubler (?)
779.12
- ⲕⲱⲃ, double
87.11/12 (ⲛⲕⲱⲃ ⲛⲕⲱⲃ)
ⲕⲱⲃ, ?
56.11
ⲕⲃⲟ, devenir froid
778.5
ⲕⲁⲕⲉ, cf. ϭⲁϭⲉ et « Denrées »
ⲕⲱⲗⲉ, cf. ϭⲱⲗⲉ et « Denrées »
ⲕⲁⲗⲏⲥ, cf. ϭⲟⲟⲗⲉⲥ
ⲕⲱⲗϩ, frapper
- ⲕⲱϩⲗ !
322.7
- ⲕⲁⲗϩ//
321.9
- ⲕⲗϩⲉ, coup ?
550.3
ⲕⲁⲗⲁϩⲧ, cf. « Vaisselle »
ⲕⲓⲙ, bouger
344.16
ⲕⲏⲙⲉ, ?
710.5
ⲕⲁⲙⲏ, noir
796.7
ⲕⲙⲙⲉ, gomme ?
753.4/5,11
ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ, cf. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ⲕⲛⲟⲥ, pourrir
753.7
ⲕⲛⲧⲉ, figue, cf. « Denrées »
ⲕⲁⲡ, corde
191.3
ⲕⲱⲣ, cf. « Monnaies »
ⲕⲣⲁ, *contenant, mesure* ?
95.5
ⲕⲉⲣⲟ-, cf. ϭⲓⲣⲁ//
ⲕⲟⲣⲧⲏ, cf. ϭⲟⲣⲧⲉ
ϫⲟⲩⲣ, anneau, clé
52.8
ⲕⲱⲧ, fabriquer
53.16 ; 120.22
ⲕⲱⲧⲉ, tourner
126.6 (réfléchi) ; 129.7,17 (réfl.) ; 215.12 (réfl.)
- ⲕⲟⲧ, tour
774.22 (?)
- ϯ ⲡ-ⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ, faire visite
5.12/13 ; 6.3
- ⲕⲟⲧ; roue ?
767.10
ⲕⲧⲟ, faire tourner
768.34
ⲕⲟⲩⲗⲉ, cf. « Vaisselle »
ⲕⲁⲟⲩⲁⲛ, *ingrédient médical* ?
327.5
ⲕⲟⲩⲱⲧ, *costus*
101.8
ⲕⲟⲩϫⲟⲩ, cf. « Vaisselle »
ⲕⲁϩ, terre, territoire
186.9 ; 164.10 ; 167.14 ; 339.11 ; 385.14 ; 388.5 ; P.Mon.Epiph.247.5
ⲕⲟⲉⲓϩ, étui
798.4
ⲕⲓϩ, étui ?
48.21
- ⲕⲓϩⲉ ⲛⲧⲁⲡ (fém.), étui de corne ? lame à coudre ?
79.3/4
ⲕⲱϩⲧ, feu
54.9

ⲗⲟⲕ, cf. « Vaisselle »
ⲗⲕⲉ, cf. ⲱⲗⲕ
ⲗⲉⲗⲟⲩ, jeune
100.24 ; 783.7
ⲗⲱⲙⲥ, être pourri
271.9
- ⲗⲁⲙⲥ⁺

173.19
- ⲗⲟⲙⲥ⁺
O.Medin.HabuCopt. 137.17
ⲗⲁⲩ, récipient ? tissu ?
167.6,12 ; 478.5, 8 ; P.Mon.Epiph.351.17
- ⲗⲁⲩⲉ
322.4,5
ⲗⲁⲩⲉ, *indéfini*
644.12
- ⲗⲁⲩⲏ
322.9
ⲗⲁⲁⲩⲉ, ?
327.3
ⲗⲟⲟⲩⲉ, boucle ?
684.5
ⲗⲓϣⲉ, cf. « Mesures »
ⲗⲁϣⲁⲛⲉ, cf. « Titres »
ⲗⲟⲓϭⲉ, prétexte
644.6

ⲙⲁ, endroit
3.5, 9 ; 22.5, 14 ; 72.11 ; 129.19 ; 134.12 ;175.10 ; 251.7 ; 186.7,14 ; 200.6 ; 215.11 ; 225.3 ; 253.11 ; 256.9,13 ; 260.12 ; 322.5 ; 224.2 ; 349.13 ; 383.3 ; 636.5 ; 641.6 ; 760.8 ; 769.9 ; 795.12
- ⲙⲁ-ⲛ-ϭⲁⲙⲟⲩⲗ, chamelier
761.7
- ⲙⲡⲓⲙⲁ, ici
348.7 ; 633.9
- ⲙⲁ-ⲛ-, chez ?
22.8 ; 79.2 ; 95.3 ; 160.20 ; 164.15/16 ; 186.22 ; 213.9 ; 215.8 ; 496.5 ; 584.4 ; 702.2 ; 779.7
- ϩⲁⲡⲙⲁ-ⲛ-, quant à
779.19
ⲙⲉ, aimer
666.3 ; 773.22
- ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩⲧⲉ, pieux
passim
- ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲉ, qui aime les hommes
36.5 ; 374.4 ; 375.5/6 ; 377.4/5 ; 378.8 ; 386.5 ; 433.5
ⲙⲁⲓ-ⲡⲉⲭⲥ, qui aime le Christ
374.4 ; 375.6/7 ; 376.4/5 ; 377.5 ; 386.5/6 ; 391.5 ; 536.3
- ⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ, amour fraternel
349.13
- ⲙⲉⲣⲓⲧ, cher, aimé
passim
- ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙⲡⲉⲭⲥ, bien-aimée du Christ
323.3
ⲙⲉ, vérité
- ⲙⲉ, *emploi comme adjectif*
38.6 ; 100.9 ; 179.15 ; 330.11
- ⲛⲁⲙⲉ, en vérité
12.5 ; 16.7 ; 84.1 ; 212.1 ; 278.10 ; 323.6 ; 328.4 ; 378.9 ; 418.4 ; 547.1 ; 564.5 (?) ; 569.4 ; P.Mon.Epiph.247.7; 667.7; 779.6
- ϩⲛⲟⲩⲙⲉ, vraiment
320.2 ; cf. aussi « Clichés » (1)
- ⲕⲁⲧⲁⲧⲙⲉ
644.4
- ⲛⲙⲉ, en vérité (?)
650.9bis
ⲙⲟⲩ, mourir
93.21 ; 164.7 ; 173.4 ;183.8 ; 186.22 ; 320.10 ; 344.7 ; 345.13 ; O.Col.inv.100.22 ; 635.14 ; 703.2
- ⲙⲟ(ⲩ)ⲟⲩⲧ, être mort
173.9 ; O.Medin.HabuCopt. 137.17
ⲙⲟⲩⲉ, île
712.4
ⲙⲁⲃ, trente
110.26
- ⲙⲁⲁⲃ
243.1 ; 642.8
ⲙⲟⲩⲕϩ, affliger
- ⲙⲟⲕϩ⁺
803.2
- ⲙⲟⲕϩ ⲛϩⲏⲧ, être affligé
644.12
- ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ, affliction
53.11
ⲙⲟⲩⲗϩ, s'attacher à (?)
- ⲙⲁⲗϩ//
53.18
ⲙⲙⲟⲛ, car, certes
1.9 ; 6.2 ; 11.6 ; 23.6 ; 21.5 ; 30.15 ; 31.2 ; 43.8 ; 46.7 ; 50.10/11 ; 59.11 ; 65.8 ; 68.11 ; 71.4/5 ; 100.23 ; 104.12 ; 122.12 ; 135.7 ; 136.9 ; 143.13 ; 175.8 ; 176.10 ; 177.12 ; 179.8 ; 180.5 ; 181.7 ; 184.9 ; 193.8 ; 202.10 ; 259.12 ; 269.9 ; 280.6 ; 327.5 ; 328.12 ; 330.7 ; 342.16 ; 343.14 ; 348.6 ; 439.10 ; 454.4 ; 560.1 ; P.Mon. Epiph. 247.22 ; P.Mon.Epiph. 351.10 ; O.Medin.HabuCopt. 140.6 ; 630.10 ; 633.12 ; 636.4,9 ; 640.7 ; 643.6 ; 645.12 ; 649.5 (ⲉⲙⲙⲟⲛ) ; 650.15 ; 760.14/15 ; 761.14/15 ; 767.9 ; 768.28 ; 773.19 ; 780.14 ; 786.6 ; 798.5
- ⲙⲟⲛ
248.9 ; 252.10 ; 257.10 ; 265.12
- ⲛⲟⲛ (Tsié)
268.13 ; 270.9
ⲙⲙⲟⲛ, sinon
186.24 ; 344.16 ; 631.22 ; 640.12 ; 803.7

ⲙⲙⲟⲛ, non
155.10 ; 654.13
ⲙⲏⲙⲟⲟⲩ, urine
161.5
ⲙⲙⲁⲩ, là
630.4 ; 633.11
ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ, ensuite
17.4 ; 28.4/5 ; 30.9 ; 36.8 ; 48.8 ; 53.3 ; 63.8/9 ; 89.17 ; 91.8 ; 120.9 ; 126.5 ; 147.4/5 ; 177.2 ; 179.4 ; 182.3 ; 211.6 ;332.5 ; 339.3 ; 390.10 ; 372.4/5 ; 388.2 ; 391.3 ; 394.6/7 ; 450.6 ; 538.7 ; 545.5 ; 596.5 ; 637.8/9 ; O.Crum 396.18,22/23 ; O.Ghica.6 ; O.Medin.HabuCopt. 139.5,8 ; P.Mon. Epiph.247.4 ; 632.4 ; 644.2/3 ; 655.6 ; 666.9/10 ; 691.2/3 ; 771.2
- ⲛⲥⲱⲥ
275.11 (Tsié)
- ⲛⲛⲥⲟⲥ
250.11 (Tsié)
ⲙⲙⲁⲧⲉ, seulement
80.5 ; 141.8 ; 161.17 ; 200.12 ; 339.9 ; 385.11 (?)
ⲙⲛⲧ, cf. « Mesures »
ⲙⲛⲧⲉ, ouest
719.2
ⲙⲛⲧⲣⲉ, témoin
320.9 ; 775.5/6; 776.6,17
- ⲣ-ⲙⲛⲧⲣⲉ, témoigner
159.17,20 ; 188.6 ; 613.10
ⲙ(ⲡ)ϣⲁ, être digne
68.6 ; 350.10 ; 636.14
- ⲙϣⲁ, dignité, mérite
331.9
- ⲣ-ⲙⲡϣⲁ, être digne
32.9/10
- ⲣ-ⲙϣⲁ, *idem*
17.13 ; 37.12 ; 145.6 ; 567.5 ; O.Brit.Mus. Copt. 14246.3 ; 773.25
- ⲣ-ⲡⲉ-ⲙⲡϣⲁ, *idem*
34.12/13 ; 666.4/5
- ⲣ-ⲡⲉⲙϣⲁ, *idem*
629.8
- ⲣ-ⲡⲉϣⲁ, *idem*
255.9/10 ; 267.7
ⲙⲟⲩⲣ, lier
191.5 ; 256.7 ; 767.8
- ⲙⲁⲣ//
333.5/6
- ⲙⲏⲣ+
158.16 ; 198.1 ; 204.13(?)
- ⲙⲟⲩⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ, commencer le jeûne
84.19/20 ; 158.15 ; 159.5/6 ; 208.9 ; 230.1/2 ; 259.27
- ⲙⲏⲣ, botte, écheveau
628.15 ; 752.2 ; 756.4
- ⲙⲟⲩⲣⲥ, *idem* ?
715.6
- ⲙⲁⲣⲥϫⲛⲁϩ, « scapulaire »
351.7
- ⲙⲣⲣⲉ, lien
668.14
ⲙⲟⲩⲥ, lanière, lien
111.17 ; 348.10 ; 351.8 ; 772.5 ; 777.8
ⲙⲁⲥⲟⲩⲣ (ⲛϧⲏⲕⲉ), cf. ⲥⲟⲩⲣⲉ
ⲙⲏⲧ, dix
236.7 ; 237.6 ; 248.11 ; 250.6 ; 260.14 ; 628.14 ; 649.7
- ⲙⲏⲧⲉ, dix (fém.)
101.6 ; 579.6/7
- ⲙⲛⲧϕ, onze ?
260.12
- ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ, onze
696.3
- ⲙⲛⲧⲏ, quinze
250.8(?) ; 257.14 ; 491.16 ; 653.5
- ⲙⲛⲧⲉ, quinze
237.1 ; 653.6 (fém.) ; 713.6
- ⲙⲛⲧⲁⲥⲉ, seize
262.9 ; 799.5
ⲙⲧⲟⲛ, être en paix, satisfait ;
O.Medin.HabuCopt. 139.14 ; cf. aussi « Clichés » (11)
- ⲙⲧⲟⲛ, repos
162.20 ; 344.11/12 ; 768.15
ⲙⲟⲩⲧⲛ, apaiser
- ⲙⲟⲧⲛⲉ+
763.13
ⲙⲁⲁⲩ, mère
passim
- ⲙϣ, *idem ?*
399.7
ⲙⲟⲟⲩ, eau
186.10 ; 200.9 ; 223.1/2 ; 735.3 ; 767.10 ; 795.28
ⲙⲁⲩⲁⲁ//, seul
80.7
ⲙⲉⲉⲩⲉ, penser
133.1 ; 173.19 ; O.Col.inv.100.5 ; 769.10
- ⲙⲉ(ⲉ)ⲩⲉ, souvenir
17.11 ; 35.6 ; 38.15/16 ; 40.11/12 ; 42.8 ; 91.12 ; 205.3 ; 249.10 ; 572.3 ; 629.7 ; 635.9/10,11
- ⲣ-(ⲡ)ⲙⲉⲩⲉ (subst.), rappel, souvenir
32.12 ; 58.11 ; 249.5/6 ; O.Crum 396.9 ; O.Medin.HabuCopt. 137.15/16 ; O.Medin.HabuCopt. 139.20/21 ; SBKopt. II 858.20 ; 635.8 ; 641.14 ; 773.28 ; 798.8

ⲙⲏⲏϣⲉ, foule
- ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ-; beaucoup de
665.7(?), 8
ⲙⲓϣⲉ, combattre
216.14 ; 365.8
ⲙⲟⲟϣⲉ, aller, marcher
69.3 ; 75.12 ; 159.18 ; 160.20 ; 161.6 ; 162.17 ; 163.17/18 ; 179.9 ; 197.14 ; 331.5 ; 584.3 ; 631.11 ; 654.13 ; 753.4 ; 766.9
- ⲙⲟⲟϩⲉ
760.13
- ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
159.15/16
- ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ (ϩⲓⲧⲟⲟⲧ), partir
117.6 ; 255.8 ; 259.13,19 ; 260.9
ⲙⲉϣⲁⲕ, peut-être
- ⲙⲉϣⲉⲕ
261.9
- ⲙⲉϣⲏⲕ
265.20
ⲙϣⲓⲣ, *nom de mois*
- ⲙⲉⲭⲓⲣ
712.7
ⲙⲟⲩϣⲧ, examiner
654.14
ⲙⲁϩⲉ, lin en fibres
57.1(?) ; 628.15 ; 800.6
ⲙⲟⲓϩⲉ, prodige
- ⲣ-ⲙⲁⲓϩⲉ, être stupéfait
45.3 ; 159.1
ⲙⲟⲩϩ (ⲉⲃⲟⲗ), emplir, payer
87.7 ; 186.13 ; 200.8 ; 227.3 ; 621.4 ; 643.11 ; 767.10 ; 779.3
- ⲙⲱϩ (ⲉⲃⲟⲗ), *idem*
88.11 ; 205.11 ; O.Crum 396.10 ; O.Bâle.7
- ⲙⲁϩ//
235.7 ; P.Mon.Epiph.351.18
- ⲙⲉϩ⁺, être plein
53.10 ; 161.5 ; 258.5 (ⲙⲉⲣ!) ; 780.20
ⲙⲓϩⲧ, intestin
633.13
ⲙⲁ(ⲁ)ϫⲉ, cf. « Mesures »
ⲙⲁⲁϫⲉ, oreille, anse
53.20

ⲛⲁ, avoir pitié
57.6 ; 98.1
- ⲛⲁ, pitié
320.15 ; 323.13 ; 635.10/11 ;
- ⲙⲛⲧⲛⲁ, *idem* ou aumône
325.8 ; 561.7
- ⲣ-ⲟⲩⲛⲁ, avoir pitié (Dieu)
50.13/14 ; 179.10/11 ; 216.17 ; 257.11 ; 265.11 ; 323.10 ; 346.6/7 ; 385.18 ; 443.7 ; O.Medin.HabuCopt. 137.8
- ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲩⲛⲁ, *idem*
248.8 ; 265.17/18 (?)
- ⲣ-ⲡⲛⲁ, avoir la bonté (quelqu'un), 6.1 ; 10.11 ; 22.3 ; 43.6 ; 57.4 ; 99.5, 11(ⲡⲉϥⲛⲁ) ; 137.10 ; 184.8 ; 237.2 ; 320.8 ; 328.16 ; 351.6 ; 382.6 ; 555.3 ; 609.1 ; O.Brit. Mus.Copt. 27427.5 ; 635.16 ; 638.2 ; 645.4 ; 720.1 ; 723.1 ; 752.2,11,14/15 ; 767.5 ; 768.8,20 ; 769.3 ; 770.12 ; 772.3 ; 774.11/12,18 ; 783.5
- ⲁⲣⲓ-ⲡⲛⲁ, *idem*
74.1 ; 352.5/6 ; O.Medin.HabuCopt. 140.4 ; O.Brit.Mus.Copt. 27427.8 ; O.Leblant.5 ; 630.11 ; 633.9 ; 636.3 ; 637.6 ; 641.2 ; 643.5 ; 644.5 ; 649.4 ; 652.10 ; 660.7 ; 662.1 ; 663.10 ; 683.4 ; 721.1 ; 753.9 ; 754.4 ; 757.3 ; 762.2,7 ; 766.21 ; 768.12,22 ; 773.24 ; 779.11 ; 793.6 ; 798.1
- ⲛⲁⲏⲧ, miséricordieux
O.Crum 394.12
ⲛⲟⲩ//ⲓ, les miens
793.11,21
- ⲛⲟⲩ//ϥ, les siens
793.22
ⲛⲟⲩⲃ, or (*métal*)
68.8 ; 347.13, 15 ; 714.1
ⲛⲟⲃⲉ, péché
26.8 ; 167.11 ; 256.5 ; 408.3; 486.4 ; P.Mon. Epiph.247.23
- ⲣ-ⲛⲟⲃⲉ, pécher
189.8 ; 193.9 ; 673.3
- ⲣⲉϥ-ⲣ-ⲛⲟⲃⲉ, pécheur
25.2/3 ; 37.14/15 ; 38.14 ; 48.2/3 ; 98.3 ; 98V.7 ; 107.12 ; 114.2 ;122.3 ;145.5 ; 186.8 ; 189.2 ; 247.2 ; 257.10 ; 254.8 ; 265.19/20 ; 268.13/14 ; 269.7 ; 272.2/3 ; 320.3 ; 329.10 ; 334.2 ; 363.5 ; 491.2/3 ; 492.2 ; O.CrumST 267.15/16 ; O.Medin. HabuCopt. 137.19/20
ⲛⲁⲓⲁⲧ//, heureux
218.1
ⲛⲕⲟⲧⲕ, s'endormir
200.6 ; 668.13
ⲛⲓⲙ, *interrogatif*
100.26
ⲛⲁⲙⲉ, cf. ⲙⲉ
ⲛⲁⲛⲟⲩ- être bon
787.8
- ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
25.5 ; 27.4/5 ; 28.3 ; 31.5 ; 34.9,16 ; 47.6 ; 61.14 ; 67.3/4 ; 68.3 ; 75.4 ; 76.4 ;

78.4 ; 81.6 ; 83.4/5 ; 85.4 ; 88.4 ; 89.3/4 ; 93.3 ;100.2/3 ; 111.7 ; 114.4 ; 128.13/14 ; 136.3/4 ; 138.4 ; 143.4/5 ; 152.4 ; 188.4 ; 203.7 ; 204.4 ; 351.5 ; 353.3,4 ; 354.4,5 ; 355.3,4 ; 356.3(x2) ; 490.4 ; 498.3 ; 520.4 ; O.Col.inv.100.4 ; O.Crum 394.4 ; O.Crum 396.11/12 ; O.CrumST 267.13/14 ; O.Medin.HabuCopt. 139.4 ; P.Mon. Epiph.376.3 ; 630.2
- ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ, le bien
127.10/11 ; 768.16 ; 798.2
- ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
9.5 ; 10.10 ; 16.6 ; 32.5 ; 37.6 ; 98.11 ; 195.3 ; 364.6 ; 383.12 (!) ; O.Crum394.13/14 ; O.CrumVC 81.17 ; O.CrumST 267.6/7 ; P.Mon.Epiph.247.11
- ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
390.6 ; 394.5/6 ; 436.5 ; 443.8 ; O.CrumST 267.5/6 ; O.Medin.HabuCopt. 137.13 (?) ; O.Medin.HabuCopt. 139.18/19 ; 771.2
- ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
48.14, 23 ; 119.4 ; 181.4/5 ; 338.7
- ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
93.18/19 ; 120.6/7 ; 127.3 ; 157.8 ; 208.5 ; 341.3 ; 524.4 (ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ) ; O.CrumST 320.4 ; O.Medin.HabuCopt. 138.5, 9(?) ; O.StrasbourgK130.3 (ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ)
- ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
61.16 ; 216.9 (ⲉⲛⲁⲛⲟⲟⲩ)
- ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ[
78.13
ⲛⲥⲁⲩⲛⲉ, cf. ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ
ⲛⲥⲁϥ, hier
767.2 ; 779.6
ⲛⲁⲧ, métier à tisser
198.4 ; P.Mon.Epiph.351.12
ⲛⲧⲉ-, appartenant à (*préposition*)
- ⲛⲧⲁⲓ, à moi
15.8 ; 87.8 ; 168.14 ; 169.9 ; 185.10 ; 207.7 ; O.Bâle.5
- ⲛⲧⲁⲕ, à toi
114.8
- ⲛⲧⲏ, à toi (fém.)
83.22 ; 329.5 ; O.Bâle.8
ⲛⲑⲉ, cf. ϩⲉ
ⲛⲁⲩ, voir (*verbe*)
32.10 ; 34.13 ; 37.13 ; 160.9 ; 169.4 ; 184.12 ; 186.12 ; 267.7 ; 770.3; 773.12
- ⲁⲛⲁⲩ, vois !
644.10
ⲛⲁⲩ, moment
216.10 ; 610.4 ; 770.7; 773.22
- ⲛⲱ ?
715.10
- ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁ-/ ⲉⲧ-/ⲉⲓⲛⲁ-, au moment où
183.6 ; 339.7 ; 385.10 ; O.StrasbourgK130.6
- ϣⲁⲡⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁ-, jusqu'au moment où
186.17
- ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ + relatif, à chaque fois que
161.12 ; 328.14
- ⲉⲡⲓⲛⲁⲩ
640.17
ⲛⲏⲩ, venir
- ⲉϥⲛⲏⲩ, en venant
passim
- ⲉⲕⲛⲏⲩ, *idem*
68.11,26 ; 129.15
ⲛⲉϩ, cf. « Denrées »
- ⲥⲁ-ⲛ-ⲛⲉϩ; marchand d'huile
756.9
ⲛⲟⲩϩ, corde
752.2 ; 756.1
- ⲛⲱϩ
105.3 ; 326.5 ; O.CrumVC 81.15 ; O.Ghica.9
- ⲛⲟϩ, *idem* ?
682.8
- ⲛⲱϩ ϫⲁⲕ, corde en poils ?
326.5
ⲛⲟⲩϩⲉ, mettre de côté ?
ⲛⲱϩ (?)
93.6
ⲛⲟⲩϩⲃ, mettre un joug
ⲛⲁϩⲃ+
84.4
ⲛⲟⲩϩⲙ, préserver
- ⲛⲁϩⲙⲉ+
75.7/8 ; 108.7 ; 110.10
ⲛⲟⲩϫⲉ, poser
- ⲛⲉϫ-
761.5
- ⲛⲁϫ// ⲉϩⲣⲁⲓ, déposer ?
547.4
ⲛⲟϭ, grand
19.5 ; 20.6; 44.6 ; 48.18 ; 53.7,23; 56.3, 11; 68.20; 78.17; 83.12; 88.10 ; 93.22 ; 97.1; 110.25; 116.5; 127.12,21; 158.13 ; 180.7 ; 182.3,6 ; 183.11 ; 184.7 ; 190.3; 203.9; 265.13; 344.6; 345.7; 385.8, 9; 431.3 ; 462.7; 470.1; 498.4; 514.6 ; 621.2; O.Bâle.7; O.Col.inv.100.6 ; O.Ghica.8; O.Medin.HabuCopt. 139.26 ; P.Mon. Epiph.247.17; P.Mon.Epiph.376.6 ; SBKopt.II 863.4; 730.10; 763.5; 773.7; 779.11; 786.2
- ⲛⲟⲕ
801.1

- ⲡ(ⲁ)ⲛⲟϭ ⲛⲥⲟⲛ
186.21; 327.8; 14.10
- ⲛⲟϭ ⲛⲣⲱⲙⲉ
20.11; 22.13; 63.3/4,17; 176.5,7,9; 196; 200.7/8; 205.7/8; 343.2/3; 691.4/5; 757.8
ⲛϭⲓ, *extraposant*
24.2; 368.3 (?)

ⲟⲉⲓⲕ, cf. « Denrées »
ⲟⲕⲉ, sésame
- ⲁⲕⲉ (?)
101.10
ⲟⲓⲡⲉ, cf. « Mesures »
ⲟⲙⲉ, argile
115.2
ⲱⲙⲉ (*féminin*)
648.5
ⲟⲛ, de nouveau
6.4 ; 105.6 ; 143.6 ; 146.4 ; 628.6
ⲟⲥⲉ, perte
- ϯⲟⲥⲉ, subir un dommage
177.17 ; 259.6
- ϯⲁⲥⲉ, *idem*
212.13

ⲡⲁⲛⲉ (?), cf. ϩⲟⲟⲛⲉ ? ⲡⲱⲱⲛⲉ ?
353.9
ⲡⲉ, ciel
205.2 ; 216.7 ; 217.6 ; 385.14
- ⲡⲏⲩⲉ
536.4
- ⲉⲧⲛⲧⲡⲉ
653.8
ⲡⲓ, baiser
26.5 ; 462.6 ; O.Medin.HabuCopt. 139.7
ⲡⲱⲓ, le mien
68.12 ; 646.6
- ⲡⲱⲕ, le tien
177.15
- ⲡⲱϥ, le sien
786.5
ⲡⲱⲗϭ, fixer
643.14
ⲡⲁⲱⲛⲉ, Paône (*mois*)
685.5
ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ, cf. ϩⲉⲛⲓⲡⲉ
ⲡⲱⲛⲉ, (se) déplacer
338.8
- ⲡⲁⲛⲉ⁺ ⲉϩⲟⲗ, mis de côté
55.2
ⲡⲟⲣⲕ, *élément de couverture de livre ?*
753.11/12 ; 777.8
- *en rapport avec chameaux*
767.8
ⲡⲟⲣⲕ ?
- ⲡⲁⲣⲕ, *mesure de bois ?*
56.4, 8
ⲡⲁⲣⲙϩⲁⲧⲡ (*nom de mois)*
713.7
ⲡⲁⲣϩⲥ, couverture (de jarre) ?
P.Mon.Epiph.351.4
ⲡⲱⲣϣ, s'élancer
14.7 (*cit.*)
- ⲡⲣⲏϣ, couverture
646.4
ⲡⲱⲣϫ, séparer
179.11/12 ; 256.13/14
- ⲡⲱⲣϫ, séparation
773.20
ⲡⲓⲥⲉ, faire cuire
- ⲡⲓⲥ-
753.7
ϥⲉⲓⲥ, neuf (*chiffre*)
235.4
ⲡⲁⲧ, genou
- ⲡⲏⲧ
220.3
ⲡⲱⲧ, courir
160.13 ; 161.9
- ⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧ//
269.5 ; 260.5/6
- ⲡⲏⲧ⁺
165.7
ⲡⲟⲟⲩ, aujourd'hui
178.1
- ⲙⲡⲟⲟⲩ, *idem*
72.6 ; 114.7 ; 144.6 ;158.18 ; 352.8 ; 635.9 ; O.Brit.Mus.Copt. 27427.9 ; O.Col. inv.100.15 ; 777.6 ; 779.18 ; 798.6
- ϣⲁ-ⲡⲟⲟⲩ, jusqu'à aujourd'hui
166.7/8
- ϣⲁ-ⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ, *idem*
342.12/13
ⲡⲱϣ, partager
652.11 (?)
- ⲡⲉϣ// (?)
793.17
- ⲡⲁϣⲉ, moitié
1.6 ; 133.4 ; 478.3 ;
- ⲡⲏϣⲉ ?
158.7
ⲡⲱϩ, atteindre, réussir
162.16 ; 372.9 ; P.Mon.Epiph.247.10 ; 631.20
ⲡⲱϩ⟨ⲧ⟩, s'incliner
265.6 ; P.Mon.Epiph.247.5
ⲡⲁϩⲟⲩ, partie arrière
14.7

ⲡⲱϫϭ, largeur
108.12
ⲡⲉϫⲁϥ, il a dit
649.6 ; 663.3
ⲡⲟϭⲉ, morceau
- ⲡⲉϭ-
250.8

ⲣⲏ, soleil
779.6
ⲣⲟ, porte
97.12 ; 158.19 ; 160.5 ; 209.15 ;P.Mon. Epiph.247.15; 668.4
ⲣⲱ//, bouche, ouverture
P.Mon.Epiph.351.5
ⲣⲱ, *particule*
84.7 ; 108.15 ; 114.5 ; 159.24 ; 168.9 ; 175.9 ; 249.8 ; 255.5 ; 263.9 ; 568.10 ; O.CrumVC 81.14 ; O.Brit.Mus.Copt. 14246.3 ; O.Col.inv.100.6 ; 629.8 ;
- ⲣⲟ (!)
248.9 ; 280.8
ⲣⲓⲙⲉ, pleurer
218.3
ⲣⲱⲙⲉ, homme
10.7 ; 12.4 ; 14.13,15 ;16.7 ; 31.1 ; 38.12 ; 40.8 ; 48.9 ; 60.4 ; 68.28 ; 80.8 ; 85.4 ; 91.3, 10 ; 100.22 ; 107.5 ; 156.11/12 ; 159.14 ; 161.10,16 ; 164.9 ; 167.4 ; 169.1,3,8,11 ; 173.10, 16 ; 178.11; 180.2 ; 185.10 ; 201.7 ; 203.4 ; 207.7 ; 215.9 ; 254.9 ; 256.5/6, 12 ; 258.7 ; 263.10 ; 270.10 ; 271.16 ; 319.6 ; 325.5 ; 331.13 ; 338.10 ; 341.3 ; 346.15 ; 349.6 ; 351.15 ; 371.8 ; 383.6 ; 437.13 ; 451.4 ; 495.5 ; 546.3/4 ; 567.3 ; 585.6 ; O.CrumST 18.5 ; O.CrumST 267.13 ; O.Medin.HabuCopt. 139.23,30 ; P.Mon. Epiph. 247.7 ; 641.7/8 ; 645.8 ; 646.11 ; 663.8 ; 672.6 ; 759.15 ; 760.10 ; 773.21 ; 774.21/22 ; 778.8 ; 780.8 ; 792.1 ; 795.11
- ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ, homme intérieur
32.8/9 ; 98b.4 ; 186.2/3
- ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲉⲃⲟⲗ, homme de l'extérieur
343.14/15
- ⲣⲱⲙⲉ, quelqu'un
9.7,10 ; 166.15 ;198.5,8 ; 168.14 ; 179.16 ; 259.7 ; 327.3 ; 566.7 ; 774.16
- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, l'homme de Dieu
31.1 ; 439.7 ; 443.4
- ⲣⲙ-, homme de
98.2 ; 201.9 ; 204.9 ; 371.2 ;
- ⲣⲙ-ⲟⲩⲁⲉ, homme solitaire ?
84.3

ⲣⲟⲙⲡⲉ, année
20.13/14 ; 51.14/15 ; 353.8/9 ; 354.9 ; 505.7 ; 590.2 ; 619.2 ; O.Medin.HabuCopt. 139.28 ; 698.2 ; 712.5 ; 752.3,12
- ⲣ-ⲧⲣⲟⲙⲡⲉ, passer l'année
761.8,10/11
ⲣⲁⲛ, nom
27.7 ; 63.12 ; 192.10 ; 268.9 ; O.Crum 394.10 ; O.Crum 396.17 ; cf. aussi « Clichés » (3)
ⲣⲣⲟ, roi
374.5,8 ; 375.9 ; 377.6/7 ; 381.10 ; 385.14 (?) ; 391.6 ; 557.3
- ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ, Règnes (*livre biblique*)
72.9
ⲣⲏⲥ, sud
14.8 ; 20.7 ; 22.15 ; 64.12 ; 132.9 ; 134.2,10,14 ; 137.10 ; 139.6 ; 184.6, 13 ;189.5 ; 635.9 ; 637.8 ; 674.3 ; 678.2 ; 683.2 ; 719.1 ; 761.6 ; 766.6 ; 793.14 ; 800.4
ⲣⲟⲉⲓⲥ, protéger, veiller
6.7 ; 22.5 ; 68.24 ; 98V.6 ; 108.6 ; 157.9 ; 209.9 ; 768.25,32
- ⲣⲁⲉⲓⲥ
22.14
ⲣⲁⲥⲧⲉ, demain
69.12 ; 47.21 ; 77.14 ; 264.5,6 ; 605.6 ; 638.4,8 ; 643.7 ; 650.5bis ; 669.6 ; 779.15; 788.7/8
- ϫⲓⲛ-ⲣⲁⲥⲧⲉ
76.13
- ϣⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ
644.4
ⲣⲁⲧ//, pied
- ⲣⲏⲧ//
774.22
- ⲉⲣⲁⲧ//
259.30 ; 261.8(?) ; 385.19 ; P.Mon. Epiph.376.8
- ϭⲛ-ⲣⲁⲧ//
660.6
ⲣⲧⲟϩ, cf. « Mesures »
ⲣⲟⲟⲩⲉ, cf. « Denrées »
ⲣⲟⲟⲩϣ, souci
120.30 ; 216.6 ; 217.4 ; 559.10 ; 795.5
- ϥⲓ-ⲡⲣⲟⲟⲩϣ, se préoccuper
94.8 ; 203.10 ; 213.11/12 ; 237.5 ; 446.4/5 ; 641.13 ;
- ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ, insouciant
8.12 ; 84.13/14 ; 774.13
ⲣⲁϣⲉ, se réjouir
O.Medin.HabuCopt. 137.13

ⲣⲁϣⲉ, joie
186.13 ; 385.8 ; 462.7 (?) ; O.Crum 396.10 ; 773.7; 779.3
- ⲣ̣ϩϣⲉ
184.7
ⲣⲱϣⲉ, suffire
172.7/8
ⲣⲟⲩϩⲉ, soir
115.5 ; 200.5/6,11 ; 654.5 ; 788.6

ⲥⲁ ⲛ-, marchand de…
756.9 (huile)
ⲥⲓⲟ//, rassasier
546.4/5
ⲥⲟⲩ-, jour (*date*)
713.6
ⲥⲱ, roseau, natte
208.15
ⲥⲃⲱ, enseignement
212.2
- ⲁⲧⲥⲃⲱ, indiscipliné
212.1, 2
- ⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲃⲱ, absence de discipline
177.9
- ϯ-ⲥⲃⲱ enseigner
774.2
ⲥⲱⲃⲕ
- ⲥⲟⲃⲕ⁺, être faible
350.7
ⲥⲟⲃⲧⲉ, préparer, projeter
1.10 ; 633.11 ; 730.9
- ⲥⲱⲃⲧⲉ
271.15
- ⲥⲙⲧⲱⲧ⁺
252.11
ⲥⲱⲕ, tirer
- ⲥⲉⲕ-
20.6
- ⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ, se retirer
164.8
ⲥⲓⲕⲉ, moudre
- ⲥⲓⲕⲉ (subst.), ?
101.8,9 ; 327.4,5 ; 330.5 ;
ⲥⲟⲗⲥⲗ, consoler
- ⲥⲗⲗⲥⲗ
269.11/12 ; O.Medin.HabuCopt. 139.25
- ⲥⲗⲥⲗ-
773.27
- ⲥⲗⲥⲱⲗ//
15.13
ⲥⲟⲗϥ, tamis
168.8
ⲥⲱⲗϭ, enduire
- ⲥⲟⲗϭ⁺
648.7
ⲥⲙⲓⲛⲉ, être ferme
160.1/2,3/4
- ⲥⲙⲛ-
785.5
- ⲥⲙⲁⲛⲧ⁺
208.16
ⲥⲱⲙⲛⲧ, lier
179.12
ⲥⲙⲟⲩ, bénir
179.19 ; 191.9 ; 210.14 ; 326.12 ; 351.10 ; 560.6 ; O.CrumST 18.7,16 ; O.CrumST 320.12; 701.1 ; cf. aussi « Clichés » (4)
- ⲥⲙⲁⲙⲁ(ⲁ)ⲧ⁺
765.3; 774.28; 784.2/3 ; 788.3
- ⲥⲙⲟⲩ, bénédiction
27.9 ; 89.19 ; 163.16 ; 191.6 ; 347.16 ; 352.7 ; 456 ; 585.5 ; O.CrumST 18.8,18 ; O.Brit.Mus.Copt. 27427.7 ; 628.8 ; 648.5/6 ; 795.24
ⲥⲙⲟⲧ, forme, aspect
698.4 ; cf. aussi « Clichés » (1)
ⲥⲟⲛ, frère
passim
- ⲣ-ⲧⲙⲛⲧⲥⲟⲛ, aie la fraternité
O.CrumST 267.10; P.Mon.Epiph.351.7/8; 774.5
- ⲥⲱⲛⲉ, soeur
passim
- ⲙⲛⲧⲥⲱⲛⲉ
331.2
ⲥⲉⲛⲟ, fabriquer, finir
20.14
- ⲥⲉⲛⲁⲩ
45.8,18 ; 48.19 ; 53.15 ; 54.1 ; 64.14; 79.5 ; 120.31 ; 213.10 ; 325.14
- ⲥⲉⲛⲱ-
49.6 ; 109.8 ; 112.5 ; P.Mon.Epiph.351.15
- ⲥⲉⲛⲁ//
48.23 ; 52.11 ; 54.3 ; 112.8 ; 120.24
ⲥⲛⲁⲩ, deux
46.4 ; 47.19 ; 51.3 (paire) ; 53.20 ; 58.8 ; 91.8 ; 94.8 ; 162.22 ; 207.1 ; 227.1 ; 250.7(?) ; 262.11 ; 324.12 ; 325.15 ; 595.3 ; 611.2 ; 636.8 ; 652.5 ; 752.1 ; 756.2,4,6,7,8 ; 766.12 ; 780.15 ; 795.28
- ⲥⲛⲧⲉ (fém.)
66.15 ; 72.9 ; 88.14 ; 207.9 ; 248.12 ; 250.8(?) ; 268.15 ; 270.17 ; 292.3 ; 725.3
- ⲥⲏⲛⲧⲉ (fém.)
628.12
- ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ, deuxième
246.5 ; 784.10

ⲥⲛⲟϥ, sang
730.12
ⲥⲛⲟⲩϥ, l'an dernier
752.11 (?) ; 761.10
ⲥⲟⲡ, fois
127.27 ; 158.10 ; 159.23,25 ; 162.8,13 ; 171.3 ; 178.14 ; 353.6 ; 665.7
- ⲙⲡⲉⲥⲟⲡ, cette fois
106.7 ; 501.4
- ⲙⲡⲓⲥⲟⲡ, *idem*
108.16 ; 162.17
- ϩⲁⲡⲓⲥⲟⲡ, *idem*
160.6,17
- ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, ensemble, en même temps
17.9 ; 30.11 ; 50.15/16 ; 270.11
- (ⲛ)ϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ, souvent
153.3 ; 162.6/7 ; 251.8 ; 343.21 ; O.Crum Ad63.12 ; O.Medin.HabuCopt. 139.25 ; P.Mon.Epiph.247.14
- (ⲛ)ⲕⲉⲥⲟⲡ, une autre fois
14.6 ; 78.11 ; 161.2 ; 166.12 ; 167.21 ; 169.7 ; 170.5 ; 172.10 ; 176.14 ; 267.8 ; 365.6 ; SBKopt.II 860.9 ; 633.5 ; 660.4 (ⲛⲕⲟⲩⲥⲟⲡ) ; 680.5
- ϭⲉⲥⲟⲡ
344.19
- ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲙ, chaque fois
254.11
ⲥⲟⲡⲥⲡ, supplier
- ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ//
673.1
ⲥⲡⲓⲣ, flanc
- ⲥⲡⲓⲣ ⲛⲟⲩⲱⲙ, estomac ?
635.13
ⲥⲟⲡⲥ, prier
40.10 ; 45.12,15 ; 50.8 ; 99.1 ; 249.2/3 ; 260.4 ; 265.5 (ⲥⲟⲡⲉ!) ; 348.7 ; 485.7 ; P.Mon.Epiph.351.14
- ⲥⲉⲡⲥ-
265.9 ? (ⲥⲡⲡⲉⲥ)
- ⲥⲟⲡⲥ, prière
265.17
ⲥⲱⲣ, (se) répandre
- ⲥⲏⲣ⁺;
346.11
ⲥⲟⲩⲣⲉ, aiguille
43.7 ; 45.19
- ⲥⲟⲩⲣⲉ ⲛⲧⲱⲕⲥ, aiguille à piquer
44.8
- ⲥⲣ-ⲧⲟⲕ, aiguille à ?
45.9
- ⲙⲁⲥⲟⲩⲣ (ⲛⲃⲏⲕⲉ), navette (de trame) ?
46.4-6 ; 47.19/20 ; 715.7 (?)
ⲥⲟⲣⲙⲉ, (s')égarer
248.9,10
- ⲥⲟⲣⲙⲉ//
684.4
ⲥⲟⲣⲧ, laine
277.6 ; 754.5,12/13
- ⲥⲁⲣⲧ
763.15
ⲥⲣϥⲉ, avoir le loisir
216.7 ; 217.5 ; 774.15
ⲥⲱⲧ, répéter
609.2
ⲥⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ, rejeter
108.17
ⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, rejeter
98.13 ; 110.15/16 ; 159.6 ; 165.4/5 ; 206.6,19 ; O.Clackson 34.6; O.Medin. HabuCopt. 137.19
- ⲥⲧⲁ//ⲓ̈
O.CrumVC 81.14
- ⲥⲧⲏⲩ⁺ ⲉⲃⲟⲗ
256.4
ⲥⲧⲃⲟⲉⲓϩ, outils
177.6/7,11
- ⲥⲧⲃⲃⲁⲉⲓϩ
176.5
ⲥⲧⲟⲉⲓ̈, odeur
13.7 ; 173.19
- ⲥⲧⲁⲉⲓ
37.9
- ⲥϯ-ⲛⲟⲩϥⲉ, bonne odeur
13.6 ; 37.8/9 ; 41.8/9 ; 372.9 ; 388.4 ; 627.1
- ⲥⲧⲏ̣ⲛⲟⲩϥⲉ
P.Mon.Epiph.247.4
- ⲥⲧⲉⲛⲟϥⲉ
655.2
ⲥⲱⲧⲙ, entendre, obéir
48.15 ; 93.20 ; 162.4,4/5,7,13,19 ; 164.2/3 ; 168.9 ; 184.3/4, 9 ; 186.20 ; 211.8 ; 262.5 ; 265.16 ; 343.18,22 ; 344.15 (x2)
- ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ, désobéissant
130.2/3 ; 162.1
- ⲥⲧⲙⲏⲧ, obéissant
478.2
ⲥⲟⲩⲟ, blé, cf. « Denrées »
ⲥⲟⲟⲩ, six
279.6 ; 713.3
- ⲥⲟ
332.11
- ⲥⲁⲩ ?
248.11 ; 250.7(?), 257.13
ⲥⲟⲟⲩⲛ, connaître, savoir
100.25 ; 158.9 ; 159.7 ; 173.21 ; 202.11 (ⲥⲟⲟⲩⲛⲉ) ; 254.9 ; 255.5 ; 275.9,13 ;

320.7 ; 327.9 ; 351.11 ; 505.6 ; 631.27 ; O.Brit.Mus.Copt. 14246.7 ; 731.3 ; 760.15 ; 803.6 ; cf. aussi « Clichés » (10)
- ⲥⲁⲩⲛⲉ
345.6/7
- ⲥⲟⲩⲛ
256.3 ; 269.4,7 ; 271.14
ⲥⲟⲩⲛ-, prix
167.8 ; 667.10
- ⲥⲟⲩⲛⲧ//
1.12 ; 633.12 ; 667.2,5 ; 780.19; 793.15
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ, être droit
264.4
- ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⁺
259.8/9
- ⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ, directement, immédiatement
O.CrumST 267.17; 786.4,12,17
- ⲛⲥⲁⲩⲧⲛ
119.11 ; 405.9 ; 547.6 ; 638.7 ; 780.13
- ϩⲛⲟⲩⲥⲁ⟨ⲩ⟩ⲧⲛ
251.11
- ⲛⲥⲁⲩⲛⲉ, *idem*
111.21/22 ; 124.6 ; 129.4./5 (redoublé), 16/17 ; 131.13/14 ; 147.8 (redoublé ?) ; 584.7 (?) ; 585.5 ; O.Medin.HabuCopt. 138.7/8 ; 631.11
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ, rassembler
38.8
ⲥⲁϫⲟ, ⲥⲁϫⲱ, cf. « Titres »
ⲥⲟⲉⲓϣ, paire
61.6 ; 64.8 ; 100.7 ; 250.11 ; 332.5 ; 636.8 ; 661.5 ; 757.4
- ⲥⲁⲉⲓϣ
193.4 ; 263.8
ⲥⲓϣⲉ, devenir amer
205.10
- ⲥⲁϣⲉ⁺
167.2 ; 169.2 ; 212.6 ; 331.13
ⲥⲁϣϥ, sept
- ⲙⲉϩⲥⲁϣϥ, septième
627.2
- ⲥⲁϣϥⲉ ⲛϣⲉ, sept cents
246.6
ⲥⲱⲱϥ, ?
95.5
ⲥⲏϥⲉ, calame
764.6 (?)
ⲥϩⲁⲓ, écrire (une lettre)
passim
- ⲥϩⲁⲓ ϣⲁ-, écrire à
22.3
- ⲥϩⲁⲓ, inscrire, copier
5.17 ; 14.9 ; 166.13 ; 190.3 ; 255.6 ; P.Mon. Epiph.376.7 ; 641.9 ; 780.17,18 ; 784.8
- ⲥϩⲁⲓ//
652.7,8
- ⲥⲁϩ//
759.7 ; 768.11,12
- ⲥⲏϩ⁺
384.6 ; O.CrumST 18.19 ; O.Brit.Mus. Copt. 14246.4 ; 636.11 ; 752.8
- ⲥϩⲁⲓ, écriture
654.11
- ⲥϩⲁⲓ (plur.), lettre
48.15 ; 354.13 ; O.Medin.HabuCopt. 137.11 ; 635.6 ; 643.2 ; 666.1 ; 678.4 ; 710.1 ; 773.23 (sg. !) ; 774.8 ; 779.2 ; 786.2 ; 796.25
ⲥⲱϩⲙ, broyer, moudre
- ⲥⲁϩⲙ//
61.15 ; 63.19 ; 69.13
ⲥϩⲓⲙⲉ, femme
173.23 ; 183.12 ; 258.8 ; 323.5
ⲥⲱϩⲣ, balayer
547.7 (?)
ⲥⲁϩⲟⲩ, maudire
- ⲥϩⲟⲩⲣⲧ⁺, être maudit ?
532.8
ⲥⲟϭⲛ, baume
37.10

ⲧ̅, «300»
240.5
ϯ, donner
passim
- ⲧⲓ//ϥ
50.10 ; 712.16
- ⲧⲓ//ⲥ
86.8 ; 259.7 ; 324.8 ; P.Mon.Epiph. 351.4 (?); 712.3
- ⲧⲁ//ⲩ
262.12
- ⲧⲟⲩ
262.13
- ϯ ⲉⲃⲟⲗ, vendre
9.10 ; 775.7/8
ⲧⲟ, part
478.5, 7
ⲧⲱ(ⲱ)ⲃⲉ, rembourser
56.7
ⲧⲱ(ⲱ)ⲃⲉ, sceller
- ⲧⲁⲃⲉ⁺
648.7
ⲧⲃⲛⲏ, bête de somme
84.4
- ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ, bétail
66.8,18/19 ; 68.24 ; 88.20/21 ; 98.10, 15 ; 190.5 ; O.CrumST 18.6

ⲧⲱϩϣ, prier
26.7 ; 116.6
ⲧⲁⲉⲓⲟ, honorer
- ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ; vénérable, précieux, cf. aussi « Clichés » (1)
43.5/6 ; 635.4 ; 633.15 ; 654.9 ; 655.4 ; 730.12 ; 753.15 ; 759.5/6 ; 762.2 ; 765.17 ; 767.1 ; 768.4 ; 769.2,12/13 ; 774.29
- ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ, *idem*
9.4 ; 16.5 ; 31.6 ; 37.4/5 ; 38.12 ; 44.5/6 ; 147.10/11 ; 199.4 ; 320.4 ; 349.1 ; 351.3/4,15/16 ; 360.5 ; 379.5 ; 385.5 ; 387.6 ; 437.5 ; O.Crum 396.4 ; 629.5 ; 32.4 ; 644.2
- ⲉⲧⲧⲁⲏⲩ
763.4
- ⲉⲧⲧ⁄
761.2,17; 766.1/2,25; 767.15; 777.3
- ⲧⲁⲓⲟ, honneur
636.14
ⲧⲱⲕ, fixer
- ⲧⲉⲕ⁺
53.21
- ⲧⲱⲕ ⲛϩⲏⲧ, courage
270.7
- ⲧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ, faire sortir
137.6/7
- ϯⲧⲱⲕ, faire confiance
644.10
ⲧⲉⲕ⁺ (*statif de* ?)
327.9
ⲧⲱⲕ, cuire
- ⲧⲱϭ
93.13
ⲧⲁⲕⲟ, détruire
5.10 ; 59.8 ; 61.10 ; 167.16 ; 168.6 ; 198.6
- ⲧⲁⲕⲉⲩⲏⲧ⁺
168.10
ⲧⲕⲁⲥ, peine
- ⲧⲕⲉⲥ
265.13
ⲧⲁⲗⲟ, monter, charger
61.8 ; 63.14 ; 164.3,13/14 ; 203.11 ; 263.13
- ⲧⲁⲗⲏⲩ
P.Mon.Epiph.351.11
ⲧⲉⲗⲏⲗ, allégresse
385.9
ⲧⲁⲗϭⲟ, guérir
665.3
- ⲧⲁⲗϭⲟ, guérison
773.25
- ⲧⲁⲗϭⲱ, *idem*
O.Medin.HabuCopt. 139.13/14
ϯⲙⲉ, village
173.24 ; 383.7
ⲧⲁⲙⲟ, informer, exhorter
177.3 ; 211.6 ; 532.4 ; 633.13 ; 653.11 ; 753.3 ; 765.5 ; 766.3 ; 769.3 ; 773.30; 784.7 ; 788.4
- ⲧⲁⲙⲱ
215.6 ; 320.5 ; 339.6 ; 632.4 ; 685.2
ⲧⲁⲙⲓⲟ, fabriquer
753.11
ⲧⲙⲙⲟ, nourrir
186.24
ⲧⲱⲛⲉ, très, beaucoup
130.10 ; 181.8 ; 183.9 ; 205.10 ; 256.10/11 ; 353.10 ; 454.5; 596.2 ; 604.4 ; O.Crum Ad63.14 ; O.Bâle.13; 654.2
- ⲧⲱⲛⲟⲩ
348.14
- ⲧⲟⲛⲟⲩ
779.5,7
ⲧⲁⲛⲟ
ⲧⲁⲛⲟ//, fabriquer ?
351.7 ; 648.4
ⲧⲉⲛⲟⲩ, maintenant
33.6 ; 45.12 ; 53.14/15 ; 59.7/8 (ⲛⲧⲉⲛⲟⲩ), 9 ; 61.9,11 ; 62.7 ; 68.5 ; 69.10 ; 78.11(?) ; 93.22 ; 114.9 ; 120.26 ; 127.20/21 ; 153.4 ; 159.10 ; 160.3 ; 162.5 ; 164.5,10 ; 166.17 ; 167.7 ; 169.4,6 ; 187.14 ; 208.10 ; 212.7 ; 215.14 ; 216.11 ; 252.6 ; 280.8 ; 331.3 ; 344.9 ; 348.11 ; 505.9 ; O.Col. inv.100.15/16 ; SBKopt.II 860.7 ; 629.10 ; 635.11 ; 636.5 ; 664.3 ; 665.9 ; 667.4 ; 671.2 ; 677.4 ; 730.3 ; 752.4 ; 753.9 ; 763.9,12 ; 766.4,18,19/20 ; 773.7 ; 778.7 ; 788.8 ; 793.16 ; 804.4
- ϣⲁ-ⲧⲉⲛⲟⲩ, jusqu'à maintenant
69.9/10 ; 155.8/9 ; 156.9 ; 216.3/4 ; 258.6 ; 547.5 ; 686.4 ; 710.13 ; 753.6 ; 759.8
- ϯⲛⲟⲩ, maintenant
20.11 ; 176.6 ; 179.13 ; 344.14 ; P.Mon. Epiph.351.13 ; 711.7 ; 715.8
ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ, envoyer
passim
- ⲧⲛⲛⲁⲩ
630.6
- ⲧⲛⲛⲁⲩ//
661.8
- ⲧⲛⲟⲩ//
648.6
- ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁ//, envoyer dire
752.6/7 ; 766.4 ; 767.2,4 ; 769.7 ; 771.6
ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ, faire confiance
- ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ//

210.9
ⲧⲁⲡⲣⲟ, bouche
SBKopt.II 860.5; 773.11/12
- ⲛⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓⲧⲁⲡⲣⲟ
O.Medin.HabuCopt. 139.6/7 ; 663.9/10
ⲧⲏⲣ//, tout, tous
passim
- ⲉⲡⲧⲏⲣϥ, du tout
343.19
(ⲧⲱⲣⲉ), main
- ⲣ-ⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧ//, s'efforcer
668.2/3
- ϯ-ⲧⲟⲟⲧ//, aider
215.14
ⲧⲁⲣⲕⲟ, adjurer
320.14 ; 734.5
ⲧⲱⲣϣ, être rouge
199.8
- ⲧⲟⲣϣ⁺ ?
796.5
ⲧⲱⲣϩ, être enthousiaste ?
779.9
ⲧⲥⲁⲃⲟ, informer
201.6
- ⲧⲥⲁⲃⲟ//
210.11
- ⲧⲥⲁⲃⲁ//
3.8
ⲧⲥⲁⲛⲟ, fabriquer (cf. aussi ⲥⲉⲛⲟ)
- ⲧ[ⲥⲁ]ⲛⲱ
347.10
ⲧⲱⲧ, satisfaire, être satisfait
8.8 ; 161.8 ; 249.9 ; 350.9
- ⲧⲏⲧ⁺
350.13,14 ; 668.5
- ⲧⲉⲧ⁺
188.7
- ⲧⲉⲓⲧ⁺
179.17
- ⲧⲉⲧ ⲛϩⲏⲧ, *idem*
338.5/6
- ⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ, accord
256.9
ϯⲟⲩ, cinq
193.4 ; 250.11 ; 263.7 ; 715.6 ; 727.1
- ϯⲉ (fém.)
332.12 ; 724.2
- ϯⲟⲩ ⲛϣⲉ
240.3
ⲧⲟⲟⲩ, montagne
14.16 ; 15.7 ; 19.4 ; 20.8 ; 22.7 ; 23.4 ; 61.4 ; 88.17 ; 98.3 ;127.1 ; 142.3 ; 145.2 ; 146.9 ; 150.6 ; 153.6 ;169.13 ; 170.6 ; 212.7 ; 213.8 ; 275.7 ; 344.17 ; 355.8 ; 371.4 ; 391.4,7 (?) ; 396.5 ; 490.4 ; 586.5 ; 595.7 ; 630.3 ; 711.5 ; 774.26
ⲧⲟⲟⲩ, acheter
60.6
- ⲧⲁⲩ-
653.6
ⲧⲟⲟⲩⲉ, chaussures
270.18
ⲧⲁⲩⲟ, émettre
702.3
- ⲧⲁⲩⲏ-
P.Mon.Epiph.247.3
- ⲧⲁⲩⲟ//
630.3
- ⲁⲧⲧⲁⲩⲟ
8.5/6
ⲧⲟⲩⲱ//
- ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ
796.12
ⲧⲱⲟⲩⲛ, se lever, d'où parfois « allons »
128.15 ; 130.4 ; 160.12 ; 189.4 ; 215.11 ; 585.4 ; O.Col.inv.100.18/19 ; 640.19 ; 644.5
- ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ-, soutenir ou résister
641.9
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, relever
640.8
ⲧⲱϣ, prescrire, assigner
58.7 ; 155.15 ; 161.14 ; 163.15 ; 349.13
- ⲧⲟϣ//
796.16
- ⲧⲁϣ//
233.4 ; 794.6
- ⲧⲟϣ, frontière
628.9 ; 629.10
- ⲧⲱϣ, prescription
164.9 ; 263.15 ; 278.7 (?) ; 688.6 ; 735.2 ; 773.14
ⲧⲱϩ, fréquenter, se mêler (+ ⲙⲛ-)
185.9 ; 159.11 ; 338.11 (ⲉ-) ; 652.9
- ⲧⲁϩ//
219.6
ⲧⲱϩ, (se) brouiller
159.8
ⲧⲁϩⲟ, atteindre
206.18 ; 348.11 ; 777.6 ; 781.6 ; 787.5
- ⲧⲉϩⲟ
143.11
- ⲧⲁϩⲟ//
261.11 ; 320.15 ; 635.8/9 ; 780.10
- ⲧⲁϩⲁ//
159.20
- ⲧⲉϩⲟ//
179.15

- ⲧⲉϩⲗⲁ//
179.9
ⲑⲃⲃⲓⲟ, humilier
- ⲑⲃⲓⲗⲁ//
173.12
- ⲑⲃⲃⲓⲏⲩ⁺
385.17
ⲧⲱϩⲙ, inviter
- ⲧⲱϩⲙ//ⲉ
170.4/5
ⲧⲁϫⲣⲟ, force
758.3
ⲧⲱϭⲉ, (se) fixer
24.5

ⲟⲩ, quoi, que (*interrog.*)
206.18 ; 633.14 ; 771.7
- ⲱ
130.1 ; 166.6 ; 167.1
ⲟⲩⲁ, un
38.11 ; 162.8,12 ; 185.5 ; O.Medin. HabuCopt. 139.22 ; P.Mon.Epiph.351.14 ; 652.9 ; 756.5,9,10,11 ; 759.9 ; 761.14 ; 780.17,18 ; 786.5,18,20 ; cf. aussi ⲣⲙ-
- ⲙⲛⲧⲟⲩⲁ, unité
38.10
- ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ, chacun
167.3/4 ; 773.15
ⲟⲩⲁ//, *futur thébain* ; cf. Index 14
ⲟⲩⲉ, être loin
- ⲟⲩⲏⲩ
372.10/11 ; 421.7
- ⲟⲩⲉ, éloignement
773.20
ⲟⲩⲁⲓ, malheur !
216.5
ⲟⲩⲱ, nouvelle
644.11
ⲟⲩⲏⲏⲃ, prêtre (Ancien Testament)
433.9
ⲟⲩⲃⲉ-, contre
- ⲟⲩⲃⲱ//
763.6
ⲟⲩⲃⲁϣ, devenir blanc
- ⲟⲩⲁⲃϣ
207.3 ; 565.4
ⲟⲩⲱⲙ, manger
633.14
- ⲟⲩⲁⲙ//
233.6
ⲟⲩⲙⲟⲧ, devenir épais
- ⲟⲩⲟⲙⲧ, être épais
53.19
ⲟⲩⲟⲛ, quelqu'un
348.6 ; 769.8
- ⲟⲩⲟⲛ … (ⲙⲙⲁⲩ), *marque l'existence*
630.4 ; 633.11 ; 768.30
- ⲟⲩⲛ-ϭⲟⲙ, il est possible
755.13
ⲟⲩⲱⲛ, ouvrir
- ⲟⲩⲏⲛ-
P.Mon.Epiph.247.15
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, lumière
- ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
P.Mon.Epiph.247.9
ⲟⲩⲛⲟⲩ, heure, moment
- ϩⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ, aussitôt
22.10/11
- ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-, au moment où
161.11/12 ; 631.18/19
ⲟⲩⲱⲛϩ, être apparent
256.6 (?)
- ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, expliquer
320.12/13
- ⲟⲩⲁⲛϩ⁺ ⲉⲃⲟⲗ, être clair
215.14/15
ⲟⲩⲏⲣ, combien
103.6 ; 332.10 ; 764.5
- ⲁ-ⲟⲩⲏⲣ ?
262.5
ⲟⲩⲣⲟⲧ, joie
795.19
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, pieds
8.3 ; 17.3 ; 252.8 ; 265.7/8 (?) ; 320.4 ; 349.5 ; 389.5 ; P.Mon.Epiph.247.6; 788.2
ⲟⲩⲱⲣϩ, renoncer
206.14,16/17
- ⲟⲩⲁⲣϩ// ?
245.3
ⲟⲩⲱⲥϥ, être oisif
600.3
- ⲟⲩⲁⲥϥ⁺
58.10
ⲟⲩⲱⲧ, seul, unique
48.16 ; 155.16 ; 166.14 ; 259.16(?)
ⲟⲩⲧⲉ-, entre
- ⲟⲩⲧⲱ//
768.31
ⲟⲩⲱⲧⲃ, ?
- ⲟⲩⲁⲧⲃ⁺
197.18
ⲟⲩⲱϣ, vouloir, aimer
15.11 ; 105.5 ; 115.4 ; 160.18 ; 169.6 ; 176.8 ; 186.12 ; 251.4 ; 256.11(?),13,15 ; 259.9 ; 269.8 ; 321.9 ; 344.14 ; 354.11 ; 356.5 ; 365.9 ; O.Brit.Mus.Copt. 14246.7; 628.6 ; 662.2

- ⲟⲩⲱϣⲉ
139.7/8 ; 629.11 ; 650.17
- ⲟⲩⲉϣ-
8.11 ; 252.9(?)
- ⲟⲩⲁϣ//
14.9,15 ; 356.4/5, 6 ; 680.6 ; 766.13 ; 773.18 ; cf. aussi ϣⲟⲩ-(ⲟⲩ)ⲁϣⲟⲩ
- ⲟⲩⲟϣ//
338.13
- ⲟⲩⲱϣ, volonté, amour, cf. aussi « Clichés » (10)
30.17 ; 84.11 ; 223.4/5; 275.5 ; 326.13 ; 352.13/14; 423.6/7; P.Mon.Epiph.247.17
ⲟⲩⲱϣ, espace, pause
- ⲣ-ⲟⲩⲱϣ; attendre
778.7
- (ⲛ)ϣⲟⲩ-, sans, cf. « Clichés » (8)
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, temps
127.15 ; 164.22 ; 338.9 ; 670.18 ; 730.3 ; 752.14 ; 763.6 ; 773.8; 774.17; 795.5
ⲟⲩϣⲏ, nuit
84.9 ; 133.4 ; 212.14 ; 249.12 ; 478.4 ; 768.25
ⲟⲩⲱϣⲃ, répondre 354.11 (?)
ⲟⲩⲱϣⲥ (ⲉⲃⲟⲗ), s'élargir, rayonner
8.7
- ⲟⲩⲟϣⲥ⁺
53.tranche
ⲟⲩⲱϣⲧ, s'incliner
265.7 (?) ; 372.5 ; 381.5 ; 390.10 ; P.Mon. Epiph.247.6
ⲟⲩⲱϩ, (s')installer, placer
326.8 ; 5.12 ; 798.1
- ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ//, répéter
167.9 ; 168.11
- ⲟⲩⲉϩ-
176.9(?) ; 252.12
- ⲟⲩⲟϩ//
632.6
- ⲟⲩⲏϩ⁺
98.3 ; 169.13 ; 170.6 ; 175.11 ; 215.8 ; 275.7(?) ; 371.3 ; 385.16 ; 566.2 ; 774.25 ; cf. aussi « Formules » (1)
- ⲟⲩⲱϩ, demeure
321.6
ⲟⲩϩⲟⲣ, chien
45.8
- ⲟⲩϩⲟⲟⲣ
O.Medin.HabuCopt. 137.16
- ⲙⲛⲧⲟⲩϩⲟⲣ
158.20/21
ⲟⲩⲱϫⲉ, tisser
108.18 ; 110.17,21 ; 198.4 ; 215.15 ; 324.9
- ⲟⲩⲁϫ//
793.8
- ⲟⲩⲁϫⲉ//
110.18
ⲟⲩϫⲁⲓ, être en bonne santé
passim, cf. « Formules » (10)
- ⲟⲩⲟϫ⁺
157.11
- ⲟⲩϫⲁⲓ, santé, nouvelles
25.8 ; 91.5 ; 145.8 ; 153.2 ; 251.6,10 ; 335.4/5 ; 566.5 ; O.Crum 396.8 ; O.Crum Ad63.7 ; 628.5 ; 635.7 ; 643.3 ; 657.9 ; 666.7; 764.8; 773.5,8,11; 795.4
- ⲟⲩϫⲁⲓ, salut (de l'âme)
98.9 ; 110.23/24

ⲱ, cf. ⲟⲩ
ⲱⲃϣ, oublier
- ⲣ-ⲡⲱⲃϣ
187.11 ; 332.9
ⲱⲗⲕ, plier
ⲗⲕⲉ, ?
52.5
ⲱⲙⲥ, tremper
22.5
ⲱⲛⲉ, pierre
668.4
ⲱⲛⲉ, cf. « Mesures »
ⲱⲛϩ, vivre
270.8 ; 275.16
- ⲟⲛϩ (!)
210.13
- ⲟⲛϩ⁺, être vivant
159.12 ; 448 ; 6.4 ; 611.1
- ⲟⲛϩ (!), vie
210.15
ⲱⲡ, compter
- ⲏⲡ⁺
9.8
ⲉⲡ⁺
327.7
ⲱⲣⲃ, restreindre ?
8.9
ⲱⲣⲕ, jurer
630.7 ; 755.14 ; 792.2 (x2)
ⲱⲥⲕ, tarder
160.14 ; 178.7 ; 215.10 ; 804.6
ⲱⲧⲡ, charger
786.3
ⲱϣ, lire
75.13 ; 161.6 ; 197.17
- ⲁϣ//
72.10 ; 78.21 ; 197.19/20 ; O.Medin. HabuCopt. 139.19 ; P.Mon.Epiph.376.11 ; 650.14,16

- ⲟϣ//
73.9 ; 74.10 ; 666.5
(ϣϥ)
- ϣϧ, cf. « Denrées »
ϣϩⲉ
- ⲁϩⲉⲣⲁⲧ//, se tenir
45.17 ;155.17/18
- ⲁϩⲏⲣⲁⲧ//
220.2

ϣ-, pouvoir
320.12 ; 635.14(?) ; 639.6,12 ; 641.8
ϣⲁ, fête
9.13 ; 68.15,23 ; 72.6 ; 78.19 ; 86.11 ; 187.13,16 ; 752.17,19
ϣⲁ-, jusqu'à
passim
ϣⲉ (ⲛⲁ//), aller
319.6 ; 321.10 ; 355.8 ; 631.10 ; 654.4 (?) ; 658.3
- ϣⲏ (?)
322.2,3,8
ϣⲉ, cent
178.13 ; 513.4 (?)
- ϣⲉⲧ-, deux cents
70.4
- ϣⲏⲧ, *idem*
237.10
ϣⲉ, coup
- ϣⲉⲩ, *pluriel ?*
321.8
ϣⲉ, bois
51.5
ϣⲉ, cf. « Monnaies »
ϣⲓ, mesurer
55.4 ; 168.3
- ϣⲓ, mesure
108.19 ; 168.2 ; P.Mon.Epiph.247.11
ϣⲓⲁⲓ, être long
- ϣⲁⲓ
108.15
- ϣⲟⲓ⁺
796.8
ϣϣ, nouvelles
320.16
ϣⲁⲁϧ, peau
- ϣϣⲡ (?)
641.3
ϣϣϧ, raser
51.5
ϣϧⲏⲣ, compagnon
- ϣϧⲉⲣ
213.8
- ⲙⲛⲧ-ϣϧⲏⲣ, amitié
500.7
ϣϣⲁ, trier
- ϣⲁⲁ//
168.8
ϣⲁⲏⲁ, prier, prière
passim
ϣϣⲁϩ, tracer, marquer
- ϣⲁⲁϩ//
207.4/5
- ϣϣⲁϩ, marque, signe
207.2
ϣⲁⲙ//, cf. ϩϣⲙ ?
ϣⲏⲙ, petit, jeune
16.12 ; 30.8 ; 43.7 ; 48.19 ; 49.6 ; 79.11 ;100.25 ; 102.15 ; 110.18,28 ; 111.20 ; 120.22 ; 163.10 ; 192.5 ; 202.9 ; 213.11 ; 322.5 ; 341.6 ; 345.6 ; 346.9 ; 514.4 ; O.Medin.HabuCopt. 137.2 ; O.Medin.HabuCopt. 139.12 ; 631.9 ;704.2
ϣϣⲙⲉ, belle-mère
47.11 ; 68.18
ϣⲙⲙⲟ, étranger
169.12 ; 439.10/11 (?) ; 644.9
- ϣⲛⲙⲟ
255.8
- ϣⲙⲙⲁⲓ, *pluriel* ?
178.11
- ϩⲓⲡⲉϣⲙⲙⲟ, à l'étranger
344.8
- ⲉⲡϣⲙⲙⲟ, *idem*
345.12
ϣⲟⲙⲛⲧ, trois
53.17 ; 63.14 ; 171.3 ; 258.4/5
- ϣⲟⲙⲧⲉ (fém.)
262.10
- ⲙⲉϩϣⲟⲙⲛⲧ, troisième
246.6/7 (?)
- ϣⲙⲧ-ϣⲉ, trois cents
236.5 ; 240.1
- ϣⲙϫⲉ ⲙⲛⲧⲉ, trois cent quinze
237.1
ϣⲙⲟⲩⲛ, huit
654.7 ; 713.4
- ϣⲙⲟⲩⲛⲉ (fém.)
65.5 ; 325.11/12 ; 638.6
ϣⲙϣⲉ, servir
256.8
- ⲣⲉϥϣⲙϣⲉ(ⲡ)ⲛⲟⲩⲧⲉ, serviteur de Dieu
37.3/4 ; 208.6 ; 210.6/7 ; 320.2 ; 387.5/6 ; 388.3 ; 536.3 ; 661.3 ; 805.2/3 cf. aussi « Appellations »
ϣⲓⲛⲉ, saluer
passim, voir « Formules » (1-6)
- ϣⲓⲛⲉ, demander

60.8 ; 641.3 ; 766.10
- ϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ//, demander
9.9
- ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ, aller chercher
71.3 ; 100.23 ; 153.2 ; 178.10,12 ; 179.8 ; 225.1/2 ; 254.10 ; 259.16/17, 28/29 ; 326.3/4 ; 327.3 ; 330.4 ; 413.5 ; 429 ; 455.6 ; 566.4/5 ; 600.2 ; O.Leblant.6 ; 636.8 ; 640.14 ; 645.9/10 ; 660.5 ; 760.9/10 ; 761.6/7,14 ; 773.8 ; 786.15/16
- ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ
277.6
- (ϣⲓⲛⲉ), visite
ϭⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ, lui rendre visite
355.7
ϣⲱⲛⲉ, être malade
1.10 ; 65.8 ; 94.13 ; 98.12 ; 99.7 ; 100.11,14 ; 132.7 ; 137.5 ; 254.12 (x2) ; 327.3/4,7 ; 330.8 ; 342.12,17 ; 355.5 ; 511.6 ; 564.2,6 ; 566.3 ; O.Bâle.11/12 ; 633.8,13 ; 635.12 ; 640.7 ; 645.8/9 ; 664.8 ; 702.5
- ϣⲱⲛⲉ, maladie
75.8 ; 346.11 ; 365.7 ; O.Medin.HabuCopt. 139.15 ; 635.8
- ⲙⲛⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ, miséricorde
585.3
ϣⲟⲛⲧⲉ, acacia, cf. « Toponymes »
ϣⲛⲟⲟⲩ, marché
775.8/9; 776.9
ϣⲟⲡ, palme
- ϣⲁⲡ
48.21, 22
ϣⲱⲡ, recevoir
53.17 ; 164.21
- ϣⲉⲡ-
663.6
- ϣⲉⲡ-, acheter
9.12
- ϣⲟⲡ//
349.10 ; 796.15
- ϣⲁⲡ//
212.4 ; 586.6
ϣⲱⲡ, cf. ϣⲁⲃ ?
ϣⲓⲡⲉ, honte
158.4,21,22 ; 165.6 ; 45.7
- ⲁⲧϣⲓⲡⲉ, impudent
159.4,8,16,19
ϣⲱⲡⲉ, arriver, être
161.11 ; 182.7 ; 8.12 ; 208.19/20 ; 256.10,15 ; 269.9,10
- ϣⲟⲟⲡ
186.21 ; 208.14
ϣⲡⲏⲣⲉ, prodige
730.11
- ⲣϣⲡⲏⲣⲉ, s'étonner, cf. « Clichés » (11)
ϣⲁ(ⲁ)ⲣ, cuir
68.10,12 ; 75.15 ; 76.11 ; 77.15 ; 648.2 ; 666.13 (?) ; 770.5; 777.5 ; 796.5 (?)
ϣⲁⲁⲣ, prix
643.5,6
ϣⲏⲣⲉ, enfant
passim
- ⲙⲛⲧϣⲏⲣⲉ, jeunesse
16.11/12
- ϣⲓ-, fils ou fille (?)
245.1, 2, 3, 4, 5, 6 ; 651.2
- ϣⲣ-ϩⲟⲟⲩⲧ, enfant mâle
O.Crum 394.8/9
ϣⲱⲣⲡ, se lever tôt
87.4 ; 669.4/5
- ϣⲟⲣⲡ, premier; 246.3 ; 716.5 ; 766.18 ; 769.5
- ϣⲱⲣⲡ, *idem*
784.10
- (ⲛ)ϣⲟⲣⲡ, avant
passim, cf. « Formules » (3)
ϣⲱ(ⲱ)ⲧ, être privé de
183.10
- ϣⲱ(ⲱ)ⲧ ⲉⲃⲟⲗ, décider ?
185.7/8 ; 644.6
ϣⲱⲧⲉ, citerne
123.4 ; 320.10
- ϣⲁⲧⲉ
795.28
ϣⲧⲏⲛ, tunique
5.8 (ϣⲧⲏⲛ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲉ) ; 213.10
ϣⲧⲱⲣⲉ, garantie ou garantir
631.5,16
ϣⲟⲩ-, ⲛϣⲟⲩ-, sans, cf. ⲟⲩⲱϣ et « Clichés » (8)
ϣⲁⲩ, valeur, utilité
- ϣⲟⲩ-⟨ⲟⲩ⟩ⲁϣⲟⲩ/ϥ, digne(s) d'être aimé(s)
16.8 ; 349.6 ; 371.9 ; 379.6 ; 382.4 ; cf. aussi « Clichés » (1)
- ⲣ-ϣⲁⲩ, être utile
104.13 ; 162.15 ; 256.14 ; 394.9
- ⲁⲧϣⲁⲩ, indigne
58.14/15 ; 254.7 ; 256.3/4 ; 259.30 ; 261.7 ; 268.13 ; 567.3 ; O.Medin.HabuCopt. 137.18 ; cf. aussi « Formules » (1-2)
ϣⲟⲩⲟ, être vide
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ⁺
141.8
ϣⲟⲉⲓϣ, poussière
252.7
ϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, répandre
37.8 ; 41.8
ϣϣⲉ, il convient

795.10
ϣⲱϥ, être désert, dévasté
584.5
ϣⲱϥⲧ, poignée
102.5/6 ; 121.6 ; 358.6
ϣⲟⲉⲓϫ ?, athlète
385.20
ϣⲁϫⲉ, parler
160.16 ; 180.4 ; 255.7 ; 568.12 ; P.Mon. Epiph.247.16
- ϣⲁϫⲉ, parole
8.6 ; 59.8,9 ; 61.11 ; 118.2 ; 155.11 ;166.13 ; 167.1 ; 177.3 ; 210.2 ; 212.6 ; 216.12 ; 249.11 ; 271.11 ; 275.12 ; 320.13 ; 342.9 ; 343.17 ; 365.9 ; 541.5 ; 652.5,11,12 ; 665.10,13 ; 768.15 (« affaire » ?) ; 790.1 ; 796.9 (?) ; cf. aussi « Formules » (3-4)
ϣⲱϫⲉ ⲙⲛ-, se disputer
321.7
- ϣⲱϫⲉ, contestation
208.13

ϥⲧⲟⲟⲩ, quatre
60.11 ; 61.6 ; 659.5 ; 682.3
(ϥⲱϭⲉ, ?)
- ϫⲱⲕⲉ
320.10

ϩⲉ, manière
8.10 ; 59.4 ; 69.3 ; 84.6 ; 106.14 ;130.3 ; 170.8 ; 175.10 ; 179.13 ; 182.5 ; 186.11 ; 216.2,16 ; 270.10,12 ; 273.12 ; 278.8 ; 320.13 ; 326.14 ; 338.7 ; 344.7 ; 394.9 ; 352.9 ; 356.8 ; 595.10 ; 640.9 ; 712.7 (ⲛⲧⲉϩⲉ) ; 767.9,13 ; 778.6 ; 779.22
- ⲛⲑⲉ, comme (*compar.*)
16.8 ; 37.9 ; 38.10 ; 45.5,7 ; 49.7 ; 54.8 ; 60.6 ; 61.11 ; 148.7 ; 158.10 ; 180.2 ; 186.9 ; 212.1 ; 248.9 ; 328.6 ; 331.10 ; 345.9 ; P.Mon.Epiph. 247.7,16; 654.14,15; 752.10,14; 766.7,17,19; 768.16; 773.12; 779.9/10
- ⲑⲉ, *idem* ?
254.10
- ⲛⲑⲉ, *temporel* (quand)
47.16 ; 83.15/16 ; 98.7 ; 100.6 ; 111.12/13 ; 120.30 ; 160.9 ; 342.10
- ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
173.4 ; SBKopt.II 860.4; 643.4 ; 652.6 ; 683.7 ; 755.7 ; 757.5 ; 766.3 ; 793.4
- ⲡⲣⲟⲥⲑⲉ
765.10 ; 766.13 ; 767.2
ϩⲉ, trouver, tomber
186.25 ; 343.23 ; 666.6 ; 769.8 ; 786.5
ϩⲁⲏ, fin, dernier
382.8 ; 439.9
- ϩⲁⲉ
356.12
ϩⲏ, partie avant
- ϩⲉ
14.8
- ϩⲁⲑⲏ, ϩⲁⲑⲉ, avant
190.5 ; 208.9 ; 635.9 ; cf. aussi « Formules » (4)
ϩⲏ, ventre
635.15
ϩⲓⲏ, chemin
264.4 ; 760.16
- ϩⲓⲟⲟⲩⲉ (*pluriel*)
259.7,8,14
ϩⲓ, sur
passim
- ϩⲓⲏ̈ϣϥ
198.6, 7
ϩⲟ, cf. « Mesures »
ϩⲟ, visage
14.13 ; 15.12 ; 568.11
ϩⲟⲓ, roue
- ϩⲁⲓ
84.5
ϩⲱ, aussi ?
350.15 ; 663.5 ; 768.32
ϩⲱ(ⲱ)//
- ϩⲱⲱⲧ
236.4
- ϩⲱⲧ
168.12 ; 169.8 ; 323.11 ; 638.6
- ϩⲱⲕ
20.13 ; 158.3 ; 159.7
- ϩⲱϥ
104.10 ; 349.14
- ϩⲱⲱϥ
650.14
- ϩⲱⲱⲛ
73.10 ; 766.18
- ϩⲱⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ
P.Mon.Epiph.247.10
- ϩⲱⲱⲟⲩ
650.16
ϩⲱϫ, objet, chose
8.9 ; 10.9 ; 14.11 ; 25.11 ; 33.8 ; 45.3,6 ; 47.25 ; 48.17 ; 54.7 ; 80.1 ; 83.21 ; 84.7 ; 110.20 ; 114.8, 10 ; 118.10 ; 122.11 ; 128.17 ; 129.7 ; 132.10 ; 133.13 ; 147.10 ; 154.7 ; 155.7, 16 ; 159.13 ; 162.9,14 ; 164.11 ; 168.13 ; 204.19 ; 205.9 ; 208.19 ; 211.11 ; 215.14 ; 252.11 ; 259.17 ; 320.8,12 ; 326.8 ; 338.11 ; 339.10 ; 343.25 ;

344.13 ; 454.4; 532.5 ; 546.1 ; O.Crum Ad63.10 ; O.CrumVC 81.18 ; SBKopt.II 863.5 ; 668.10 ; 686.5 ; 697.6 ; 752.15 ; 761.13 ; 766.24 ; 774.18 ; 780.9 ; 795.10 ; cf. aussi « Formules » (4)
- ϩⲱⲃ ⲛϭⲓϫ, objet manufacturé
15.8 ; 71.7/8
- ⲣ-ϩⲱⲃ, travailler
71.8/9 ; 198.6,7 ; 210.12 ; 328.15 ; 673.8 ; 677.3 ; 761.8/9,11
- ϭⲓⲛ-ⲣ-ϩⲱⲃ
210.13
ϩⲃⲃⲉ, charrue
- ϩⲏⲃⲃⲉ
638.8
ϩⲱⲃⲥ, couvrir, vêtir
270.14 (?)
- ϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ
354.8
- ϩⲁⲃⲥ//
158.12
- ϩⲃⲟⲟⲥ, drap
1.7 ; 64.16 ; 156.4,8,12 ; 213.10 ; 352.19/20 ; 661.6,7 ; 766.12 ; 800.6
- ϩⲃⲟⲥ
636.9 ; 766.4 ; 767.3
- ϩⲃⲱⲥ
715.9
ϩⲁⲉⲓⲟ, *interjection*
355.8 ; 478.1 (?) ; 485.7 ; 767.11
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ, certains
793.12,17
ϩⲏⲕⲉ, pauvre
99.6 ; 348.5
ϩⲉⲕⲱⲛ, cf. εἰκών ?
ϩⲗⲗⲟ, ancien
24.3 ; 569.1 ; 637.6
- ϩⲗⲗⲱ
796.4
- ϩⲗⲗⲱⲓ
796.8
ϩⲗⲗⲱⲙ, cf. « Denrées »
ϩⲗⲗⲙⲉ, fontaine
163.20
ϩⲗⲗⲙⲉϩⲉ, bateau
258.6/7(?) ; 579.7
ϩⲗⲓϥ, filet
112.6
ϩⲗⲟϭ, être doux
- ϩⲟⲗϭ⁺
37.7 ; 152.22 ; 157.12
- ϩⲗⲗϭ⁺
39.8 ; 181.5 ; 430.4/5
- ϩⲗⲟϭ, douceur ; 53.4 ; 73.4 ; 208.4 ; 326.3 ; 372.3 ; P.Mon.Epiph.247.3; 632.4 ; 730.5; 764.1; 766.1; 773.3, cf. « Clichés » (2)
ϩⲱⲗⲉ[?, ?
189.7
ϩⲁⲙ, artisan
- ϩⲙⲏⲩ
240.4
ϩⲙⲉ, quarante
45.16 ; 262.8
- ϩⲙⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥ, quarante-deux
242.1
- ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛⲉ, quarante-huit
246.4
ϩⲱⲙ, écraser
- ϣⲁⲙⲉⲕ, ?
667.7
ϩⲙⲟⲩ, cf. « Denrées »
ϩⲟⲙⲛⲧ, cuivre, bronze, cf. « Monnaies »
ϩⲙⲛⲧⲱⲣ, gage
208.8 (nom propre ?)
ϩⲙⲟⲟⲥ, rester
20.12 ; 159.24 ; 221.4 ; 222.9 ; 223.2 ; 224.7 ; 450.5
- ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ, siéger
45.13
ϩⲙⲟⲧ, grâce
259.5 ; 260.7 ; 261.11 ; 470.1 ; 730.7
- ϣⲡ-ϩⲙⲟⲧ, rendre grâce
771.9
- ϫⲓ-ϩⲙⲟⲧ, trouver grâce
269.6
- ϭⲛ-ϩⲙⲟⲧ, *idem*
328.5
ϩⲙϩⲁⲗ, serviteur
89.19 ; 139.11 ; 201.8/9 ; 320.17 ; 569.2/3
ϩⲙϫ, cf. « Denrées »
ϩⲛⲁ//
- ⲣϩⲛⲁ//, vouloir
640.18 ; 778.3
ϩⲉⲛⲉⲉⲧⲉ, monastère
- ϩⲩⲛⲉⲧⲉ
O.CrumST 18.5
- ϩⲉⲛⲉⲧⲉ
O.CrumST 18.17
- ϩⲉⲛⲏⲧⲉ
463 ; 774.23
ϩⲛⲁ(ⲁ)ⲩ, récipient
114.12
- ϩⲛⲁⲩ, chose
165.10
- ϩⲛⲱ, *idem*
262.6
- ϩⲛⲟ (?)

322.1
ϩⲁⲡ, jugement
O.Medin.HabuCopt. 139.29 ; 650.15
ϩⲱⲡ, cacher
320.13
- ϩⲏⲡ⁺
256.5
ϩⲡⲟⲧ, *mesure* ?
478.6 ; 649.7
ϩⲏⲣ, *couleur ?*
796.7
ϩⲓⲣ, rue
161.5
ϩⲣⲉ, fourrage
643.6
ϩⲁⲣⲙⲁⲛ, cf. « Denrées »
ϩⲁⲣⲉϩ, garder
346.10 ; 191.10 ; 30.18 ; 112.3 ; 451.5 ; O.Crum Ad63.12; O.CrumST 18.4; 795.13 ; cf. aussi « Clichés » (4)
ϩⲱⲣϫ, ?, cf. « Denrées » (ⲥⲟⲩⲟ)
ϩⲓⲥⲉ, souffrir
6.2 ; 181.8 ; 183.9 ; 604.4 ; 682.6 ; cf. aussi « Clichés » (11)
- ϩⲟⲥⲉ, être pénible
8.13 ; 180.6 ; 353.9(x2) ; 647.7
- ϩⲁⲥⲉ
30.16 ; 566.2 ; O.Crum Ad63.14
- ϩⲓⲥⲉ, trouble, épreuve
53.10 ; 62.8 ; 132.8 ; 159.19 ; 164.21 ; 166.11 ; 167.11 ; 168.17 ; 169.10 ; 173.5, 6 ; 175.7 ; 176.9 ; 219 ; 291.2 ; 345.9,11 ; 351.11 ; 628.9 ; 629.10 ; 698.5 ; 701.9
- ϩⲓⲥⲉ ⲛϩⲏⲧ
344.13
- ϯ-ϩⲓⲥⲉ, donner de la peine
148.4, 150.5 ; 171.4(?) ; 585.11 ; O.Medin. HabuCopt. 139.24 ; 781.2 ; 784.9
- ϣⲡ-ϩⲓⲥⲉ, prendre peine
219.1 ; 402.6 ; 663.6/7
ϩⲓⲥⲉ, filer
- ϩⲓⲥ-ϫⲁⲕ, filer des poils
104.9
- ϩⲓⲥ-ⲛϫⲟⲕ, *idem*
348.3/4
- ϩⲁⲥ-ϫⲁⲕ, fileur de poils
120.33/34
- ϩⲓⲥⲧ//
348.8
ϩⲏⲧ, cœur
8.8 ; 14.14 ; 65.8 ; 84.2,3 ; 100.11 ; 114.6 ; 160.8 ; 161.9 ; 166.10 ; 188.7 ; 254.9,12 ; 269.12 ; 270.7,9 ; 322.6 ; 330.7 ; 342.18 ; 350.9 ; 352.11 ; 566.3 ; O.Bâle.11 ; O.Medin.HabuCopt. 139.24 ; 665.9 ; 677.8 (?) ; 703.4 ; 766.14 ; 768.34 ; 785.5 ; cf. aussi « Clichés » (11)
- ⲕⲱ ⲛϩⲧⲏ//, avoir confiance
641.5
- ⲕⲁ-ϩⲧⲏ//, *idem*
753.6
- ⲁⲧϩⲏⲧ, insensé
588.7
ϩⲏⲧ, nord
117.8 ; 134.12 ; 137.9 ; 184.5, 12 ; 186.21 ; 566.4 ; 567.4 ; O.Col.inv.100.8, 15 ; P.Mon.Epiph. 247.14 ; P.Mon.Epiph. 351.17 ; 631.10 ; 637.10 ; 668.7 ; 719.3 ; 753.5 ; 762.5 (?ϩⲏⲕ) ; 778.4 ; 779.23 ; 780.14 ; 781.7 ; 787.11
ϩⲱⲧ, sac
638.6 ?
ϩⲟⲉⲓⲧⲉ, vêtement
64.15 ; 107.2/3 ; 108.13,18 ; 109.8/9 ; 215.16 ; 252.5,13 ; 270.17 ; 595.6 ; 626.3 ; SBKopt.II 840.7; 644.9 ; 670.17 ; 680.4 ; 713.2/3
ϩⲟⲧⲉ, crainte
160.8 ; 431.3
- ⲣ-ϩⲟⲧⲉ, avoir peur
155.22 ; 166.5 ; 208.20/21 ; 259.13 ; 672.4
- ⲣⲉϥⲣϩⲟⲧⲉ
341.3
ϩⲱⲧⲉ, cf. « Vaisselle »
ϩⲧⲟ, cheval
775.7; 776.8
- ϩⲧⲱⲣⲉ, jument
191.4
ϩⲱⲧⲃ, assassiner
684.2
ϩⲱⲧⲡ, se coucher (astre)
779.6/7
ϩⲧⲁⲡ, *mesure/récipient de bandes*
333.2
- ϩⲧⲟⲡ, *idem* ?
478.7
ϩⲧⲟⲣ, autorité ?
645.11
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ, matin
- ⲧⲟⲟⲩⲉ
779.14,23
ϩⲏⲩ, bénéfice
229.1/2 ; 568.13
ϩⲟⲟⲩ, être mauvais
25.11/12 ; 173.16 ; 259.7,14
- ⲡⲉⲧⲑⲟⲟⲩ
269.8/9

ϩⲟⲟⲩ, jour
45.16 ; 48.16 ; 84.9 ; 104.14 ; 210.14 ; 215.10 ; 249.11 ; 258.5 ; 259.16 ; 270.8 ; 342.13 ; 485.9 ; O.Medin.HabuCopt. 139.23 ; 702.4 ; 769.5
- ϩⲱⲟⲩ (?)
322.6
- (ⲛ)ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, en ces jours, un jour
160.3 ; 163.22/23 ; 181.9 ; 187.12 (?) ;188.9
- ⲛⲛϩⲟⲟⲩ, *idem*
635.14
- ϩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁϩⲟⲟⲩ
763.6/7
ϩⲟⲩⲟ, grande partie
- ⲛϩⲟⲩⲟ
14.15 ; 68.6 ; 643.9 ; 766.8
- ⲛϩⲟⲩⲁ
635.12
- ⲛϩⲟⲩⲟ ⲁⲉ (ⲛϩⲟⲩⲟ)
89.6/7 ; 163.8/9 ; 187.6 ; 650.6 ; 653.4 ; 795.3; 805.7
- ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ
177.16 ; 454.5 ; 701.5
- ⲡⲉϩⲟⲩⲟ
176.7
ϩⲟⲩⲛ
- ϩⲓϩⲟⲩⲛ, à l'intérieur, cf. ⲣⲱⲙⲉ
ϩⲟⲟⲩⲧ, mâle
84.12 ; O.Crum 394.8/9
ϩⲁϩⲧⲉ-, chez
57.3
- ϩⲁϩⲧⲏⲓ, chez moi
176.3/4 ; 780.16
- ϩⲁⲧⲏⲓ, *idem*
754.7,11
- ϩⲁϩⲧⲏⲕ, chez toi
5.6 ; 6.8 ; 42.5 ; 62.5 ; 74.3 ; 643.12 ; 779.13
- ϩⲁⲧⲏⲕ, *idem*
55.2 ; 104.14 ; 108.17 ; 653.4 ; 779.24
- ϩⲁϩⲧⲏϥ, chez lui
24.5 ; 202.4 ; 208.14
- ϩⲁⲧⲏϥ, *idem*
327.7 ; 636.7 ; 779.9
- ϩⲁϩⲧⲏⲛ, chez nous
644.7
- ϩⲁⲧⲏⲩⲧⲛ, chez vous
637.7
ϩⲱϣ, avoir besoin
- ϩⲉϣ⁺
45.9,21 ; 513.3
ϩⲁϩ, beaucoup
8.6 ; 68.28 ; 159.14 ; 663.6
ϩⲁϫⲉ, embarras ?
158.13 ?
ϩⲟϫϩϫ, devenir étroit
- ϩⲉϫϩⲱϫ⁺
767.10

ϫⲓ, recevoir
passim
ϫⲟ, semer
800.6
ϫⲱ, dire
passim
ϫⲱⲃⲉ, passer
768.33
ϫⲁⲓⲉ, désert
187.11,17
ϫⲁⲕ, poil
60.6 ; 86.6 ; 104.9 ; 120.34(?) ; 326.5 ?; 764.5
- ϫⲟⲕ;
55.4 ; 348.4
ϫⲁⲕ, frapper dans ses mains
3.5 ?
ϫⲱⲕ (ⲉⲃⲟⲗ), terminer, accomplir
84.10 ; 352.17 ; 766.21 ; 777.5
- ϫⲁⲕ//
82.5
- ϫⲏⲕ⁺, être achevé, parfait
555.2 ; 654.4
ϫⲉⲕ⁺ ⲉⲃⲟⲗ, *idem*
40.8
- ϫⲱⲕ, plénitude,
182.3 ; cf. aussi « Clichés » (2)
ϫⲉⲕⲁⲥ, *conjonction finale*
48.14 ; 88.17/18 ; 120.27 ; O.Brit.Mus. Copt. 27427.9 ; O.Crum 396.8/9 ; O.Ghica.18 ; P.Mon.Epiph.376.6 ; 643.14 ; 645.4 ; 662.6 ; 673.4 ; 691.4 ; 701.11 ; 752.12 ; 760.6 ; 765.6 ; 766.6,14 ; 767.5 ; 768.26 ; 769.3 ; 786.1
ϫⲱⲗⲉ (?), ?
513.6
ϫⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ, dilater
- ϫⲁⲗⲕ⁺ ⲉⲃⲟⲗ
635.13
ϫⲱ(ⲱ)ⲙⲉ, livre
5.5 ; 45.10, 22 ; 68.5,10,11,12,29 ; 75.16 ; 76.14 ; 78.5,20 ; 79.5 ; 90.7 ; 106.5 ; 153 (?) ; 333.6 ; 347.10 ; 640.12 ; 641.12 ; 649.4 ; 650.18/19 ; 651.7 ; 652.3 ; 667.11 ; 675.4 ; 759.6 ; 763.8 ; 769.4 ; 771.4 ; 780.4
ϫⲛ-, ou bien
155.10

ϫιν(ν)-, depuis
379.13 ; O.Medin.HabuCopt. 139.22 ; 766.18 ; cf. aussi « Clichés » (3)
- ϫιν-ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ, à partir de demain
69.12/13 ; 127.22/23
- ϫιν- … ⲉⲃⲟⲗ, en-dehors de ?
23.1-3
- ϭⲏⲛⲧⲁ-, depuis que
628
ϫⲛⲁⲩ, retarder
639.5
ϫⲛⲟⲩ, interroger
774.6
ϫⲡⲟ, engendrer, enfanter
84.12 ; 170.13 ; 596.4
ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ, disperser
ϫⲁⲣ//
51.12 (?)
ϫⲣⲟ, être vainqueur
488
ϫⲉⲣⲟ, brûler
- ϫⲉⲣⲁⲉⲓⲧ
635.15
ϫⲱⲥ, charger, porter
795.28
ϫⲟⲉⲓⲥ, seigneur
passim
- ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ, *pluriel*
788.2
ϫⲓⲥⲉ, être élevé
- ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ, les hauteurs
385.16
ϫⲁⲥϥⲉ
- ϫⲓ-ϫⲁⲥϥⲉ, mettre en ordre
779.24
ϫⲟⲉⲓⲧ, ? (cf. *Epiphanius* p. 247)
631.6,12
ϫⲱⲧ, être privé de, cf. « Clichés » (9)
ϫⲟⲩⲱⲧ, vingt
241.2
- ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ, vingt-quatre
467
- ϫⲟⲩⲧⲏ, vingt-cinq
291.3
ϫⲟⲟⲩ, envoyer
passim
- ϫⲁⲩ-
654.7,10 ; 715.6
- ϫⲁⲩⲟⲩ-
715.8
- ϫⲟϥ (?)
322.1
- ϫⲟⲟⲥⲟⲩ
752.4
- ϫⲁⲩⲥⲉ
631.21
- ϫⲟⲟⲩ ⲛ-/ⲛⲁ//, envoyer (un message) à quelqu'un
53.14 ; 105.7 ; 134.8/9 ; 165.2 ; 168.7 ; 176.14 ; 206.22 ; 208.13 ; 252.4 ; 263.8,12 ; 343.10,20 ; 548.2 ; 646.9 ; 773.32 ; 774.12
- ϫⲟⲟⲩ ⲉ-; *idem*
60.3
- ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, envoyer (quelqu'un)
342.15
- ϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
73.8/9 ; 321.5/6 ; 768.23/24
- ϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁ//
343.13 ; 349.6/7 ;
- ϫⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ-
133.3 ; 162.5,12 ; 172.1,6 ; 349.9 ; 585.4
ϫⲓⲟⲩⲉ, voler
320.6
ϫⲟⲩϥ, brûler
- ϫⲉϥ⁺ ⲉⲃⲟⲗ, être urgent
47.26/27 ; 54.7/8
ϫⲁϫⲉ, ennemi
30.15
- ⲙⲛⲧϫⲁϫⲉ, hostilité
185.4
ϫⲏϭⲉ, pourpre
112.7
- ϫⲏϭ-ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ, pourpre de raisin
113.15
- ϫⲏϭ-ⲙⲉ, pourpre véritable
113.16

ϭⲱ, rester
647.11 ; cf. aussi « Clichés » (8)
- ⲕⲱ ?
644.4
- ⲕⲟ ?
763.9
ϭⲃⲃⲉ
- ϭⲁⲃ-ϩⲏⲧ, craintif
270.9
ϭⲱ(ⲱ)ⲗⲉ, galette, cf. « Denrées »
ϭⲗⲱ, petit bois
787.4 (?)
ϭⲟⲟⲗⲉⲥ, couverture
- ⲕⲁⲗⲏⲥ ?
5.5/6 ; 6.7
- ⲕⲁⲗⲉⲥ
277.4 (?) ; 279.8
ϭⲁⲗⲓⲧⲉ, cf. « Vaisselle »
ϭⲗⲟϭ, lit
- ⲕⲗⲟϭ
646.10

ϭⲟⲙ, puissance, possibilité
45.3 ; 114.8 ; 163.21 ; 180.7 ; 258.9 ; 259.11 ; 269.10 ; 272.8 ; 275.13 ; 320.12 ; 394.11 ; 505.8 ; 755.13
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ, chameau
725.3 ; 751.7,9
- ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ
263.13 ; 767.9 ; 786.16 (?) ; 795.28
ϭⲓⲛⲉ, trouver
passim ; cf. aussi « Clichés » (9)
- ⲕⲛ-
629.9,12
- ϭⲛⲧⲥ, cf. Introduction (4.3.2.)
- ϭⲛⲛⲧ, me trouver
186.18 ; 344.18 ; 511.6
ϭⲟⲛⲥ, violence
206.10
ϭⲱⲡⲉ, saisir, arrêter
632.6
- ⲕⲱⲃⲉ, *idem* ?
651.7
- ⲕⲏⲡ⁺
633.9
ϭⲉⲡⲏ, se hâter
109.6/7
- ϩⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ, en hâte
20.15/16 ; 48.24/25 ; 51.9 ; 54.6 ; 59.7,11 ; 64.10 ; 69.17/18 ;100.10 ; 119.6 ; 125.10 ; 148.6/7 ; 173.4 ; 177.14 ; 187.16 ; 324.10/11 ; 577.5 ; 626.4 ; O.CrumST 267.11; P.Mon.Epiph.376.11 ; 653.7; 754.14; 767.13; 795.9
ϭⲓⲣⲁ//, ressembler
- ⲕⲉⲣⲟ-
84.2,3
ϭⲣⲟ(ⲟ)ⲙⲡⲉ, colombe
757.4/5 ; cf. aussi « Monnaies »
ϭⲟⲣⲧⲉ, couteau
- ⲅⲁⲣⲧⲉ
48.19
- ⲕⲟⲣⲧⲏ
631.15
- ⲕⲁⲣⲧⲉ
49.6
ϭⲟⲥ, moitié, …et demi
696.3
- ⲅⲁⲥ
235.3
ϭⲟⲟⲩⲛⲉ, sac
755.4,12/13 ; 797.9
- ϭⲁⲩⲛⲉ
755.6
ϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ, regarder
205.1/2
- ϭⲱϣⲧ (ⲉⲃⲟⲗ), attendre
186.10 ; 253.15 ; 261.9 ; 753.12/13
ϭⲓϫ, main
47.18 ; 49.2 ; 98.4 ; ; 100.7 ; 111.14 ; 120.31 ; 207.5 ; 785.7 ; cf. « Formules » (1)
- poignée
85.7 ; 92.7
- ϩⲱⲃ ⲛϭⲓϫ, produit manufacturé
15.8 ; 71.7/8
ϭⲟⲩϫ, cf. « Denrées »
ϭⲱϭ, cuire
102.5
- ϭⲁϭ//
94.9/10
- ⲅⲁϫ// (?)
608.3
- ϭⲏϭ⁺
362.2
ϭⲱϭ, cuire ou gonfler
349.12
ϭⲁϭⲉ, cf. « Denrées »
ϭⲁϭⲓⲧⲱⲛ, tunique
- ⲕⲁⲧⲓⲧⲱⲛⲉ
232.3/4

4. Mots empruntés au grec

N.B. La graphie copte n'est précisée que dans le cas où elle diffère de l'orthographe grecque classique.

ἀγαθόν
30.19 ; 662.7

ἀγάπη
1.5 ; 4.6 ;9.7 ; 14.5 ; 16.9/10 ; 17.10/11 ; 31.2,12 ; 34.11 ; 35.8 ; 42.7 ; 44.7 ; 46.2 ; 48.18 ; 50.7 ; 52.4 ; 53.8 ; 56.3 ;57.7 ; 58.6,10 ; 63.1/2 ; 64.6 ; 66.13 ; 67.11 ; 68.20 ; 70.2/3 ;72.4 ; 73.8 ; 75.12 ; 77.6 ; 78.11/12 ; 79.1 ; 81.9 ; 83.13 ; 85.5 ; 86.5 ; 87.1 ; 88.11 ; 90.6 ; 91.2 ; 92.1,6 ; 93.6 ; 94.7 ; 95.1 ; 96.1/2, 6 ; 97.5/6 ; 98 .1, 6, 18, 19 ; 99.3 ; 100.5/6,12,16/17 ; 102.4 ; 103.3 ; 106.1/2 ; 107.1, 13 ; 110.14,22 ; 111.12 ; 113.13 ; 116.5 ; 124.4 ; 126.1/2 ; 127.21 ; 128.7 ; 129.3/4 ; 131.9 ; 132.6 ; 134.7 ; 135.5 ; 136.7 ;138.8/9 ; 139.8/9 ; 140.6 ; 141.2/3,10 ; 143.10/11 ; 146.7 ; 153.5 ; 154.5 ; 157.1/2 ; 163.18/19 ; 166.17/18 ; 175.6/7 ; 176.7,13 ; 177.10 ; 179.7 ; 181.6 ; 186.5,26 ; 191.1 ; 192.1 ; 193.7/8 ; 194.1 ; 196 ; 197.12 ; 199.6 ; 201.4/5 ; 202.6/7 ; 203.9 ; 204.6 ; 222.8 ; ; 252.11 ; 254.6 ; 256.11 ; 258.9/10 ; 259.10,20,31 ; 261.12 ; 262.14 ; 264.1/2,7 ; 266.7/8 ; 271.6/7, 17 ; 278.6 ; 280.10 ; 283.4 ; 317.6/7 ; 320.4,5,7,11,14 ; 322.4,8 ; 324.5/6 ; 325.4,10 ; 327.2 ;330.4 ; 346.4/5, 12 ; 348.7, 11/12 ; 351.7/8,13 ; 353.6 ; 363.6/7 ; 365.3 ; 419.3 ; 443.5/6 ; 446.4 ; 491.6 ; 498.5 ; 526.7 ; 541.4 ; 561.3 ; 568.3 ; 572.3/4 ; 576.3 ; 602.4 ; 621.2 ; O.Crum 394.12 ; O.Crum 396.7,15,28 ; O.Crum Ad63.5/6 ; O.CrumST 267.9,16 ; P.Mon.Epiph.247.21 ; P.Mon.Epiph.351.8 ; P.Mon.Epiph.376.7 ; O.Medin.HabuCopt. 137.6 ; O.Medin.HabuCopt. 138.6 ; SBKopt.II 840.5 ; SBKopt.II 860.4 ; SBKopt. II 863.4 ; O.Col.inv.100.8/9, 16/17 ; 636.8 ; 639.1/2 ; 642.7 ; 646.3 ; 652.3 ; 664.6 ; 665.10/11 ; 666 (tranche) ; 668.1 ; 695.6 ; 704.3 ; 752.13/14 ; 760.7 ; 761.4/5,12 ; 763.14 ; 764.3/4 ; 766.7,7,19 ; 777.4/5 ; 780.6/7 ; 781.1/2 ; 784.8 ; 786.11,14 ; 787.1/2,9/10 ; 795.19/20 ; 804.5
- ⲁⲅⲁⲡⲏ 247.8 ; 248.6 ; 250.13 ; 251.12 ; 257.7,16 ; 260.11 ; 265.8/9 ; 267.5,13 ; 268.10/11 ; 269.9/10 ; 270.4,21 ; 279.12 ; 319.4 ; 340.7 ; 654.7 ; 663.11 ; 715.8
- ⲁⲅⲁⲡⲉ 357.10

ἀγγεῖον voir « Vaisselle »

ἄγγελος
8.4 ; 27.8 ; 38.8 ; 56.2
ⲁⲅⲅⲉⲗⲱⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ (?) 768.1

ἅγιος
791r° 1,3,5 ; v° 1,3,6 (grec)
ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ 98.16, 17
ϩⲁⲅⲓⲟⲥ 38.12 ; 42.6 ; 213.9 ; O.Crum 396.11 ; P.Mon.Epiph.247.7 ; 768.9,36 ; 796.17
ϩⲁⲅⲓⲁ 785.3
ⲏ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ voir « Formules de lettres »

ἁγιωσύνη voir « Appellations »

ἄγριος
698.3

ἀγωνίζειν
ⲁⲕⲱⲛⲓⲥⲉ 6.2
ⲣⲉϥ-ⲁⲕⲱⲛⲓϫⲉ 10.9 ; 393.4

ἀήρ
280.6 (?)

ἀθάνατος
791 r°5, v°6 (grec)

αἰτεῖν
ⲁⲓⲧⲓ 731.2

αἴτημα
ⲁⲓⲧⲉⲓⲙⲁ 766.21

ἀληθῶς (?)
791v°.1 (grec)
ⲁⲗⲏ[335.7

ἀλλά
30.15 ; 108.14 ; 177.7 ; 185.7 ; 259.17/18, 31 ; 260.7 ; 347.14 ; 350.8 ; 628.8 ; 653.10 ; 768.15 ; 771.10 ; 773.22 ; 777.7 ; 796.5
ⲁⲗⲁ 252.9 ; 356.7
ⲁⲗⲁⲗ 269.7 ; 254.13

ἀλφάβητον
ⲁⲗⲫⲁⲃⲁⲧⲱⲛ 654.12/13

ἀμελεῖν
ⲁⲙⲉⲗⲓ 48.1 ; 54.10 ; 61.18 ; 62.6 ; 68.27 ;

69.9 ; 78.9 ; 348.3 ; 586.9 ; 686.1
ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ 100.13 ; 753.6 ; 787.3
ⲁⲙⲉⲓⲗⲉ 259.15
ⲁⲙⲉⲗⲉ 59.12

ἀμήν
ϩⲁⲙⲏⲛ 98.1, 20 ; 83.22 ; 127.15 ; 140.7 ; 561.8 ; O.Medin.HabuCopt. 137.9

ἀναγκάζειν
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁϩⲉ 777.11

ἀναγκαῖον
766.23

ἀνάγκη
216.10/11 ; 613.14 ; 793.14/15

ἀναγνώστης cf. « Titres »

ἀναλογεῖον (?)
ⲁⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲟⲛ 624.6

ἀναχωρητής cf. « Titres »

ἀνέχειν
ⲁⲛⲉϫⲉⲓ 182.5
ⲁⲛⲉϫⲉ 674.10

ἀνομία
667.8/9

ἀντιγράφον
674.9 ; 802.1

ἀξιοῦν
ⲁϫⲓⲟⲩ 147.6 ; 730.4

ἀξίωμα
730.8

ἀπαντᾶν
ⲁⲡⲁⲛⲧⲉ 251.10/11 ; 252.10 ; 255.9, 628.7
ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ 17.13 ; 22.16 ; 145.6 ; 175.12 ; 208.8 ; 567.6 ; 629.13 ; 643.13 ; 683.9 (] ⲁⲛⲧⲁ) ; 779.5

ἁπλῶς
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ 773.19

ἀπόκρισις
116.4 ; 155.8 ; 156.9/10 ; 331.5/6 ; SBKopt. II 840.6 ; 630.5,6 ; 633.14 ; 639.7/8 ; 641.4 ; 665.12 ; 700.8 ; 766.22 ; 774.19/20 ; 788.5 ; 795.6 (?) ;796.14
ⲁⲡⲟⲕⲣⲩⲥⲓⲥ 762.4
ⲁⲡⲱⲕⲣⲓⲥⲓⲥ 103.5/6 ; 106.9/10

ἀπολογίζειν
ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓϩⲉ 779.20 ; 780.12 ; 804.4,5

ἀπόστολος
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ (= Épitres de Paul) 8.10 ; 38.9

ἀρέσκειν
ⲁⲣⲉⲥⲕⲉ 74.4/5 ; 114.10 ; 752.15

ἀρετή
216.9 ; P.Mon.Epiph.247.11
ⲁⲣⲏⲧⲏ 16.6 ; 40.9

ἄριστον
ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ (ⲛⲧⲡⲉ) 216.7 ; 217.5

ἀρνᾶν
ⲁⲣⲛⲁ 652.13

ἀρσενικόν
ⲁⲣⲥⲓⲛⲓⲕⲟⲛ 723.3

ἀρχή (début)
773.33

ἀσπάζειν
ⲁⲥⲡⲁϩⲉ 8.2 ; 34.8 ; 38.5 ; 39.6 ; 53.4 ; 73.4 ;179.4 ; 202.2/3 ; 208.3 ; 320.3 ; 326.2 ; 349.4 ; 433.3 ; 475 ; 573.4 ; O.CrumST 267.5 ; P.Mon.Epiph.247.2 ; O.Medin. HabuCopt. 139.5/6 ; 632.3 ; 693.3 ; 761.1 ; 764.1 ; 766.1 ; 767.1 ; 773.2,16 ; 778.1 ; 796.12 ; 797.1

ἀσπασμός
452.5/6 ; 462.5/6 ([ⲁⲥⲡⲁⲥ]ⲙⲟⲥ) ; 773.26

ἀσφάλεια
ⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ 792.4

ἀσφαλής
792.3,6

αὐξάνειν
ⲁⲩϫⲁⲛⲉ 127.9

βασανός
182.6/7

βάσις
53.19,tranche

βατάνη voir « Vaisselle »

βίος
24.6

βοηθεῖν
ϫοηθει 320.8

γάρ
206.18 ; 320.11,12,13 ; 701.4 ; 773.8(?), 21,26 ; 795.14. Voir aussi καὶ γάρ
ϫαρ 219.4 ; 220.3

Γένεσις (livre de la Genèse)
73.8

γνώμη
320.7

γραμματήφορος
661.6/7

γραφεύς
ϫραφευϲ 186.19/20

γράφη
14.6,13 ; 45.5 ; 120.24/25 ; 173.9 ; O.CrumST 18.19/20

δέ
120.26 ; 187.14 ; 478.3 ; 774.13 ; 785.3 ; 805.7

δεύτερος, α, ον
ⲧⲉⲩⲧⲉⲣⲁϲ 712.5

δημόσιον
ⲧⲏⲙⲱϲⲓⲟⲛ 712.3/4

διακονεῖν
ϯⲁⲕⲱⲛⲓ 215.9

διάκονος voir « Titres »

διαφορά
768.30

δίκαιος
98V.10
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ 780.11

διστάζειν
ⲇⲓϲⲧⲁϫⲉ 787.7

εἰκών
ϩⲓⲕⲱⲛ 325.6
ϩⲉⲕⲱⲛ (?) 347.14/15

εἰμήτι
198.7 ; 703.2 (+ conj.)
ⲉⲙⲏⲧⲓ 792.3

εἰρήνη
25.12 ; 127.13/14 ; 159.10,11 ; 591.6
ϯⲣⲏⲛⲏ 158.17 (la paix de Djémé)

εἴτε... εἴτε
275.15,16 ; 327.4 ; 644.11 ; 766.10/11

ἐκκλησία
172.2 ; 208.11,14/15 ; 222.6 ; 532.10 (?) ; 667.11/12 ; 758.4 ; 774.24 ; 775.4/5 ; 776.5
ⲉⲕⲕ̅ 641.13

ἐλάχιστος (titre)
- ⲉⲗⲁⲭⲓϲⲧⲟⲥ 25.2 ; 34.18/19 ; 48.2 ; 50.1 ; 107.11 ; 131.2 ; 143.2 ; 179.2 ; 183.1 ; 190.11 ; 202.1/2 ; 341.9 ; 349.3 ; 363.4 ; 533.2 ; O.CrumST 267.15 ; 640.25/26 ; 650.1 ; 687.12/13 ; 760.22 ; 805.1
- ⲉⲗⲁⲭⲓϲⲧⲟⲛ 45.8/9
- ⲉⲗⲁⲭ̅ 2.1 ; 3(2).5 ; 5.1 ; 8.18 ; 9.16 ; 15.2 ; 17.18 ; 34.7 ; 36.13 ; 38.14 ; 44.3 ; 45.1 ; 47.1/2 ; 68.1 ; 73.14 ; 75.1 ; 78.1 ; 90.1 ; 120.2/3 ; 147.13 ; 184.1 ; 210.3 ; 348.1 ; 352.2/3 ; 364.3 ; 404(2).2 ; 405.2 ; 511.1 ; 556.5/6 ; O.Crum 396.13/14 ; 629.v°.5 ; 633.17 ; 643.8 ; 648.10 ; 652.2 ; 660.10 ; 662.13 (ⲉⲗⲁⲭ[) ; 752.22 ; 753.17 ; 762.10 ; 764.11 ; 766.26/27 ; 767.16 ; 769.15 ; 770.1 ; 773.28 ; 773.34 ; 774.32 ; 776.14 ; 777.14 ; 779.30 ; 780.22/23 ; 787.13 ; 792.10 ; 793.20 ; 794.9/10 ; 798.13/14 ; 799.1
- ⲉⲗ̅ 771.16 ; 781.12
- ⲙⲛⲧⲉⲗⲁⲭⲓϲⲧⲟⲥ ; 10.3 ; 84.16 ; 98.8 ; 181.2/3 ; 702.1
- ⲙⲛⲧⲉⲗⲁⲭ̅ 22.2 ; 48.15 ; 53.23 ; 428.3 ; 538.2/3 ; O.Ghica 18 ; 642.2 ; 666.4 ; 766.9 ; 777.1 ; 779.1

ἐλπίς
ϩⲉⲗⲡⲓϲ 758.1

ἐνάγειν
ⲉⲛⲉⲕⲉ 320.6

ἐντολή
82.4 ; 351.12(?) ; 636.9 ; 650.16 ; 721.2/3

ἐξήγησις
ⲉϫⲏⲅⲉⲓⲥⲓⲥ 768.9

ἐξομολογεῖν
ⲉϫⲟⲙⲟⲗⲟⲕⲉⲓ 220.4

ἐπαινοῦν
ⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ 182.4

ἐπειδή
15.6 ; 22.7 ; 176.3 ; 210.9 ; 263.6 ; 343.9/10 ; 355.4 ; 356.4 ; 511.4 ; P.Mon.Epiph.247.14 ; 673.3
- ⲉⲡⲓⲇⲏ 7.3 ; 53.13 ; 61.4 ; 68.4 ; 78.4/5 ; 117.5 ; 120.19 ; 155.6 ; 161.1 ; 164.1 ; 165.1 ; 170.1 ; 171.1 ; 190.2 ; 213.7 ; 252.3 ; 321.5 ; 349.6 ; O.Brit.Mus.Copt. 27427.4 ; O.StrasbourgK130.5 ; 646.9 ; 661.4 ; 675.4 ; 752.1 ; 753.3 ; 773.29 ; 774.2,25 ; 786.10 ; 788.6 ; 800.4/5
- ⲉⲡⲓⲇⲉ 347.5
- ⲉⲓⲡⲓⲇⲏ 635.8
- ⲉⲡⲓⲧⲏ 629.7/8
- ⲉⲡⲓⲧⲉ 139.5/6 ; 651.5

ἐπιθυμεῖν
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ 773.30
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ 653.10

ἐπικαλεῖν
ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲉⲓ 440.4

ἐπικ(…)
246.8

ἐπιστολή
774.7/8,10

ἔργον
ⲉⲣⲅⲓⲥ (ⲛϣⲉ)? 51.5

ἑτοῖμος
ϩⲉⲧⲟⲓⲙⲟⲥ 711.8

εὐλάβεια
635.6

εὐλαβέστατος
36.11 ; 687.2-4
ⲉⲩⲗⲁⲃ̄ⲏⲥⲧⲁⲧⲟⲥ 17.14/15 ; 32.3
ⲉⲩⲗⲁ[41.4

εὐχαριστεῖν
ⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥⲧⲉⲓ 752.13 ; 766.16
ⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥⲧⲓ 45.11
ⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥⲧⲁ 766.23/24 ; 767.11 ; 768.26/27

ζωή
758.6-8

ζώνη
ⲁⲛϫⲱⲛⲏ 204.12
ⲁⲛⲥⲱⲛⲏ 111.18
ⲁⲛⲥⲱⲛⲉ 351.9

ἤ (« ou »)
320.10,14 ; 332.11,12 ; 645.9 ; 761.13 ; 773.18 ; 774.15,23,24

ἡμῶν
dans l'expression ⲙⲉⲑⲩⲙⲱⲛ 264.13

θαλλίς ou θαλλίον
ⲑⲁⲗⲓⲥ 653.1 ; 793.6
ⲧⲁⲗⲗⲓⲥ 67.15
ⲧⲁⲗⲓⲥ 51.5 ; 673.7

θαρρεῖν
ⲑⲁⲣⲉⲓ 320.11
ⲑⲁⲣⲓ 160.7 ; 208.18

θαυμάζειν
ⲑⲁⲩⲙⲁϫⲉ 710.3

θεοσέβεια voir « Appellations »

θήκη
ⲑⲩⲕⲏ 796.6,9

θρόνος
45.14 ; 246.3, 7, 9

θυσία ?
ⲑⲉⲥⲓⲁ 456

θυσιαστήριον
730.8/9 ([ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏ]ⲣⲓⲟⲛ)

ἰνδικτιών
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲁⲛ̣ⲁⲥ 712.6

ἰσχυρός
791 r°3, v°3 (grec)

ἴχνος
8.3 ; 17.3 ; 349.5 ; P.Mon.Epiph.247.6 ; 788.1 ; voir « Clichés » (2)

καθήγησις
ⲕⲁⲑⲏⲕⲉⲥⲓⲥ 118.1

καθολική (église)
ⲕⲁⲑⲱⲗⲏⲕⲏ 208.11 ; 758.3

καὶ γάρ
179.12 ; 335.7 ; 348.3 ; 352.12 ; 421.5 ; 454.5 ; 633.8 ; 636.10 ; 641.6/7 ; 651.13 ; 660.3 ; 773.7/8 (?) ; 786.19 ; 793.13 ; 795.7
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ 762.3

καίπερ
P.Mon.Epiph.247.16

καιρός
8.13 ; 674.4
ⲕⲉⲣⲟⲥ 30.16 ; O.Crum Ad63.13

κακῶς
61.9/10

καλῶς
76.11 ; 338.7 ; 211.11/12 ; 237.8 ; 275.14 ; 564.7 ; 53.18, 21 ; 764.6 ; 774.11 ; 777.7 ; 787.8

κἄν
106.3, 5 ; 793.16

κανδήλη
ⲕⲁⲛⲧⲉⲗⲁ 628.12/13

κανών
759.1

καρπός
208.4
ⲅⲁⲣⲡⲟⲥ 37.8 ; 73.5 ; 326.3 ; P.Mon. Epiph.247.3

κατά
164.9 ; 327.8 ; 352.8 (ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ) ; voir aussi « Clichés » (1)

καταφρονεῖν
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ 45.4, 5/6, 6/7

κατοχή
O.Col.inv.100.7

κειρία
ⲕⲉⲣⲉⲁ 64.9 ; 198.4/5 ;
ϭⲉⲣⲉⲁ O.Leblant.7
ⲕⲉⲣⲁⲓⲁ 61.7 ; 69.8/9 ; 100.7 ; 324.10 ; 325.14 ; 573.3
ⲕⲁⲓⲣⲉⲁ 85.7 ; P.Mon.Epiph. 351.11
ⲕⲉⲣⲉ 179.7 ; 250.12 ; 251.5 ; 263.8 ; 333.4
ϫⲉⲣⲉ 116.2

κελεύειν
ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ 14.10

κεράτιον voir « Monnaies »

κεφάλαιον
195.7 ; O. Crum 396.25/26 ; 641.16 ; 697.5 ; 730.10 ; 779.25 ; 787.8/9
ⲕⲁⲓⲫⲁⲗⲓⲟⲛ 768.21

κιτρέα voir « Denrées »

κοινωνία
38.9

κόλλα
ϭⲟⲗⲗⲉ 753.7

κόραξ
ⲕⲱⲣⲉϫ 51.4

κοσμεῖν
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ 650.20 ; 652.5 ; 759.12 ; 780.5/6
ⲕⲟⲥⲙⲓ 45.10

κοσμικόν
766.11

κόσμος
14.12 ; 45.16/17 ; 53.10 ; 165.8 ; 218.4/5 ; 293.2 ; 338.8 ; 379.12

κούκλιον
ⲕⲟⲩⲕⲗⲁ 670.16

κοῦφον voir « Vaisselle »

κρίνειν
ⲕⲣⲉⲛⲉ 220.1

κυριακή
199.9 ; 454.2 ; O.Brit.Mus.Copt. 27427.6 ; 786.21 (?)
ⲕⲏⲣⲓⲁⲕⲏ 64.13/14

κωλύειν
ϭϣⲁⲩ 20.13

λαος
605.5 ; 775.11 ; 776.12

λειτουργία
ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ 352.18/19

λέντιον
106.4, 12/13

λέξις
P.Mon.Epiph.376.7/8

λίτρα voir « Mesures »

λόγος compte
713.1 ; 714.1 ; 715.1 ; 717.1 ; 718.1 ; 756.1
ⲗⲟⲅ⸗ 716.2
ⲗⲟⲕⲟⲥ 220.5, 332.2
ⲗⲟⲩⲕⲱⲥ ? 463
ⲗⲟⲅⲟⲥ Verbe, 216.8 ; 379.9
ⲗⲟⲅⲟⲥ parole 669.4

λοιπάς
700.6

λυπεῖν
ⲗⲩⲡⲉⲓ 768.14,37/38

λύπη
256.13

λῶδιξ
354.10, 12
ⲗⲱⲧⲉϫ 110.17 ; 125.5 ; 158.12 ; 159.5,21

μάγος
791.4 (grec)

μαθητής
162.3

μάλιστα
325.7
ⲙⲁⲗⲉⲓⲥⲧⲁ 8.12/13

μάρτυρος
ⲙⲁⲣ/ 557.2 ; 731.4 (ⲙⲁⲣ[)

μέλαν
80.10,11/12
ⲙⲉⲗⲁ[80.2 ; 779.19

μέν
109.7 ; 164.8 ; 187.12 (?) ; cf. aussi « Formules de lettres »
ⲙⲏⲛ 629.1 ; 655.1

μέντοι
ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϭⲉ 410

μέρος
206.7,15,17 ; 275.8
ⲕⲁⲧⲁⲙⲉⲣⲟⲥ 347.12

μέτρον
647.9

μήποτε
424.2
ⲙⲏⲡⲟⲗⲉ 643.13 ; 652.8

μήπως
ⲙⲏⲡⲟⲥ 197.18

μογίς
179.12

μοναστήριον
ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲟⲛ 776.15

μοναχός voir « Titres »

μονογενής
45.12 ; 730.13

μόνον
O.Brit.Mus.Copt. 14246.4 ; 770.9

νήφειν
ⲛⲏⲫⲉ 402.5 ; 413.7 ; 603.5

νόμος Loi (livre)
74.2

νοῦμμος (*nummus*)
ⲛⲟⲩⲙⲉⲥ, ⲛⲟⲩⲙⲟⲥ, voir « Monnaies »

ξέστης voir « Mesures »

ὁλοκόττινος voir « Monnaies »

ὅλως
ϩⲱⲗⲱⲥ 8.8 ; 162.11,16 ; 167.15 ; 170.14 ; O.Medin.HabuCopt. 139.21

ϩολϣϲ 172.7

ὅμηρος (otage)
632.6

ὁμοί(ως)
716.7

ὁμολογεῖν
ϩομολογει 710.9

ὁμολογητής voir « Titres »

ὅσον
ϩοϲϣν 216.15

οὐδέ (οὔτε)
ογαϵ 155.10, 11/12 ; 160.6 ; 177.4,5 ; 185.4 ; 200.9 ; 354.13 ; 355.9 ; 769.6

οὐγκία (?)
ογ̣ϩϭοϊ 723.2

οὐκοῦν
170.5 ; 710.5

οὖν
54.11 ; 100.12 ; O.CrumST 267.9 ; 635.16 ; 762.6 ; 766.20,23 ; 767.3 ; 768.5,19 ; 774.5 ; 780.10

παθεῖν (aoriste de πάσχειν)
ⲡⲁϑⲓ ? 627.3

πανάκη
ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲥ 100.20,27/28

παντοκράτωρ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ 385.15 (ⲡⲁⲛ[) ; 485.4/5 ; 730.5/6
ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲣⲁⲧⲱⲣ 630.8

παντῶς
331.8/9 ; 768.29/30 ; 771.10

παρά
667.11 ; 796.8

παράγειν
ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ 165.9 ; 9.7 ; 660.5 ; 782.5

παρακαλεῖν
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ 40.9/10 ; 48.12 ; 350.4 ; 394.7/8 ; O.Ghica.6 (ⲡⲁⲣ[) 644.3 ; 645.2 ; 672.3 (ⲡⲁⲣⲁⲕⲁ[) ; 676.3 (ⲡⲁⲣⲁ[) ; 691.3 (ⲡⲁⲣ[) ; 711.3 (ⲡⲁⲣⲁⲕ]ⲁⲗⲉⲓ) ; 760.5 ; 768.4/5 (ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲗⲉⲓ) ; 770.3/4 ; 771.3 ; 777.3
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ 98.6 ; 120.20/21,26 ; P.Mon. Epiph.376.4/5 ; 664.4
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉ 260.4
ⲡⲁⲣⲁⲕ 347.7

πάσχα
ⲡⲁⲥϫⲁ 24.7 (masc.) ; 78.17 (masc.) ; 348.9 ; 652.7 (masc.) ; 769.5
ⲡⲁⲥⲕⲉ 184.9
ⲡⲁⲥϭⲉ 84.20 ; 158.16 ; 159.7 ; 172.3 ;183.7

πάσχειν cf. παθεῖν

πείθειν
ⲡⲓϑⲉ 237.8,9 ; 644.5

πειρασμός
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ 30.14 ; P.Mon.Epiph.247.25/26 (?)
ⲡⲣⲟⲥⲙⲟⲥ 319.6 (?)

πέλαγος
53.9

πίθος voir « Vaisselle »

πιστεύειν
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ 51.10/11 ; 84.15 ; 159.13/14 ; 160.15 ; 173.3 ; 178.6 ; 186.7 ; 252.5,6 ; 270.13 ; 549.1 ; 668.2 ; 773.10 ; 786.6

πιστός
59.5
ⲡⲓⲥⲧⲏ 118.4 ; 324.5 ; 326.5 ; 325.3

πλανᾶν
ⲡⲗⲁⲛⲁ 652.13

πλάξ
fém. 47.17 ; 75.13 ; 89.18 ; 97.2,3 ; 98.8 ; 111.13 ; 120.30/31 ; 190.3 ; 194.3 ; 197.17
masc. 755.12

πλήν
6.4 ; 158.8 ; 168.11 ; 186.14 ; 215.12 ; 258.7 ; 351.12 ; 667.12 ; 710.10 ; 768.35 ; 773.13 ; 793.11 ; 796.15
ⲡⲗⲉⲛ 663.7

πληροῦν (?)
πληρει 702.6

πληροφορία ?
766.16

πνεῦμα
ⲡⲛⲁ O.Medin.HabuCopt. 139.8 (ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛⲡⲉⲕⲡⲛⲁ)

πόλις
173.10

προθεσμία
647.10/11 ; 796.15

προ᾽ πάντων voir « Formules » (5)

πρός
713.4 ; 765.10 ; 766.13 ; 767.2 ; 780.10 ; 795.10

προσκύνειν
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 12.2 ; 17.14 ; 29.3 ; 36.9 ; 38.7 ; 56.1/2 ; 117.3/4 ; 210.4 ; 349.4 ; 372.1/2 ; 380.5 ; 389.3 ; 537.2/3 ; CrumST 267.4 ; 693.1
ⲡⲣⲟⲥⲕⲓⲛⲉ 628.11
ⲡⲣⲟⲥⲕⲓⲛⲏ 635.2/3
ⲡⲣⲟⲥⲅⲉⲓⲛⲉ 665.4
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲩⲉ 32.2
ⲡⲣⲟⲥⲕ⸗ 777.2 ; 797.1

προσφορά
78.18/19 ; 263.16/17 ; 752.17,19 ; 795.20
ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ 68.14/15,22/23,27

πρὸς τὰ πάντα
ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲁ 660.6/7

πρόσωπον
668.9

προφήτης
12.5
ⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲏⲥ 16.9
ⲡⲣⲱⲫⲩⲧⲏⲥ 382.5

σάββατον
78.16

σάρξ
216.6 (ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣϫ) ; 217.4

σκανδαλίζειν
ⲥⲕⲁⲛⲧⲁⲗⲓϫⲉ 159.15

σκεῦος
ⲥⲕⲉⲩⲉ 176.9
ⲥⲕⲉⲩⲏ 156.5/6
ⲥⲕⲏⲉⲩⲉ 640.15
ⲥⲕⲏⲩⲉ 710.13
ⲥⲕⲉⲏ O.StrasbourgK130.6
ⲥⲕⲉ[214.3

σκυλμός
761.5 (ⲛⲉϫ-ⲡⲥⲕⲩⲗⲙⲟⲥ)
ⲥⲕⲗⲙⲟⲥ 647.7

σμιλίον
ⲥⲙⲉⲗⲓⲛ 50.9

σπλάγχνον
ⲥⲫⲗ̣ⲅ̣ⲛⲟⲛ 349.10

σπουδάζειν
ⲥⲡⲟⲩⲇⲁϫⲉ 767.12 ; 777.7 ; 795.8

σπουδή
51.2 ; 155.13 ; 177.12 ; 631.21 ; 771.12
ⲥⲡⲟⲩⲧⲏ 785.3/4

σταυρός
758.1

στιχηρόν
779.18

στίχος
ⲥⲁⲓϫⲟⲥ 654.11

στοιχεῖν
ⲥⲧⲉϫⲉⲓ 712.8

στῦλος
41.6 ; P.Mon.Epiph.247.8

συνάγειν
ⲥⲩⲛⲁⲅⲉ 5.8/9 ; 7.5 ; 119.8 ; 222.7

σχῆμα
158.16

σῶμα
265.14 ; 270.16 ; 639.4 ; 730.11
ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙⲙⲁⲧⲉ, « en personne seulement » ? 141.7
ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲙⲙⲁⲧⲉ 200.12

ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ 133.11
ϩⲙⲡⲥⲱⲙⲁ 144.6

σωτήρ
374.6 ; 375.8 ; 376.6 ; 379.11
ⲥⲟⲧⲉⲣ 399.10

ταραχή (?)
ⲧⲁⲣⲁⲭⲥ 803.8

ταρίχιον, voir « Denrées »

ταχύ
ⲧⲁⲭⲩ 45.19 ; 52.6 ; 75.16 ; 102.7 ; 108.19 ; 126.4 ; 149.7 ; 156.10 ; 178.5,8 ; 206.14 ; 613.4
ⲧⲁⲭⲩ ⲧⲁⲭⲩ 47.21/22 ; 53.24/25 ; 54.5 ; 68.9,27 ; 76.12/13 ; 84.18 ; 89.20 ; 110.18/19 ; 120.35/36 ; 125.8/9 ; 128.16 ; 129.5/6,15 ; 131.12/13, 17/18 ; 133.10/11 ; 141.6 ; 152.19 ; O.Col.inv.100.20
ⲧⲁⲭⲏ 69.14 ; 93.8,10 ; 160.13 ;223.3 ;
ⲧⲁⲭⲏ ⲧⲁⲭⲏ 66.17 ; 93.25/26

τελάμων
ⲧⲟⲗⲉⲙⲟⲛ 5.9/10

τέταρτον
710.8 (voir aussi « Monnaies »)

τιμή
ϯⲙⲏ 640.11/12

τομάριον
768.13

τόπος
187.13/14,17 ; 651.13 ; 668.11 ; 701.8 ; 711.4 ; 773.19 ; 786.8 ; 799.3

τρίας voir « Formules épistolaires » (10)

τριμήσιον voir « Monnaies »

τροχός
ⲧⲣⲱⲭⲟⲥ 654.14

τύπος
100.8 ; 798.5
ⲧⲏⲡⲟⲥ 115.1 ; 159.9 ; 324.6 ; 365.5 ; 630.4
Voir aussi « Clichés » (7)

τρῖμμα
ⲁⲣⲓⲙⲙⲁ 765.8

ὑπογραφή
ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲁⲫⲏ 641.10

ὑποπόδιον
320.4 ; 389.4 ; 694.2

ὑπομονή
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ 548.1/2

ὑποτάσσειν
ϩⲩⲡⲱⲧⲁⲥⲉ 252.7

φορεῖν, voir « Clichés » (1)

φῶς
758.7

χαίρειν
ⲭⲁⲓⲣⲉ 28.6/7 ; 143.9 ; 210.8 ; O.Crum 396.7 ; O.CrumST 320.7 ; O.StrasbourgK130.5
ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ 9.6 ; 30.12 ; 33.6 ; 86.4 ;138.8 ; 155.6 ; 195.5 ; 213.7 ; O.CrumST 267.9 ; P.Mon.Epiph.247.13 ; 694.3
ⲭⲁⲓⲣⲁⲧⲉ 526.6
ⲭⲏⲣⲓⲛ 179.6

χαρίζειν
ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ 773.24

χάρις
147.9

χάρτης
68.9 ; 647.8 ; 649.7 ; 753.5 (ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ ⲛⲁⲥ),10
ⲭⲁⲣⲧ⁄ 778.4
ⲭⲁⲣ⁄ 764.5

χολή
93.22 ; 160.10 ; 168.15 ; 185.3
ⲭⲱⲗⲏ 345.7
ⲭⲱⲗⲩ 344.5/6
ⲭⲟⲗⲟⲥ ! O.Medin.HabuCopt. 139.26
ⲣ ⲭⲟⲗⲏ 346.13 ; 779.4
ⲟ ⲛⲭⲟⲗⲏ 172.5/6 ; O.Col.inv.100.23 (?)

χρεωστεῖν
ⲭⲣⲓⲱⲥⲧⲓ 236.1

χρεία
ⲭⲣ(ⲉ)ⲓⲁ, besoin, nécessité : cf. « Clichés » (8)
utilité : 162.10
ⲣ-ⲭⲣ(ⲉ)ⲓⲁ 156.13 ; 323.12/13 ; 752.6

χριστιανός
185.6 ; 758.2

χώρα
372.10

ψυχή
98.9 ; 568.13 ; 585.8
ϒ·ⲏϫⲏ O.Brit.Mus.Copt. 14246.6 ; 629.6
Voir aussi « Clichés » (2)

ὥ
218.1

ὡς
ϩⲱⲥ 14.8 ; 23.6 ; 59.4,5 ; 118.4 ; 158.11 ; 165.2 ; 176.4 ; 210.10 ; 219.1 255.7 ; 275.12

ὥστε
ϩⲱⲥⲧⲉ 338.9

]ⲡⲟⲥⲓⲟⲛ 214.5

5. Symboles

ⲑ̅ⲩ̅, θ(εοῦ) υ(ἱός)
71.10 (?) ; 94.14 ; 141.1 ; 232v
ϫ̅ⲙ̅ⲅ̅
560.4 ; 223.6
ϥ̅ⲑ̅, 99 = Amen
560.4 ; 223.7
- ⲑ̅ϥ̅
71.10 (?)

6. Mots non ou mal identifiés

ⲁ̣ⲛ̣ϩ̣.ⲙⲉ 628.13

ⲁϣⲁϭⲉ 168.16/17 ; 169.6 ; 172.3

ⲉⲟⲩⲛ (ingrédient pour un malade ?) 327.4

ⲕⲱⲃ 56.11

ⲕⲁⲟⲩⲁⲛ (ingrédient pour un malade ?) 327.5

ⲕⲣⲁ (contenant, mesure ?) 95.5

ⲗⲕⲉ (une sorte de crochet, en rapport avec un verrou ou une clé ?) 52.5

ⲗⲓⲱ (?) 579bis.4, 6

ⲗⲓϩⲧⲥ (?) 625.1

ⲙⲡⲁ (« ici » ?) 638.4, 7

ⲟ?ⲉ. 328.15

ⲡⲟⲣⲕ/ⲡⲁⲣⲕ f. (« morceau ») 56.8

ⲡⲣϫⲉ (denrée ?) 326.11, 267.8 (ⲡⲏⲣϫⲉ)

ϩⲁⲗⲓϥ (« filet » ?) 112.6

ϩⲱⲣϫ (à propos du blé) voir « Denrées »

ϫⲛⲟⲩ (?) 106.5

ϭⲗⲱ 22.5

ϭⲁⲧ 119.8, 120.22

7. Appellations honorifiques (Ta/Votre)

ⲁⲅⲁⲡⲏ, Charité
22.3 ; 120.19 ; 179.14/15 ; 186.17/18 ; 320.7,11 ; 710.2 ; 760.8 ; 764.2 ; 766.3 ; 768.27 ; 777.3 ; 796.13

ⲉⲩⲗⲁⲃⲓⲁ, Piété
32.10/11 ; 635.6

ⲑ(ⲉ)ⲟⲥⲉⲃⲉⲓⲁ, Piété
768.7

ⲙⲛⲧ(ⲉ)ⲓⲱⲧ, Paternité
74.5/6 ; 99.2/3 ; 347.8 ; 423.3 ; O.Medin. HabuCopt. 137.11/12 ; 632.2,5 ; 645.1/2,3 ; 655.3 ; 664.5 ; 666.7/8 ; 691.2 ; 788.4/5

ⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ, Piété
31.10 ; 632.3 ; 637.3/4 ; 643.2/3 ; 770.2; 779.2/3

ⲙⲛⲧⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, Sainteté
350.11 ; 635.3/4 ;

ⲙⲛⲧⲣⲉϥⲱⲙϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ, Théodulie
16.4 ; 44.5 ; 382.3 ; 385.4 ; O.Crum 396.3/4 ; 773.9/10

ⲙⲛⲧⲥⲟⲛ, Fraternité
49.5 ; 68.4 ; 372.3/4 ; 383.11 ; 390.5 ; 394.5 ; 402.3 ; 436.4 ; O.CrumST 267.5; O.Ghica 7 ; 641.1/2 ; 643.4,8 ; 644.3 ; 646.8 ; 660.3/4 ; 693.2; 753.3; 757.2/3; 765.2; 766.1,6,16,20(x2); 767.1,4,12; 769.2; 770.17; 771.3; 773.2,25; 777.4; 778.2; 783.4; 784.6; 786.1; 789.2; 793.2,5; 795.1

ⲙⲛⲧⲫⲓⲗⲁⲧⲉⲗⲫⲟⲥ, Fraternité
768.5/6

ⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ, Seigneurie
120.21 ; 447.3/4 ; 541.3 ; O.Brit.Mus.Copt 27427.4 ; O.Medin.HabuCopt. 139.18 ; P.Mon.Epiph. 376.5

ϩⲁⲅⲓⲟⲥⲩⲛⲏ, Sainteté
8.5 ; 36.10 ; 41.5 ; 385.7
- ⲁⲅⲓⲱⲥⲩⲛⲏ
768.3,17/18

8. Titres, fonctions, métiers

ϩⲁⲅⲓⲟⲥ, saint
213.9

ϩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ, lecteur
73.7

ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ, anachorète
17.16/17 ; 760.19/20 ; 771.15 (?) ; 805.4/5
- ⲁⲛⲁⲭⲱⲣ/
784.4,20

ⲁⲡⲁ, apa
3.2 ; 4.4 ; 5.4 ; 6.5, 6 ; 10.10,11 ; 11.4,5 ; 12.3 ; 15.5 ; 17.7,8,16 ; 21.4 ; 25.5 ; 26.9(?) ; 28.3/4 ; 29.6 ; 31.6,7 ; 32.5 ; 38.12,13 ; 40.6 ; 42.6 ; 47.9 ; 53.6 ; 73.6,12 ; 76.4 ; 85.4 ; 114.4 ; 123.2 ; 132.5 ; 134.4,6 ; 136.4 ; 138.4 ; 143.5 ; 188.4 ; 195.3 ; 199.5 ; 222.4 ; 320.2 ; 341.4 ; 346.4 ; 349.2 ; 351.4 ; 360.6 ; 364.6 ; 400.2 ; 496.3 ; 498.3 ; 514.3 ; 524.5 ; 527.5 ; 545.4 ; O.Brit.Mus.Copt 14246.2 ; O.Crum 396.12,20 ; O.CrumST 320.5 (x2),9; O.CrumVC 81.8 ; O.Ghica 4 ; O.Leblant.4,4/5 ; O.Medin.HabuCopt. 137.5 ; O.Medin.HabuCopt. 139.4 ; P.Mon. Epiph.247.19 (x2); P.Mon.Epiph.376.4 ; 629v°.4; 633.3; 647.3; 650.7; 651.6; 653.5; 655.5; 658.2; 660.7/8; 721.1; 729.1 ; 759.16,17 ; 760.3,9,19 ; 762,9 ; 764.10 ; 768.25 ; 769.13 ; 772.7 ; 774.6 ; 775.9 ; 776.9 ; 781.10,11 ; 782.3 ; 784.3 ; 792.8 ; 796.10,17 ; 804.7 ; 805.4,10

ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ, archevêque
802.2/3

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ, diacre
- ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ
36.12 ; 524.5 ;
- ⲇⲓⲁⲕ/
400.3 ; 646.7 ; 650.4 ; 770.24; 796.10
- ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
753.16

ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ, évêque
668.7 ; 792.8/9
- ⲉⲡⲓⲥⲕ/
761.19 ; 795.15

ⲕⲁⲗⲗⲓⲅⲣⲁⲫⲟⲥ, calligraphe
774.30/31

ⲗⲁϣⲁⲛⲉ, *lachané*
188.5 ; 207.8 ; 613.8

ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ, moine
327.6 ; 655.6
- ⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ
766.10/11 ; 776.14

- ⲙⲱⲛⲱⲭⲟⲥ
215.7
- ⲙⲱⲛⲁⲭⲏ, moniale
215.6

ϩⲱⲙⲟⲗⲟⲕⲏⲧⲏⲥ, « confesseur »
P.Mon.Epiph.247.18

ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, prêtre
29.5 ; 33.3 (ⲡⲣⲉⲥⲃ[), 9 ; 34.9,16/17 ; 40.7 ; 72.7 ; 88.5/6 ; 199.5 ; 349.3 ; 208.10,16/17 ; 506v°.5/6 ; 536.5 (ⲡⲣⲉ[) ; O.Crum 396.17 ; 651.1 ; 687.4/5
- ⲡⲣⲉⲥⲃ/
347.3 ; 350.1 ; O.Crum 396.12 ; 641.2,7 ; 652.1 ; 721.5 (?) ; 766.5,10 ; 771.17 ; 798.12
- ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ/
38.13 (x2) ; 132.4 ; 32.6
- ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧ/
799.3
- ⲡⲣ/
637.1 ; 684.6 (?) ; 768.39 (?) ; 772.8 ; 780.2,21; 781.10

ⲥⲩⲛⲅⲣⲁⲫⲉⲩⲥ, scribe
784.4

ⲥⲁⲛⲛⲉϩ, marchand d'huile
756

ⲥⲁϫⲟ
100.27
- ⲥⲁϫⲟ ⲙⲁⲧⲟⲓ
774.25/26
- ⲥⲁϫⲱ, maître scribe ?
118.3 ; 350.13/14 ; 489 ; 490.3 ; 491.8 ; 651.2/3,12

ⲥⲁϩ
779.28

ϩⲙⲏⲩ, artisans
240.4

ϩⲁⲥϫⲁⲕ ?, qui file les poils ?
120.33/34

9. Denrées

ⲁⲣϣⲓⲛ, lentilles
ⲣ̅ϣⲓⲛ 167.13
ⲉⲣϣⲓⲛ 167.17

ⲃⲛⲛⲉ, dattes
231.1 ; 654.10

ⲉⲃⲓⲱ, miel
100.9 (pur) ; 330.11 (pur)
ⲉⲃⲃⲓⲟ 633.10

ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ, raisin
ⲉⲗⲁⲗⲉ 233.2 ; O.CrumST 320.8

ⲏⲣⲡ, vin
98.10, 99.10 ; 752.16

ⲉⲓⲱⲧ, orge
644.8 (?)

κιτρέα, cédrat
ⲕⲓⲧⲣⲁ 645.5/6 ; 654.8
ϭⲓⲁⲣⲉ 15.10

ⲕⲛⲧⲉ, figues
96.3 (?)

ⲗⲁⲯⲁⲛⲉ, herbes
P.Mon.Epiph.351.5 ; 736.2

ⲛⲉϩ, huile
9.10 ; 66.14 ; 67.18 ; 68.26 ; 70.10 ; 81.12 ; 82.7 ; 83.17 ; 84.18 ; 85.9 ; 86.9 ; 87.8 ; 88.13 ; 89.15 ; 90.8 ; 236.3 ; 327.11 ; 328.12 ; 604.8

ⲟⲉⲓⲕ, pain
186.24 ; 250.8 ; 331.7 ; 262.8 ; O.Clackson 34.5 ; O.CrumST 320.10 ; 643.11 ; 781.4

ⲡⲉⲡⲉⲣⲓ, poivre
101.7

ⲥⲟⲩⲟ, blé
61.8,13,16 ; 62.4,10 ; 63.7,15 ; 65.6 ; 66.16 ; 67.15 ; 69.6,12 ; 164.4 ; 235.4 ; 263.11,14 ; 324.8 ; 348.5 ; 356.11 ; 179.8,17 ; 325.12 ; O.CrumVC 81.17 ; 633.6 ; 638.3 ; 715.5 ; 717.2 ; 724.2
ⲥⲟⲩⲟ ⲛϩⲱⲣϫ 68.14,21 ; 88.15/16 ; 119.5
ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲣⲟⲟⲩⲉ (« chaume de blé ») 169.5

σῖ(τος) ?, blé
715.2,3,4

ⲧⲃⲧ, poisson
94.9 ; 257.13 ; 262.11 ; 330.5 ; 646.6 (?)

ⲧⲁⲣⲓⲭⲉ, poisson en saumure ou sauce de poisson
348.12/13 ; 773.31

ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ, légumes verts ?
97.8, 121.9 ?

ⲱⲃ/ⲱϥ, salade ?
95.5

ϩⲁⲗⲱⲙ, fromage
65.7 ; 248.13 ; 250.7 ; 257.13 ; 260.14 ; 262.11/12 ; 268.14/15 ; 279.6 ; 324.12/13 ; 325.15/16

ϩⲙⲟⲩ, sel
103.4 ; 326.10

ϩⲙⲭ, vinaigre
342.14

ϩⲣⲉ, fourrage ?
643.6 ? (dans ⲡⲭⲓⲛⲉϩⲣⲉ)

ϩⲁⲣⲙⲁⲛ, grenade
654.8

ⲭⲓⲣ, sauce de poisson
O.Bâle.9

ϭⲱ(ⲱ)ⲗⲉ, galette ?
91.9 ; 248.11 ; 250.7 ; 257.14 ; 260.13 ; 262.9 ; 267.9

ϭⲟⲩⲭ, cardamome
92.8 ; 102.6

ϭⲁϭⲉ, sorte de pain
67.16 ; 93.7 ; 268.16(?),
ⲅⲁⲅⲉ 92.3
ⲕⲁⲕⲉ 279.4 ; 331.4

Non identifiées

ⲡⲏⲣⲭⲉ 267.8, ⲡ̅ⲣ̅ⲭⲉ 326.11
(ⲥⲟⲉ) ⲛⲁⲃⲣⲉ 267.9
ϭⲱⲗⲉ ⲥⲛⲧⲁⲣⲉ 260.13

10. Mesures

N.B. Beaucoup de ces mesures sont en fait des récipients : voir index 11. Vaisselle ; pour l'étymologie des termes coptes de ces deux index, cf. Alcock, *Enchoria* 23, 1996.

ⲗⲓⲧⲣⲁ
de lin ? 601.4
de laine 763.14 (ⲗⲓⲧⲣⲉ)
de poils 55.(1),4 ; 86.5

ⲗⲓϣ·ⲉ (petite portion ou mesure spécifique ?)
de poils 60.5 ; 577.6
de teinture pourpre 112.7

ⲙⲛⲧ (mesure de grains, inférieure à l'artabe)
633.6 ; 638.3

ⲙⲁ(ⲁ)ⲭⲉ (mesure de grains, etc.)
de blé 65.5 ; 66.15 ; 68.13,21 ; 88.14 ; 119.5 ; 325.11 ; 356.11 ; 724.2
de lentilles 167.13 ; 168.4 ; 207.6,9
de sel 103.4 ; 326.9
de dattes 654.10
sans précision 64.7 ; 195.5 ; 250.10

ϫⲉⲥⲧⲏⲥ (mesure de liquide, environ 0, 5litre)
53.17 ; 237.3 ; 604.8 ; 786.7

ⲟⲩⲡⲉ (mesure de grains, inférieure à l'artabe)
232.1
ⲗⲩⲡⲉ 119.4 ; 324.7 ; 713.5

ⲣⲧⲟⲃ (= ἀρτάβη, mesure de blé)
583,3-4
ⲣⲧⲁⲃ : 62.4, 9 ; 63.14 ; 164.3,14 ; 235.4 ; 250.9 ; O.CrumVC 81.16
ⲉⲣⲧⲁⲃ 67.14

ⲱⲛⲉ (mesure de poils)
60.12 ; 577.7

ϩⲟ (mesure de grain et de fourrage plus grande que la ⲙⲁⲁⲭⲉ)
61.8,13 ; 63.7 ; 69.3 ; 179.8 ; 348.5 ; 563.3 ; 593.5

Voir aussi ϩⲧⲁⲡ, ϣⲱϥⲧ et ϭⲓⲭ dans l'index général.

11. Vaisselle

ἀγγεῖον, amphore
ⲁⲛⲅⲉⲛ 118.7 ; 120.23 ; 342.13/14
ⲁⲅⲅⲓ 82.7

ἀμπούλλη, ampoule
ⲁⲙⲡⲟⲩⲗⲉ 53.14 ; O.Bâle.4,6

βατάνη (pour du poisson)
ⲃⲁⲧⲁⲛⲉ 257.12 ; 262.10/11

ⲃⲓⲣ, panier
67.16 ; 92.2/3 ; 168.6 ; 227.1 ; 258.5 ; 587.4 ; 643.11 ; 781.3
ⲃⲓⲣⲉ (fem.) 167.16,17 ; 227.4 (?)

ⲃⲏⲥⲉ, seau
111.19/20 ; 233.1/2 ; O.CrumST 320.8

ⲉⲕⲱⲛⲉ, jarre à huile ?
54.1/2,14 ; 87.7/8 ; 327.11

κώθων ?
ⲕⲱⲧⲫ̣ⲛ̣ 53.16
ⲣ̣ⲟ̣ⲧ̣ⲫ̣ⲛ̣ 53.23

ⲕⲟⲩⲗⲉ (?)
253

κοῦφον
689.5

ⲕⲟⲩϫⲟⲩ
631.8

ⲗⲟⲕ, pot
100.9 ; 236.3 ; 633.10
ⲗⲁⲕ 237.11 ; 770.18

πίθος
P.Mon.Epiph.351.5

ϩⲱⲧⲉ
93.7, 11, 24 ; 328.9 ; 329.4/

ⲅⲁⲗⲓⲧⲉ (pour l'huile)
ⲕⲁⲗⲓⲧⲉ 88.12 ; 328.10 ; 329.6 ;

ⲅⲁⲗⲁϩⲧ (pot)
ⲕⲁⲗⲁϩⲧ 79.10/11 ; 577.3 ; 653.9

ⲅⲣⲟ(ⲟ)ⲙⲡⲉ (vaisselle ou lampe en forme de colombe ?)
757.4/5

ⲅⲁⲧ (contenant ou support de récipient ?)
119.7 ; 120.22, 30/31

12. Monnaies

κεράτιον, carat
332.11,12
ⲕⲉⲣⲁⲧⲥⲉ 119.3 ; 213.13/14 ; 259.4/5 ; 653.6 ; 696.3 ; 713.5 ; 798.5

ⲕⲱⲣ, mesure ou quantité de monnaie inférieure au carat et peut-être supérieure au ϣⲉ
ⲕⲱⲣ ⲛϩⲟⲙⲛⲧ
70.5 ; 236.6

ⲗⲓⲕⲛⲉ
713.3

νόμισμα
714 (grec)

νοῦμμος, *nummus*
ⲛⲟⲩⲙⲟⲥ 237.6 ; 713.4/5
ⲛⲟⲩⲙⲉⲥ 118.8 ; 236.8

ὁλοκόττινος, sou = *solidus*, *nomisma*
ϩⲟⲗⲟⲕⲟⲧⲓⲛⲟⲥ 205.5/6 ; 662.2/3, 5
ϩⲟⲗⲟⲕ[671.6
ϩⲟⲗⲟⲕ⸌ 1.6/7 ; 206.8 ; 446.7 ; 700.3 ; 712.2/3 (ⲟⲩⲡⲏϣⲉ ⲛϩⲟⲗⲟⲕ⸌)
ϩⲟⲗⲟⲕ⸌ ⲛ̄ϩⲃⲟ(ⲟ)ⲥ (sou de lin) 1.6/7 ; 766.4,12 ; 767.3 ; 800.5 (ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛϩⲟⲗⲟⲕ⸌) ;

τέταρτον, quart (de sou)
710.8

τριμήσιον, un tiers de sou
696.4
ⲧⲣⲓⲙ⸌ 710.4
ⲧⲣⲓⲙⲏⲥ⸌ 780.15
ⲧⲣⲉⲙⲏⲥⲉ 68.5, 8 ; 76.10 ; 235.5 ; 236.2 ; 242.3 ; 647.4 (ⲧⲣⲉⲙⲏ[ⲥ) ; 759.13
ⲧⲣⲏⲙⲏⲥⲉ 763.11

ϣⲉ, monnaie de bronze, la plupart du temps ϣⲉ ⲛϩⲟⲙⲛⲧ
110.26/27 ; 239.2 ; 241r°.2 ; 246.6 ; 642.7 ; 650.17 ; 653.5 ; 669.1 ; 783.6

ϩⲟⲙⲛⲧ, monnaie de bronze
69.15 ; 70.7 ; 71.4 ; 100.9 ; 332.7 ; 563.2 ; O.Leblant 7/8 ; 713.1/2 ; 779.21

ϭⲣⲟⲙⲡⲉ, colombe (d'or)
ⲕⲣⲁⲙⲡⲉ 347.13

13. Citations bibliques

1Rois 16,7	14.13/14 ; 568.8-11	1 Jn 2,17 (?)	165.8-11
Ps 33, 13-15 (grec)	748		
Ps 98.6	433.8-9, 434, 440.2-4		
Ps 142,6 (?)	186.9/10		
Prov 13,13	45.5-7		
Prov 19,14	636.11/12		
Mt 7,2	168.2-4		
Mt 25,13 (grec)	751.6-8		
Mc 14,7	493.5-7		
Lc 6,37	668.15		
Lc 10,16	162.4/5		
Jn 1,1	120.25, 652.12		
Jn 10,30	38.11, 327.10/11 (?)		
Jn 12,12	464		
Ro 14,10-13	220		
1 Co 1,31	174.5-7		
1 Co 7,32	8.10-13		
2 Co 11,12	752.8/9		
Gal 2,6	774.2-4		
Phi 3,13	14.6-8		
Phi 4,12	581.2/3		
1 Th 4,9 ou 5,1	O.Brit.Mus.Copt. 14246.4/5		
1 Th 5,14	212.2		
2 Ti 2,3-4	219.2-7		
2 Ti 4,5	402.5-7, 603.4-9		
Phm 12	349.10		

14. Index grammatical

Cet index ne vise pas à l'exhaustivité. Nous avons tenté d'y relever et d'y classer les traits morpho-syntaxiques qui nous semblent rares, et/ou pertinents dans la perspective d'une étude de la langue des différents types documents thébains. Il permet notamment de se rendre compte que certaines formes de la conjugaison sont rares.

- Pronoms autonomes
ⲁⲅⲛ-(!) Tsié (*passim*)
ⲛⲧⲁⲕ 198.7/8 ; 220.1 ; 348.4
ⲛⲧⲁϥ 108.14,16 ; 117.11 ; 216.4
ⲁⲛⲁⲛ 327.10

- Formes inhabituelles du pronom-sujet ϯ-
ⲧⲓ- 59.6 ; 213.13 ; 339.8
ⲧⲉⲓ- 776.17
ⲧⲉ- 45.20 ; 253.11 ; 259.18 ; 260.8 ; 338.5 ; 629.12

- Prépositions
ⲛⲙⲙⲏⲉⲓ 323.11 *vs* ⲛⲙⲙⲁⲓ (*passim*)
ⲛⲙⲙⲟⲕ 390.9 ; ⲛⲏⲙⲁⲕ 663.9 ; ⲛⲉⲙⲏⲕ 673.4 ; *vs* ⲛⲙⲙⲁⲕ (*passim*)

ⲛⲏⲓ : 252.5 ; 640.11 ; 646.9 ; 665.8 ; 699.3 *vs* ⲛⲁⲓ (*passim*)
ⲛⲏⲕ 661.8 *vs* ⲛⲁⲕ (*passim*)
ⲛⲏ forme exclusive de datif 2e pers. fém. sg.
ⲛⲏϥ 631.10 *vs* ⲛⲁϥ (*passim*)
ⲛⲏⲩ 651.14 *vs* ⲛⲁⲩ (*passim*)
Datif ⲛⲁ- devant nom (*vs* ⲛ-, *passim*) : 93.7 ; 98.4 ; 163.16 ; 208.17 ; 347.8 ; 585.6 ; 767.4 ; 793.9

ⲁϩⲟⲩⲛ 321.5/6 *vs* ⲉϩⲟⲩⲛ (*passim*)
ⲁⲗⲁⲕ 185.5 *vs* ⲉⲣⲟⲕ (*passim*)
ⲁⲣⲟⲓ 667.6 ; ⲉⲣⲁⲓ 137.8 *vs* ⲉⲣⲟⲓ (*passim*)
ⲁⲣⲱϥ 669.2
ⲡⲁⲣⲁⲕ 178.13

ⲛⲁⲥⲛⲁⲩ pour ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ 134.8 (?),13 (?) ; 157.11

- Article possessif avec possesseur 2e pers. fém. sg.
ⲡⲉ- 66.17,18 ; 83.20 ; 145.8 ; 167.10,18 ; 168.8 ; 170.7 ; 206.7,20 ; 333.8
- Article possessif ⲛⲏⲩ- pour ⲛⲉⲩ- 33.5

- Article ⲡⲉ-/ⲧⲉ-
Devant ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ et ⲃⲗⲁϫⲉ : *passim*
8.10,13 ; 14.16 ; 30.15/16 ; 51.14 ; 56.8 ; 75.15,16 ; 79.11 ; 84.12 ; 85.7 ; 87.8 ; 91.3 ; 100.4/5 ; 106.7 ; 108.19 ; 110.28 ; 127.20 ; 182.6 ; 258.5 ; 278.8 ; 344.17 ; O.Crum ST 18.

Article ⲡⲓ-/ⲧⲓ-/ⲛⲓ
5.5 ; 6.7 ; 48.17 ; 63.3,7,14,17 ; 82.4 ; 88.13 ; 97.1,3 ; 99.5 ; 100.7 ; 108.16 ; 128.17 ; 129.6 ; 200.7 ; 201.6 ; 212.6 ; 218.4 ; 231.2 ; 346.11 ; 760.10.

Conjugaison tripartite (non durative)

A. Formes autonomes

- Parfait (ⲁϥⲥⲱⲧⲙ) : *passim*
2e fém. sg. : ⲁⲣ- 170.1 ; 184.4 ; 320.6

- Parfait relatif ((ⲉ)ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ) : *passim* (noter que Marc écrit volontiers la forme avec ⲉ-)
Forme de 1re pers. ⲧⲁⲓ- 641.11
Parfait relatif ⲉⲧⲁ- : 206.8 ; 770.6
Parfait relatif à valeur temporelle (?) : 547.6 (N̄ⲥⲁⲩⲧⲛ N̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ)
ⲉ(ⲏ)ⲛⲧⲁ- 186.15/16 ; 628.5

- Parfait 2 (ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ)
Prénominal ⲛⲧⲁ- : 162.2 ; 164.7 ; 775.6
Prénominal ⲉⲛⲧⲁ- : 668.6 (?)
ⲛⲧⲁⲓ- 348.4 ; 773.12 (ⲉϣ)ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓ-) ; 780.18
ⲉⲛⲧⲁⲓ- 779.8/9, 17
ⲛⲧⲁⲕ- 712.6
ⲛⲧⲁⲣ- 169.4
ⲛⲧⲁⲛ- 159.1 ; 327.9

- Parfait négatif :
ⲙⲡⲓ- 137.9 ; 164.7 ; 186.14 ; 213.14 ; 216.3 ; 348.11 ; P.Mon.Epiph.351.12 ; 629.9 ; 640.16 ; 641.6 / ⲙⲡⲉⲓ- 145.6 ; 547.1/2 ; 639.6
ⲙⲡⲕ- 155.7 ; 176.13 ; 177.4,5 ; 668.4/5
/ ⲙⲡⲉⲕ- 155.10,12 ; 186.6,18
ⲙⲡⲉⲧⲛ- 168.9 ; 331.5 ; 342.8/9 ; P.Mon.Epiph. 247.15
ⲙⲡⲟⲩ- 6.2/3 ; 216.6 ; 217.4

- ⲙⲡⲁⲧ(ⲉ)ϥⲥⲱⲧⲙ
Prénominal ⲙⲡⲁⲧⲉ- 161.10/11
ⲙⲡⲁⲧⲁ- 762.5 ; 779.7
/ ⲉⲙⲡⲁϯ- 668.3/4
ⲙⲡⲁⲧⲉ- (2e fém.) 170.11,13
ⲙⲡⲁⲧⲉⲕ- 259.26 (ⲛⲡⲁⲧⲉⲕ-) ; 652.4/5
ⲙⲡⲁⲧⲛ- 84.19 ; 158.15 ;
/ ⲙⲙⲁⲧⲛ- 159.5 (?)
ⲙⲡⲁ⟨ⲧ⟩ⲉⲩ 321.10/11

- ⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ*
ⲙⲉⲓ- 251.10 ; 358.8 ; 566.6
ⲙⲉⲕ- 54.3 ; 62.7 ; 105.8 ; 127.21 ; 156.8 ; 160.1, 161.3 ;164.2 ; 165.5 ; 166.6 ; 187.12(?) ; O.Col. inv.100.7
ⲙⲉⲣ- 174.3 ; 326.11 ; 625.3 (?)
ⲙⲉⲥ- 343.18,22
ⲙⲉϥ- 172.4 (?)

- Habituel/aoriste (ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ)
Prénominal ϣⲁⲣⲉ- 638.7 ; 773.22/23
ϣⲁⲓ- 345.12
ϣⲁⲕ- 771.7
ϣⲁϥ- 780.10

- Habituel/aoriste négatif (ⲙⲁϥⲥⲱⲧⲙ) (exprime souvent l'interdiction ou l'impossibilité)
Prénominal ⲙⲉⲣⲉ- 219.4
ⲙⲁⲓ- 159.11 ; 160.5,16 ; 166.11 ; 169.8 ; 170.3 ; 185.8,11 ; 350.8 ; 649.6
ⲙⲁⲕ- 158.19 ; 162.19,20 ; 209.14
ⲙⲁⲣ- 595.8
ⲙⲁϥ- 104.13
ⲙⲁⲧⲉⲧⲛ- 134.10/11 (après ⲉϣⲱⲡⲉ) ; 344.18 ; 641.8

- « Futur 3 » : *passim*

- Futur thébain ⲟⲩⲁ// (cf. Müller, « Futur V ? »)
ⲟⲩⲁⲓ̈- 320.9
ⲟⲩⲁⲕ- (dans une relative, ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲕ-) 179.9 ; cf. aussi ⲉⲛⲉⲟⲩⲁⲕ- 768.13
ⲟⲩⲁϥ- 669.4

- Jussif (ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ)
Prénominal ⲙⲁⲣⲉ- 197.19 ; 766.23 ; 767.11 ; 773.25 ; 795.27
ⲙⲁⲣⲉϥ- 117

- ⲙⲡⲣⲧⲣⲉ- 703.3/4

- « Apodotic ⲉϥⲥⲱⲧⲙ » (cf. Shisha-Halevy, *Le Muséon* 86, 1973)
ⲉⲓ- 68.12 ; 143.12 ; 630.3 (?)
ⲉⲕ- 178.4 ; 263.12 ; 710.6 (?) ; 774.11,12,18,21 ; 784.8,9 ; 804.3
ⲉⲣ- 331.3 (?)
ⲉϥ- 186.23, 23/24
ⲉⲧⲉⲧⲛ- 331. 6/7 (?)

- Construction « verboïde » d'appartenance (ⲟⲩⲛⲧⲁ//, ⲙⲛⲧⲁ//)
Prénominal ⲟⲩⲛⲧⲉ- 239.1
1e sg. ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ 236.4/5 ; 270.8 ; 348.13 ; P.Mon. Epiph.247.17 ; P.Mon.Epiph.351.10/11
forme convertie ⲉⲩⲛⲧⲁⲓϥ 759.14
ⲙⲛⲧⲁⲓ 103.5 ; 158.13 ; 179.14 ; 185.3
ⲙⲛϯ- 100.9
2e sg. ⲟⲩⲛⲧⲁⲕ 55,1 ; 235.3
ⲟⲩⲛⲧⲏⲕ-(?) 96.2/3
3e sg. ⲟⲩⲛⲧⲁϥ 167.6 ; 780.15
1e plur. ⲙⲛⲧⲁⲛ 216.12

B. Formes non autonomes

- « Protatic ⲉϥⲥⲱⲧⲙ »
Prénominal ⲉ- 1.10 ; 9.7 ; 22.12 ; 163.15 ; 207.7 ; 208.19 ; 235.5 (corrigé de ⲉⲣⲉ- ?) ; 238.2 ; 358.10 ; O.Crum 394.8/9 ; 633.11/12 ; 641.7
Prénominal ⲁ- 585.6
ⲉⲓ- 5.12 (?) ; 6.3 (?) ; 133.3 (?) ; 176.10/11 (?) ; 258.6 (?)
ⲉⲕ- 14.9 (?) ; 20.9 ; 59.12 ; 72.5 ; 106.6 ; 143.11 (?) ; 158.17 (?) ; 667.2 (?) ; 710.6 (?)
ⲉⲣ- 167.3/4 (?) ; 595.6 (?)
ⲉϥ- 804.3
ⲉⲥ- 116.3
ⲉⲛ- 30.16 ; 644.7
ⲉⲧⲉⲧⲛ- 345.8/9

Négatif (ⲉϥ-ⲧⲙ-ⲥⲱⲧⲙ)
Prénominal ⲉⲧⲉⲧⲙ- (?) 792.1
ⲉⲕⲧⲙ- 177.13 ; 320.7/8 ; 768.29
ⲉⲣⲧⲙ- 215.15

- Conditionnel (ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ)
Prénominal ⲉⲣϣⲁⲛ- 263.9 ; 766.20 ; 773.24 ; 778.2/3 ; 779.21
ⲉⲓϣⲁⲛ- O.Crum 396.9 ; 780.19 ; ⲉⲓϣⲁ- 761.10
ⲉⲕϣⲁⲛ- 48.14 ; 139.9 ; 767.13 ; 784.8 ; 786.1/2 ; 796.18
ⲉϥϣⲁⲛ- 349.10

- Temporel (ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ)
Prénominal ⲛⲧⲉⲣⲉ- 779.1
ⲛⲧⲉⲣⲓ- 773.11

- ⲙⲛⲧⲉ- (cf. Boud'hors, *JCoptS* 12, 2010)
Prénominal ⲙⲛⲧⲉ- 61.16 ; 68.25 ; 107.4 ; 119.8 ; 159.19 ; 165.13
Prénominal ⲙⲉⲧⲉ- 652.5,11
ⲙⲛⲧⲁ- 162.12 ; 358.14
ⲙⲛⲧⲉⲕ- 51.7/8 ; 69.13/14 ; 84.17 ; 106.8 ; 159.21 ; 162.7
ⲙⲛⲧⲥ- 6.8/9
ⲙⲛⲧⲉⲩ- 68.29 / ⲙⲛⲧⲟⲩ- 646.6

- Terminatif (ϣⲁⲛⲧϥⲥⲱⲧⲙ)
Prénominal ϣⲁⲛⲧⲉ- 349.12/13 ; 721.4/5 ; 768.34 ; 780.13
Prénominal ϣⲁⲛϯ- (*sic* ?) 182.6
ϣⲁⲛϯ- (1e pers) 785.7
ϣⲁⲛⲧⲁ- (1e pers.) 114.9 ; 37.1 ; 345.13 ; 787.10 ; 795.12
ϣⲁⲛⲧⲕ̅- 770.19
ϣⲁⲛⲧⲛ- 354.8
ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ- 793.10

- Conjonctif : *passim*. Il est omniprésent dans ces textes, dans son emploi « continuatif », surtout à la 1e et à la 2e pers. du sing.). Nous ne signalons ici que les fonctions ou les formes spécifiques.
ⲛⲧⲁ- apodotique : 222.10 ; 224.7 ; 321.10 (?) ; cf. ⲧⲁ- (« futur conjonctif »)
ⲛⲧⲁ- 115 (après ⲟⲩⲱϣ)
ⲛϭ- (2e sg) 673.1

- « Futur conjonctif » (ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ)
ⲧⲁ- apodotique : 114.8 ; 223.3 ; cf. ⲛⲧⲁ- (conjonctif)
ⲧⲁ- initial exhortatif ou promissif : 355.8 ; 652.6
ⲧⲁⲣⲛ- : 767.11
ⲛⲧⲁⲣⲟⲩ- (?) : 795.24

Conjugaison bipartite (durative)

Pour le futur, cf. Kahle, *Bala'izah*, p. 151-158.

- Futur non converti, formes remarquables (2e pers. fém. sing. et 1re pers. plur.)
ⲧⲉⲣⲛⲁ- 339.9
ⲣⲁ- 93.9 ; 173.3 (?) ; 174.5
ⲛⲁ- 1.11 ; 208.9 (?)

- Futur converti : sont notamment considérés ici les emplois du futur en complétive, derrière ϫⲉ ou ϫⲉⲕⲁⲥ (voir aussi l'index à ϫⲉⲕⲁⲥ).
1e sg. ⲉⲓⲛⲁ- (focalisation) 259.18 ; ϫⲉⲓ̈ⲛⲁ- 169.7, 167.10 / ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁ 5.11
2e masc. sg. ϫⲉⲕⲛⲁ- 160.3 / ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁ- 62.5/6 ; 348.5-6 / ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲛⲁ- 120.27 / ϫⲉ ⲉⲕⲁ 763.7.
2e fém. sg. ⲉⲣⲛⲁ- (focalisation) 206.17 ; ϫⲉⲣⲁ- 168.14 ; 169.9,11 ; 333.5
3e masc. sg. ϫⲉϥⲁ- 350.13 / ϫⲉϥⲛⲁ- 215.11
1e plur. ϫⲉⲛⲁ- 159.4 ; 208.9 (?) ; 251.9 / ϫⲉ ⲉⲛⲁ- 633.13
2e plur. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ 211.7/8

- Présent 2 (focalisation)
Prénominal ⲉ- 14.13,14 ; 792.2
ⲉⲓ- 22.5 ; 23.3 ; 48.12 ; 50.8 ; 98.12 ; 99.1 ; 114.5 ; 133.1 ; 169.1 ; 170.6 ; 260.4 ; 261.9 ; 323.8 ; 327.7 ; 342.11 ; 344.16 ; 357.12 (ⲏⲓ̈- !) ; 769.10 (?) 774.25 ; 778.7
ⲉⲕ- 130.2 ; 166.5 ; 172.2 ; 652.12,13
ⲉⲣ- 169.2
ⲉϥ- 120.24
ⲉⲛ- 767.10
ⲉⲩ- 218.5

15. Formules épistolaires (introductions et conclusions)

Cette liste est réservée aux formules d'introduction et de conclusion des lettres ; les salutations plus ou moins développées qui complètent ces formules sont répertoriées dans le chapitre consacré aux « Clichés ». Pour les formules épistolaires coptes en général, voir Biedenkopf-Ziehner, *Untersuchungen zum koptischen Briefformular*. Voir aussi les remarques de Choat, « Epistolary Formulae in Early Coptic Letters », à propos des lettres coptes plus anciennes. Nous avons privilégié ici les formules de la correspondance de Frangé, afin de donner une idée de leur variété.

1. Avec ⲁⲛⲟⲕ en tête

- ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ
35, 40, 52, 58, 64, 66, 69, 76, 81, 85, 89, 94, 100, 101, 102, 104, 103, 105, 109, 128, 129, 136, 137, 138, 146, 148, 154, 187, 199, 204, 209, 213, 324, 326, 330, 338, 339, 342, 344, 345, 374, 376, 395, 400, 431, 495, 498, 500, 501, 502, 504, 505, 508, 510, 512, 513, O.Crum Ad63, O.CrumST 320, O.Medin.HabuCopt. 140, P.Mon.Epiph.376, SBKopt.II 840, SBKopt.II 863
- Même formule avec un autre expéditeur : 346 ; 350 ; 396 ; O.Brit.Mus.Copt 14246 ; O.Medin. HabuCopt. 137 ; 661 ; 754 ; 800
- Variantes :
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲩⲉ 32
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ SBKopt.II 860

- A comparer avec la formulation moins fréquente :
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲧ̅ϩⲁⲓ (ⲉⲧϣⲓⲛⲉ) 1, 638, 651, 763. Cf. aussi formules de Tsié.

- ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥϩⲁⲓ (message plus bref)
19, 51, 66, 82, 123, 156, 166, 185, 200, 222, 235, 331, 514, 540, O.Clackson 34 (? Wilfong lit ⲉⲓϩⲁⲓ!), O.Bâle
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ : 49 (+ ⲉϥϣⲓⲛⲉ), 61, 62, 65, 88, 128
Cf. aussi 98, 201, 215, O.CrumST 18, O.CrumST 267.

- Autres formules brèves
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 195
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ 70.1/2
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ϯϣⲓⲛⲉ 497 ; cf. 646.6/7

- Formules avec qualificatif de l'expéditeur
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲉⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ
114, 122, 150, 189, 334, 492, 494, O.Ghica (?), O.Medin.HabuCopt. 139, O.StrasbourgK130.
Cf. SBKopt.II 858

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ
9, 131, 143, 179, 202 (+ ⲉϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ), 377 (sans ⲉϥϩⲁⲓ), 499, 511
Cf. 352, 799 (?)
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 139

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 25 ; cf. 527

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡ(ⲉ)ⲓⲁⲧϣⲁⲩ ⲉϥϩⲁⲓ (ⲉϥϣⲓⲛⲉ) 4, 21

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲣⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩϩⲁ ϩ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϫⲏⲙⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ
39, 47, 98 ; 142, 145, 201, 371

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲉⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩϩⲁ ϩⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲏⲙⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 111

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ/ ⲡⲉⲧⲟⲩϩⲁ ϩⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲏⲙⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 47, 68, 110, 120

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲏⲙⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 127

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲏⲙⲉ ⲉϥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 206

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ/ ⲡⲣⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩϩⲁ ϩ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϫⲏⲙⲉ ⲉϥϩⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 120

[ⲁⲛⲟⲕ ϥ]ⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩ̣ⲧ̣ [ⲡⲣⲉϥⲣⲛⲟ]ⲃ̣ⲉ̣ ⲉⲧⲟⲩϩⲁ ϩ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϫⲏⲙⲉ [ⲉ]ϥ̣ϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ 98

ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ [ⲡⲉ]ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡⲣ̅ⲡ[ⲉⲧⲉ]ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩϩⲁ ϩ[ⲡ̅ⲧⲟⲟⲩ] ⲛ̅ϫⲏⲙⲉ ⲉϥϩⲁⲓ̈ O.Brit.Mus.Copt 14239

- Plusieurs expéditeurs
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲙⲛⲛⲓⲙ … ⲉⲩϩⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ
67, 75, 83, 84 (sans ⲉⲩϣⲓⲛⲉ), 93, 113, 197, 203, O.Crum 394.
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲙⲛⲙⲱⲩϩⲏⲥ ⲛⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ 163
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ

ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ 491
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲃⲣ[… ⲙⲛ …] ⲉⲛⲥϩⲁⲓ ⲉⲛϣⲓⲛⲉ 670

- Lettres de Tsié (elles commencent toutes par ⲁⲛⲟⲕ, sauf 252) :
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲓⲁϣⲁⲩ ⲧⲥⲓⲉ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ 247, 248, 251, 253, 255, 256, 257, 258, 259, 261, 263, 267, 268, 269, 273, 276, 278, 282, 284, 287.
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲓⲉ ⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ 262
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲓⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲥⲓⲉ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ 275
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲓⲁϣⲁⲩ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲥⲓⲉ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ 254
ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲓⲉ (ⲉⲓⲥⲟⲡⲥ) 249

2. Avec le nom de l'expéditeur, sans ⲁⲛⲟⲕ

- Nom seul :
ϯ ⲫⲣⲁⲛⲅⲁⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 13
ϯ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 112
ϯ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ (message plus bref) 60, 124, 149, 221 ; cf. 656
ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁϫ/ (sans rien après) 45
ϯ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ϯϣⲓⲛⲉ 72
ϯϯϯ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ 216
ϯ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲙⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ 108
ϯ ⲧⲟⲣⲧ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ 657
- Nom avec qualificatif :
ϯ ⲫⲣⲁⲅⲅⲁⲥ ⲡⲉⲓⲉⲗⲁϫ/ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 5 Cf. 759, 805
ϯ ⲡⲓⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ (ⲉϥϣⲓⲛⲉ) 34.8, 50, 53, 59 (+ ⲡⲣⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ), 125 (ⲡⲓⲉⲗⲁϫ/), 183, 184, 208 (+ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ), 429 (? + ⲉϥⲡⲣⲟⲥ[) ; 444, 525, 526, O. Leblant. Cf. 636
ϯ ⲡⲓⲉⲗⲁϫ/ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ 524
ϯ ⲡⲉⲓⲁϣⲁⲩ ϥⲣⲁⲅⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ 134
ϯ ⲡⲓⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁϣⲁⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 650
ϯ ⲡⲉⲓⲉⲗⲁϫ/ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 348
ϯ ⲡⲓⲉⲗⲁϫ/ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲙⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ 78
ϯ ⲛⲓⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲙⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ 75, O.Col.inv.100 ; cf. 2
ϯ ⲡⲓⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲣⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ϩⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲏⲙⲉ O.CrumVC 81 ; cf. 399 (exercice : ⲡⲉⲓⲉⲗⲁϫ̣ ϥⲣⲁⲅⲅⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩϩ)
- Sans nom, avec un qualificatif :
ϯ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲉ̈ϣⲓⲛⲉ 132
ϯ ⲧ̣ⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫ⁄ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ 415 (exercice)

3. Formules avec ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ

ϯ (ⲛ)ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲓⲛⲉ
252, 424, 641, 647 (?), 655, 761 (+ ⲁⲩⲱ ϯⲁⲥⲡⲁⲍⲉ), 774, 793
Cf. 760
ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 630, 635 (ⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲕⲓⲛⲏ)
ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲁⲍⲉ 320

ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 537
ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ϯϣⲓⲛⲉ 177, 632
ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ 343
ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 382

ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲙⲡ(ⲁ)ϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲗⲁϫ(ⲓⲥⲧⲟⲥ) ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ
155, 215.4/5, 364.2/3, 372 (?), 403, 420, 422, 437, 506, 538(?), 540, 541, P.Mon.Epiph. 247

ϯ (ⲛ)ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫ(ⲓⲥⲧⲟⲥ) ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ
10, 22, 390, 437 (+ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ), 538

ϯ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫ(ⲓⲥⲧⲟⲥ) ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ
383.8/9, 430

ϯ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ 446

ϯ (ⲛ)ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ[20, 135, 381, 539, 633, 691, 692

4. Formules avec ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ

ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ (ⲉⲓϣⲓⲛⲉ)
43, 323, 329, 366, 375, 386, 391, 402, 409, 412, 416, 423, 426, 433 (+ ⲉⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉ), 506v°, 532 (?), 534.
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ NN ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ
29, 366, 531, 629 (ⲉⲧ-)
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ 188
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 117, 385, 387, 406
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲉⲓⲣⲡⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 29
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲟⲩⲱϣⲧ 17
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϯϣⲓⲛⲉ
31, 211, 436, 628, 753 ; 757
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫ/ ⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 12

ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲗⲁϫ(ⲓⲥⲧⲟⲥ) ⲉ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉ̈ϣⲓⲛⲉ
14, 15, 16, 31, 36, 37, 38, 41, 42, 73, 147

(ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ), 175, 214, 341, 351, 379, 380, 389 (ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ), 404, 417 (ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ), 530, 770 (ⲡⲉⲛϣⲁϫⲉ), 382, 412, 535 (?), 536 (ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ), O.Crum 396 (ϯⲥϩⲁⲓ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ), P.Mon.Epiph.351, 770 (sans ⲙⲉⲛ)
ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲗⲁϫ(ⲓⲥⲧⲟⲥ) ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲉⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ O.Medin.HabuCopt. 138

ϯ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ
33 (?), 181, 393 (sans ⲉⲓⲥϩⲁⲓ), 428 (ⲉⲓⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ), O.CrumST 267
ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲉⲓ[461.4/5

5. Formules avec ⲡⲣⲟ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ

ϯ ⲡⲣⲟ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ 8, 349, 364, 544, 613, O.CrumST 267.

6. Sans nom ni préambule

ϯ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ 447, 762, 788
ϯ ϯⲡⲣⲟⲥⲕ/ ⲁⲩⲱ ϯⲁⲥⲡⲁⲍⲉ 797
ϯ ϯ/ⲧⲛ-ϣⲓⲛⲉ O.Brit.Mus.Copt 27427, 644, 645, 759, 765, 784 (?)
ϯ ϯϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲁⲥⲡⲁⲍⲉ 640
ϯ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ 664
ϯ/ⲧⲛ-ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ 764, 766, 767, 778
ϯ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ 769
ϯ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫ/ ⲡⲣⲟⲥⲕ/ 777

ϯ ⲁⲓ/ⲁⲛϫⲓ ⲛⲉⲥϩⲁⲓ
O.Medin.HabuCopt. 139.17, 643, 666 (?), 710, 795
ϯ ⲛⲧⲉⲣⲉⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁϫ ϫⲓⲛⲉⲥϩⲁⲓ 779

7. ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ en tête, précédant les salutations

27, 30, 35, 38, 65, 91, 101, 175, 200, 324, 332, 486, 502, 531.
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ
83, 93 (+ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ), 98, 116, 120, 152, 163, 197, 345, O.CrumST 267, O.CrumST 320, O.CrumVC 81, O.Ghica, SBKopt.II 840, SBKopt. II, 858.
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁⲅⲅⲉ 179
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ 13

8. Adresse en tête

ϯ ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ 649 (sans salutation)
ϯ ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ ⲣⲁⲛⲕⲉ 347 (sans salutation)
ϯ ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲣⲁⲛⲕⲁ 363 (sans salutation)
ϯ ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲓⲥⲁⲁⲕ ϩⲓⲧⲛⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁϫ/ 15 (précède les salutations)

9. Absence de formule introductive

23, 46, 63, 70, 87, 92, 95, 99, 107 (formule à la fin), 130, 133, 141, 159, 160, 164, 165, 171, 182, 190, 191, 236, 639, 662, 668, 687, 720, 721, 780, 781, 787, 798

10. Salutations conclusives

- Dans le Seigneur et/ou la sainte Trinité
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *passim*
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
34, 47, 76, 89, 90, 126, 152, 201, 211, 349, 353, 355, 356, 574, 632, 643
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲛⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ 752
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲛⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ 785, 795 (?)
ⲏ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ 203, 320, O.Medin.HabuCopt. 138.9
- Dans le Christ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ 50, 145, 153, O.Crum Ad63
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲩ̅ 71, 232
ⲓ̅ⲥ̅[ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅] ⲛⲁ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ 57
ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ 572
ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ ϫⲙⲅ ϯ ϥⲑ O.CrumST 18
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲙⲉⲑⲩⲙⲱⲛ 264
- Par un nom
ⲣⲁⲛⲅⲉ 57, 130, 372
ⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ 227
ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲁⲛⲅⲉ 133
ⲣⲁⲛⲅⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ O.CrumST 18, O.CrumST 267

11. Choix d'adresses de Frangé expéditeur

ⲧⲁⲁⲥ ⲛ… ϩⲓⲧⲛⲣⲁⲛⲅⲉ 16, 50, 86, 107, 147, 202, 210.
ϩⲓⲧⲛⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁϫ/ ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲏⲙⲉ 36
ϩⲓⲧⲛⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲓⲉⲗⲁϫ/ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ … 33, 38
ϩⲓⲧⲛⲣⲁⲛⲅⲉ ⲡⲣⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ O.CrumST 267

16. Clichés épistolaires

Ce relevé non exhaustif s'inspire de travaux plus systématiques, tels ceux de Steen, *Classica Medievalia* 1-2/2, 1938-1939 ou Biedenkopf-Ziehner, *Enchoria* 23, 1996 ; cf. aussi Naldini, *Il cristianesimo in Egitto*.

1. Qualité du récipiendaire

- Vénérable en tout point :
ⲉⲧⲧⲁ(ⲉ)ⲓϩⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ (ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ)
9.4/5 ; 16.5 (+ ⲙⲛ ⲁⲣⲏⲧⲏ ⲛⲓⲙ) ; 32.4/5 ; 37.4/5 ; 86.2/3 ; 199.4/5 ; 323.5/6 ; 390.6/7 ; O.Crum 396.4/5 ; 633.15/16 (ϩⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ) ; 655.4/5 ; 696.2 ; 763.4/5 ; 774.29
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ/ⲥ ⲕⲁⲧⲁⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ
O.CrumST 267.5/6 ; 630.2

- Qui porte le Christ :
(ⲛ/ⲡ)ⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙⲡⲉⲭⲥ ϩⲛⲟⲩⲙⲉ 13.4/5 ; 40.5/6 ; 357.5 ; 392.5/6 ; SBKopt.II 858.5/6 ; 635.5 ; 640.4/5 ; 792.7/8
ⲉⲧⲫⲱⲣⲓ ⲙⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲉ 38.6
ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲧⲫⲱⲣⲓ ⲙⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ 323.6/7
ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲫⲱⲣⲉⲓ ⲙⲡⲉⲭⲥ 10.7/8
ⲧⲁⲙⲉ[ⲣⲓⲧ…] ⲉⲧⲫⲱ[ⲣⲉⲓ … 381.7/8
ⲉⲧⲫⲱⲣⲓ ⲛⲁⲙⲉ 378.9
[ⲁⲩ]ϣ ⲉ[ⲧ]ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ 666.3
ⲙⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
O.CrumST 320.6

- Digne d'être aimé +/- comme Daniel le prophète (du Seigneur) :
12.5/6 ; 16.9 ; 349.6 ; 371.9 ; 382.4/5 ; 383.14 ; 384.5. Voir aussi, hors du dossier Frangé, O.CrumST 276

2. Salutations particulières ou renforcées

- Saluer avec son cœur, son âme, etc.
ϩⲙⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ (de tout mon cœur) :
17.8-10 ; 35.5/6 ;136.6 ;145.7 ; 146.6/7 ; 250.5/6 ; 272.5/6 ; 338.5 ; 340.5/6 ; 354.5/6 ; 372.7 ; 500.5
ϩⲙⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ (de tout mon cœur et de toute mon âme) :
36.7/8 ; 179.5 ; 248.4/5 ; 262.4/5 ; 644.2 ; 759.4.
de tout mon cœur et de toutes mes pensées : 664.1/2
de tout mon cœur, de toute mon âme et de toutes mes pensées : 629.5-7
ϩⲙⲡϫⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ (dans toute la plénitude de mon cœur) : 266.5-7 ; 642.3 (?)
ϩⲙⲡϫⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ (dans toute la plénitude de mon âme) :
20.3-5 ; 25.7 ; 48.6/7 ; 179.3/4 ; 202.5/6 ; 211.4/5 ; 334.5 ; 343.8/9 ; 357.8/9 ; 424.4/5 ; 637.5 (notre âme) ; 753.2 ; 789.3 (?)

- Saluer l'ange de quelqu'un :
8.4 ; 38.8 ; 56.2 ; 147.4 ; 385.5/6

- Saluer l'empreinte (ⲓⲭⲛⲟⲥ) des pieds : 390.10/11 ; 788.1/2
- Saluer le piédestal ou la semelle (ϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ) des pieds : 320.3/4 ; 389.3/4
- S'incliner sur la poussière (ϣⲟⲉⲓϣ) des pieds : 252.7/8

- Saluer la douceur (ⲡⲉϩⲗⲟϭ) de quelqu'un :
34.8 ; 640.1/2 ; 764.1/2 ; 766.1 ; 773.2/3
- Saluer la douceur des fruits (ⲡⲉϩⲗⲟϭ ⲛⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ) de quelqu'un :
73.4/5 ; 326.2/3
- Saluer la bonne odeur :
13.6 ; 388.4 ; 654.1/2

- Saluer d'un saint baiser :
26.5 ; 452.5 ; O.Medin.HabuCopt. 139

- Combinaison de plusieurs salutations de ce type :
8 ; P.Mon.Epiph.247

3. Salutations qui associent d'autres gens au récipiendaire (ϯϣⲓⲛⲉ (ⲁⲉ ⲟⲛ))

- ⲙⲛⲡⲉⲕ/ϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ (et toute ta maison) :
104.5/6 ; 183.4 ; 142.7/8
- ⲛⲁⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲣⲁⲛ) (tous ceux de ta/sa maison +/- selon leurs noms) :
27.6/7 ; 28.6 ; 94.3/4 ; 155.5 ; 100.3-5 ; 138.6/7 ; 195.3/4 ; 526.4/5 ; 545.6 ; 754.3/4
- ⲛⲉⲕ/ϥⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲣⲁⲛ) (tous tes/ses hommes +/- selon leurs noms) :
150.4 ; 179.6 ; 213.5/6 ; 423.4/5 (+ pieux) ; 490.7/8 ; O.Crum Ad63.4/5 ; O.CrumST 267.7/8 ; O.Ghica.5 (?) ; O.StrasbourgK130.4/5
- tes enfants selon leurs noms :
34.5-6 ; 397.7 ; P.Mon.Epiph.247.12/13 (+ pieux)
- tous ceux qui sont avec toi selon leurs noms : 642.4-6
- tous tes hommes qui sont dans ta maison : 48.9/10
- tout homme qui est dans ta maison : 143.6-8
- toute votre maison à la fois : 30.10/11
- tous tes frères (pieux)qui sont auprès/avec de toi : 42.3-5 ; 380.6/7 ; 390.7-9) ; SBKopt.II 858.8/9 ; 793.3/4
- les autres frères qui sont auprès d'eux :

O.Brit.Mus.Copt. 27427.3
- ses frères selon leur nom du plus petit au plus grand : 805.5/7
- tous les frères du plus petit au plus grand : 650.5/6
- tous les grands hommes de la montagne de Djémé, du plus petit au plus grand : 396.4-7
- les père saints de la montagne de Tsenti du plus grand au plus petit : 19.4/5

4. Bénédictions et souhaits :

- ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ (pour que le Seigneur/Dieu vous bénisse) : 179.18/19 ; O.Brit. Mus.Copt. 27427
- ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ (pour que le Seigneur vous garde) : 89.8-10 ; O.Ghica 22
- ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲉ̈ⲓ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ (Que le Seigneur bénisse votre maison tout entière dans la paix) : 591.3-6 ; O.CrumVC 81.11/12 (+ ϩⲁⲙⲏⲛ)
- ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϕⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ (Que mon Seigneur Jésus-Christ et les prières de tous les saints vous bénissent +/- ajouts divers) :
83.8/10 ; 120.11-14 ; 127.6-15
- ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϥ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ (Que Notre-Seigneur (+/- et les prières de tous les saints) te bénisse et qu'il te garde de tout mal (dans la paix)) : 25.10-12 ; 98V.4-6
- Bénédictions associant le bétail (ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ) :
66.5-8 ; 68.23/24 ; 88.18-21 ; 98.13/15 ; O.CrumST 18
- ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲙⲉ ⲉϕⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ (Que mon Seigneur Jésus-Christ vous garde saufs de la maladie cet hiver) :
75.6-8 ; 108.6-8 ; 110.7-11
- ⲛⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲓϕⲱⲛⲉ ⲉⲧⲥⲏⲣ (Que Dieu nous garde de ces maladies répandues) : 346.10-11
- ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟϫ (Que mon Seigneur Jésus-Christ vous garde sains et saufs) : 157.8-11
- ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛϥ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ (Que le Seigneur vous bénisse et vous garde des tentations de l'Ennemi) : 30.12/13

5. Demande de prière

- Prie pour moi (en fin de lettre) : *passim*
- Prie pour moi de tout ton cœur : 333.7-9
- Prie pour moi en élevant tes mains saintes (ϩⲛϥⲓⲉϩⲣⲁⲓ…, formule chère à Tsié ; sur le modèle de 1Ti 2.8 : ⲉⲩϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ) :
42.8/9 (var. : souviens-toi de moi) ; 247.8-10 ; 248.6/7 ; 249.6-8 (var. : souviens-toi de moi) ; 250.12-14 ; 251.13-15 ; 253.7/8 ; 254.17-19 ; 257.8/9 ; 258.10/11 ; 259.24/25 ; 262.15-17 ; 266.8/9 ; 267. 5/6 ; 268.11/12 ; 270.5/6 ; 271.18-20 ; 274.9/10 ; 276.5-6 ; 279.13/14 ; 288.8/9 ; 293.7 ; 301.2 ; 307.1-3 ; 340.7-9 ; 351.13/15 ; 440.16-18
- Souviens-toi de moi dans tes prières (saintes) :
91.12-14 ; 621.2/3 ; O.Brit.Mus.Copt. 27427.11/12 ; 633.4 (?) ; 649.10/11 ; 688.8/9 ; 692.3/4
- Ajout de la formule « et que Dieu amène ma fin… » (ⲛⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁϩⲁⲏ ⲉⲃⲟⲗ…) :
382.7/8 ; 439.9/10
- Formule plus fleurie : 53.8-12

6. Excuses (je n'ai pas trouvé le moyen…)

ⲙⲡⲓϭⲛⲧⲏⲡⲟⲥ
115.1 ; 798 ; 798.5
ⲙⲡⲓϭⲛⲑⲉ
164.7 ; 175.10 ; 216.3 ; 259.5 (?) ; 629.9, 12

7. Demandes

- simples :
ⲁⲣⲓⲧ(ⲛⲟϭ ⲛ)ⲁⲅⲁⲡⲏ (aie la (grande) bonté/ amabilité) : *passim* (voir Index)
ⲁⲣⲓⲡⲛⲁ (aie la bonté) : *passim* (voir Index)
ⲁⲣⲓ/ⲣⲧⲩⲡⲟⲥ/ⲧⲏⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ (emploie tous les moyens) :
69.10/11, 324.6 ; 100.8 ; 325.10/11
ⲁⲣⲓ/ⲣⲥⲡⲟⲩⲁⲏ ⲛⲓⲙ (mets tout (ton) zèle) :
51.2/3 ; 59.9 ; 155.13
ϯϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲕ (donne-toi la peine) :
175.7 ; 328.14
ⲟⲩⲉϩϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ (*idem*) : 252.12
ⲃⲱⲕ ⲡⲥⲕⲁⲙⲟⲥ (*idem*) : 647.7
- développées :
ⲉϕⲱⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲛⲁⲕ (si la chose te plaît) :
74.4/5 ; 114.10 ; 752.15
ⲁⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (agis pour Dieu) :
53.21 ; 85.9/10 (ⲁⲁⲥ ϩⲁⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ; 89.17/18 ; 100.5/6 ; 106.2-3 ; 110.22/23 (+ et pour le salut de votre âme) ; 120.27-29 (+ et pour le salut de ton âme et celui de tes enfants) ;158.11 ; 164.12 ; 165.12/13 ; 177.4/5 ; 201.5/6 ; 259.32 (ⲉⲓⲥ ϩⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ) ; 768.35/36 (ⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ)

ⲟⲩⲱϩ ⲡⲉⲓⲕⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϫ̅ⲛⲛⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅- (Ajoute ce bienfait à

tous ceux que tu fais pour nous et…) 798.1-3

8. Urgence et insistance (les formules sont souvent combinées)

- ⲙⲡⲣϭⲱ ⲛϣⲟⲩ- + infinitif (Ne laisse pas de, ne reste pas sans) :
68.24/25 ; 77 12/13 ; 79.14-16 ; 127.23/24 ; 128.19/20 ; 129.8/9 ; 634.3/4 (ⲕⲱ) ; 754.13 ; 768.19/20 (ⲕⲱ) ; 793.17
ⲙⲡⲣϭⲱ ⲛⲟⲩⲉϣⲛ- + inf. (*idem*) : 660.7/8 ; 770.9/10 ; 786.11/12
ⲙⲡⲣϭⲱ [ⲙⲡⲉ]ⲕ- (*idem*) : 259.25/26

- ⲕⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲅ- (laisse tout derrière toi, toute affaire cessante) :
47.18/19 ; 68.7 ; 76.9 ; 81.10 ; 87.3/4 ; 93.23/24 ; 111.15/16 ; 127.22/23 ; 131.10/11 ; 133.7-9 ; 151.4 ; 187.14/15 ; 200.4 ; O.Col.inv.100.17/18
ⲙⲡⲣⲕⲱ ϭⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲁⲕ (ne laisse rien d'autre t'occuper) : 120.29/30
ⲥⲓⲧ ⲡⲉⲧϩⲁⲧⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ (abandonne ce que tu as en cours) : 108.16/17

- ⲙⲡⲣⲁⲙⲉⲗⲓ (ne sois pas négligent) :
48.16 ; 54.10 ; 76.15 ; 586.9 (?)

- ⲡϩⲱⲃ ϫⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ̅ (l'affaire est brûlante comme le feu) :
54.7-9 ; cf. 47.25-27 (ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧϫⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ)

- ⲧⲉϫⲣⲓⲁ ⲧⲉ (il le faut) :
44.9 ; 47.22 ; 53.25 ; 54.11/12 ; 62.11/12 ; 63.20 ; 64.11 ; 67.20 ; 77.16 ; 79.6, 16/17 ; 83.19 ; 85.11 ; 89.16/17 ; 90.8 ; 93.14,26/27 ; 98.12, 101.11 ; 122.12/13 ; 125.10/11 ; 129.9/10 ; 130.5/6 ; 133.13/14 ; 138.12 ; 156.6/7, 13 ; 157.5 ; 162.10 ; 164.4 ; 201.11/12 ; 348.9 ; 560.1/2 ; 612.10/11 ; O.CrumVC 81.18 ; O.Col.inv.100.11/12 ; 634.4/5 (ⲧϫⲣⲓⲁ) ; 643.13 ; 647.5 ; 769.6 ; 771.13 ; 793.13
ⲉⲧⲉϫⲣⲓⲁ (pour le besoin) : 48.20
ⲧⲉϫⲣⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅- : 114.6
ⲁⲧⲉϫⲣⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ :
653.7/8 ; 650.9(bis) ; 767.4 ; 779.16 ; 793.7
ⲣ-ϫⲣⲓⲁ ⲛ- (ⲛⲁ//) (avoir besoin de) :
50.11/12 ; 52.6/7 ; 71.5 ; 156.13 ; O.Brit.Mus.Copt 14246.5 ; SBKopt.II 860.6 ; 633.7 ; 647.8,12 ; 651.14 ; 667.10

Voir aussi, dans l'index 3, les occurrences de ⲧⲁϫⲩ (simple ou redoublé), ϩⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ, ⲉⲙⲁⲧⲉ (simple ou redoublé), derrière l'expression ⲧⲉϫⲣⲓⲁ ⲧⲉ

9. Demande de rencontre (cf. section 4 du catalogue)

- Sors/viens pour que je te rencontre (+/- pour cette/mon affaire) :
15.12 (+ ϩⲟ ϩⲓ ϩⲟ) ; 47.24 ; 49.9 ; 84.19,22 ; 87.6/7 ; 93.8 ; 122.8-10 ; 124.6 ; 127.20,23 ; 128.17 ; 129.6 ; 131.15 ; 132.9/10 ; 133.5,12 ; 137.11 ; 138.8-11 ; 139.10/11 ; 142.10 ; 144.6 ; 147.9 ; 151.5 ; 152.20 ; 153.7 ; 155.12/13 ; 161.3,14 ; 162.9 ; 166.6/7, 16/17 ; 175.7/8 ; 204.17/18 ; 260.7 ; O.Col.inv.100.10 ; O.CrumST 267.11 ; 660.1 ; 686.3 ; 766.22 ; 767.14
Je ne te rencontrerai pas : 178.1/2 et 3
- Le manque de quelqu'un
ⲁⲓϫⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ (tu me manques) : 136.9/10, 143.14 ; 93.9 ; cf. aussi 186.11
- Etre digne de te revoir (cf. index 3 à ⲙⲡϣⲁ)

10. Précautions oratoires

- ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟ(ⲟ)ⲩⲛ (ϫⲉ) (Dieu sait que) :
51.7 ; 158.14 ; 159.11 ; 170.7/8 ; 172.5 ; 177.13 ; 183.5 ; 185.2/3 ; 209.11/12 ; 213.12/13 ; 237.4 ; 251.8 ; 258.4 ; 259.14/15 ; 260.7/8 ; 261.8 ; 262.7 ; 321.7 ; 345.8 ; 628.3 ; 631.9,14,18 ; 639.10/11 ; 640.13 ; 670.3 ; 779.4
Le Seigneur sait (que) :
320.7 ; 628.3 ; 762.3,4 ; 768.28 (ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲛ) ; 788.8/9
Je sais que : 132.7 ; 260.5 ; 351.11 ; 454.4 ; O.CrumVC 81.14 ; 701.4
Tu sais que : 258.8 ; 259.3/4 ; 633.8 ; 668.6 ; 681.2 ; 755.5 ; 771.12
Vous savez que : 344.9 ; 345.6/7
Ta Charité connaît… : 320.7

- ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱϣ (Si Dieu (le) veut ; cf. Shisha-Halevy, *Orientalia* 43, 1976, p. 372) :
58.6/7 (ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱϣ) ; 163.15 ; 235.5/6 ; 238.2 ; 358.10/11 ; 794.6 (?)
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ : 1.10 ; 633.11
ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲉ : 629.11
ⲉⲣϣⲁⲛⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣϩⲛⲁϥ : 640.17/18 ; 778.2/3
ⲉⲣϣⲁⲛⲡϫⲟⲓⲥ ϯⲑⲉ : 779.22
- ϩⲓⲧⲙⲡⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (par la volonté de Dieu) :
352.13/14 (+ⲙⲛⲛⲉⲧⲛϣⲁⲏⲁ) ; 449.7 ; 454.1 ; 664.4
ϩⲙ̅ⲡⲧⲱϣ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : 263.15

- ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ (crois-moi) : 668.2 ; 773.10 ; 786.6
si tu me crois : 159.13/14 ; 252.4/5
si tu me prends en compte (?) (ⲉϣⲱⲡⲉ ⲕϫⲓ

ⲙⲙⲟⲓ) : 159.13

Voir aussi ⲟⲛⲧⲥ (4.3.2.)

11. Les intermittences du coeur

- (ⲁ)ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲓⲥⲉ (mon cœur souffre/ a souffert) :
149.4 ; 176.6,10 ; 181.7/8 ; 183.9 ; 256.10 ; 355.5/6
- (ⲁ)ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲧⲟⲛ (mon cœur est en paix/ s'est apaisé) :
O.Medin.HabuCopt. 139.19/20 ; 628.4 ; 635.7 ; 666.5/6 ; 763.13 ; 766.14 ; 795.2/3,7. Cf. aussi 668.2/3 (je me suis efforcé d'apaiser ton cœur)
- ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁϩⲓⲥⲉ (mon cœur souffrira) : 106.10/11
- ton cœur souffrira/ de peur que ton cœur souffre (menace ?) :
51.9.10 ; 59.12/13 ; 61.16/17 ; 68.25 ; 84.20/21 ; 107.6/7 ; 128.21 ; 119.9/10 ; 130.9/10 ; 177.15/16 ; 206.21 ; 763.9/10 (ne laisse pas ton cœur souffrir)
- ton cœur sera en paix :
66.17/18 ; 83.20/21 ; 84.22/23 ; 110.19/20 ; 128.18 ; 644.5/6
- Si vous faites souffrir mon cœur : 173.5 (?) ; 345.9

N.B. De façon générale l'expression des sentiments fait l'objet de formules variées qui ne peuvent toutes être reprises ici ; on relèvera l'une des plus fréquents, qui exprime l'étonnement ou l'indignation :
- ϯⲣⲱⲡⲏⲣⲉ (je m'étonne) : 45.2 (+ ϯⲣⲙⲁⲓϩⲉ) ; 105.7 ; 127.18/19 ; 159.3 ; 176.11 ; 182.1 ; 326.6 ; 342.7 ; 506V.7
Cf. 159.1 (ⲛⲧⲁⲛⲣⲙⲁⲓ̈ϩⲉ)

12. Mention du porteur du message ou du déplacement

- cf. l'index 3 à ⲃⲗⲁϫⲉ (ex. 91.3/4 : ⲡⲉⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲧⲉⲃⲗⲁϫⲉ : l'homme qui viendra à toi avec l'ostracon)
- Apporte-moi … en venant (ⲉⲕⲛⲏⲩ) : 61.14/15 ; 62.11 ; 67.19/20 ; 68.11 ; 79.12 ; 83.18 ; 88.16 ; 92.5 ; 97.10/11 (+ à ma porte) ; 121.10 ; 156.6 ; 165.18/19 ; 431.16 ; 571.1 ; 587.3

Concordances

Concordance entre numéros d'inventaire et numéros de catalogue

N.B. Dans le cas où plusieurs fragments ont été raccordés, c'est le numéro d'inventaire le plus petit qui est donné.

290031	575	290328	580	290662	277	290845	173
290066	460	290331	115	290663	447	290847	147
290068	401	290343	221	290664	276	290849	231
290096	693	290344	21	290666	674	290850	588
290104	655	290347	366	290668	106	290852	185
290105	658	290350	466	290672	789	290854	415
290166	724	290351	486	290673	212	290856	589
290187	43	290354	207	290674	545	290858	678
290237	402	290356	727	290675	520	290861	157
290245	537	290363	57	290676	669	290864	233
290264	555	290374	676	290677	584	290868	184
290265	281	290393	496	290678	585	290881	316
290266	538	290401	222	290679	586	290928	295
290267	576	290402	25	290680	670	290949	716
290268	491	290403	556	290681	521	290952	406
290269	450	290404	497	290682	531	290955	547
290270	577	290405	557	290683	7	290969	671
290273	2	290406	581	290684	246	290970	725
290280	726	290407	283	290685	91	291018	732
290292	71	290408	284	290686	484	291022	744
290298	403	290409	659	290688	471	291023	742
290302	192	290410	530	290689	346	291024	739
290303	675	290415	582	290690	532	291025	743
290304	578	290425	656	290691	396	291027	740
290305	579	290426	542	290692	745	291028	712
290306	226	290428	314	290693	719	291031	748
290307	334	290436	539	290695	587	291032	775
290308	579bis	290455	414	290696	498	291034	708
290309	333	290459	524	290698	148	291036	647
290310	282	290467	649	290699	522	291046	499
290312	465	290468	662	290805	271	291065	386
290313	404	290470	367	290806	235	291067	362
290314	81	290573	26	290807	291	291070	461
290315	492	290574	543	290808	448	291071	751
290316	493	290642	804	290810	27	291072	452
290317	272	290644	227	290812	677	291073	523
290318	405	290654	383	290815	359	291079	293
290319	643	290655	583	290817	28	291080	590
290321	546	290656	104	290818	360	291081	500
290323	44	290657	105	290819	691	291082	82
290324	183	290658	558	290840	98	291084	378
290325	494	290659	117	290842	803	291092	501
290326	3	290660	754	290843	697	291095	785
290327	495	290661	559	290844	292	291100	296

291101	591	291401	792	291695	118	291853	510
291102	371	291402	660	291696	800	291854	29
291103	198	291403	759	291700	764	291855	19
291104	502	291414	631	291729	682	291856	389
291105	560	291460	299	291733	795	291857	511
291107	503	291462	430	291734	672	291859	605
291108	476	291463	335	291743	801	291860	709
291109	297	291464	48	291749	770	291862	487
291110	6	291465	595	291750	760	291863	400
291111	347	291485	143	291768	786	291868	453
291112	180	291488	663	291769	140	291871	472
291115	504	291490	300	291771	508	291877	637
291116	158	291495	544	291772	787	291879	418
291125	776	291541	777	291778	778	291880	635
291126	363	291544	685	291779	56	291881	512
291132	561	291560	746	291780	602	291882	411
291140	416	291562	364	291781	114	291883	379
291141	387	291563	541	291782	433	291888	287
291154	313	291577	717	291783	136	291889	715
291157	592	291578	596	291784	632	291890	791
291162	181	291579	597	291785	324	291891	434
291163	182	291580	174	291786	142	291894	796
291164	485	291581	686	291787	247	291895	664
291165	250	291583	488	291788	155	291910	409
291171	593	291584	312	291789	348	291914	565
291172	594	291592	1	291807	286	291915	638
291190	23	291593	598	291809	41	291918	42
291196	679	291595	123	291811	603	291920	175
291197	525	291602	356	291815	766	291921	145
291216	505	291611	687	291818	633	291922	426
291235	648	291613	599	291819	436	291925	566
291246	144	291619	268	291820	767	291926	445
291247	657	291620	279	291821	768	291927	4
291249	298	291622	146	291822	784	291930	18
291250	285	291623	380	291823	636	291931	301
291259	506	291625	373	291827	534	291932	365
291267	273	291626	600	291829	509	291933	443
291268	417	291627	193	291831	355	291934	251
291269	540	291628	368	291833	665	291935	444
291270	653	291629	199	291834	119	291937	69
291278	562	291631	60	291835	455	291938	223
291280	533	291633	407	291836	239	291939	783
291282	749	291634	714	291837	526	291945	642
291283	375	291635	758	291838	459	291946	122
291325	798	291641	563	291839	354	291955	683
291326	771	291649	449	291840	270	291957	718
291329	689	291650	681	291841	688	291960	419
291339	761	291652	741	291842	220	291961	606
291340	733	291654	601	291843	353	291964	420
291342	628	291659	564	291845	489	291986	326
291351	680	291680	228	291847	604	291987	735
291352	713	291681	720	291849	357	291988	431
291372	630	291682	721	291851	388	291993	607
291390	274	291683	507	291852	165	292004	190

292005	191	292078	236	292167	330	292274	439
292006	70	292080	200	292171	224	292275	80
292007	197	292081	240	292177	269	292277	96
292008	127	292082	473	292178	264	292283	478
292009	95	292089	90	292185	729	292285	352
292010	244	292090	242	292186	338	292292	169
292011	186	292091	263	292187	256	292296	341
292012	765	292095	31	292188	641	292299	151
292013	94	292096	609	292189	99	292306	349
292014	793	292097	464	292191	35	292308	54
292015	327	292098	34	292192	58	292309	613
292016	332	292102	62	292193	372	292312	258
292017	159	292105	730	292194	176	292316	302
292018	61	292106	646	292196	36	292317	259
292019	799	292108	5	292197	257	292318	280
292020	477	292110	164	292198	382	292321	337
292021	46	292111	107	292199	514	292322	24
292023	275	292113	410	292200	37	292324	323
292024	780	292115	610	292201	385	292325	205
292025	328	292116	467	292202	437	292329	9
292035	710	292118	177	292205	774	292332	65
292037	462	292119	255	292206	550	292336	412
292038	322	292120	245	292207	278	292338	421
292039	319	292121	63	292209	254	292342	126
292040	390	292123	340	292212	14	292346	705
292041	342	292126	611	292215	179	292347	39
292042	8	292127	196	292216	446	292348	137
292043	652	292128	668	292218	265	292349	704
292044	252	292129	381	292222	535	292350	261
292045	398	292130	435	292223	11	292351	17
292047	253	292137	321	292226	112	292353	781
292048	513	292139	68	292228	650	292354	10
292049	397	292140	53	292232	248	292355	432
292050	22	292141	93	292234	266	292357	260
292051	351	292142	129	292235	788	292360	40
292053	358	292143	204	292237	168	292364	394
292055	160	292144	131	292238	45	292367	208
292056	567	292145	549	292241	654	292372	395
292058	424	292146	234	292242	170	292374	59
292059	639	292147	72	292244	325	292378	666
292060	757	292148	149	292245	438	292384	329
292062	178	292149	203	292246	20	292385	339
292063	723	292150	75	292248	427	292387	428
292065	454	292151	108	292252	116	292389	237
292066	30	292152	128	292253	612	292390	132
292067	762	292153	78	292254	304	292395	667
292068	134	292154	163	292255	38	292413	74
292069	141	292155	66	292256	451	292414	480
292070	763	292156	232	292261	188	292415	89
292072	698	292157	479	292262	161	292416	88
292073	320	292158	100	292264	73	292417	77
292074	608	292161	644	292268	294	292418	194
292076	640	292164	124	292269	15	292419	152
292077	481	292166	645	292270	267	292421	76

292422	166
292423	55
292424	83
292425	209
292426	110
292427	67
292428	113
292429	97
292430	201
292431	229
292433	102
292434	230
292435	79
292437	87
292438	206
292439	47
292440	84
292441	187
292442	399
292444	133
292446	797
292448	92
292449	482
292451	752
292453	755
292454	753
292455	568
292457	614
292458	684
292461	692
292464	413
292467	303
292468	391
292469	429
292470	474
292471	156
292472	217
292476	167
292480	130
292481	189
292482	422
292483	343
292484	162
292487	202
292488	569
292490	16
292492	243
292493	172
292496	210
292502	425
292503	470
292508	463
292514	50
292517	629
292518	331
292519	150
292522	262
292523	440
292524	344
292525	138
292528	651
292530	570
292533	249
292534	120
292535	52
292536	615
292537	756
292539	241
292539	483
292541	111
292542	805
292545	215
292546	195
292548	361
292574	802
292605	374
292616	218
292619	85
292621	211
292622	49
292625	101
292627	64
292633	213
292634	475
292635	32
292640	13
292644	634
292661	139
292662	135
292663	219
292664	86
292666	616
292669	441
292673	442
292674	734
292686	468
292688	125
292697	711
292738	694
292740	469
292802	536
292805	790
292822	696
292850	773
292851	782
292852	779
292853	769
294003	617
294007	408
294012	423
294013	33
294044	673
294046	772
294049	392
294054	345
294058	548
294066	154
294149	103
294150	12
294151	794
294156	456
294157	393
294159	618
294293	376
294294	336
294296	457
294438	153
294439	490
296000	238
296045	290
296047	288
296049	305
296056	528
296057	571
296061	736
296071	619
296073	572
296074	527
296082	573
296083	554
296086	306
296087	574
296090	51
296091	620
296092	310
296093	553
296094	529
296095	700
296103	384
296104	621
296128	289
296129	171
296130	622
296132	695
296136	515
296139	317
296141	551
296153	750
296165	690
296167	109
296169	318
296173	737
296194	516
296200	623
296232	747
296243	722
296252	661
296274	216
296285	458
296337	624
296356	706
296380	731
296393	307
296401	377
296402	350
296411	311
296438	517
296454	625
296455	225
296510	707
296515	121
296518	738
296540	370
296595	701
296616	626
296680	728
296686	369
296700	702
296701	214
296703	699
296715	703
296755	308
296756	309
296785	518
296791	552
296795	627
296797	519

Concordance entre les numéros du CSA et les numéros du catalogue

ostraca conservés au musée de la civilisation égyptienne de Fostât

R.31	131
R.32	232
R.33	480
R.34	805
R.35	222
R.36	91
R.37	61
R.38	200
R.39	62
R.40	5
R.41	11
R.42	188
R.43	15
R.44	329
R.45	262
R.46	138
R.47	85

Bibliographie

N.B. Les documents et éditions de textes sont cités selon les sigles de la *Checklist of editions of greek, latin, demotic, and coptic papyri, ostraca and tablets*, en ligne à l'adresse
http ://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html

Aït-Kaci L., Boud'hors A., Heurtel Ch., « Aller au nord, aller au sud, traverser le fleuve. Circulation et échanges au viiie siècle dans la région thébaine », in : E. Warmenbol & V. Angenot (ed.), *Thèbes aux 101 portes. Mélanges à la mémoire de Roland Tefnin*, Turnhout, 2010 (*Monumenta Aegyptiaca* XII), p. 1-9.

Albarran Martinez M. J., *El ascetismo femenino en Egipto según la documentación papirológica*, thèse de doctorat inédite, Université d'Alcalá, 2009.

Alcock A., « Coptic Terms for Containers and Measures », *Enchoria* 23, 1996, p. 1-7.

Antoniak I., « Preliminary remarks on the Coptic Ostraca from Seasons 2003 and 2004 », *PAM* XVI, 2005, p. 244-247.

Antoniak I., « Recent Discoveries in the Hermitage of Sheikh Abd el-Gurna : Coptic Codices and Ostraca », in : A. Delattre & P. Heilporn (ed.), *« Et maintenant ce ne sont plus que des villages… ». Thèbes et sa région aux époques hellénistique, romaine et byzantine*, Bruxelles, 2008 (*Papyrologica Bruxellensia* 34), p. 145-148.

L'Art copte en Égypte. 2000 ans de christianisme, M.-H. Rutschowscaya & D. Bénazeth (dir.), Paris, 2000.

Atiya, A. S. (ed.), *CE = The Coptic Encyclopedia*, New York-Toronto, 1991, 8 vol.

Aufrère S. (ed.), *Encyclopédie religieuse de l'univers végétal. Croyances phytoreligieuses de l'Égypte ancienne,* vol. 4. *Flore et botanique sacrées des anciens Égyptiens. Bibliographie indexée*, Montpellier, 2005 (*Orientalia Monspeliensia* XVI).

Bacot S., « Avons-nous retrouvé la grand-mère de ⲕⲟⲗⲱϫⲉ ? », in : S. Emmel, M. Krause, S. G. Richter, S. Schaten (ed.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. internationalen Koptologenkongresses (Münster, 20.-26. Juli 1996)*, Wiesbaden, 1999, vol. 2, p. 241-248.

Bacot S., *Ostraca grecs et coptes des fouilles franco-polonaises sur le site de Tell Edfou*, Le Caire, 2009 (*BEC* 19).

Bagnall R. S. & Cribiore R., *Women's Letters from Ancient Egypt. 300 BC-AD 800*, Ann Arbor, 2006.

Bagnall R.S & Palme B., « Franks in Sixth-century Egypt », *Tychè* 11, 1996, p. 1-10.

Basset R., *Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte)* III. *Les mois de Toubeh et d'Amchir*, Paris, 1915 (*Patrologia Orientalis* XI/5).

Bavay L., « Les amphores d'un anachorète copte de la montagne thébaine », *Cahiers de la Céramique égyptienne* 8, 2007, p. 389-399.

Bavay L., *« Dis au potier qu'il me fasse un kotôn ». Archéologie et céramique de l'Antiquité tardive à nos jours dans la TT 29 à Cheikh Abd el-Gourna, Égypte*, thèse de doctorat inédite, Université libre de Bruxelles, 2008.

Bell H. I. & Crum W. E., « A Greek-Coptic Glossary », *Aegyptus* 6, 1925, p. 177-226.

Biedenkopf-Ziehner A., *Untersuchungen zum koptischen Briefformular unter Berücksichtigung ägyptischer und griechischer Parallelen*, Würzburg, 1983 (*Koptische Studien* 1).

Biedenkopf-Ziehner A., « Motive einiger Formeln und Topoi aus ägyptischen Briefen paganer und christlicher Zeit », *Enchoria* 23, 1996, p. 8-31.

Biedenkopf-Ziehner A., « Christen und Muslime im Spiegel Thebanischer Urkunden », in : W. Beltz (ed.), *Die koptische Kirche in den ersten drei islamischen Jahrhunderten*, Halle, 2003 (*Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft* 36), p. 41-70.

Blöbaum A.-I., « Bemerkungen zu einem koptischen Brief : Das Ostrakon Louvre N686 », in : S. Emmel, M. Krause, S. G. Richter, S. Schaten (ed.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses (Münster, 20.-26. Juli 1996)*, Wiesbaden, 1999, Bd. 2, p. 249-256.

Blouin K., « Frange and Moses to Matthaios (O.Col. inv. 100) : Another Piece to the Frange Dossier », à paraître.

Boud'hors A., « L'apport de papyrus postérieurs à la conquête arabe pour la datation des ostraca coptes de la tombe TT29 », », in : P. Sijpesteijn, L. Sundelin, S. Torallas, A. Zomeno (ed.), *From Al-Andalus to Khurasan. Documents from the Medieval Muslim World*, Leiden, 2007 (*Islamic History and Civilization. Studies and Texts* 66), p. 115-129.

Boud'hors A., « Copie et circulation des livres dans la région thébaine (viie-viiie siècles) », in : A. Delattre & P. Heilporn (ed.), *« Et maintenant ce ne sont plus que des villages… ». Thèbes et sa région aux époques hellénistique, romaine et byzantine*, Bruxelles, 2008 (*Papyrologica Bruxellensia* 34), p. 150-161 et pl. XIV-XV.

Boud'hors A., « Le "scapulaire" et la mélote : nouvelles attestations dans les textes coptes ? », in : A. Boud'hors & C. Louis (ed.), *Études coptes XI. Treizième journée d'études (Marseille, 7-9 juin 2007)*, Paris, 2010, p. 65-79.

Boud'hors A., « Toujours honneur au grec ? À propos d'un papyrus gréco-copte de la région thébaine », in : A. Papaconstantinou (éd.), *The multilingual experience in Egypt from the Ptolemies to the Abbasids,* Farnham, Surrey (Ashgate), 2010, p. 179-188.

Boud'hors A., « La forme ⲙⲛⲧϵ- en emploi non autonome dans les textes documentaires thébains », *JCoptS* 12, 2010, à paraître.

Boud'hors A., « Terminologie et réalités de l'habitat monastique : l'exemple de l'ermitage de Frangé », in : *Actes du colloque « Ermitages d'Égypte au premier millénaire » (Le Caire, Ifao, 24-26 janvier 2009)*, à paraître.

Boud'hors A., « Aspects du monachisme égyptien : les figures comparées de Chénouté et Frangé », in : F. Jullien, M.-J. Pierre (ed.), *Les monachismes d'Orient. Images, échanges, influences*, à paraître (coll. *Bibliothèque de l'École Pratique, Sciences Religieuses*).

Boud'hors A., « À la recherche des manuscrits coptes thébains », in : *Mélanges Bentley Layton*, à paraître.

Boud'hors A. & Heurtel Ch., « The Coptic ostraca from the tomb of Amenemope », *EA* 20, 2002, p. 7-9.

Boutros R. & Décobert Chr., « Les installations chrétiennes entre Ballas et Armant : implantation et survivance » in : N. Bosson (ed.), *Études Coptes VII. Neuvième journée d'études (Montpellier3-4 juin 1999)*, Paris/Leuven, 2000 (*CBC* 12), p. 77-108.

Budge E. A. W., *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*, Londres, 1913 (réimpr. New York, 1977).

Calament Fl., « De Maria à Hèlisaos… Micro-économie et toponymie en question dans la région thébaine », in : A. Delattre & P. Heilporn (ed.), *« Et maintenant ce ne sont plus que des villages… ». Thèbes et sa région aux époques hellénistique, romaine et byzantine*, Bruxelles, 2008 (*Papyrologica Bruxellensia* 34), p. 175-182 et pl. XVIII.

Calament Fl., « Correspondance inédite entre moines dans la montagne thébaine », in : A. Boud'hors, J. Gascou & D. Vaillancourt (ed.), *Études coptes XI. Onzième journée d'études (Strasbourg 12-14 juin 2003)*, Paris, 2006 (*CBC* 14), p. 81-93.

Calament Fl., « Règlements de comptes à Djémé… d'après les ostraca coptes du Louvre », in : Chr. Cannuyer (ed.), *Études coptes VIII. Dixième journée d'études (Lille 14-16 juin 2001)*, Lille-Paris, 2003 (*CBC* 13), p. 37-58.

Calament Fl., « Varia Coptica Thebaica », *BIFAO* 104, 2004, p. 39-102.

CD : voir Crum

CE : voir Atiya

Černy J., *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge, 1976.

Černy J. « Some Coptic Etymologies », in : O. Firchow (ed.), *Ägyptologische Studien. Hermann Grapow zum 70. Geburtstag gewidmet*, Berlin, 1955, p. 30-37.

Chassinat E., *Un papyrus médical copte*, Le Caire, 1921 (*MIFAO* 32).

Choat M., « Epistolary Formulae in Early Coptic Letters », in : N. Bosson & A. Boud'hors (ed.), *Actes du huitième congrès international d'études coptes (Paris, 28 juin-3 juillet 2004)*, Leuven, 2007 (*OLA* 163), vol. II, p. 667-678.

Coquin R.-G., « Le catalogue de la bibliothèque du couvent de Saint Élie 'du Rocher' », *BIFAO* 75, 1975, p. 207-239, pl. 38-39.

Coquin R.-G., « Une lettre copte en sahidique sur papyrus », in : *Miscellanea in honorem Josephi Vergote*, Leuven, 1975-76 (*OLP* 6/7), p. 75-82.

Cromwell J., *Individual Scribal Practice at Jeme : The Papyri Documents of Aristophanes son of Johannes*, these de doctorat inédite, University of Liverpool, 2008. À paraître sous le titre *"Written by me, Aristophanes" : A Coptic scribe in early Islamic Egypt*, Ann Arbor.

Crum, W. E., *CD = A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.

Crum, W. E., « A Coptic Recipe », *PSBA* 27, 1905, 166-171.

Crum, W. E., *Coptic Monuments. Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. N°s 8001-8741,* Le Caire, 1902 (réimpr. Osnabrück, 1975).

Crum, W. E., « A Greek Diptych of the Seventh Century », *PSBA* 30, 1908, p. 255-265.

Crum, W. E. *Der Papyruscodex saec. VI-VII der Phillipsbibliothek in Cheltenham. Koptische theologische Schriften*, Strasbourg, 1915.

Crum W. E. & Winlock H. E., *The Monastery of Epiphanius at Thebes* I, New York, 1926.

Delattre A., Lecuyot G., Thirard C., « L'occupation chrétienne de la montagne thébaine : première approche », in : A. Boud'hors & C. Louis (ed.), *Études coptes X. Douzième journée d'études (Lyon, 19-21 mai 2005)*, Paris, 2008 (*CBC* 16), p. 123-135.

Dévaud E., *Études d'étymologie copte*, Fribourg, 1922.

Di Bitonto Kasser A., « Una nova attestazione di χριστὸν μαρία γεννᾷ, *Aegyptus* 78, 1998, p. 123-129.

Di Bitonto Kasser A., « Due novi testi cristiani », *Aegyptus* 79, 1999, p. 93-106.

Di Cerbo Ch. & Jasnow R., « Five Persian Period Demotic and Hieroglyphic Graffiti from the Site of Apa Tyrannos at Armant », *Enchoria* 23, 1996, p. 32-38.

Doresse J., « Monastères coptes aux environs d'Armant en Thébaïde », *Analecta Bollandiana* 67, 1949, p. 327-349.

Doresse J., « Monastères coptes thébains », *Revue des Conférences françaises en Orient*, Le Caire, 1949, p. 3-16.

Doresse J., « Deir el Gizaz, ou couvent de Samuel : Un monastère thébain oublié… et même disparu », *Aegyptus* 69, 1989, p. 153-163.

Drescher J., *The Coptic (Sahidic) version of Kingdoms I, II (Samuel , II)*, Leuven, 1970 (*CSCO* 313, *Scriptores Coptici* 35).

Durand M., « Inscribed Fabrics from Egypt. A Study in Greek and Coptic Textile Epigraphy », *JCoptS* 11, 2009, p. 157-180.

Égypte, la trame de l'Histoire. Textiles pharaoniques, coptes et islamiques. M. Durand & Fl. Saragoza (dir.), Paris, 2002.

Elanskaya A. I., « Towards the so-called 'Book Decoration' Terminology », in : F. Junge (ed.), *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens* I. *Zu Ehren von W. Westendorf*, Göttingen, 1984, p. 233-239.

Emmel S., « Proclitic Forms of the Verb ϯ in Coptic », in : D. W. Young (ed.), *Studies presented to Hans Jakob Polotsky*, Beacon Hill, 1981, p. 131-146.

Emmel S., *Shenoute's Literary Corpus*, Leuven, 2004, 2 vol. (*CSCO* 599 & 600/ *Subsidia* 111 & 112).

Erichsen W, *Demotisches Glossar*, Copenhague, 1954.

Förster H., *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*, Berlin-New York, 2002.

Gascou J., « Documents grecs de Qurnat Mar'y », *BIFAO* 99, 1999, p. 201-215.

Géhin, P. « La tradition arabe d'Évagre le Pontique », *Collectanea Christiana Orientalia* 3, 2006, p. 83-104.

Ghica V., « Un billet de Frange », *De Kêmi à Birīt Nāri. Revue Internationale de l'Orient Ancien* 2, 2004-2005, p. 143-146.

Gilmore G. & Ray J., « A Fixed Point in Coptic Chronology : The Solar Eclipse of 10 March 601 », *ZPE* 158, 2006, p. 190-192.

Godlewski W., *Le monastère de St. Phoibammon*, Varsovie, 1986, (*Deir el-Bahari* V).

Górecki T., « Sheikh Abd el-Gurna (Hermitage in Tomb 1152) : Preliminary Report, 2005 », *PAM* XVII, 2007, p. 263-272.

Górecki T., « Limestone Flake with a Drawing of a Guilloche. A Contribution to the Designing of Theban Hermitage Wall Decoration », *EtudTrav* 23, 2009, p. 62-68.

Górecki T., «Guilloche Drawings on a Potsherd. A Contribution to the Designing of Theban Hermitage Wall Decoration », *EtudTrav* 23, 2009, p. 30-38.

Griffith F. L. & Thompson H., *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden,* Oxford, 1921.

Grossman E., « Protatic ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ revisited », in : A. Giewekemeyer, G. Moers et K. Widmaier (ed.), *Liber Amicorum Jürgen Horn zum Dank*, Göttingen, 2009 (*Göttinger Miszellen. Beihefte* 5), p. 47-56.

Grossmann P., « Spätantike und frühmittelalterliche Baureste im Gebiet von Armant : ein archäologischer Survey », *JCoptS* 9, 2007, p. 1-19.

Hall H. R., *Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae, etc. in the British Museum*, Londres, 1905.

Hasitzka M. R. M., *Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht*, Vienne, 1990 (*MPER* XVIII), 2 vol.

Henein N. H., *Mari Girgis, village de Haute Égypte*, Le Caire, 1988.

Heurtel Ch., « Nouveaux aperçus de la vie anachorétique dans la montagne thébaine : les ostraca coptes de la tombe d'Aménémopé (TT 29) », *BSFE* 154, juin 2002, p. 29-45.

Heurtel Ch., « Que fait Frange dans la cour de la tombe TT 29 ? Fouilles dans la cour de la tombe TT 29 », in : Chr. Cannuyer (ed.), *Études coptes VIII. Dixième journée d'études (Lille 14-16 juin 2001)*, Lille-Paris, 2003 (*CBC* 13), p. 177-204.

Heurtel Ch., « Le serment d'un chamelier : O.Gournet Mourraï 262 », *BIFAO* 103, 2003, p.297-306.

Heurtel Ch., « Tissage et tissus funéraires, », *Grafma Newsletter* 7/8, décembre 2003-2004, p. 60-66.

Heurtel Ch., *Les inscriptions coptes et grecques du temple d'Hathor à Deir al-Médîna*, Le Caire, 2004 (*BEC* 16).

Heurtel Ch., « Marc, le prêtre de Saint-Marc », in : N. Bosson & A. Boud'hors (ed.), *Actes du huitième congrès international d'études coptes (Paris, 28 juin-3 juillet 2004)*, Leuven, 2007 (*OLA* 163), vol. II, p. 727-750.

Heurtel Ch., « Les ostraca coptes du Ramesseum », *Memnonia* XIX, 2008, p. 67-84.

Heurtel Ch., « Les prédécesseurs de Frangé : l'occupation de TT 29 au viie siècle », in : A. Boud'hors & C. Louis (ed.), *Études coptes X. Douzième journée d'études (Lyon, 19-21 mai 2005)*, Paris, 2008 (*CBC* 16), p. 167-178.

Heurtel Ch., « Le petit monde de Frangé : une micro-société dans la région thébaine au début du 8e siècle », in : A. Delattre et P. Heilporn (ed.), *« Et maintenant ce ne sont plus que des villages… ». Thèbes et sa région aux époques hellénistique, romaine et byzantine*, Bruxelles, 2008 (*Papyrologica Bruxellensia* 34), p. 163-174.

Heurtel, Ch., « Une correspondance copte entre Djémé et Pétémout », in L. Pantalacci (éd.), *La lettre d'archive. Communication administrative et personnelle dans l'Antiquité proche-orientale et égyptienne (Actes du colloque de l'université de Lyon 2, 9-10 juillet 2004)*, Le Caire, 2008 (*BiGen* 32), p. 87-108.

Heurtel Ch., « Écrits et écriture de Marc », in : A. Boud'hors & C. Louis (ed.), *Études coptes XI. Treizième journée d'études (Marseille, 7-9 juin 2007)*, Paris, 2010, p. 139-150.

Heurtel Ch., « Trois ostraca de Marc redécouverts », in : A. Boud'hors & C. Louis (ed.), *Études coptes XII. Quatorzième journée d'études (Rome, 11-13 juin 2009)* à paraître (*CBC* 18).

Hintze F., « Koptische Steuerquittungsostraka der Berliner Papyrus-Sammlung », in : *Mitteilungen aus der Ägyptischen Sammlung*, Bd. 8, Berlin, 1974 (*Festschrift zum 150jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums*), p. 271-281.

Horner G. W., *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, Oxford, 1911-1924, 7 vol.

Hyvernat H., *Les Actes des Martyrs de l'Égypte tirés des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane et du musée Borgia,*volume I., Paris, 1886.

Jaekel S., *Menandri Sententiae*, Leipzig, 1964 (*Bibliotheca Teubneriana*).

Johnson D.W., *A Panegyric on Macarius, Bishop of Tkôw, Attributed to Dioscorus of Alexandria*, Leuven, 1980, (*CSCO* 415-416).

Kahle P. E., *Bala'izah. Coptic Texts from Deir el Bala'izah in Upper Egypt,* Oxford, 1954.

Kotsifou Chr., « Books and bookproduction in the monastic communities of Byzantine Egypt », *The Early Christian Book*, Washington, 2006, p. 66-101.

Kotsifou Chr., « Bookbinding and manuscript illumination in Late Antique and early Medieval circles in Egypt », in : J. P. Monferrer-Sala & S. Torallas Tovar (ed.), *Manuscripts, Scribes and Context*, Leuven, à paraître.

Krawiec R., *Shenoute and the Women of the White Monastery*, Oxford, 2002.

Kruit N. & Worp K. A., « Metrological Notes on Measures and Containers of Liquids in Graeco-Roman and Byzantine Egypt », *AfP* 45, 1999, p. 96-150.

Lampe G.W.H., *A Patristic Greek Lexikon*, Oxford, 1969.

Lanne E., *Le Grand Euchologe du Monastère Blanc*, Paris, 1958 (*PatrOr* 28/2).

Layton B., *A Coptic Grammar*, Wiesbaden, 2000, 2004[2].

Lebon J., « Athanasiana Syriaca II. Une lettre attribuée à saint Athanase d'Alexandrie », *Le Muséon* 41, 1928, p. 169-203.

Lecuyot G., « Coptic occupation of the Theban Mountain », *EA* 35, 2009, p. 18-20.

Lefort L.-Th., *Œuvres de S. Pachôme et de ses disciples*, Louvain, 1956 (*CSCO* 159-160).

Legrain G., *Une famille copte de Haute-Égypte*, Bruxelles, 1945.

Leipoldt J., *Sinuthii Opera* IV, Leuven, 1913 (réimpr. 1954) (*CSCO* 73).

Liddell H. G. & Scott R. , *LSJ = A Greek-English Lexicon, With A Revised Supplement*, Oxford, 1996.

Maguire H., « Garments Pleasing to God : The Significance of Domestic Textile Designs in the Early Byzantine Period », *Dumbarton Oaks Papers* 44, 1990, p. 215-224.

Martin A., « Archives privées et cachettes documentaires » in : *Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists*, Copenhague, 1994, p. 569-577.

Morelli F., « *Grammatêphoroi* e vie della giustizia nell'Egitto tardo antico », in : *Symposion 2005. Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte (Salerno 15.-17. September 2005)*, Vienne, p. 351-371.

Mossakowska-Gaubert M., *Le costume monastique en Égypte à la lumière des textes grecs et latins et des sources archéologiques (IVe-début du VIIe siècle)*, thèse de doctorat inédite, Université de Varsovie, 2006.

Müller M., « Futur V? Modales Futur in nicht-literarischen koptischen Texten aus der Thebais", *Lingua Aegyptia* 15, 2007, p. 67-92.

Naldini M., *Il cristianesimo in Egitto*. *Lettere private nei papiri dei secoli II-IV*, Fiesole, 1998.

O'Connell, E., « Transforming landscapes in Late Antique Egypt : Monastic Dwellings in legal documents from Western Thebes. » *JECS* 15 :2, 2007, p. 239-273.

Papaconstantinou A., *Le culte des saints en Égypte de Byzantins aux Abbassides. L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes*, Paris, 2001.

Pernigotti C., *Menandri Sententiae*, Florence, 2008 (*Studi e Testi per il corpus dei papiri filosofici greci e latini* 15).

Préaux Cl., « Quelques réflexions sur les sentences retrouvées dans les papyrus », *Chronique d'Égypte* 6, 1931, No. 11, p. 140-148.

Preisigke F., *Namenbuch*, Heidelberg, 1922.

Preisigke F., *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*, Berlin, 1925-1931.

Riad H., « Quelques inscriptions grecques et latines du temple de Louxor », *ASAE* 60, 1968, p. 281-295.

Richter T. S., *Rechtssemantik und forensische Rhetorik*, Leipzig, 2002 (*Kanobos* 3), rééd. Wiesbaden, 2008.

Richter T. S., « ⲣⲙⲡⲟⲩ und ⲣⲙⲡⲱⲓⲣⲉ. Zwei Komposita jüngerer Bildungsweise im koptischen Ostrakon Ägyptisches Museum der Universität Leipzig Inv.-Nr. 1611 », *ZÄS* 125, 1998, p. 56-62.

Richter T. S., « Zur Sprache thebanischer Rechtsurkunden : Auffällige Konstruktionen im Bereich der Zweiten Tempora », in : M. Immerzeel & J. van der Vliet (ed.), *Coptic Studies on the Treshold of a New Millenium* I, Leuven-Paris-Dudley, 2004 (*OLA* 133), p. 145-154.

Richter T. S., « 'Spoken' Sahidic. Gleanings from Non-Literary Texts », *Lingua Aegyptia* 14, 2006, p. 311-323.

Riedel W. & Crum W.E., *The Canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic Versions Edited and Translated with Introductions, Notes and Appendices*, London-Oxford, 1904.

Schmelz G., *Kirchliche Amtsträger im spätantiken Ägypten nach den Aussagen der griechischen und koptischen Papyri und Ostraka*, Munich-Leipzig, 2002.

Schnebel M., *Die Landwirtschaft im hellenistischen Ägypten*, Munich, 1925 (*Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte* 7).

Shisha-Halevy A., « Apodotic *efsôtm* : A hitherto Unnoticed Late Coptic, Tripartite Pattern Conjugation-Form and its Diachronic Perspective », *Le Muséon* 86, 1973, p. 455-466.

Shisha-Halevy A., « Protatic ⲉϥⲥⲱⲧⲙ : A hitherto Unnoticed Coptic Tripartite Conjugation-Form and its Diachronic Connections », *Orientalia* 43, 1974, p. 369-381.

Shisha-Halevy A., « Protatic ⲉϥⲥⲱⲧⲙ : Some Additional Material », *Orientalia* 46, 1976, p. 127-128.

Shisha-Halevy A., *Coptic Grammatical Categories. Structural Studies in the Syntax of Shenoutean Sahidic*, Rome, 1986 (*Analecta Orientalia* 53).

Shisha-Halevy A., *The Proper Name: Structural Prologomena to its Syntax - a Case Study in Coptic*, Vienne, 1989.

Shisha-Halevy A., *Topics in Coptic Syntax. Structural Studies in the Bohairic Dialect*, Leuven, 2007 (*OLA* 160).

Shisha-Halevy A., « Rhetorical Narratives : Notes on Narrative Poetics in Shenoutean Sahidic Coptic », in : F. Hagen & al. (ed.), *Narratives of Egypt and the Ancient Near East : Literary and Linguistic Approaches*, Leuven, 2010 (*OLA* 189), p. 451-498.

Spiegelberg W., *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1921.

Steen, H. « Les clichés épistolaires dans les lettres sur papyrus grecques », *Classica Medievalia* 1-2/2, 1938-1939, p.119-176.

Stern L., *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880 (réimpr. Osnabrück, 1971).

Tefnin R. & Boud'hors A., « Découvertes d'ostraca coptes dans la nécropole thébaine », *L'archéologue* 67, août-septembre 2003, p. 21-24.

Théophraste, *Recherches sur les plantes*, tome V, Livre IX, éd. et trad. S. Amigues, Paris, 2006 (*Collection des Universités de France*).

Thompson H., *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge, 1932.

Till W. C., *Die Arzneikunde der Kopten*, Berlin, 1951.

Till W. C., *Datierung und Prosopographie der koptischen Urkunden aus Theben*, Vienne, 1962.

Timm S., *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit*, Wiesbaden 1984-1992 (6 vol.) (*TAVO* 41/1-41/6). Index par K. Brune, Wiesbaden, 2007 (*TAVO* 41/7).

Van Lantschoot A., *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte* I. *Les colophons coptes des manuscrits sahidiques*, Leuven, 1929.

Westendorf W., *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1977.

Wilfong T. G., *Women of Djeme. Lives in a Coptic Town in Late Antique Egypt*, Ann Arbor, 2002.

Wilfong T. G., « New Texts in Familiar Hands : Unpublished Michigan Coptic Ostraca by Known Scribes », in : M. Immerzeel & J. van der Vliet (ed.), *Coptic Studies on the Treshold of a New Millenium* I, Leuven-Paris-Dudley, 2004 (*OLA* 133), p. 545-551.

Wilfong T. G., « *O.Clackson* 34. A New Text from Frange in the Kelsey Museum of Archaeology », in : A. Boud'hors, J. Clackson, C. Louis & P. Sijpesteijn (ed.) : *Monastic Estates in Late Antique and Early Islamic Egypt. Ostraca, Papyri and Essays in Memory of Sarah Clackson (P.Clackson)*, Cincinnati, 2009 (*ASP* 46), p. 49-51.

Wipszycka E., « Les ordres mineurs dans l'Église d'Égypte du IVe au VIIIe siècle », *JJP* 22, 1992, p. 181-215.

Wipszycka E., « Καθολική et les autres épithètes qualifiant le mot ἐκκλησία. Contribution à l'étude de l'ordre hiérarchique des églises de l'Égypte byzantine », *JJP* 24, 1994, p. 191-212.

Wipszycka E., « L'ascétisme féminin », in : E. Wipszycka, *Moines et communautés monastiques en Égypte*, Varsovie, 2009, p. 567-611.

Wipszycka E., *Moines et communautés monastiques en Égypte (IVe-VIIIe siècles)*, *JJP Supplement* XI, Varsovie, 2009.

Wissa Wassef C., *Pratiques rituelles et alimentaires des coptes*, Le Caire, 1971 (*BEC* 9).

Worp K. A., « Tables of tax receipts on Greek Ostraca from late Byzantine and early Arab Thebes », *Analecta Papyrologica* 4, 1992, p. 49-55.

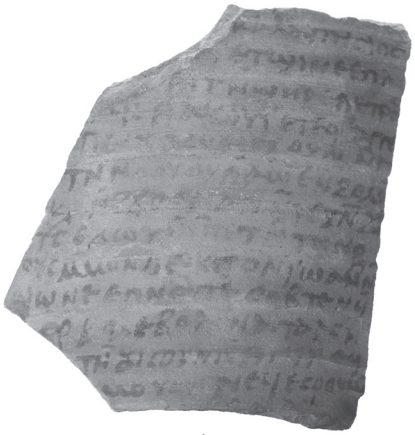
Worp K. A., « A Checklist of Bishops in Byzantine Egypt », *ZPE* 100, 1994.

Worp K. A., « Coptic Tax Receipts : An Inventory », *Tychè* 14, 1999, p. 309-324.

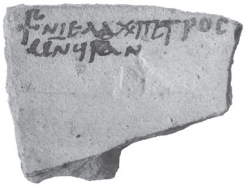
Wb = *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* im Auftrage der deutschen Akademien hrsg. von Adolf Erman und Hermann Grapow. Bd. I-V. Unveränderter Nachdruck. Berlin,1971.

Worrell, W. H., « Coptic Magical and Medical texts », *Orientalia* 4, 1935, p. 1-37, 184-194.

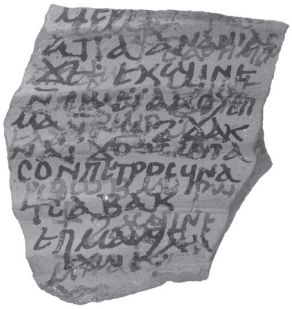
Planches



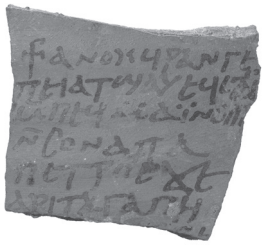
1



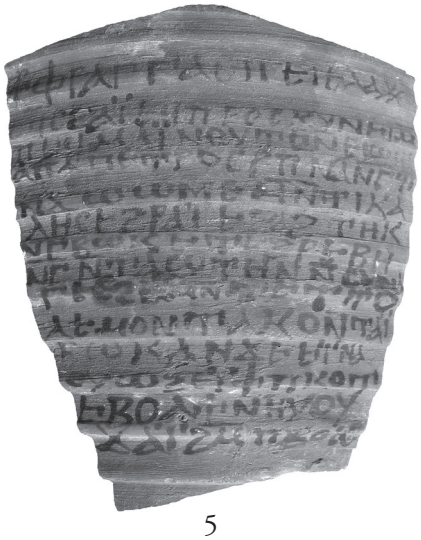
2



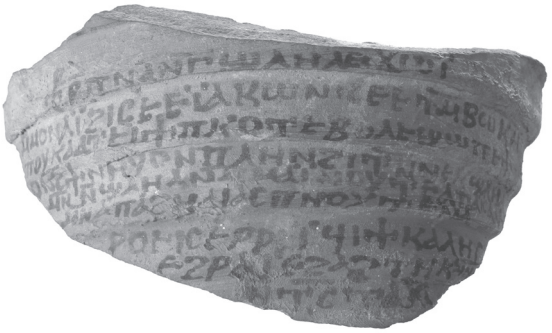
3



4

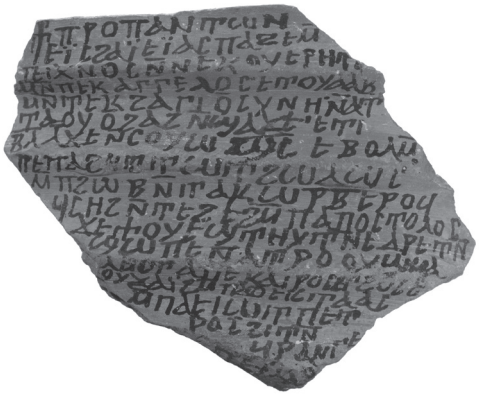


5



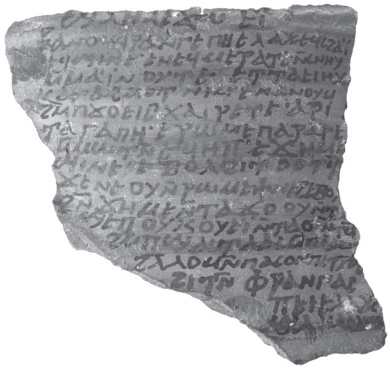
6

7



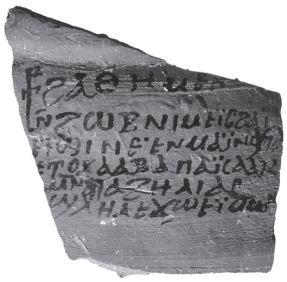
8

0 5cm

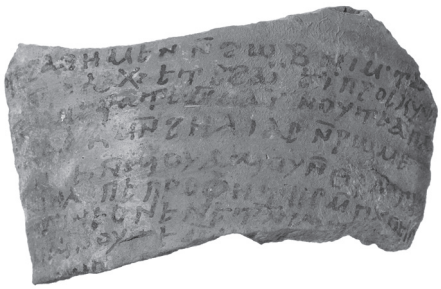


9

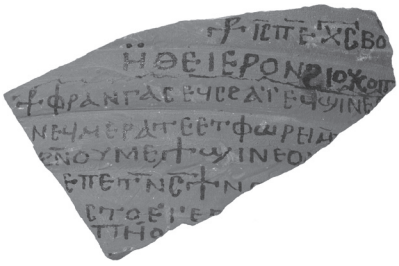
10



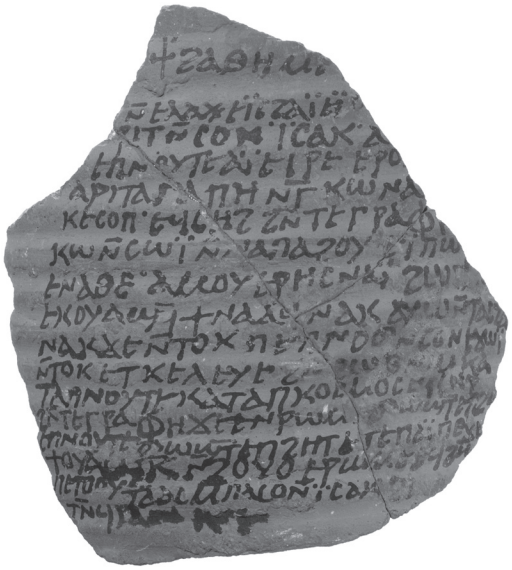
11



12

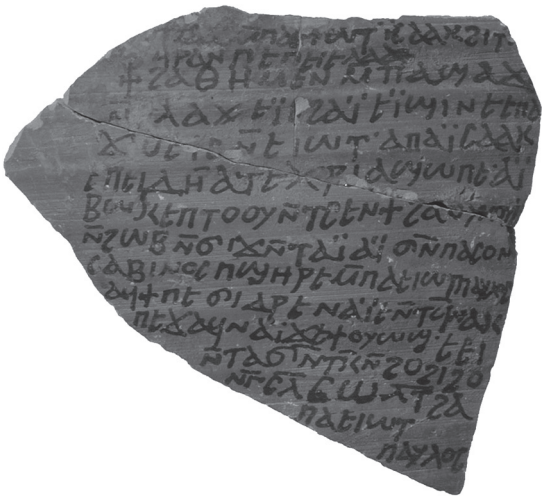


13

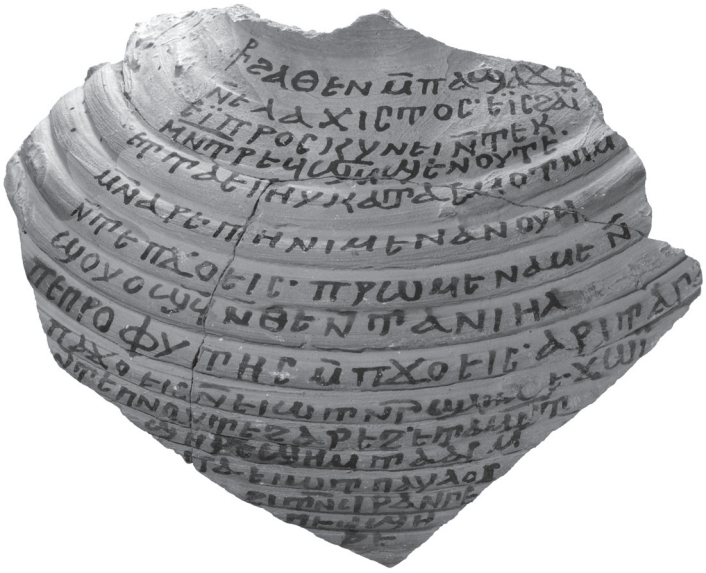


14

0 5cm

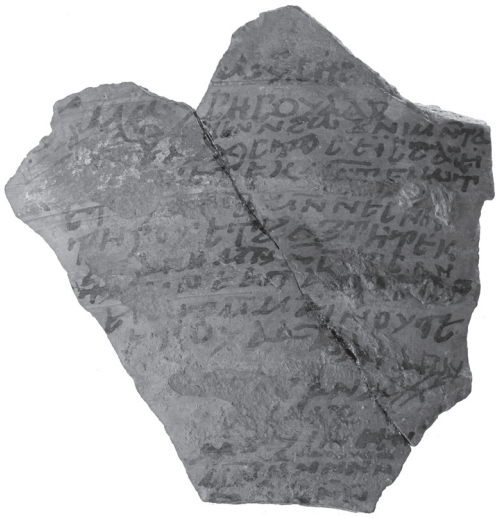


15



16

17

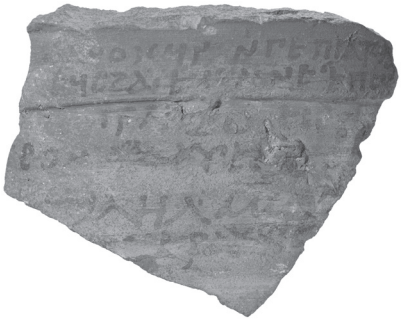


18

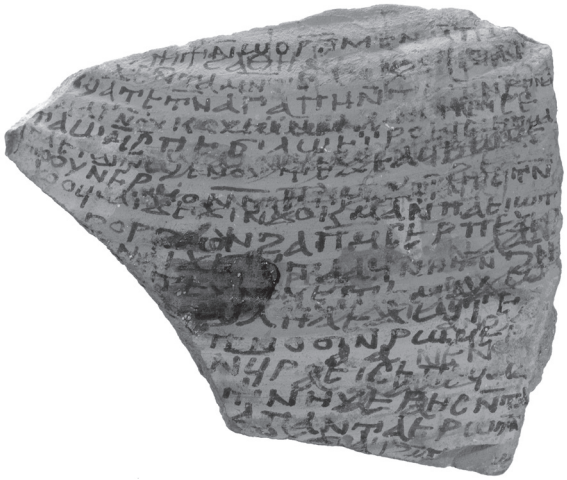
0 5cm

19

20

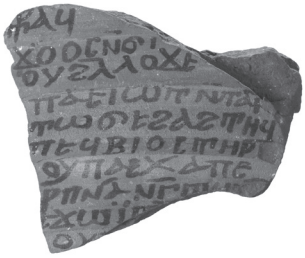


21



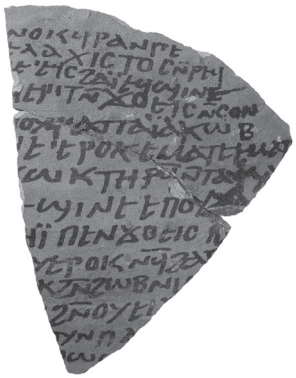
22

23



24

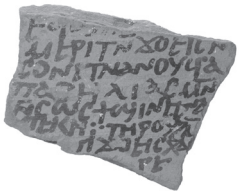
0 5cm



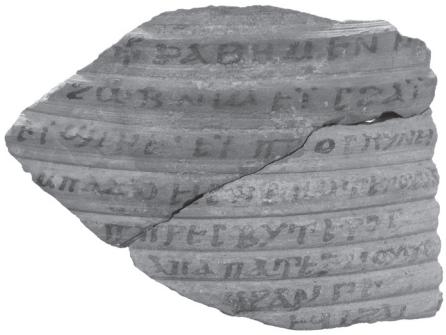
25

26

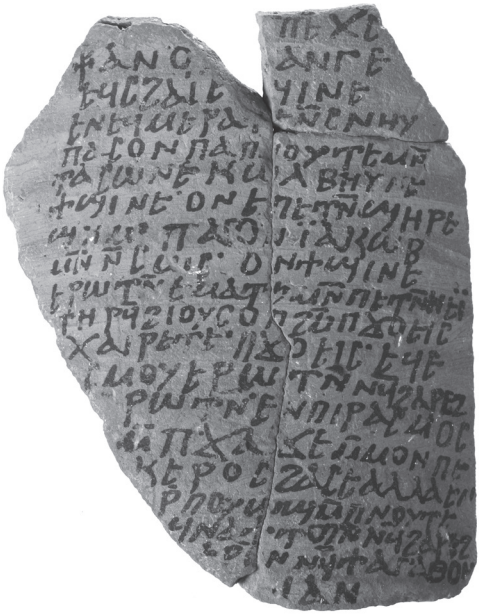
27



28

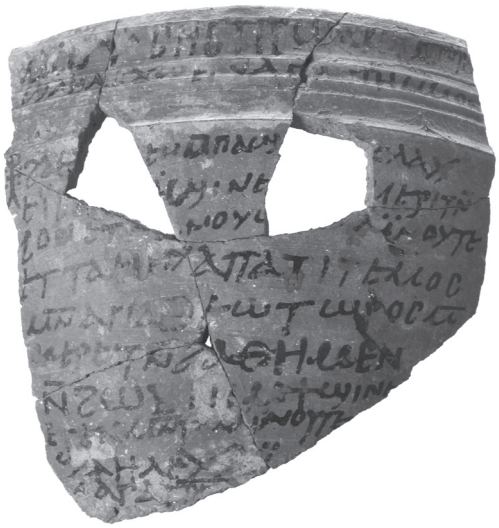


29

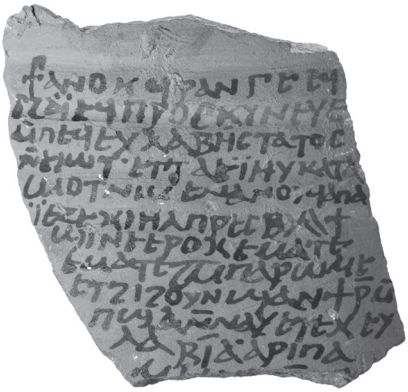


30

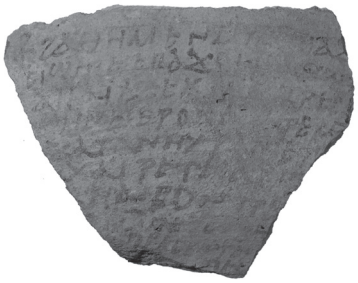
0 5cm



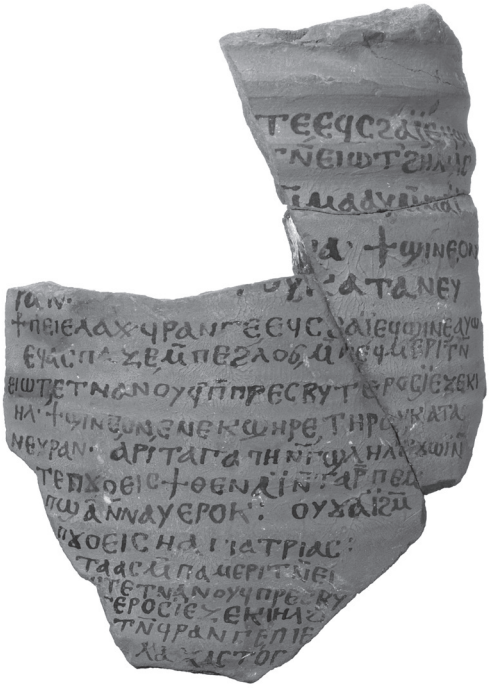
31



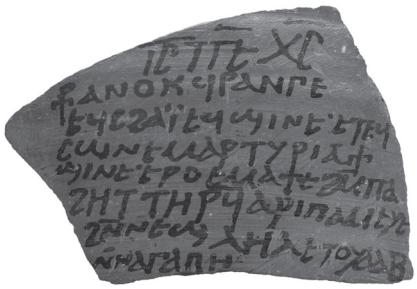
32



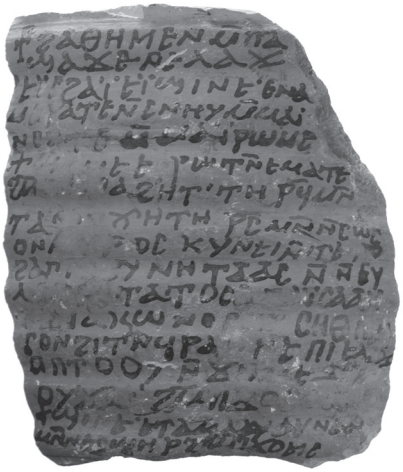
33



34

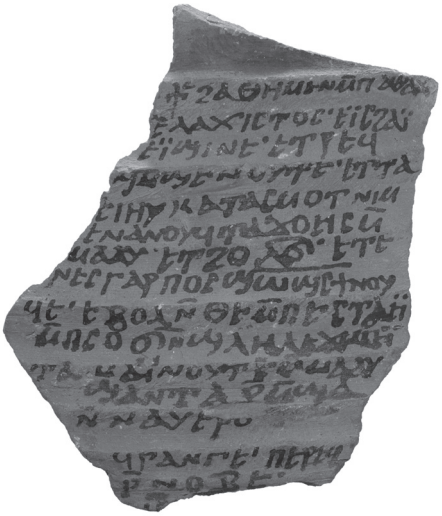


35

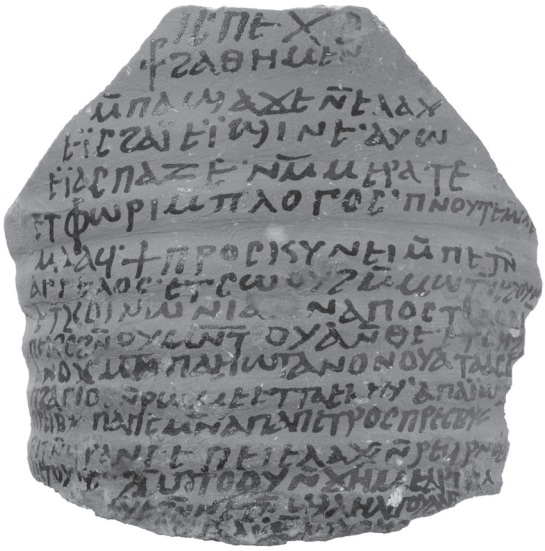


36

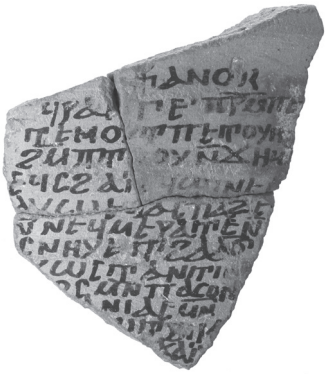
0 5cm



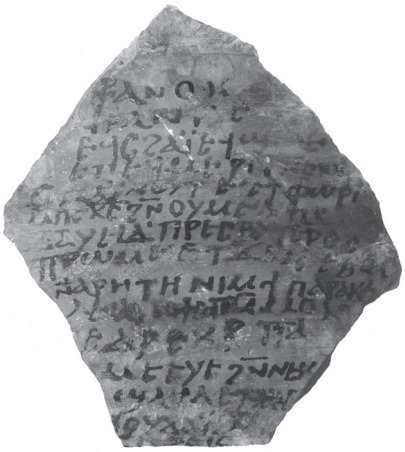
37



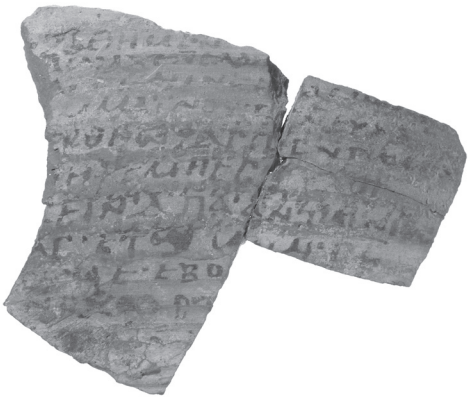
38



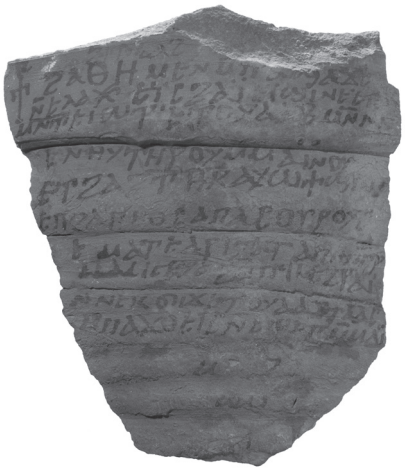
39



40

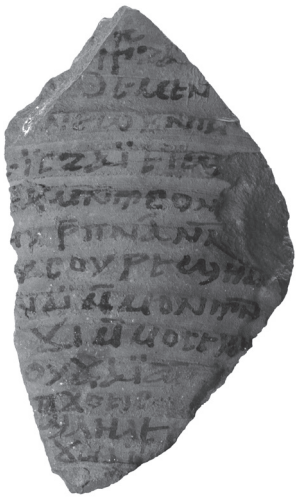


41



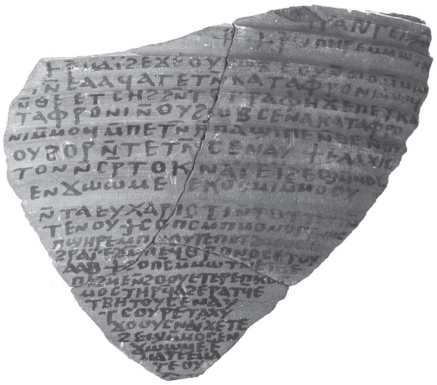
42

0 5cm

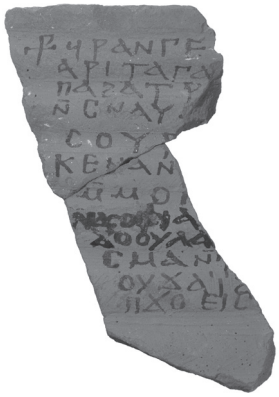


43

44



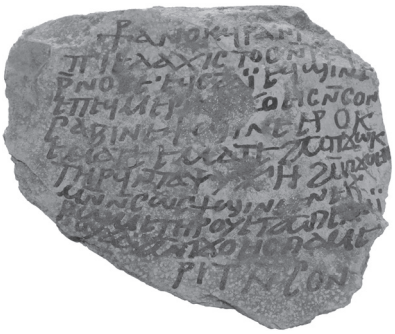
45



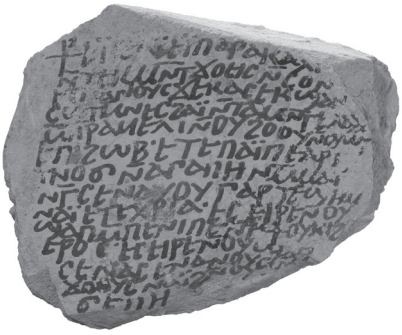
46

47r°

47v°

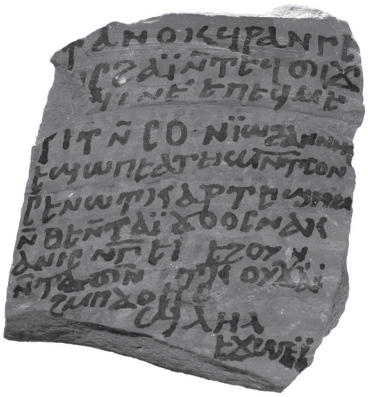


48r°

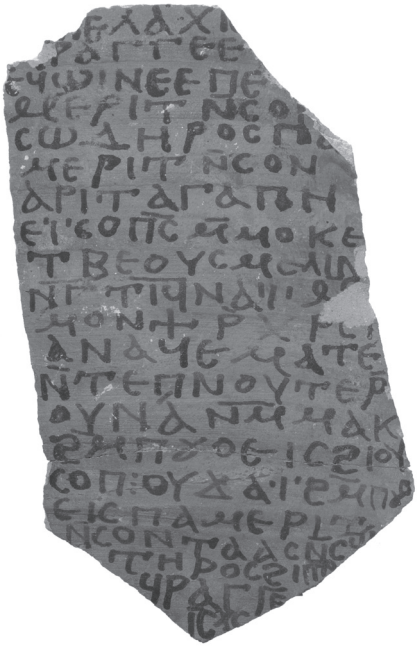


48v°

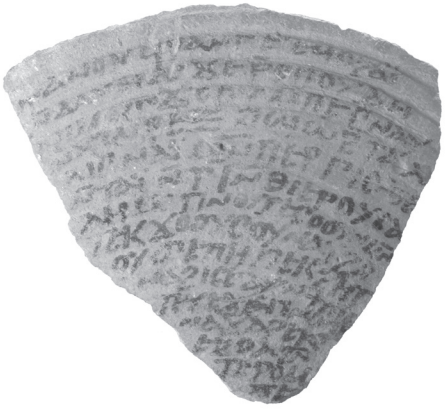
0 5cm



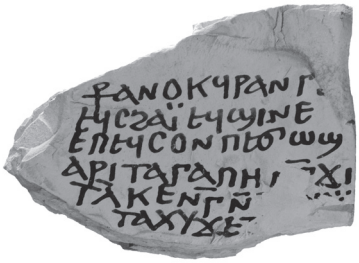
49



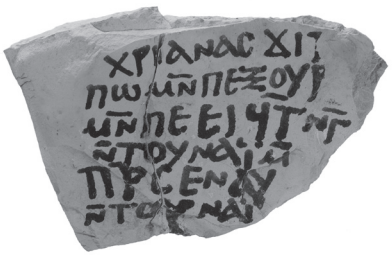
50



51

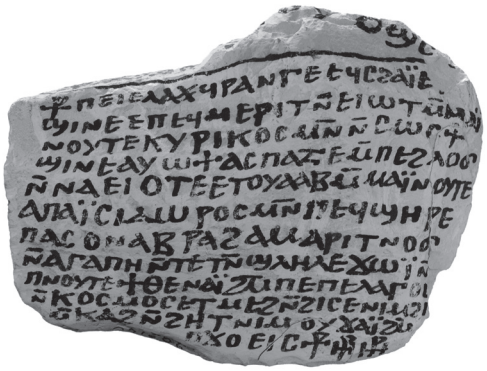


52r°

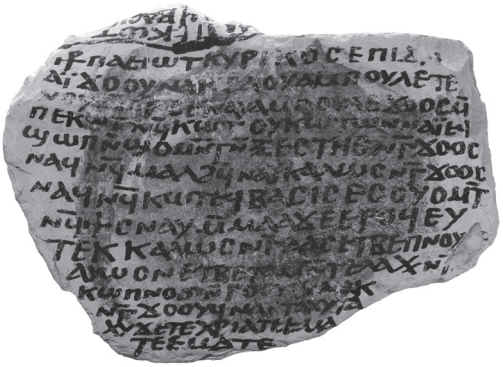


52v°

0 5cm

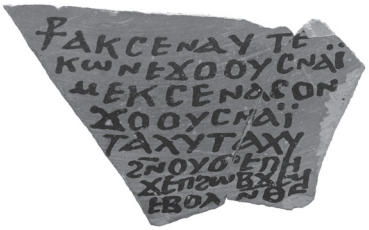


53r°

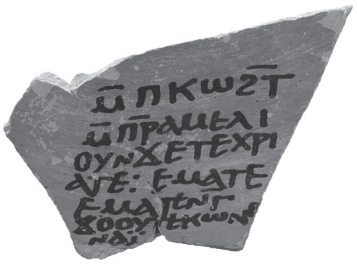


53v°

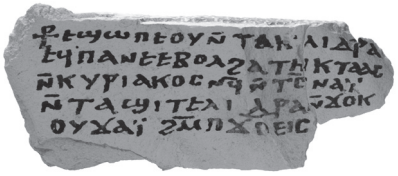
53tr



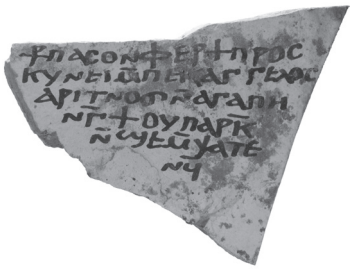
54r°



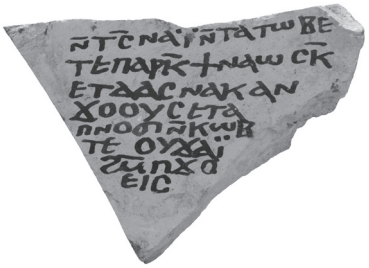
54v°



55

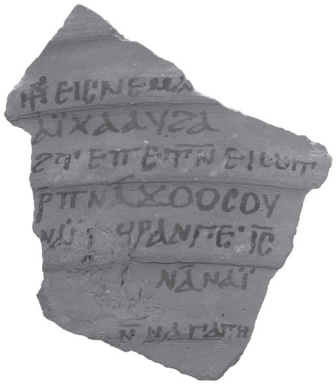


56r°

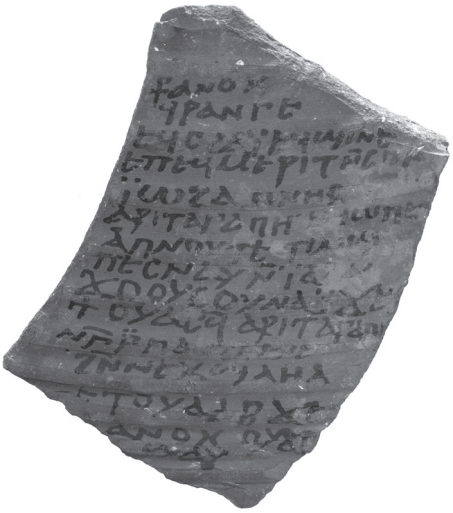


56v°

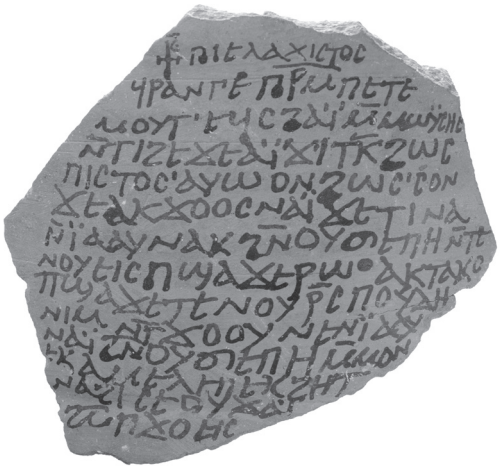
0 5cm



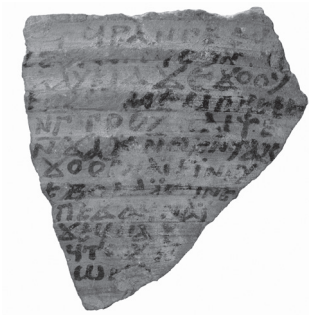
57



58

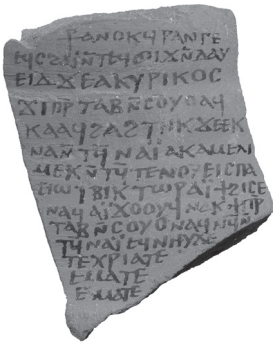


59



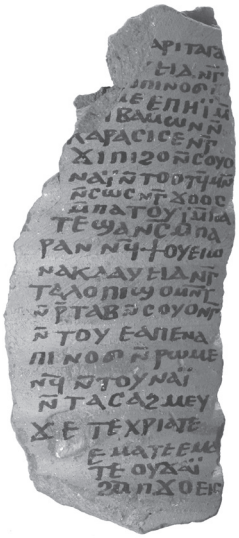
60

61

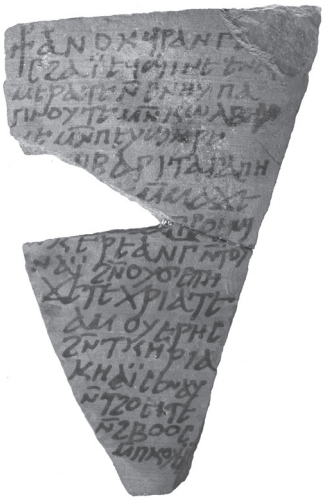


62

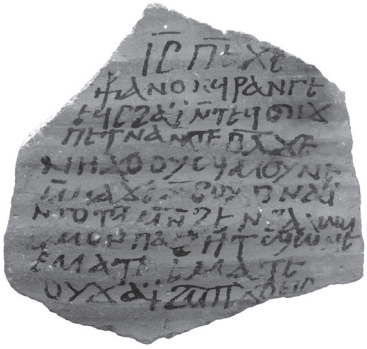
0 5cm



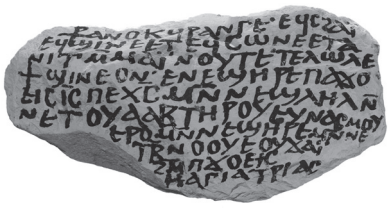
63



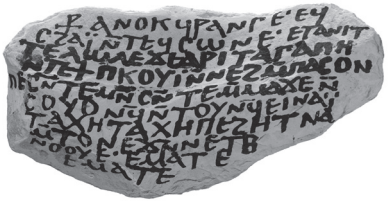
64



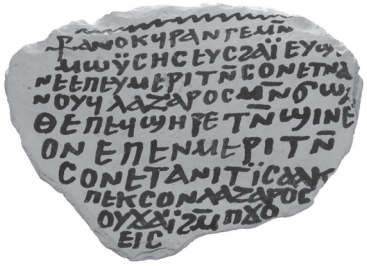
65



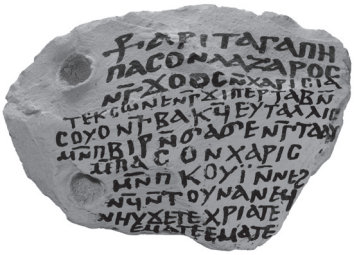
66r°



66v°

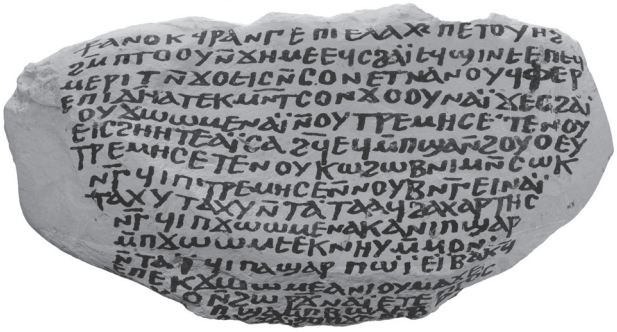


67r°



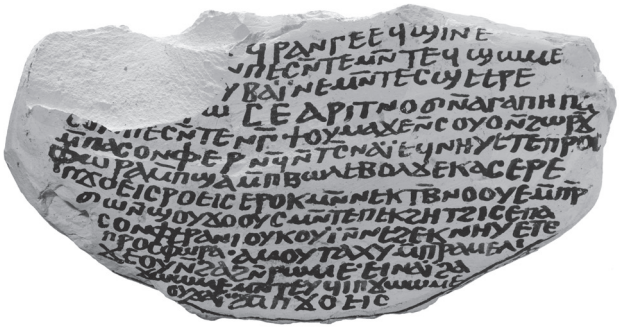
67v°

0 5cm

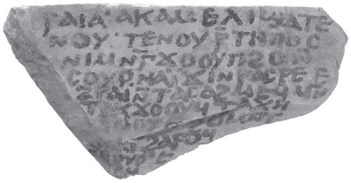


68r°

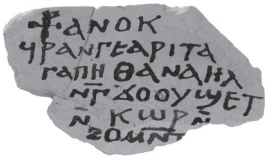
69r°



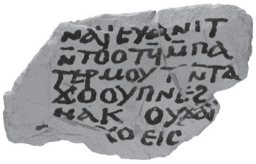
68v°



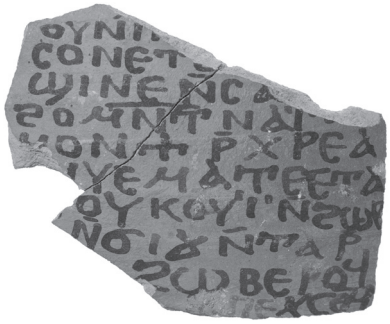
69v°



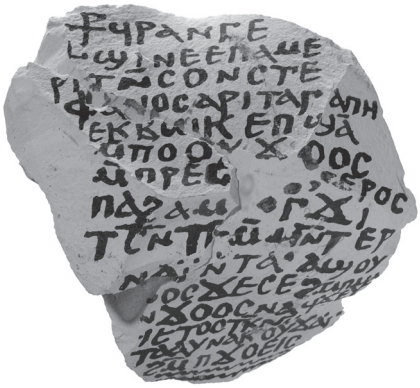
70r°



70v°



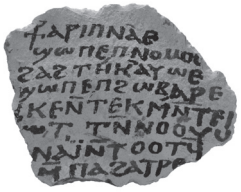
71



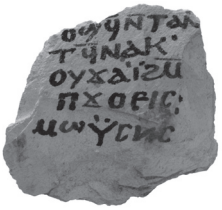
72

0 5cm

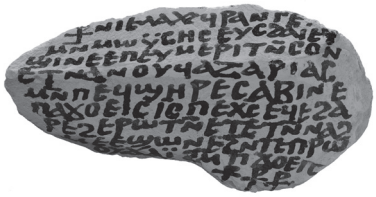
73



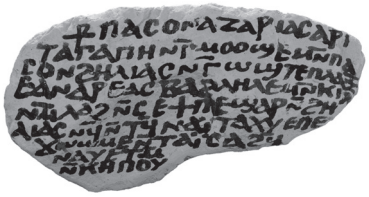
74r°



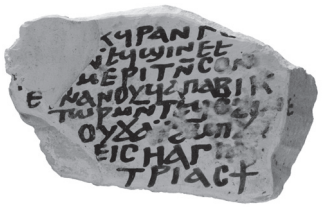
74v°



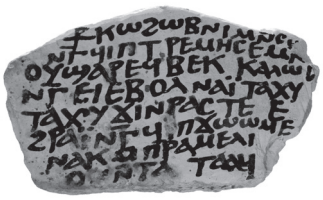
75r°



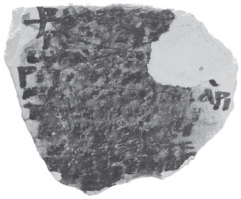
75v°



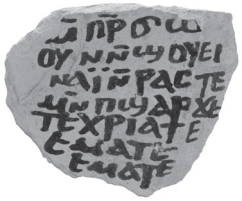
76r°



76v°

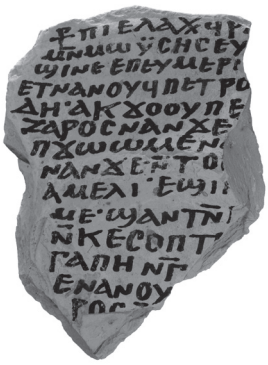


77r°

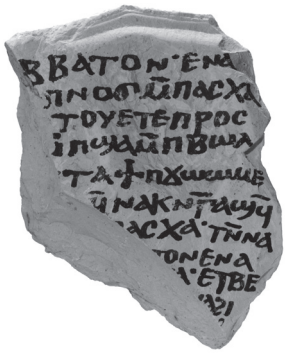


77v°

0 5cm

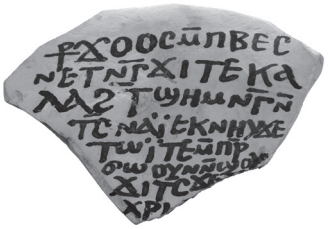


78r°



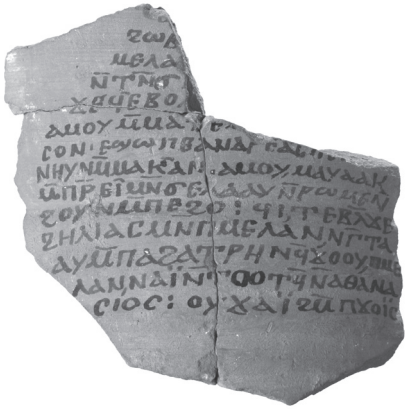
78v°

79r°



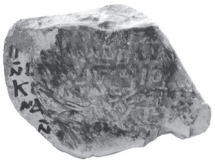
79v°

79tr



80

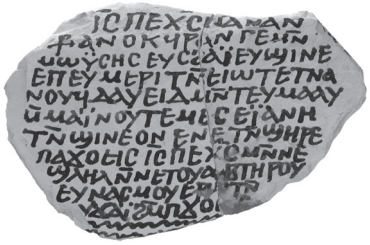
81r°



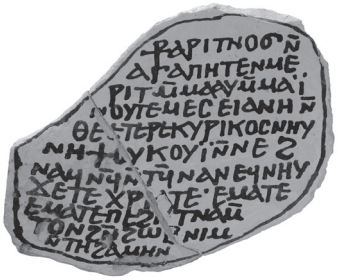
81v°

0 5cm

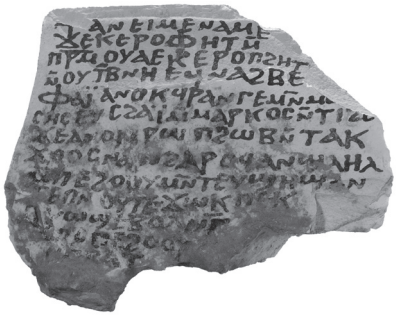
82



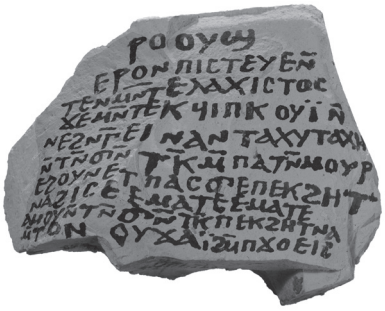
83r°



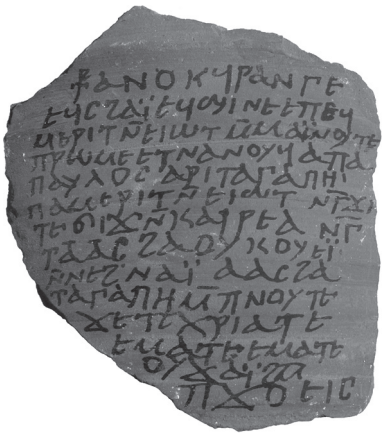
83v°



84r°

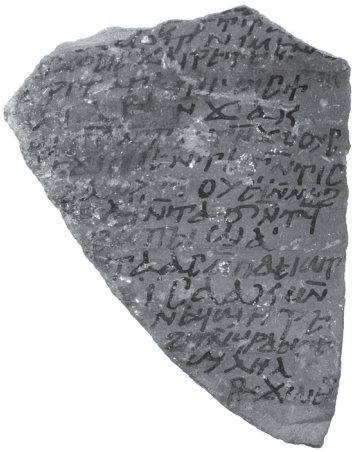


84v°

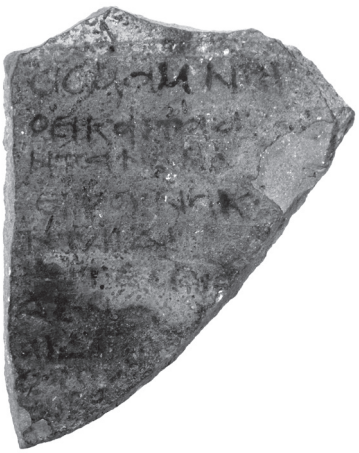


85

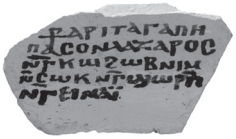
0 5cm



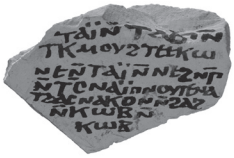
86r°



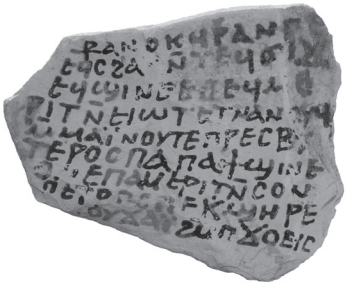
86v°



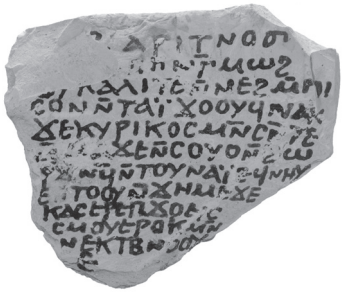
87r°



87v°

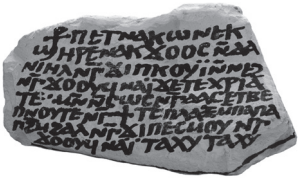


88r°



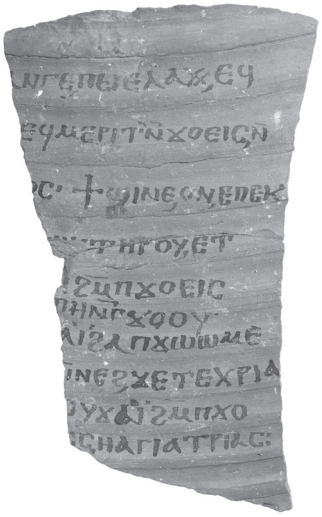
88v°

89r°



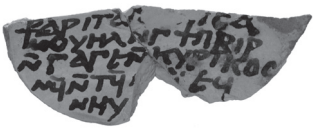
89v°

0 5cm

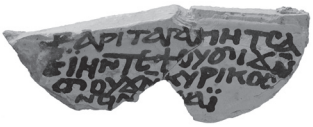


90

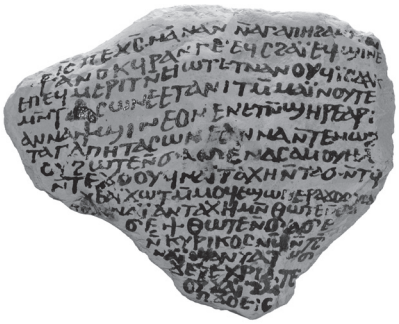
91



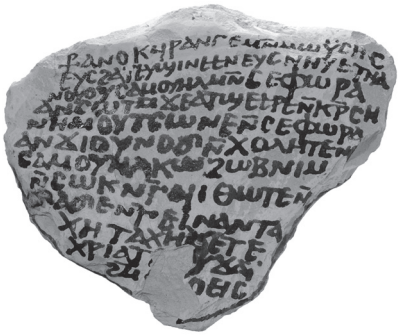
92r°



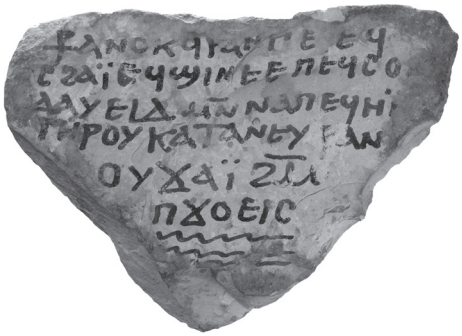
92v°



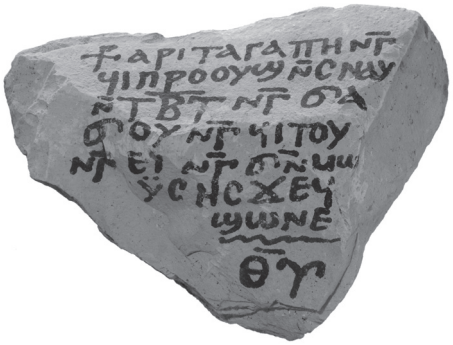
93r°



93v°

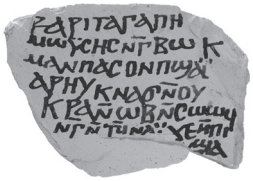


94r°

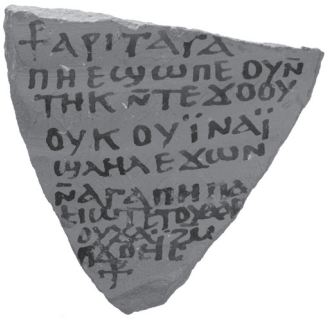


94v°

0 5cm



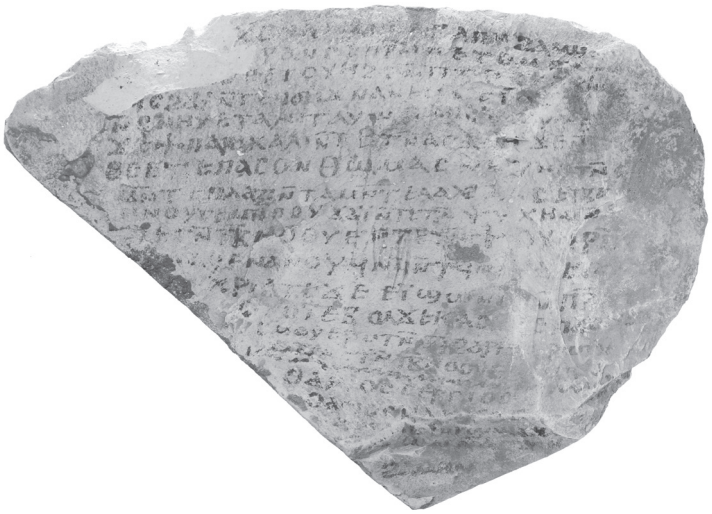
95



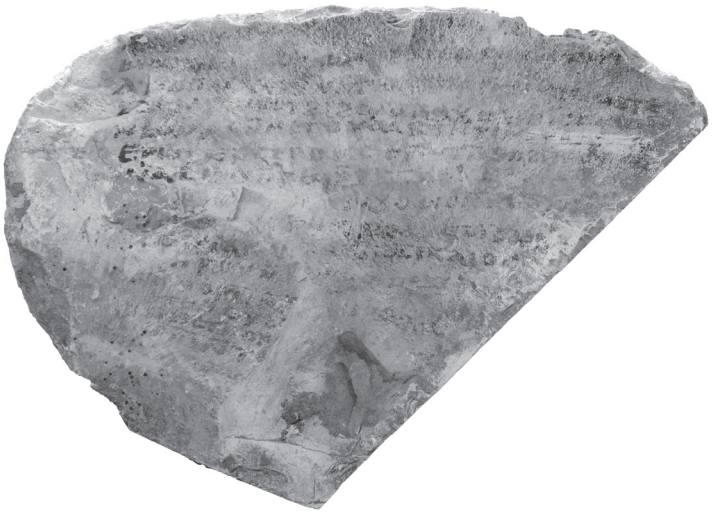
96

97v°

97v°

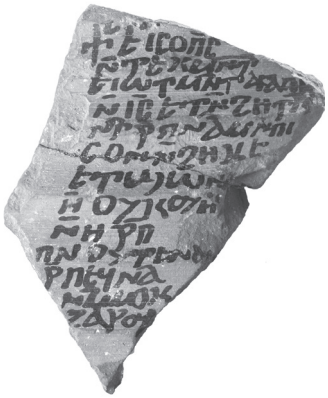


98r°



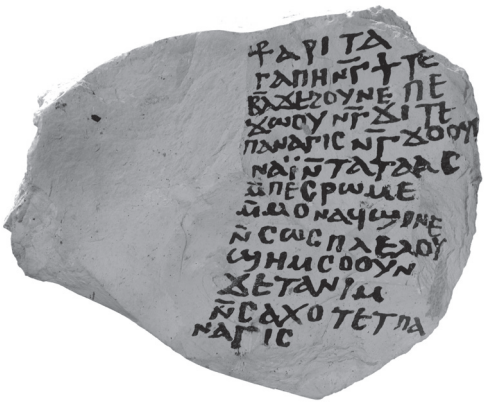
98v°

0 5cm

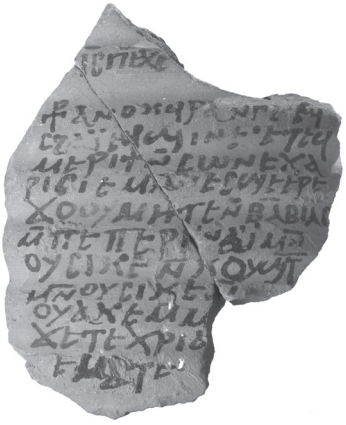


99

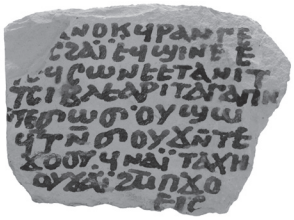
100r°



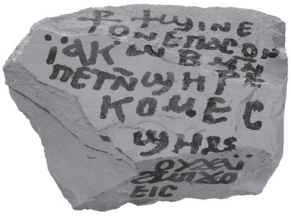
100v°



101

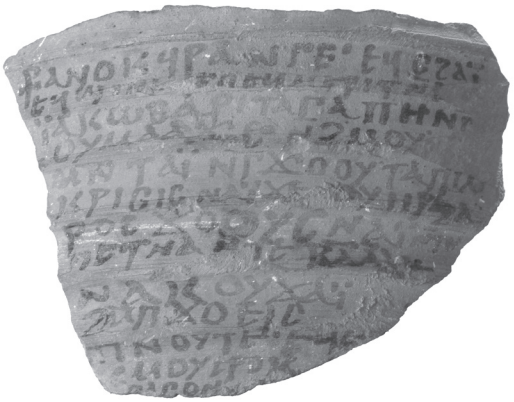


102r°

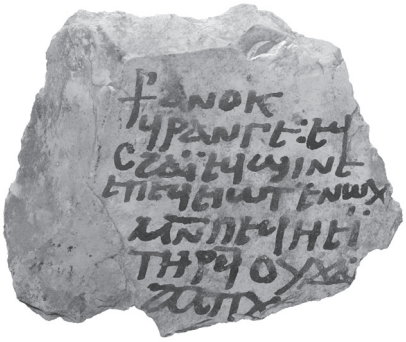


102v°

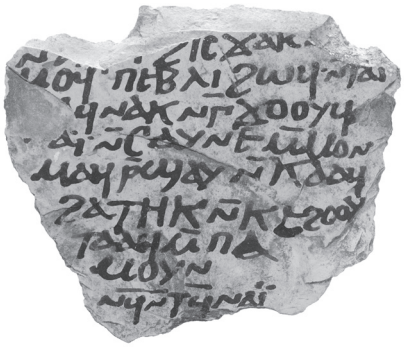
0 5cm



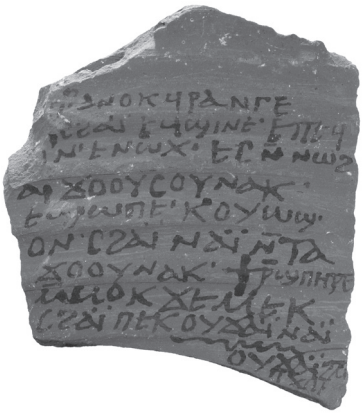
103



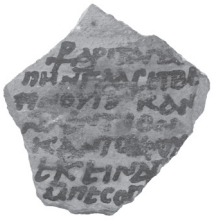
104r°



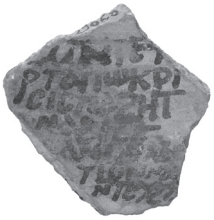
104v°



105



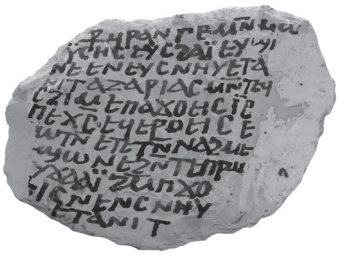
106r°



106v°

0 5cm

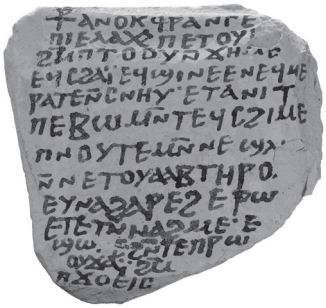
107



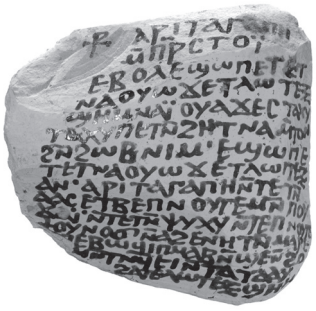
108r°

108v°

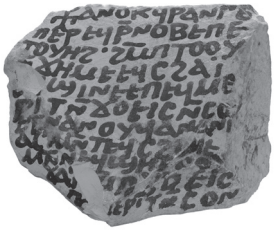
109



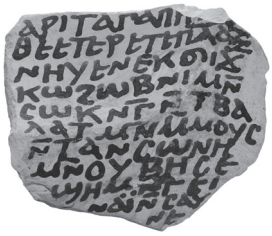
110r°



110v°

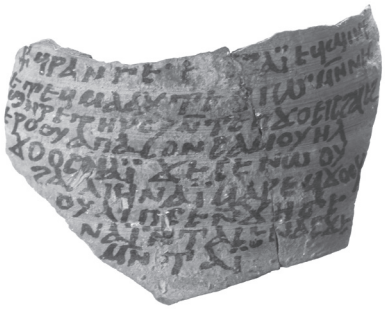


111r°

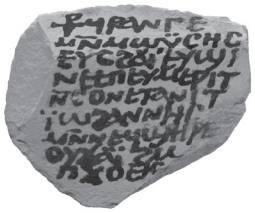


111v°

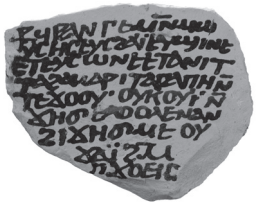
0 5cm



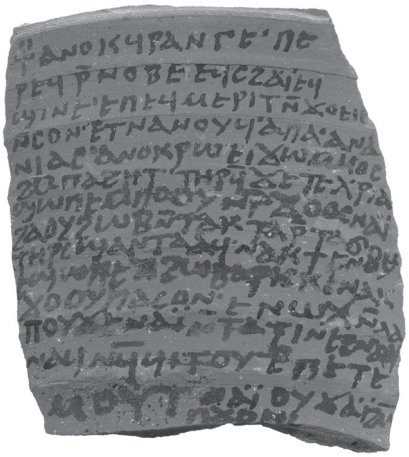
112



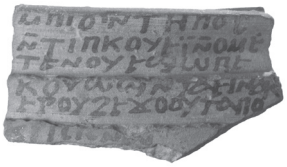
113r°



113v°

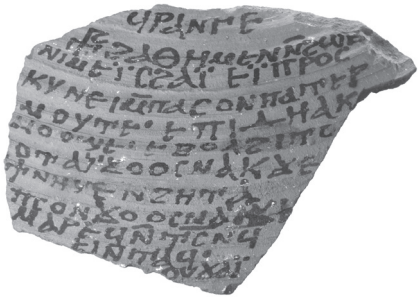


114



115

116

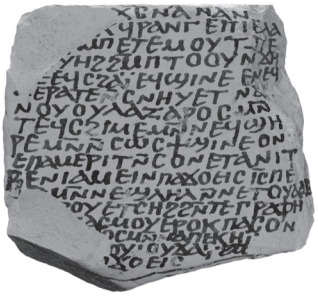


117

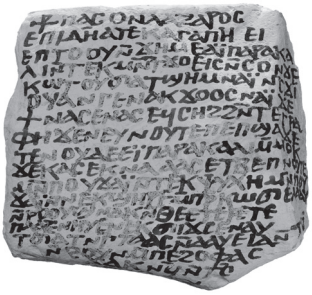
0 5cm

118

119



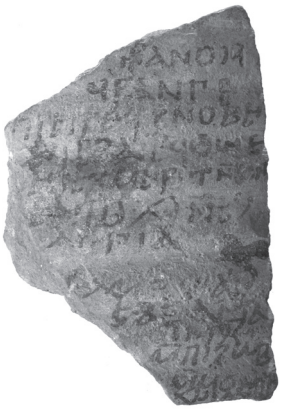
120r°



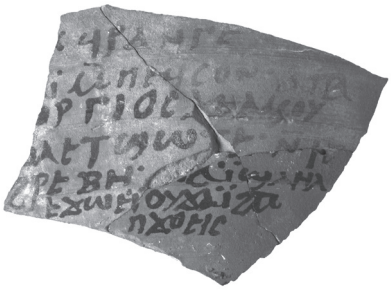
120v°

120tr

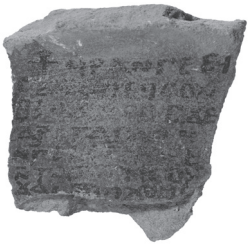
121



122

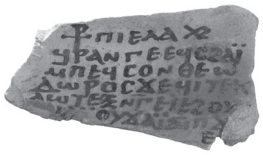


123



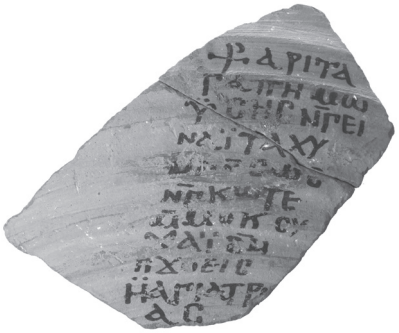
124

0 5cm

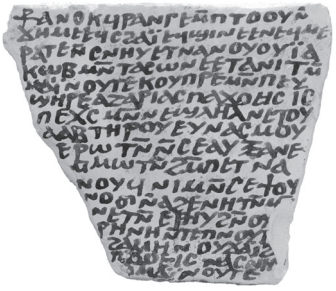


125r°

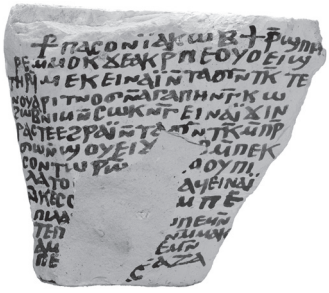
125v°



126

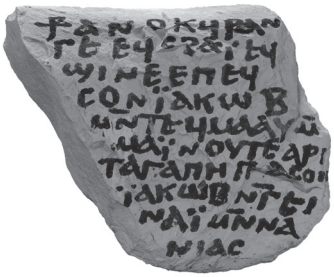


127r°

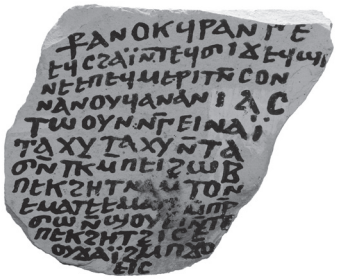


127v°

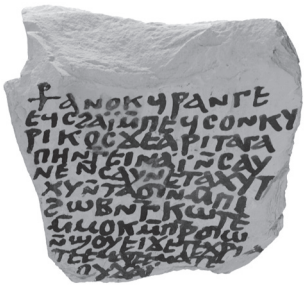
127tr



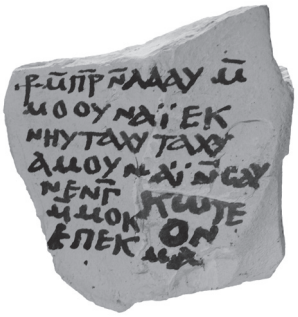
128r°



128v°

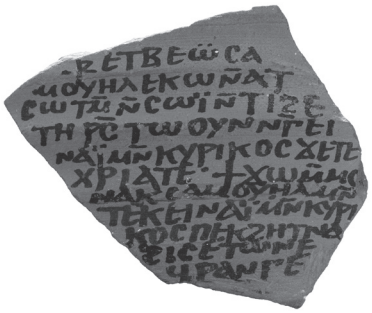


129r°

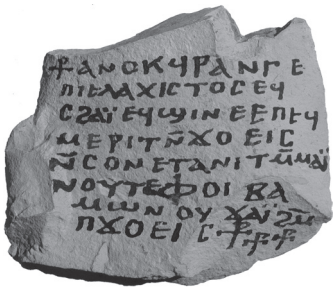


129v°

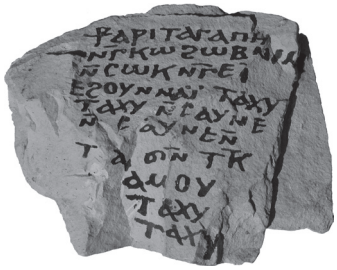
0 5cm



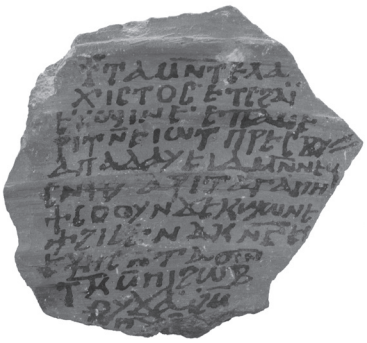
130



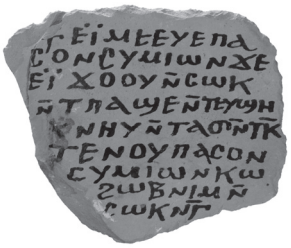
131r°



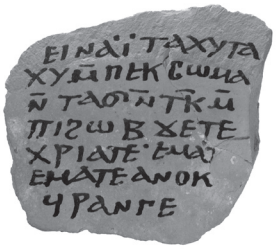
131v°



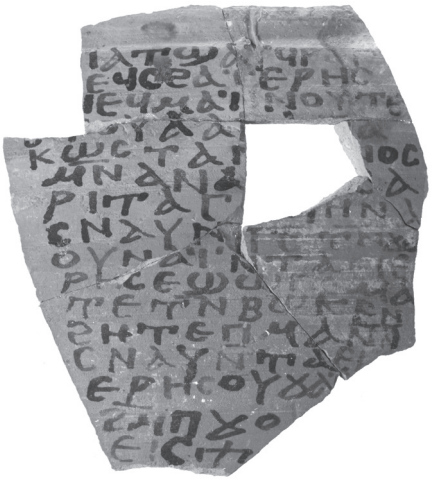
132



133r°

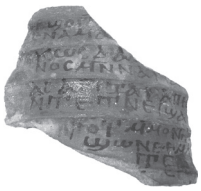


133v°

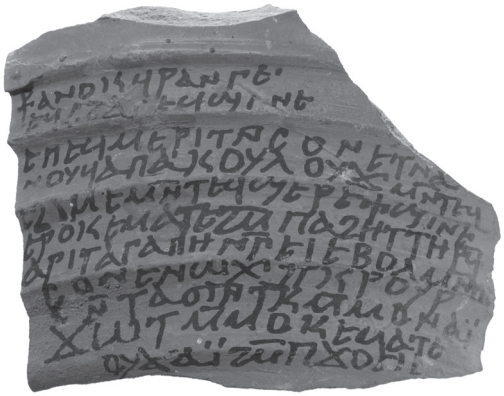


134

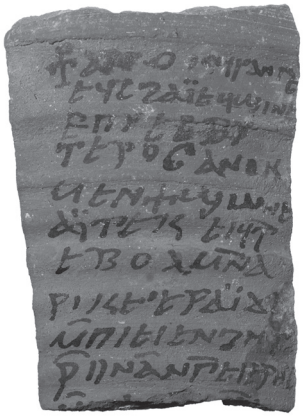
0 5cm



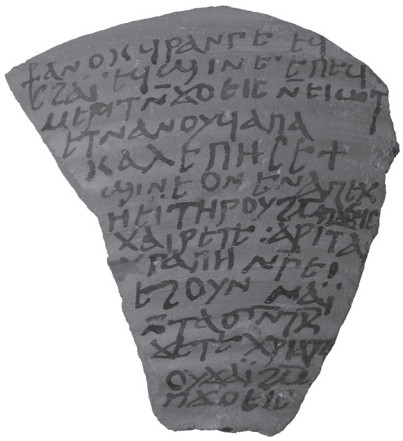
135



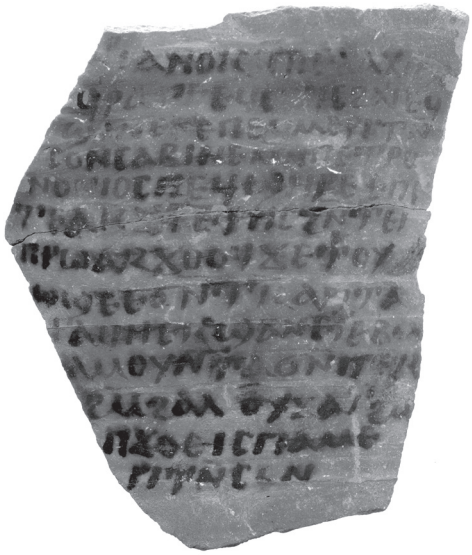
136



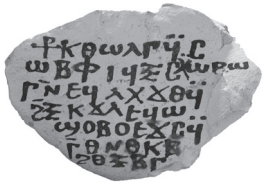
137



138

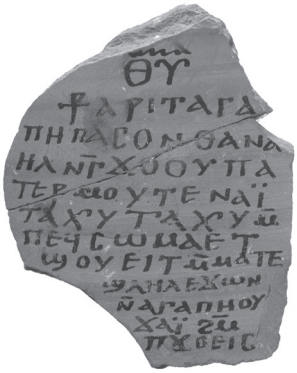


139



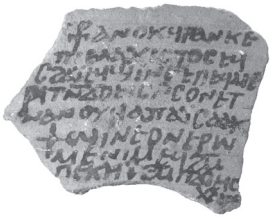
140

0 5cm

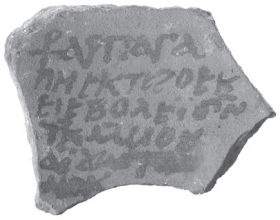


141

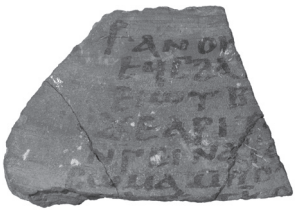
142



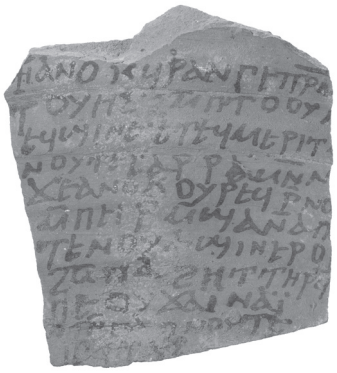
143r°



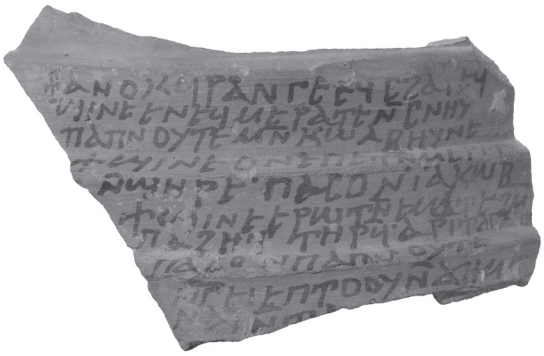
143v°



144



145

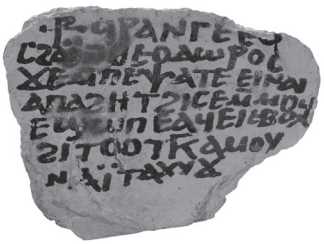


146

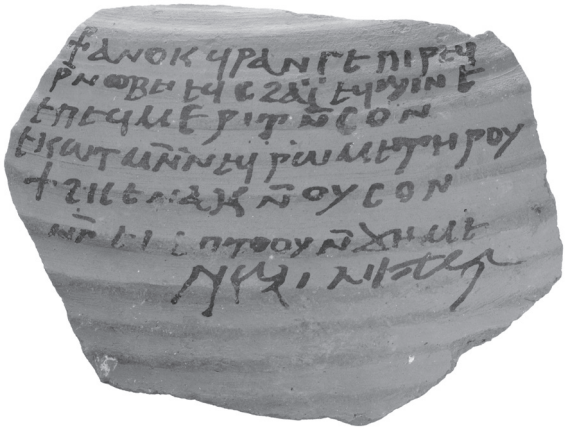
147

0 5cm

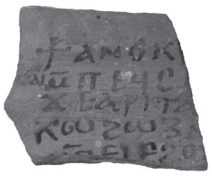
148



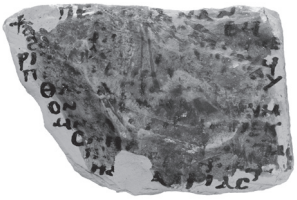
149



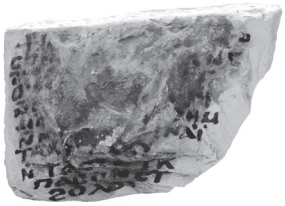
150



151

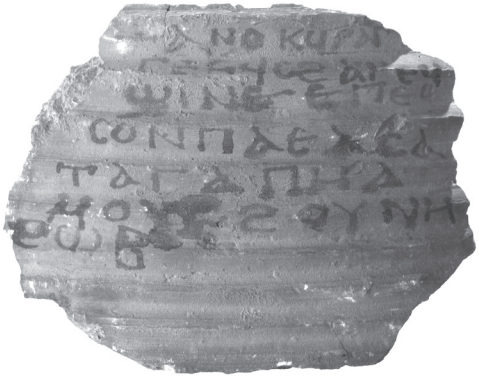


152r°



152v°

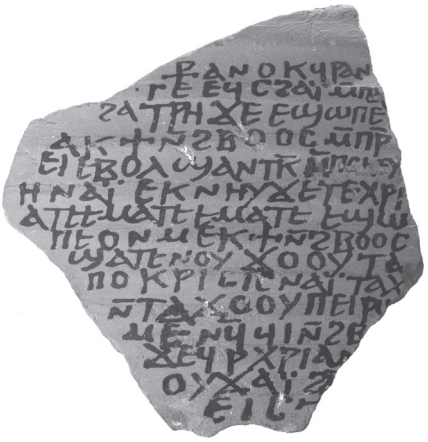
153



154

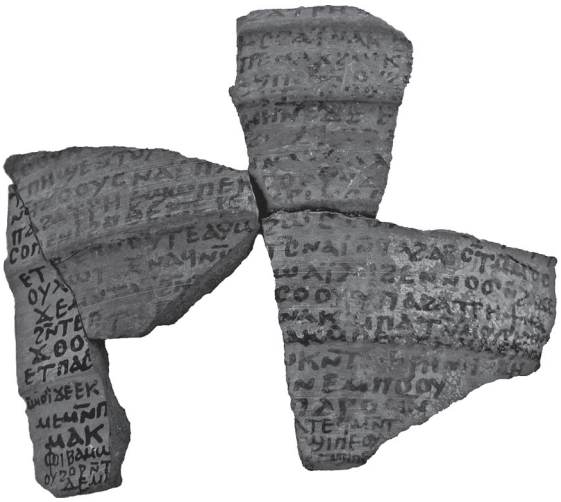
0 5cm

155

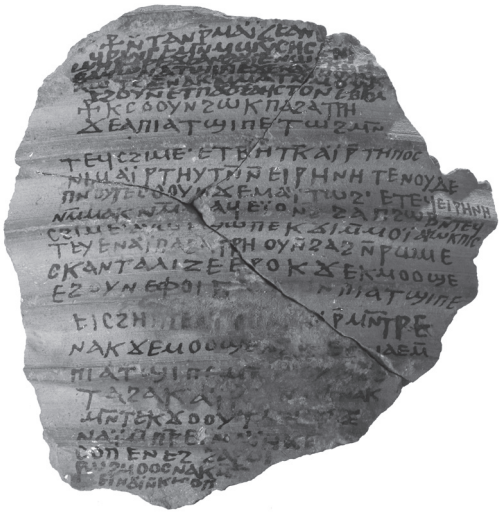


156

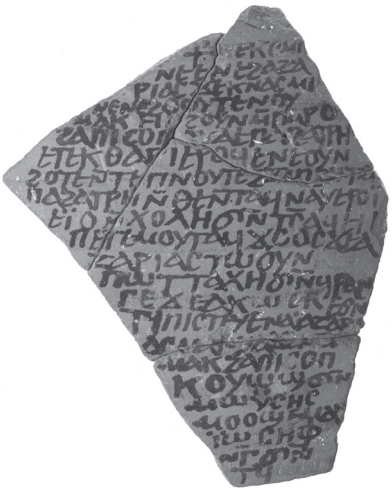
157



158

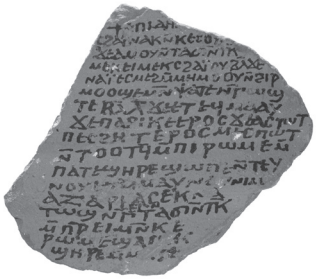


159



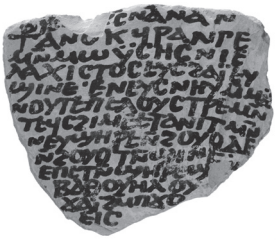
160

0 5cm

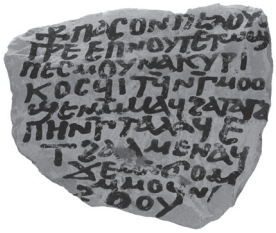


161

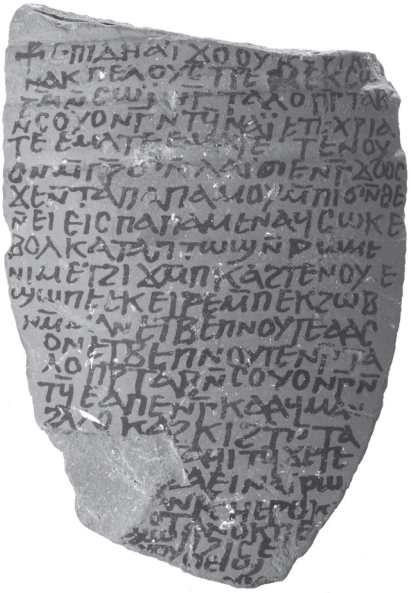
162



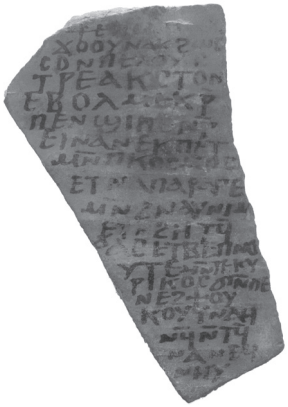
163r°



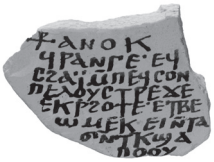
163v°



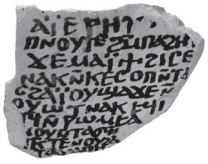
164



165

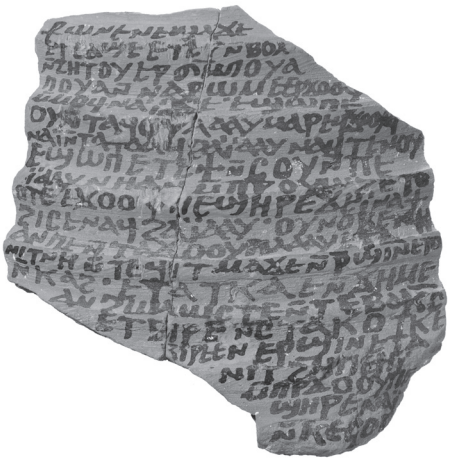


166r°



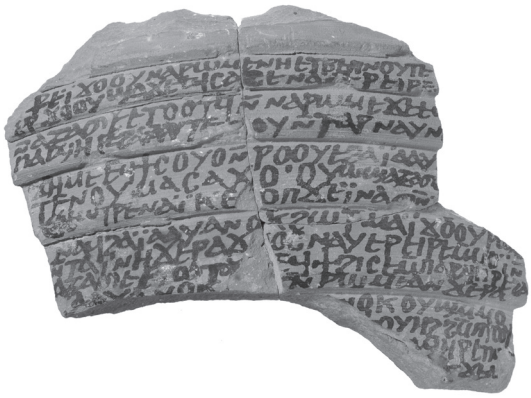
166v°

0 5cm

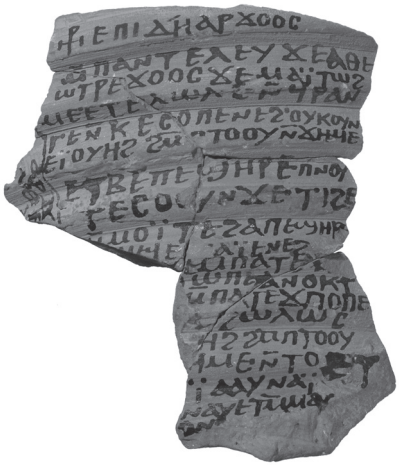


167

168



169

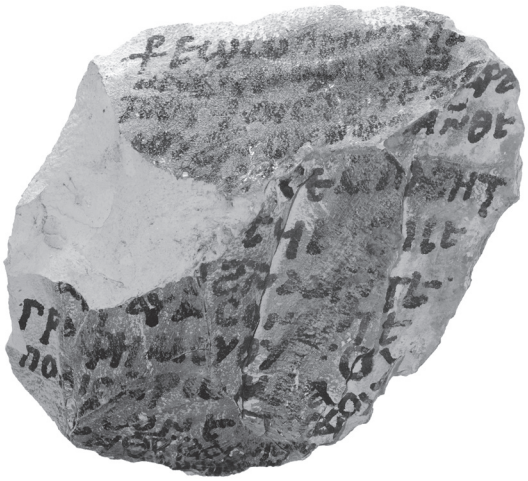


170

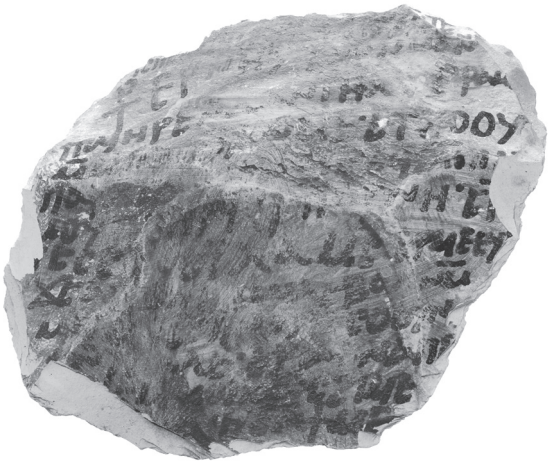
171

172

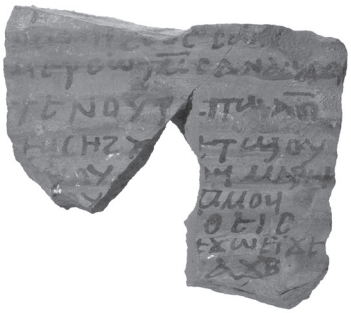
0 5cm



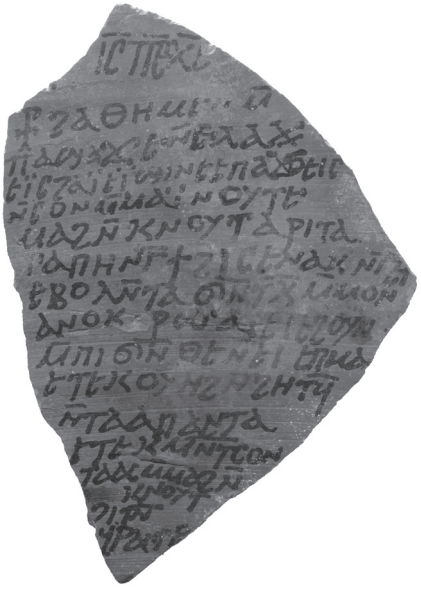
173r°



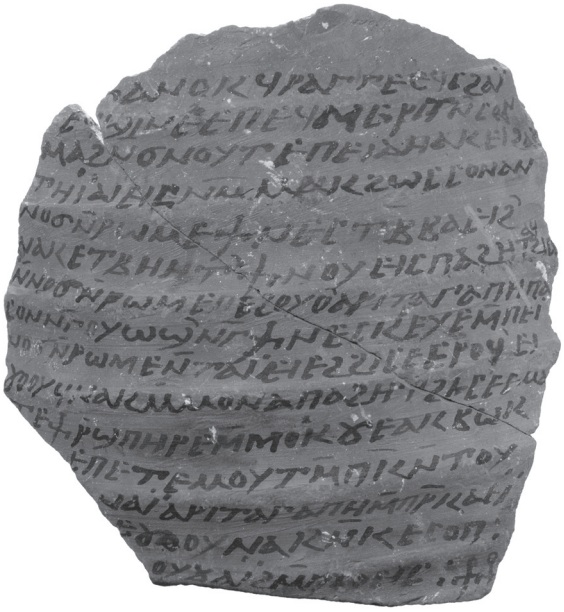
173v°



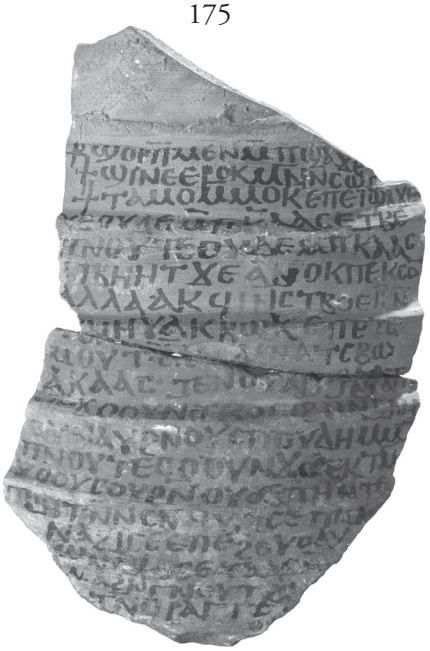
174



175



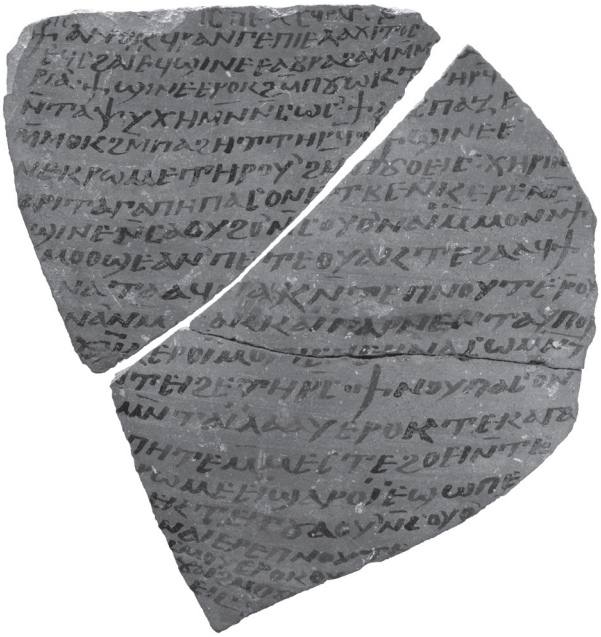
176



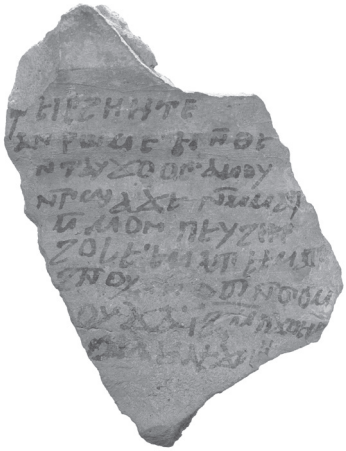
177

0 5cm

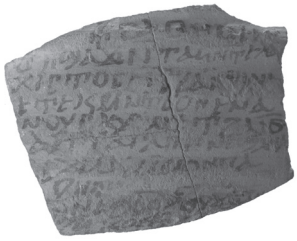
178



179

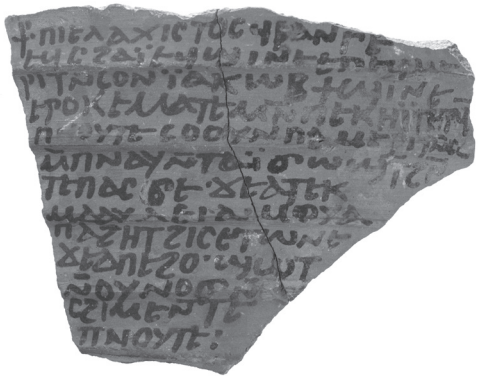


180



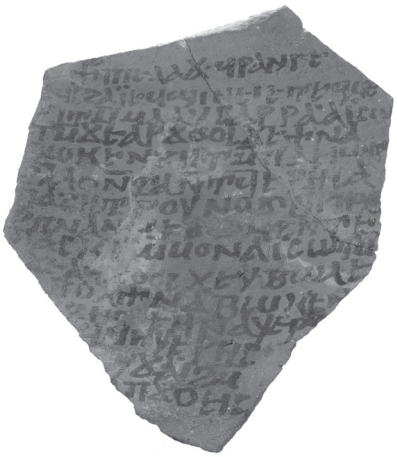
181

182

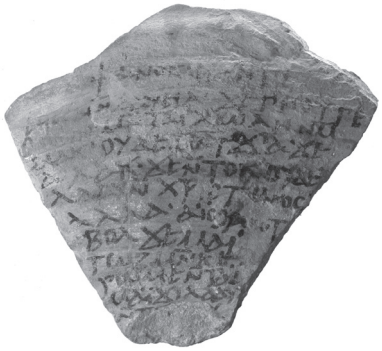


183

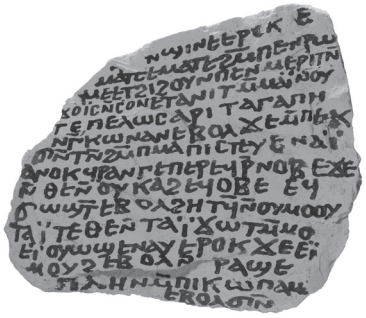
0 5cm



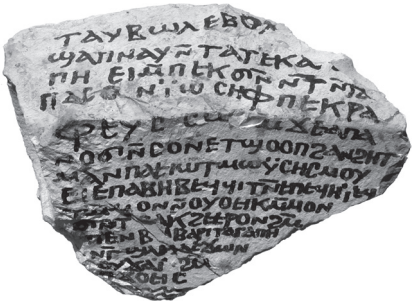
184



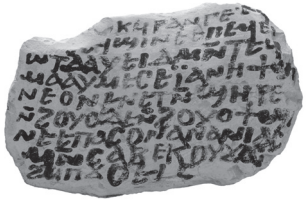
185



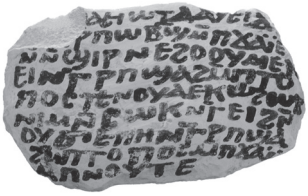
186r°



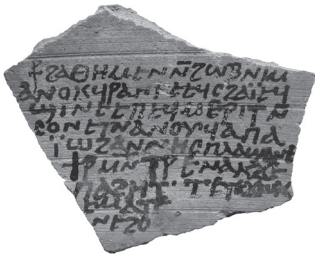
186v°



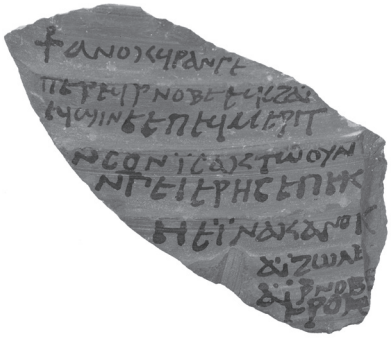
187r°



187v°

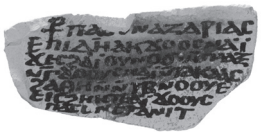


188

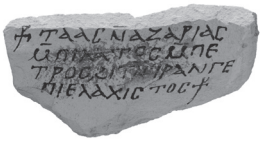


189

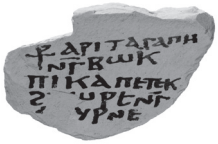
0 5cm



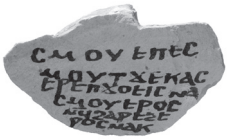
190r°



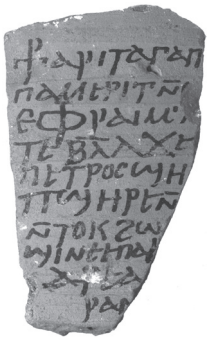
190v°



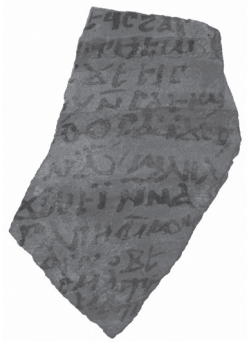
191r°



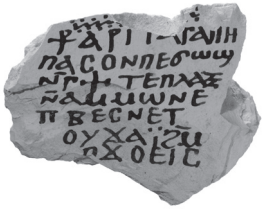
191v°



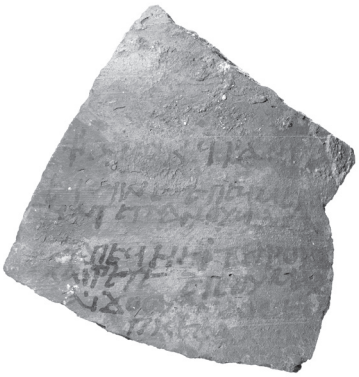
192



193



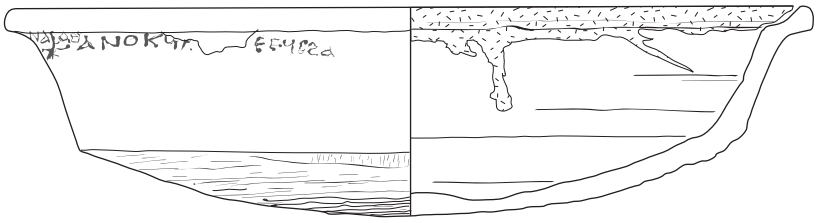
194

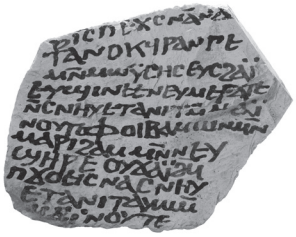


195

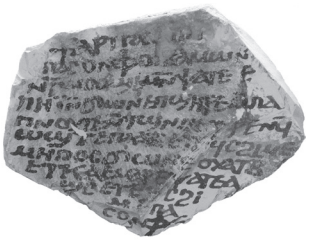
0 5cm

196





197r°

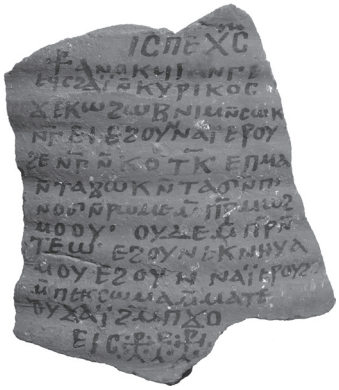


197v°

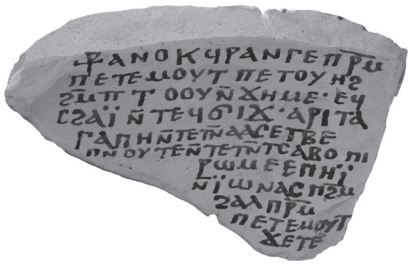
198

199

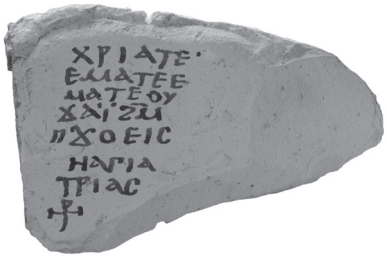
0 5cm



200

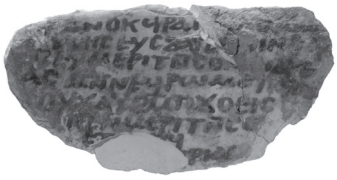


201r°

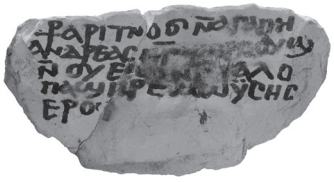


201v°

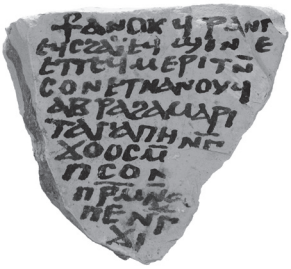
202



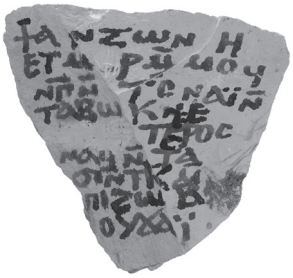
203r°



203v°

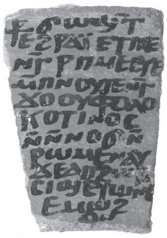


204r°

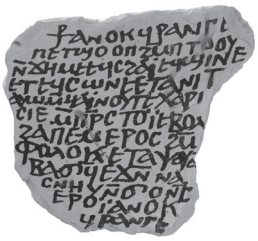


204v°

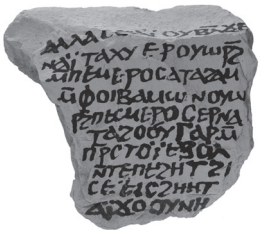
0 5cm



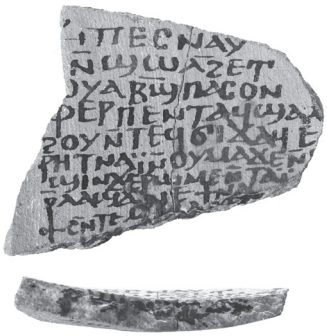
205



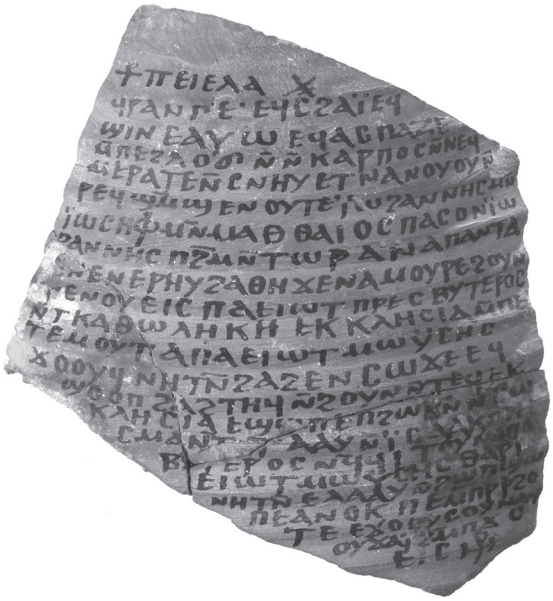
206r°



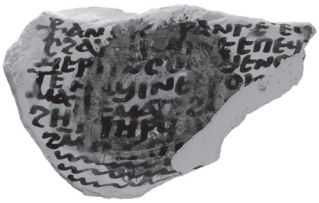
206v°



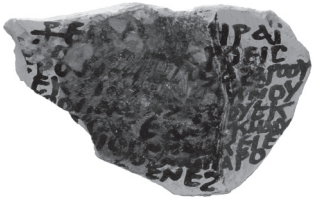
207



208



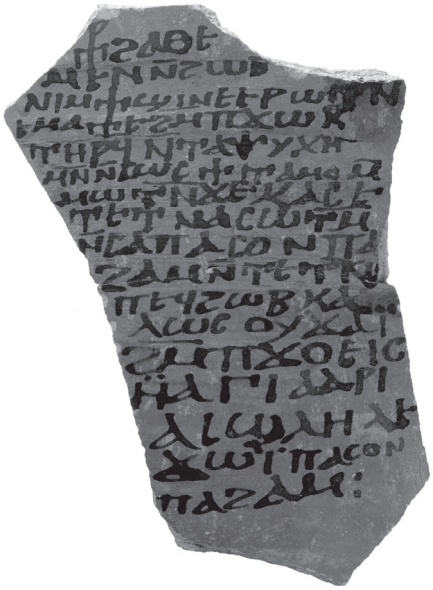
209r°



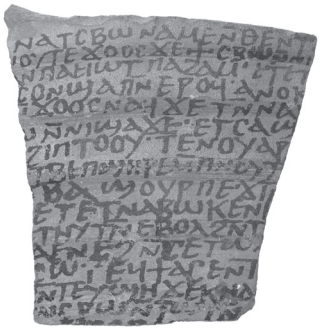
209v°

0 5cm

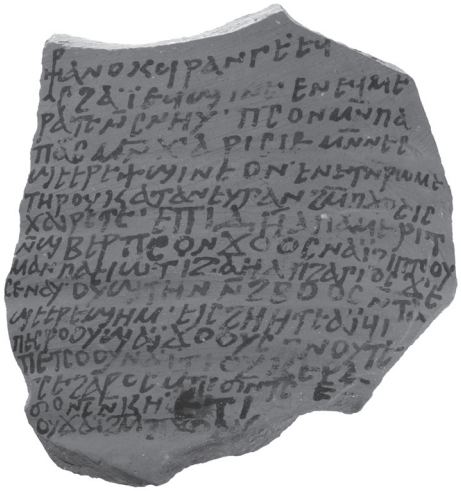
210



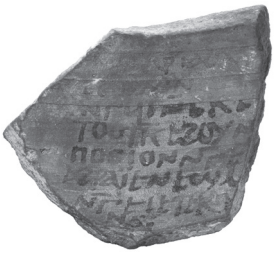
211



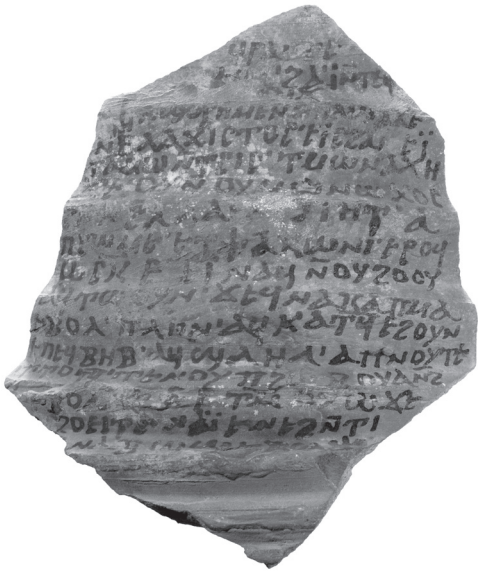
212



213

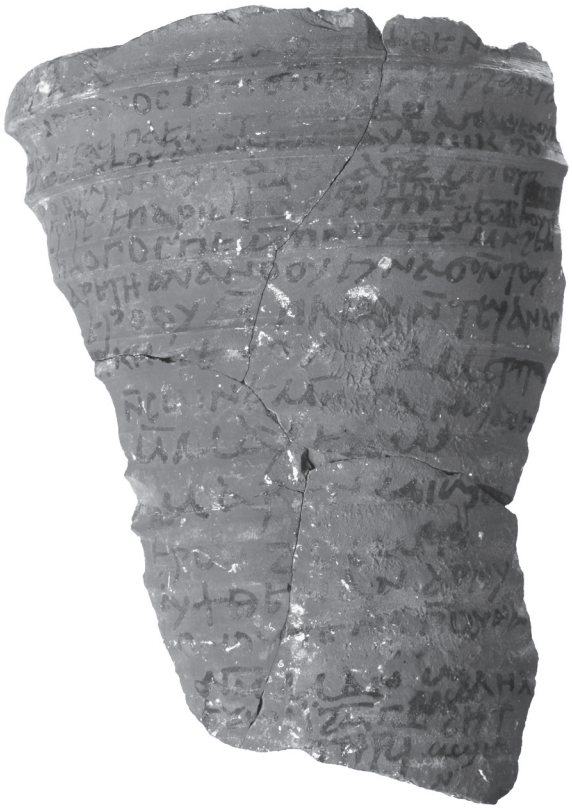


214

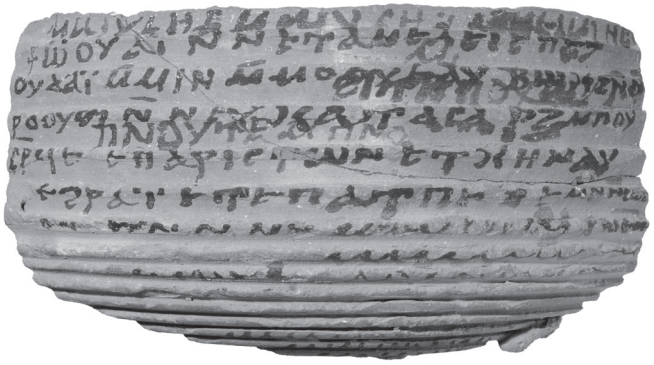


215

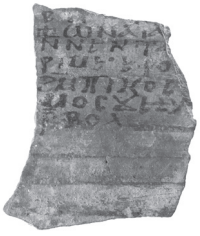
0 5cm



216



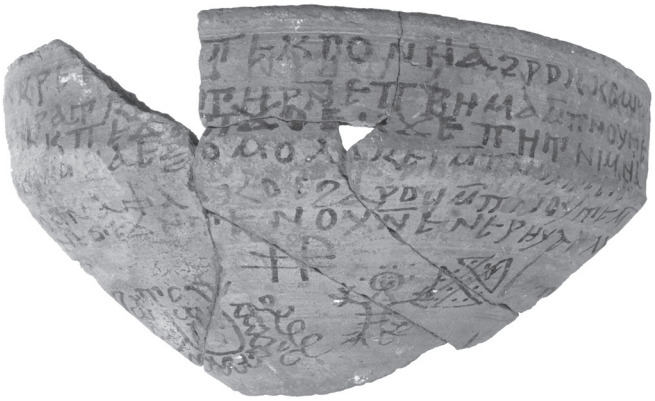
217

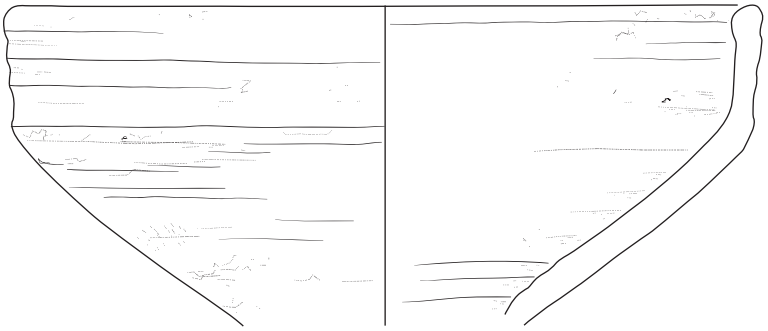


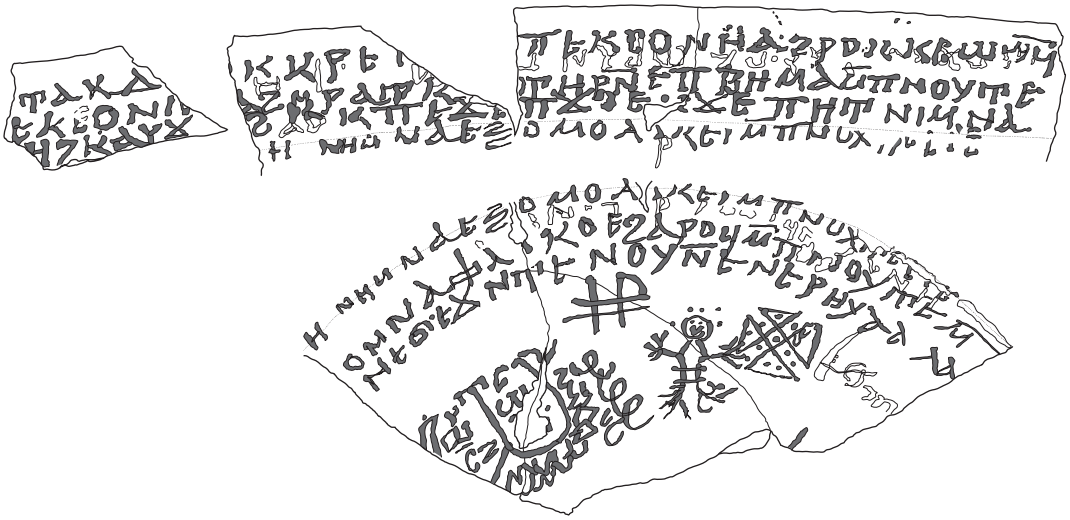
218

219

0 5cm

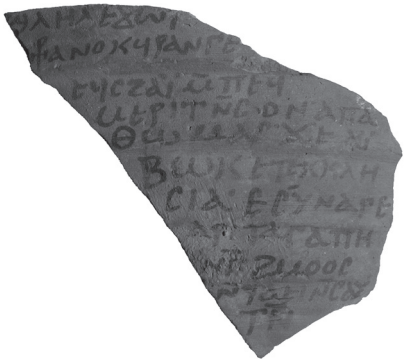






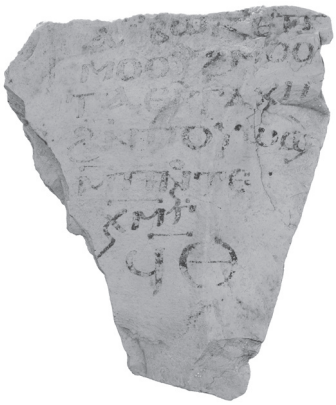
220

221

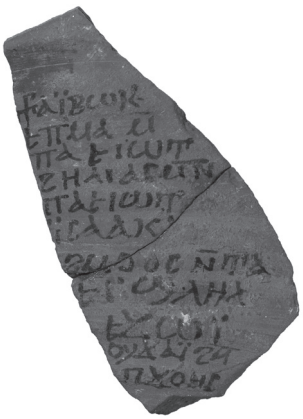


222

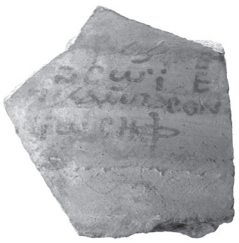
0 5cm



223

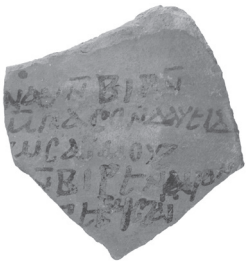


224

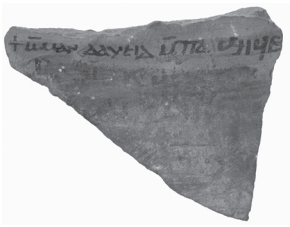


225

226



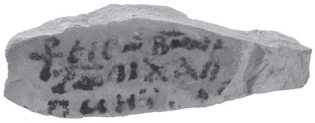
227



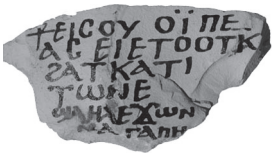
228

229

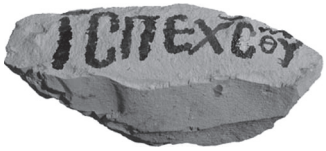
230



231

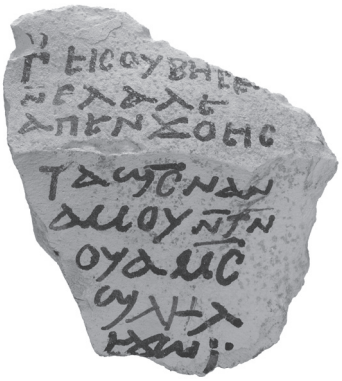


232r°

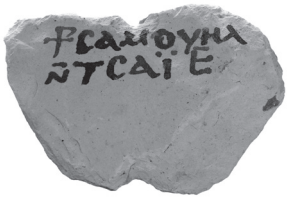


232v°

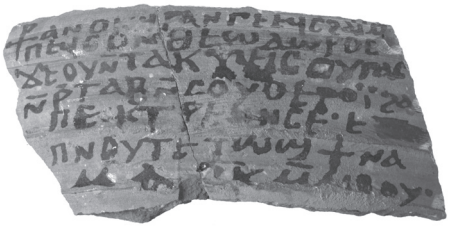
0 5cm



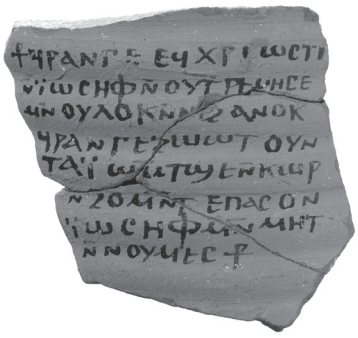
233



234

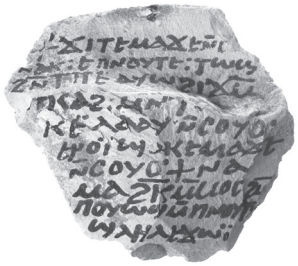


235



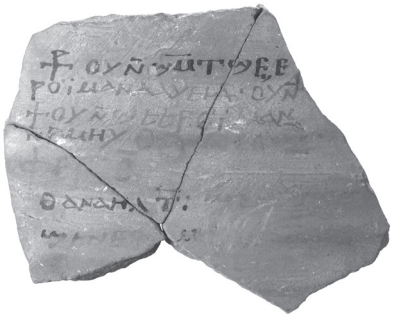
236

237



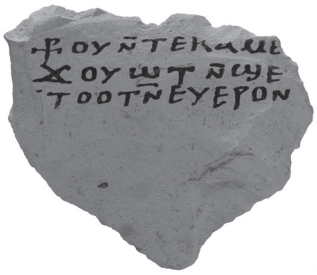
238

239

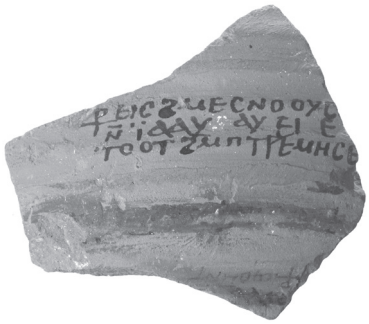


240

0 5cm

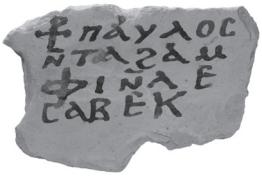


241



242

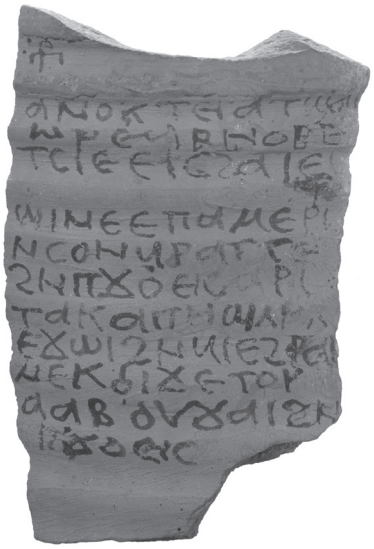
243



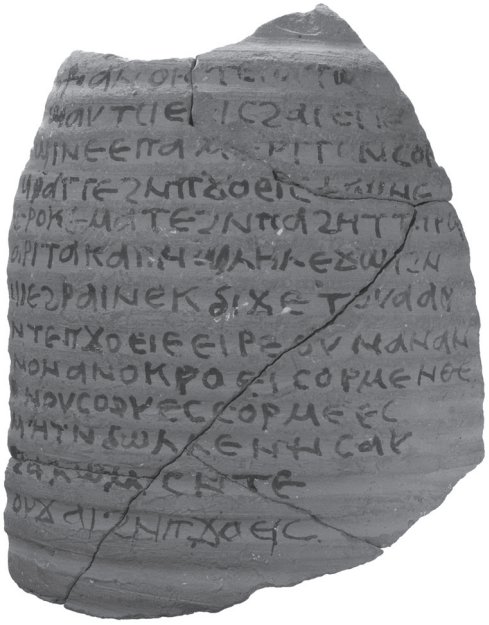
244

245

246

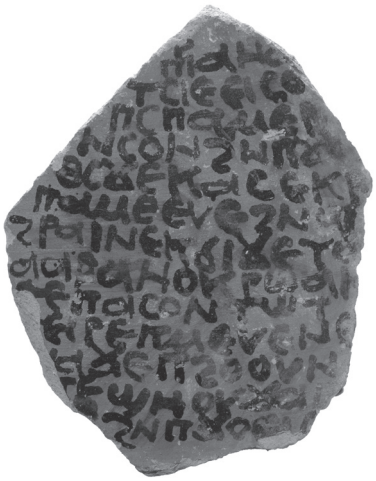


247



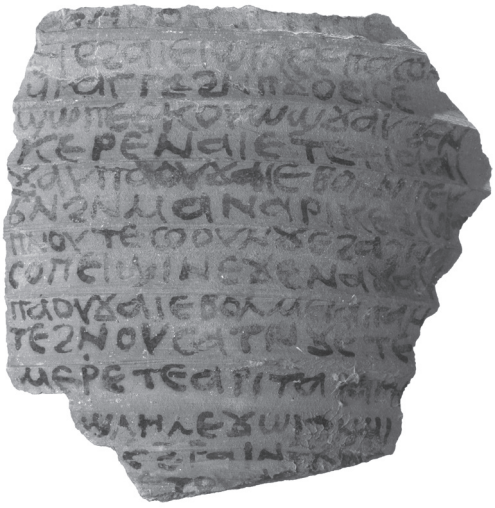
248

0 5cm

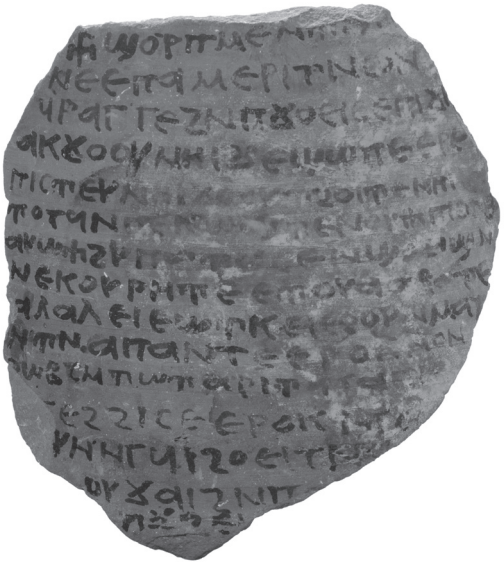


249

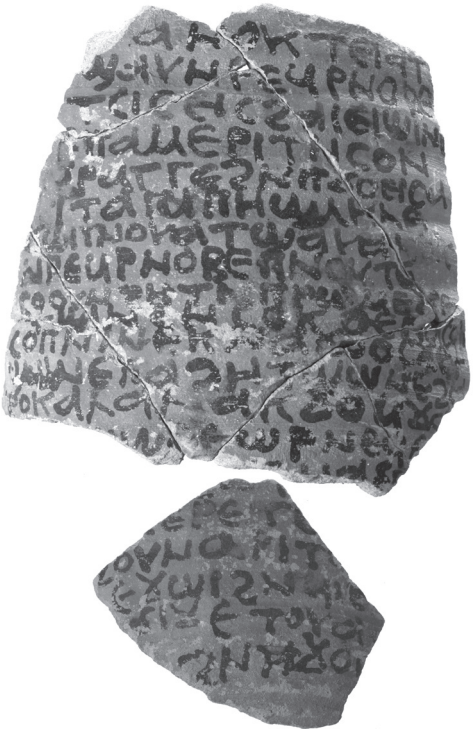
250r°



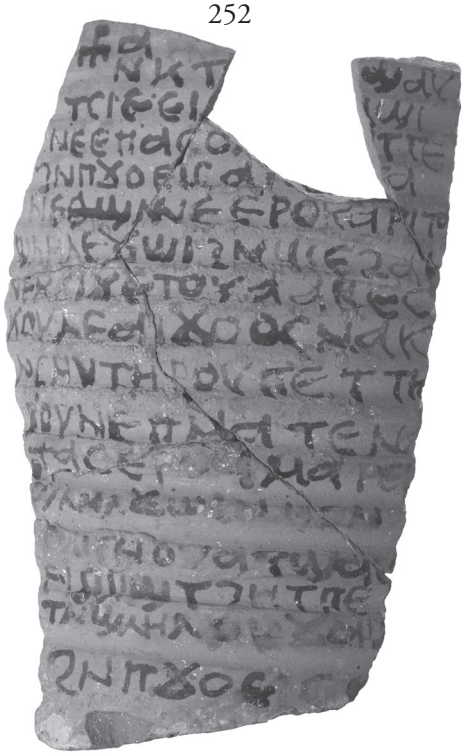
251



252

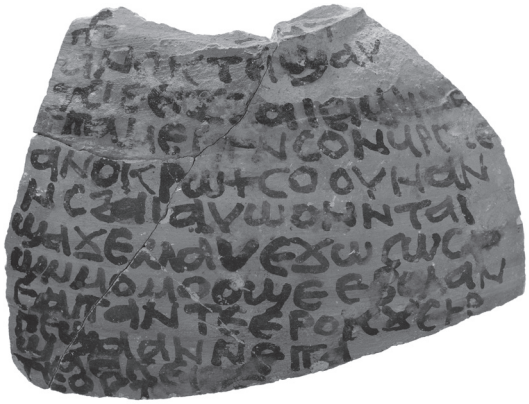


254



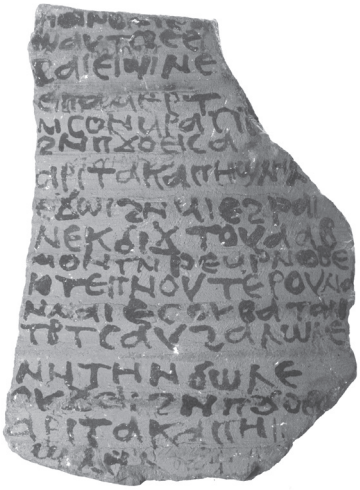
253

0 5cm

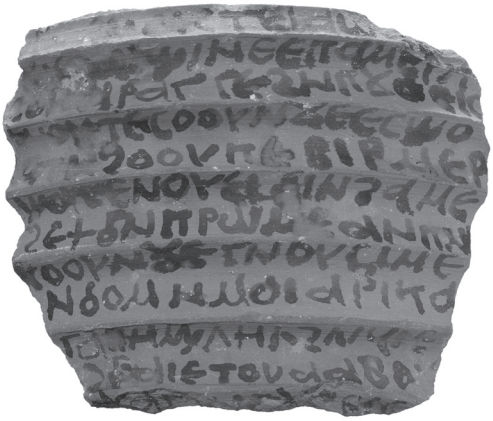


255

256

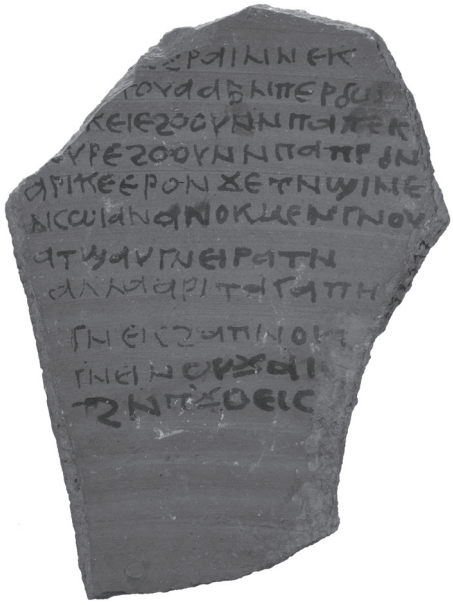


257



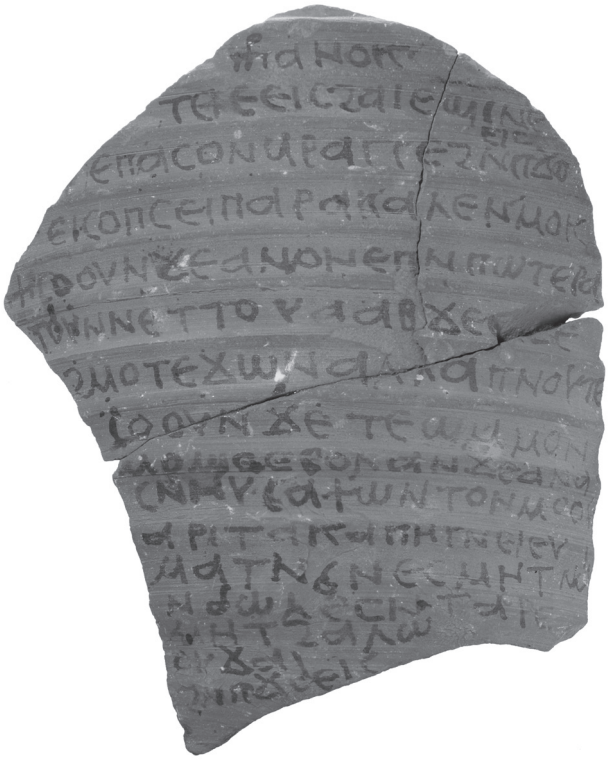
258

259r°

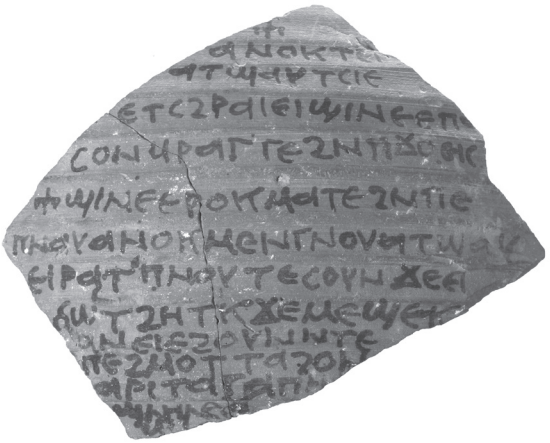


259v°

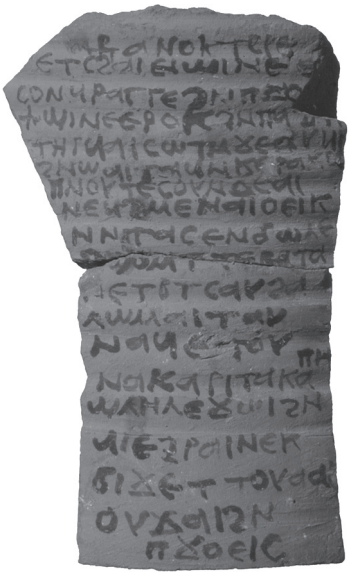
0 5cm



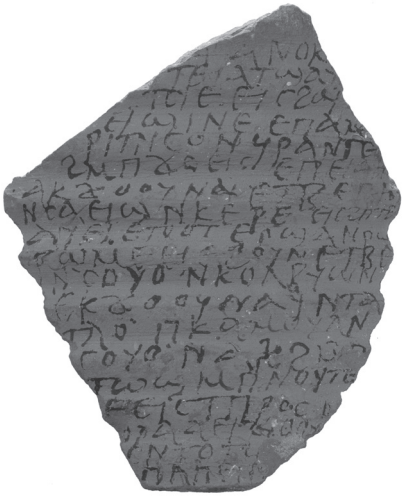
260



261

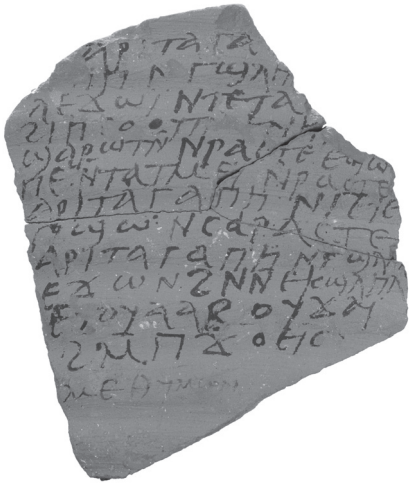


262

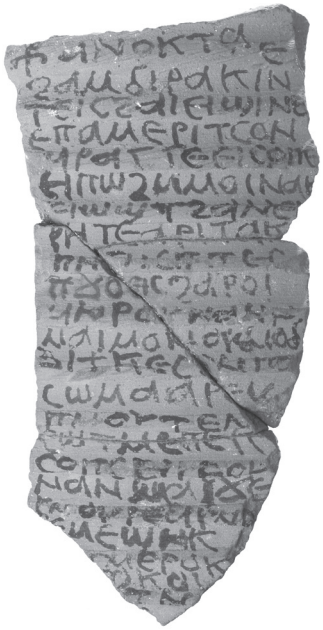


263

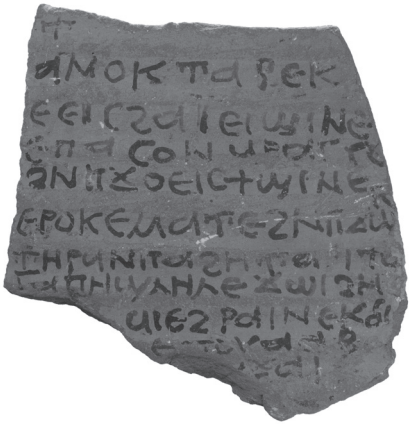
0 5cm



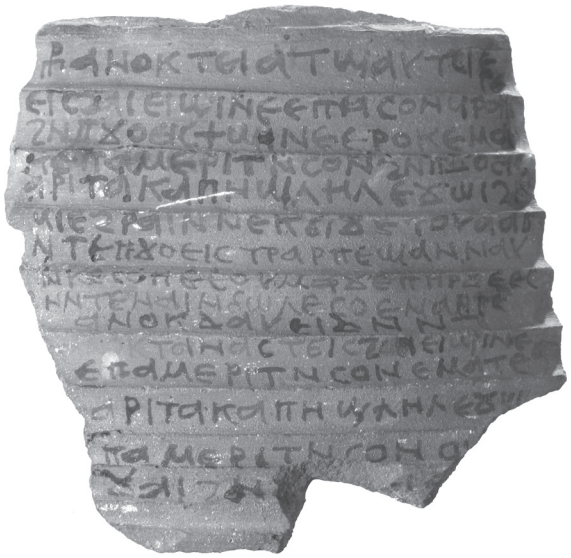
264



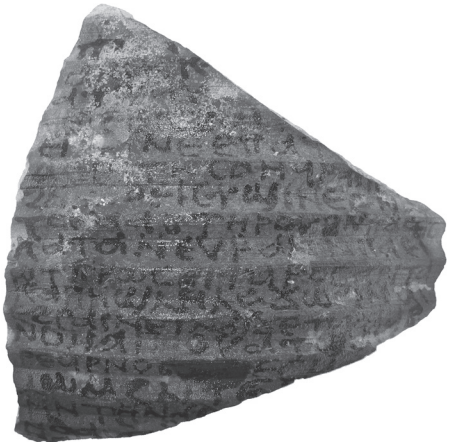
265



266



267



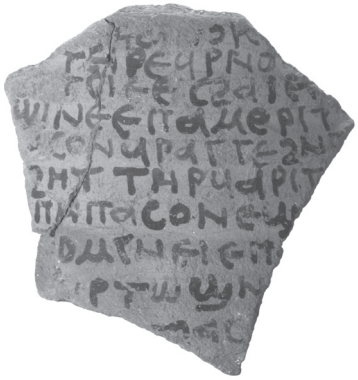
268

0 5cm

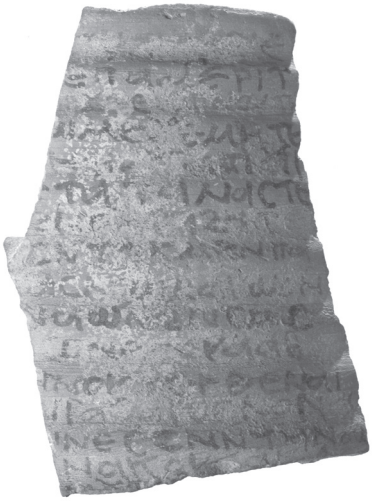
269

270

271



272

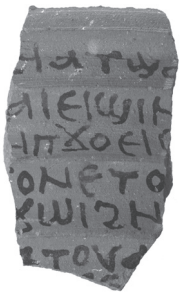


273

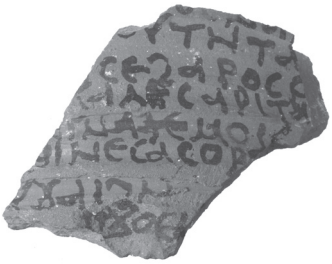
0 5cm

274

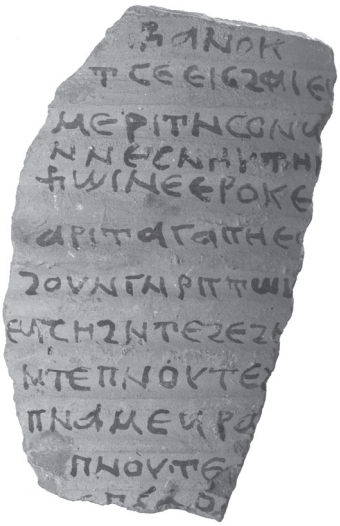
275



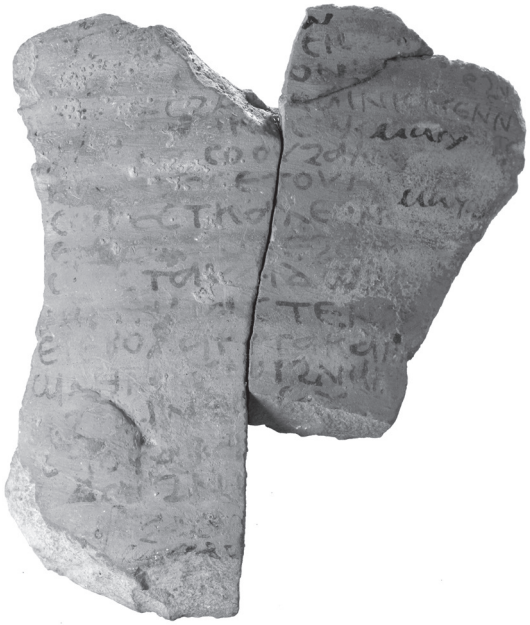
276



277

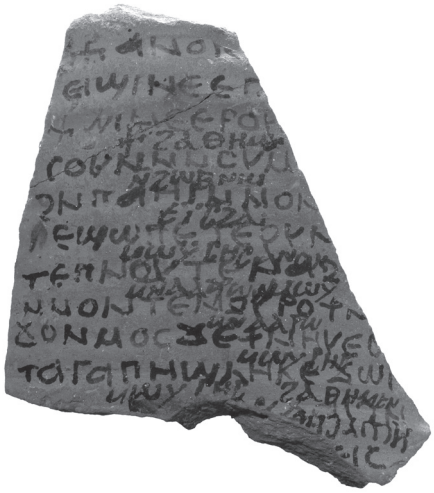


278

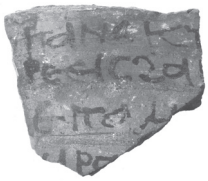


279

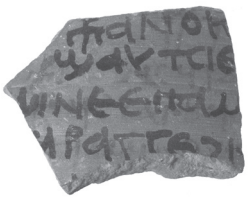
0 5cm



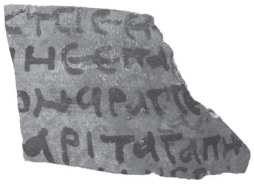
280



281



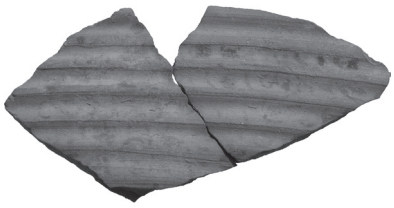
282



283

284

285

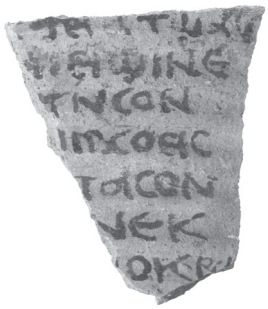


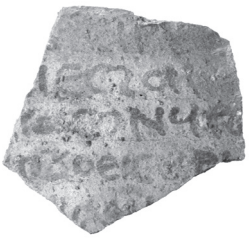
286

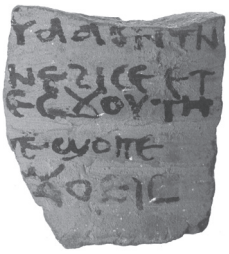
287

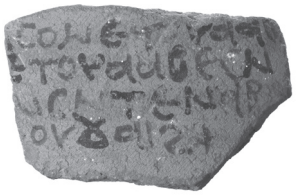
288

0 5cm

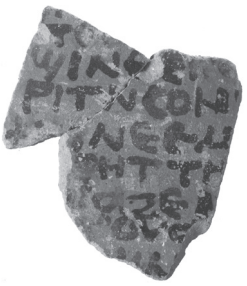

289


290


291

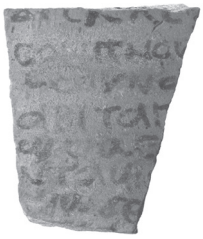

292

293

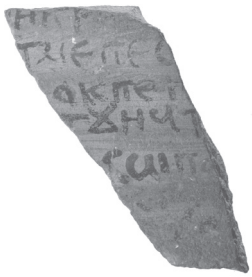

294

295

297


298

299


300

301

302

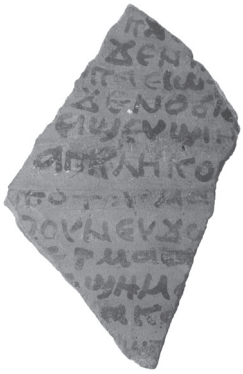
303

304

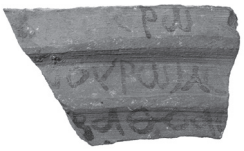
0 5cm

305

308



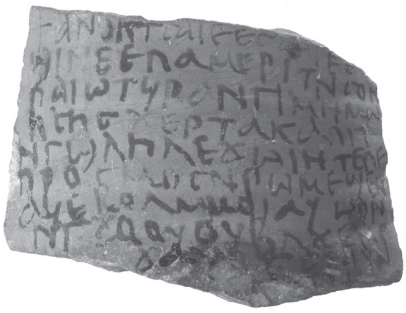
309



311

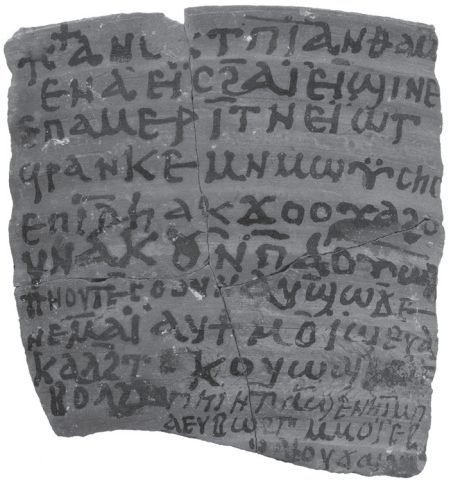
312

313

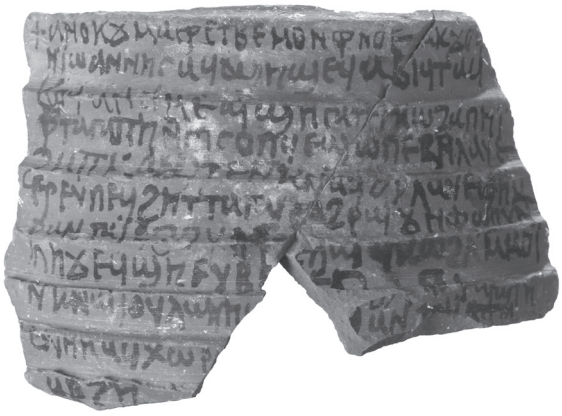


319

320

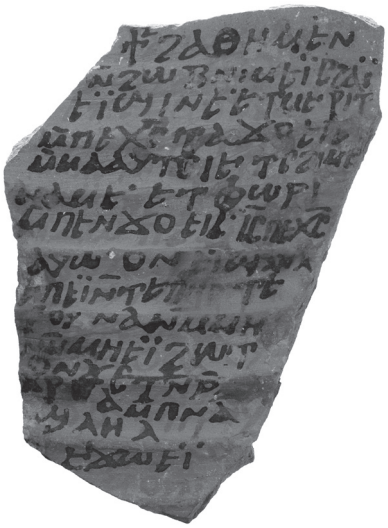


321

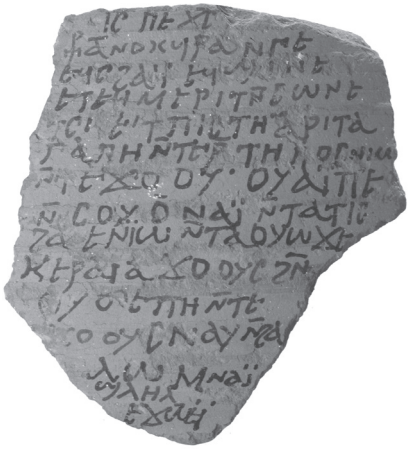


322

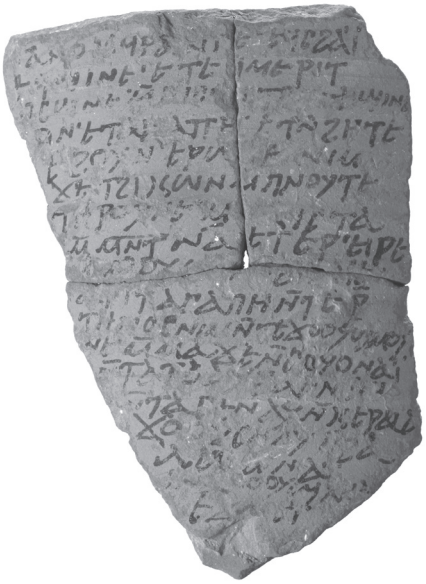
0 5cm



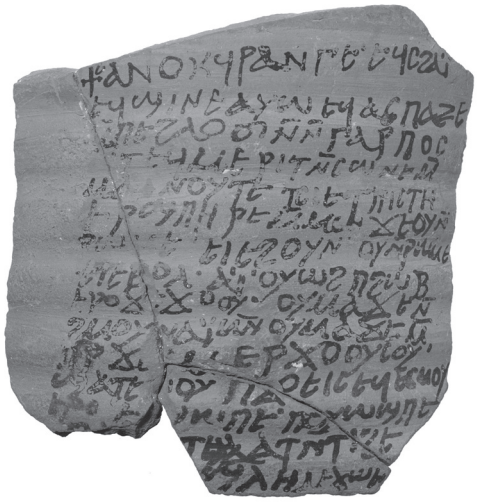
323



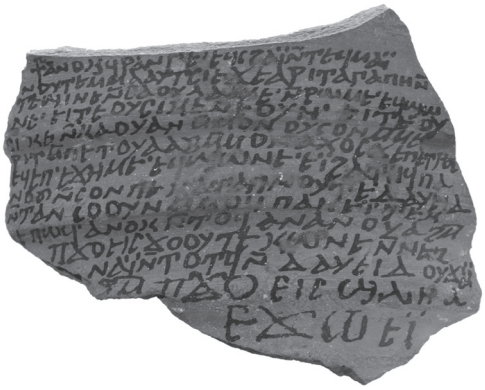
324



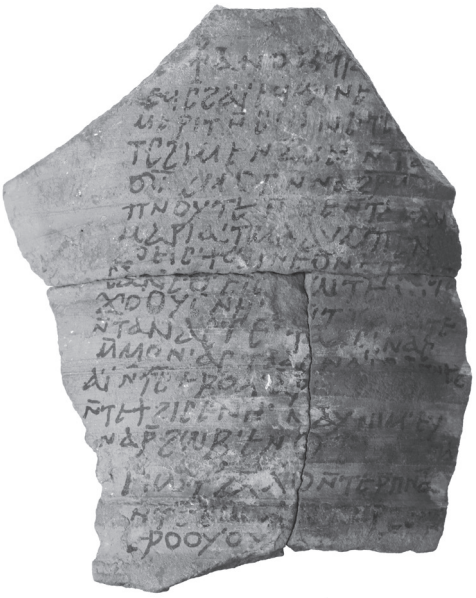
325



326

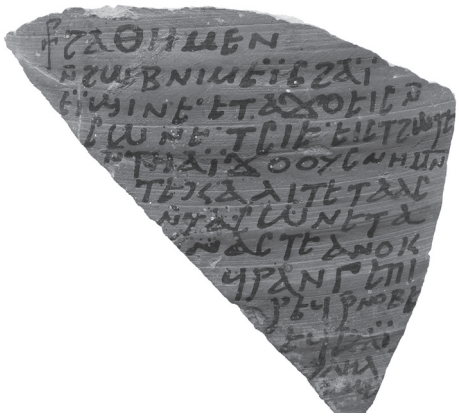


327

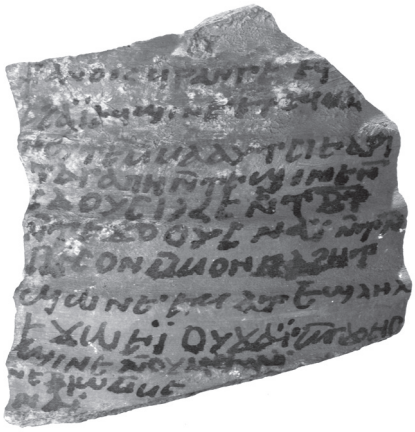


328

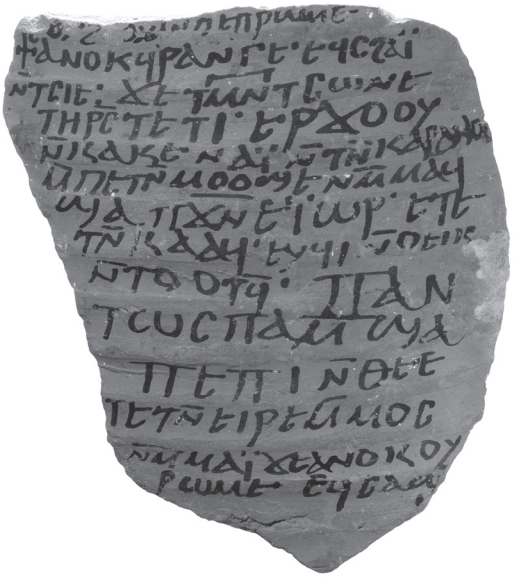
0 5cm



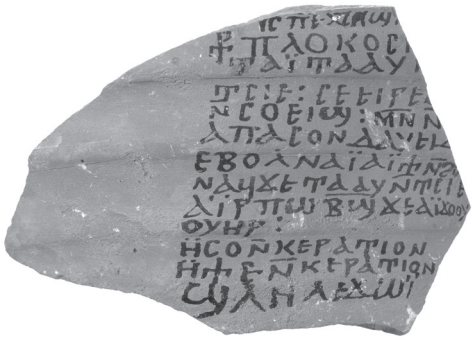
329



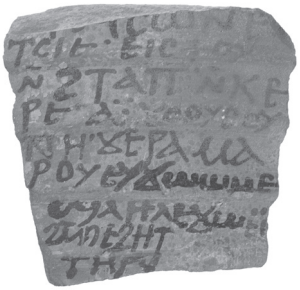
330



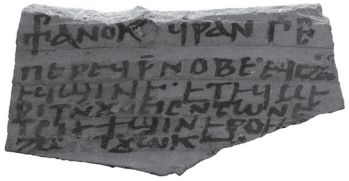
331



332

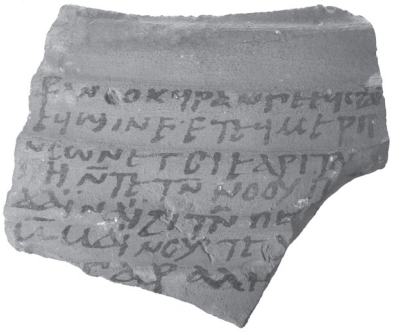


333

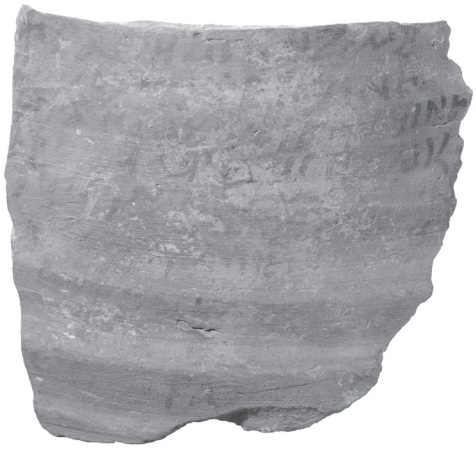


334

0 5cm

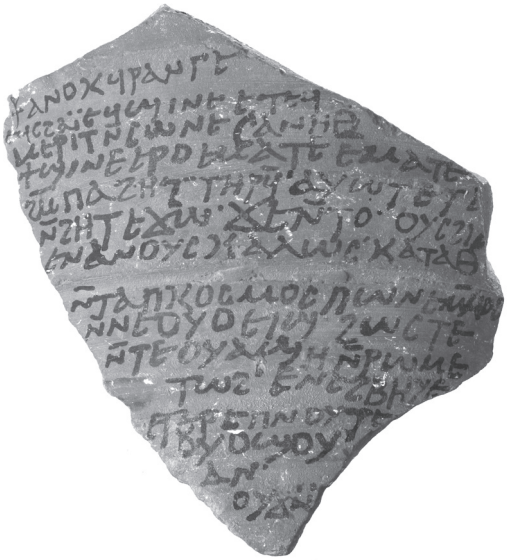


335

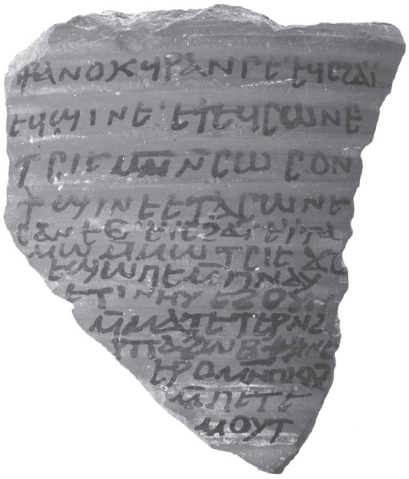


336

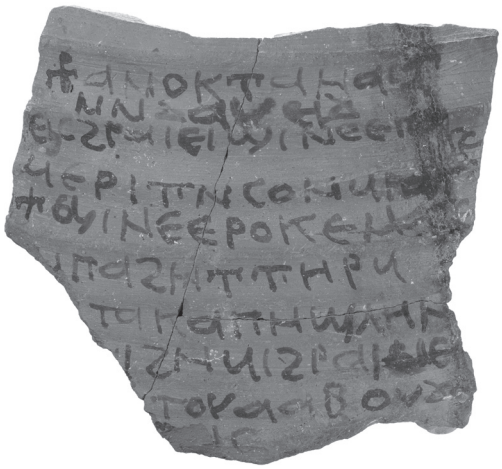
337



338

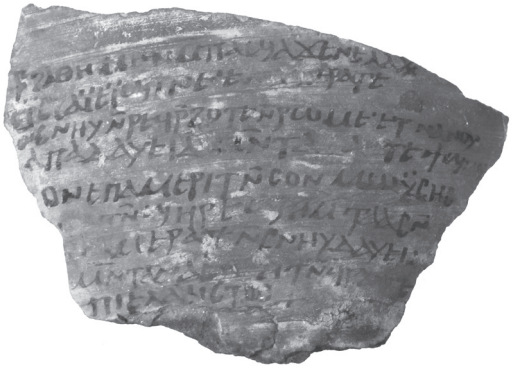


339

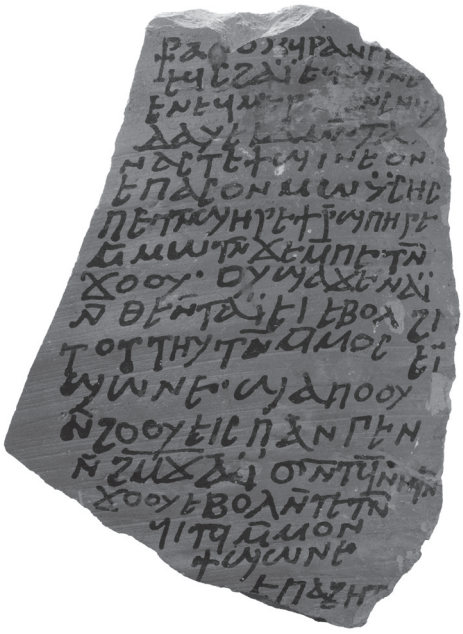


340

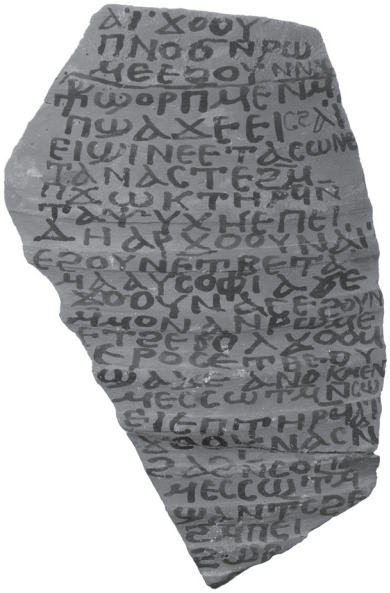
0 5cm



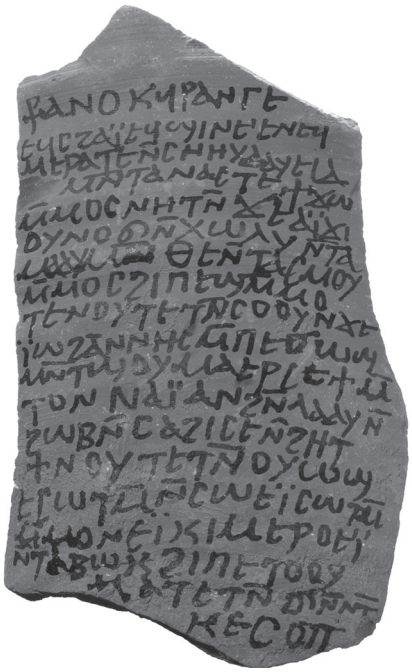
341



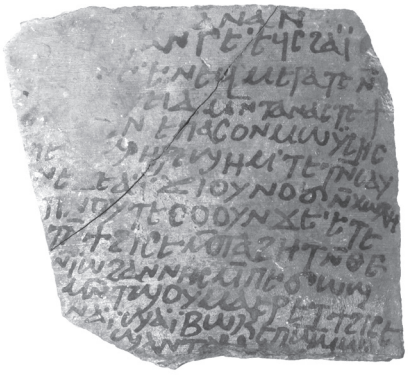
342



343

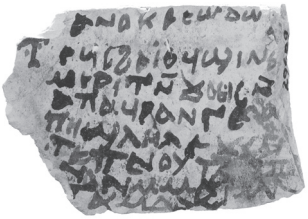


344

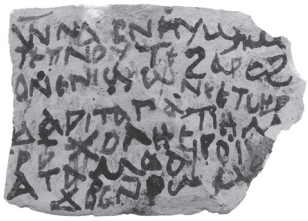


345

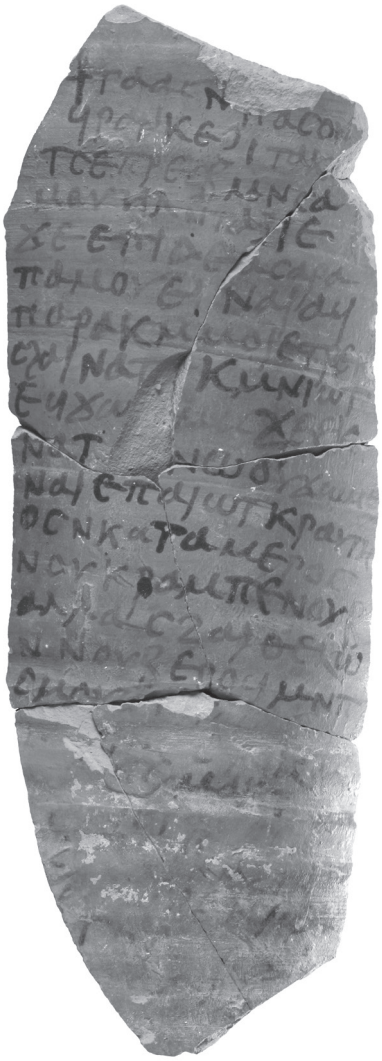
0 5cm



346r°

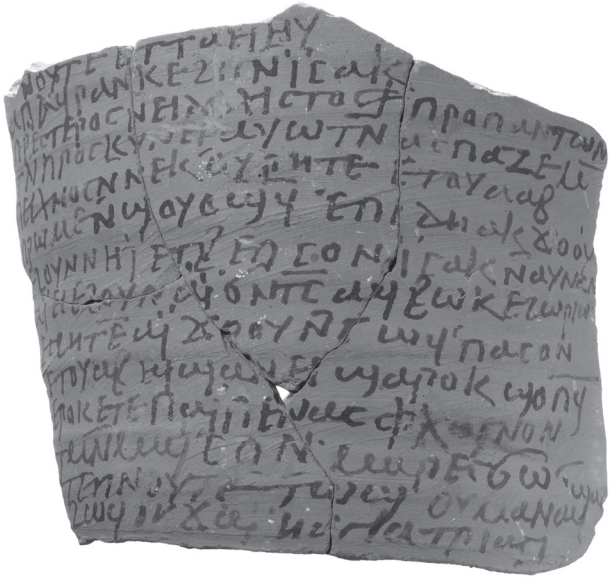


346v°



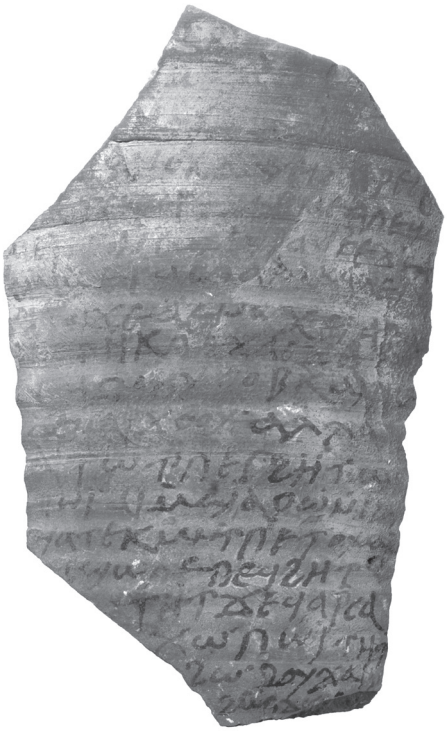
347

348

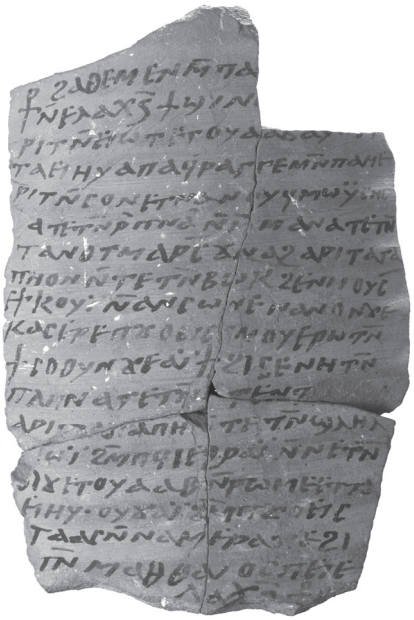


349

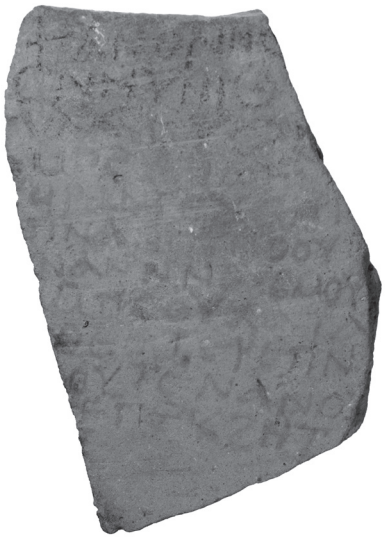
0 5cm



350



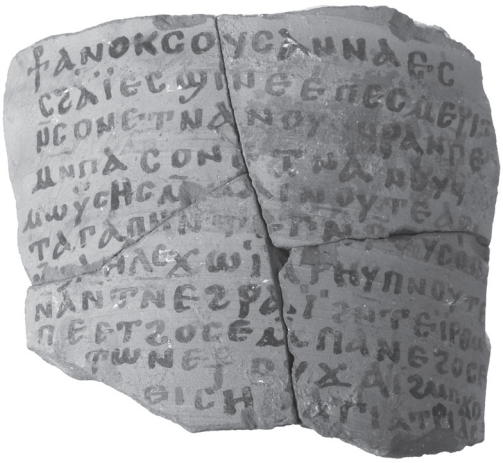
351



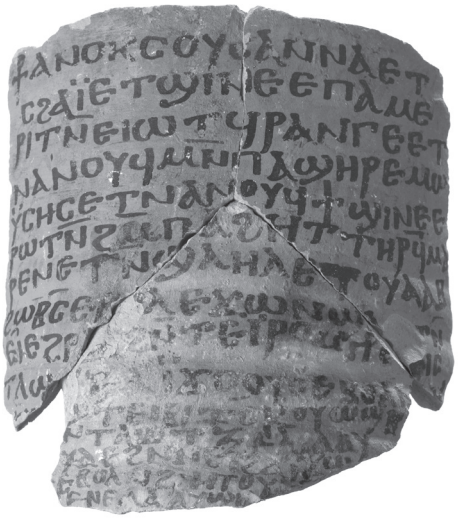
352r°

352v°

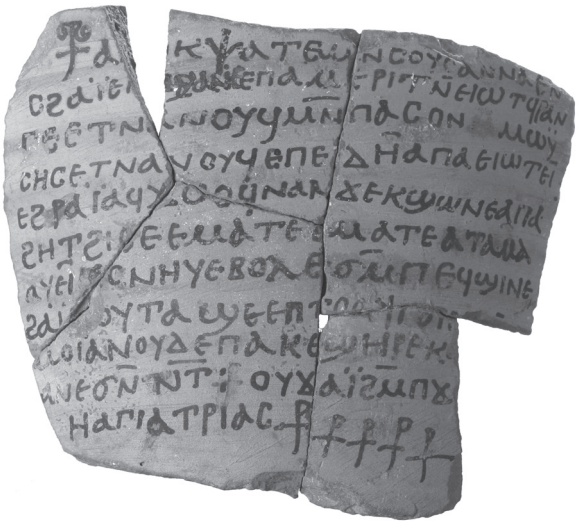
0 5cm



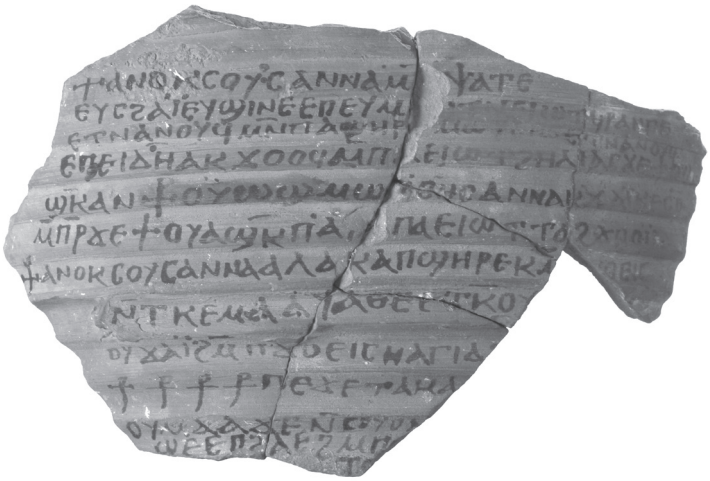
353



354

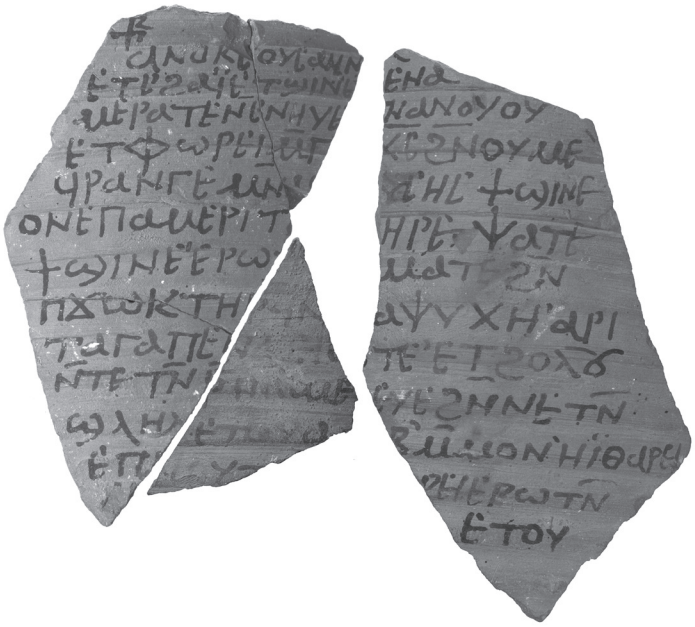


355

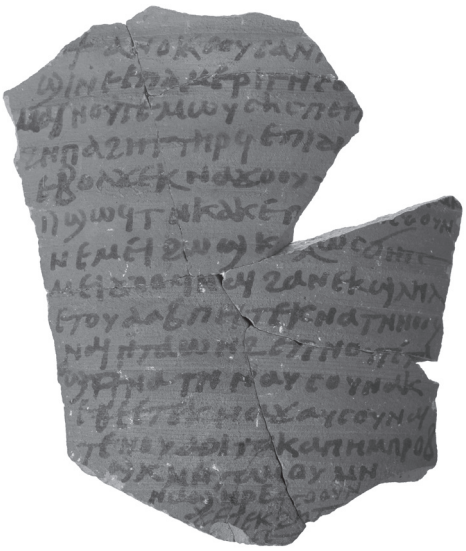


356

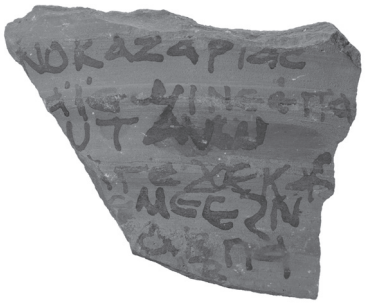
0 5cm



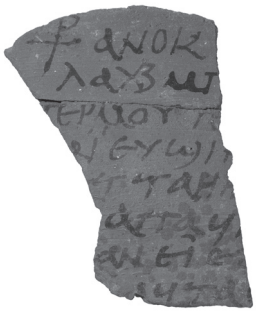
357



358



359



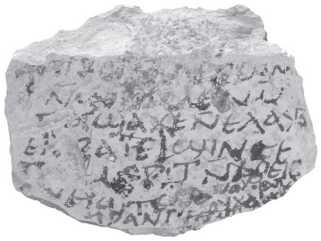
360

361

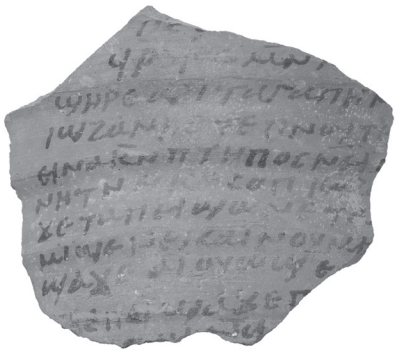
0 5cm

362

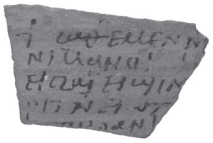
363



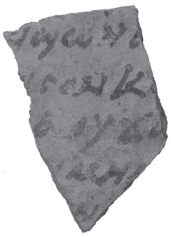
364



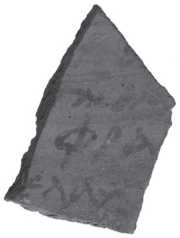
365



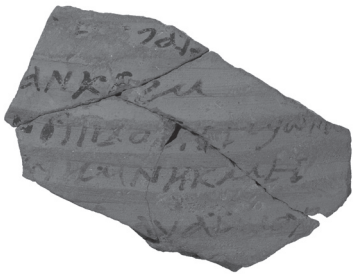
366



367r°



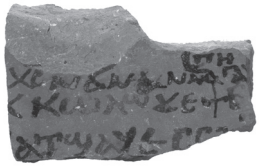
367v°



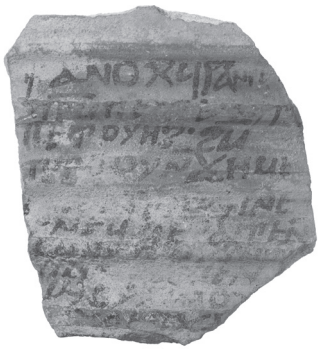
368

369

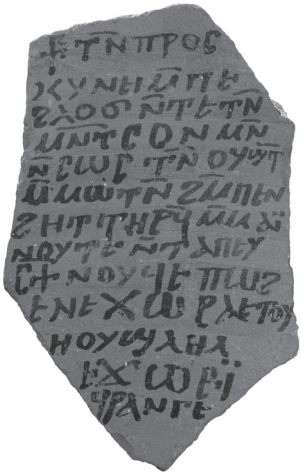
0 5cm



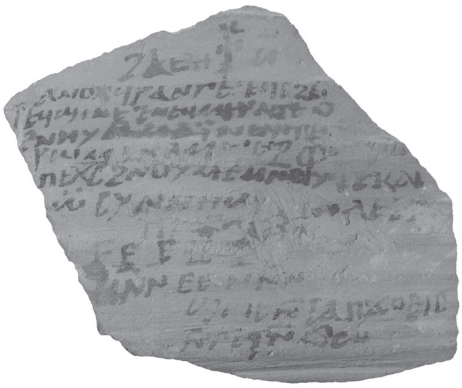
370



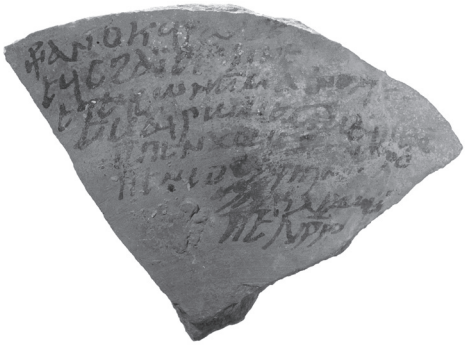
371



372

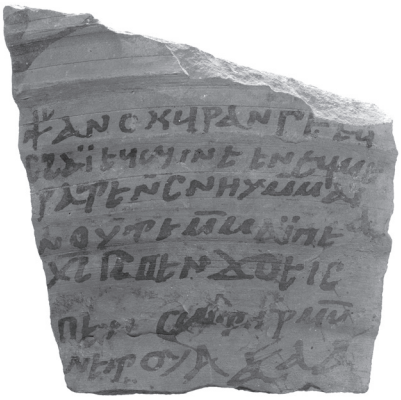


373

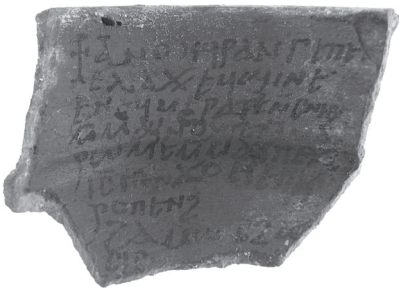


374

375



376



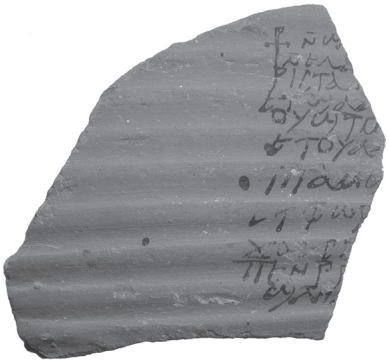
377

0 5cm

378

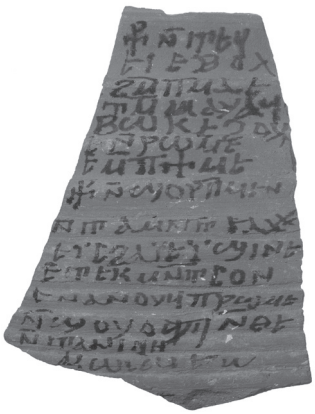
379

380



381

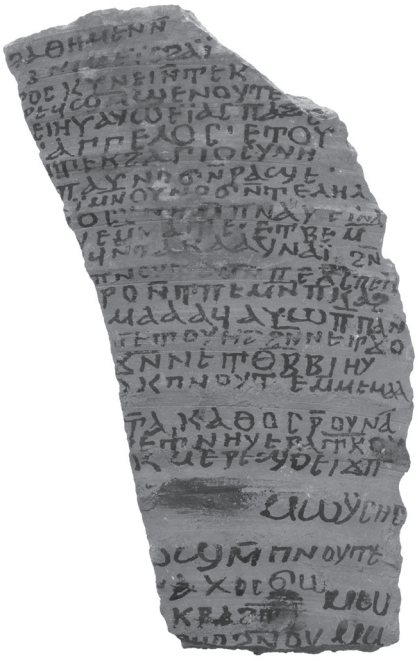
382



383

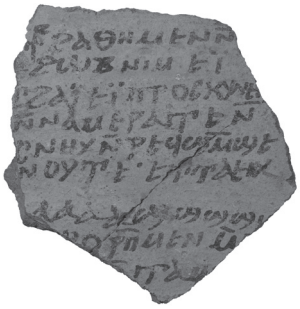
384

0 5cm

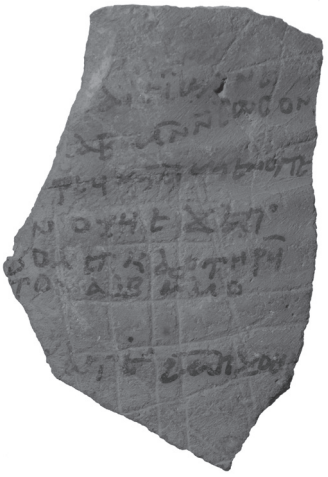


385

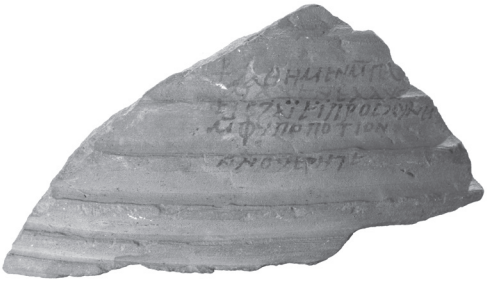
386



387

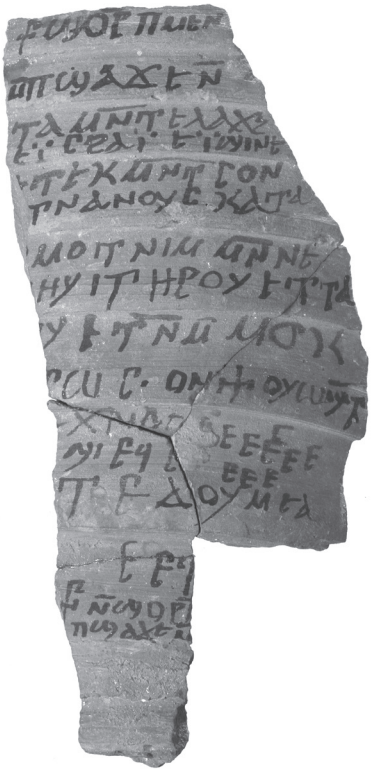


388



389

0 5cm

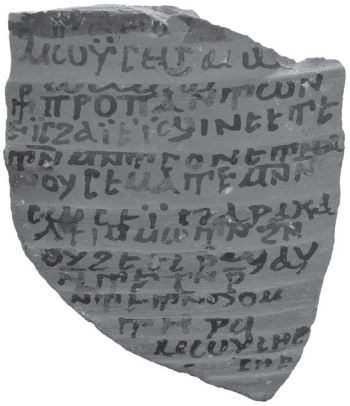


390

391

392

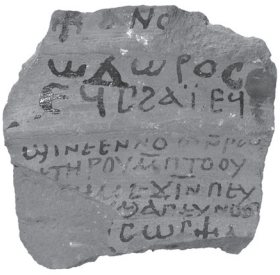
393



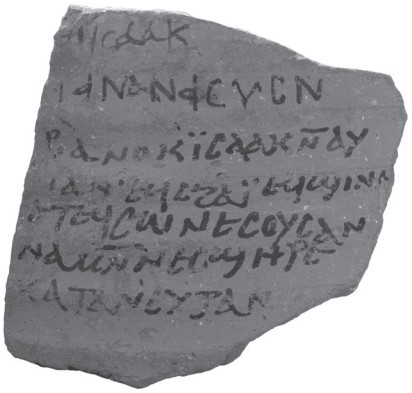
394

395

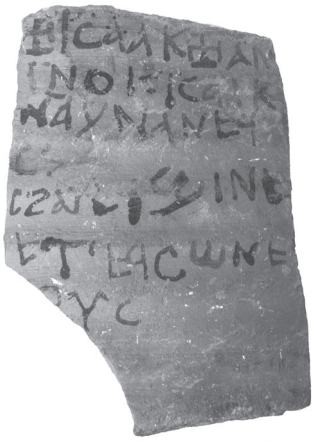
0 5cm



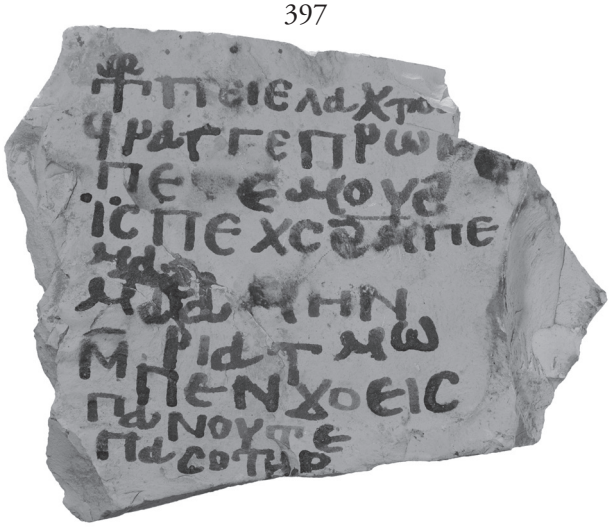
396



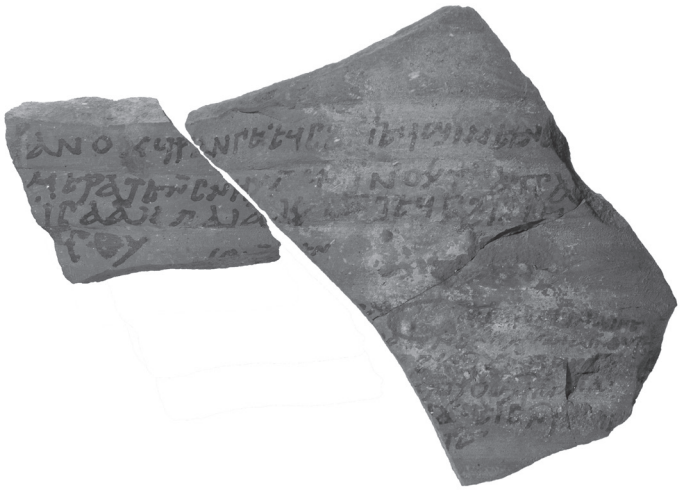
397



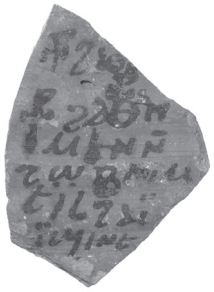
398



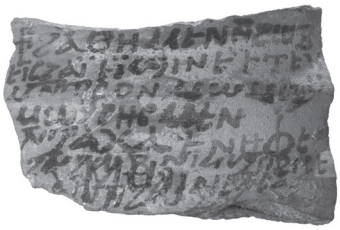
399



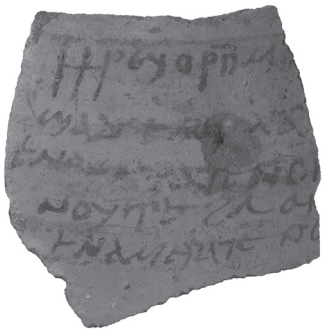
400



401

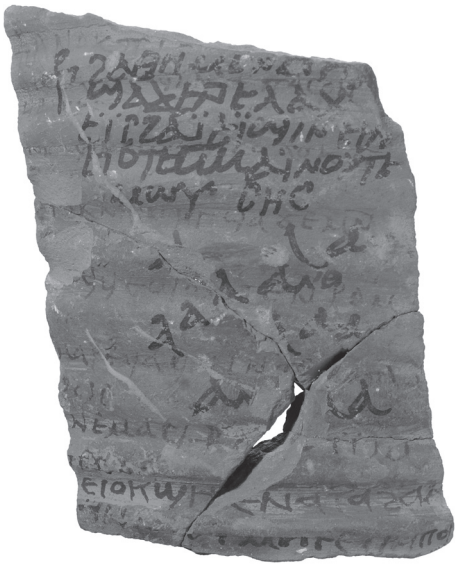


402

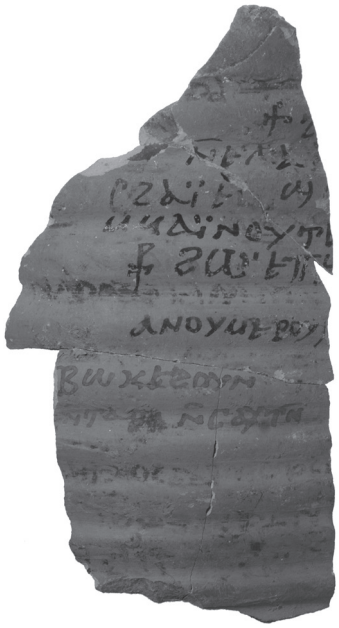


403

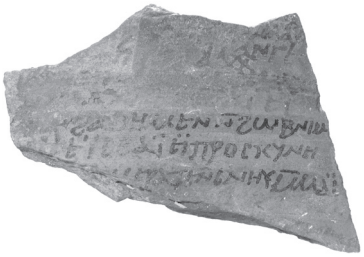
0 5cm



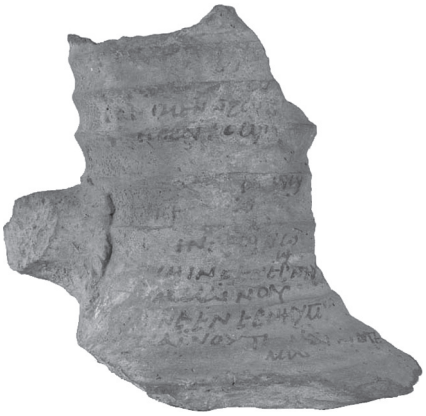
404



405

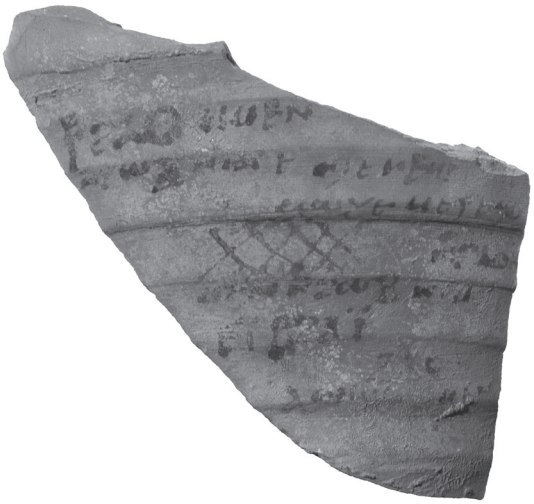


406



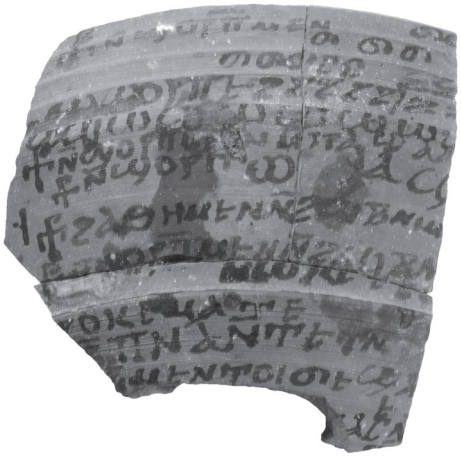
407

408

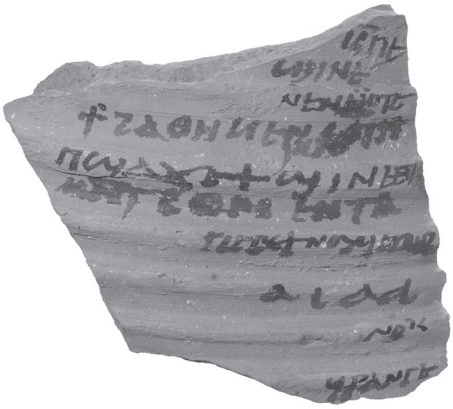


409

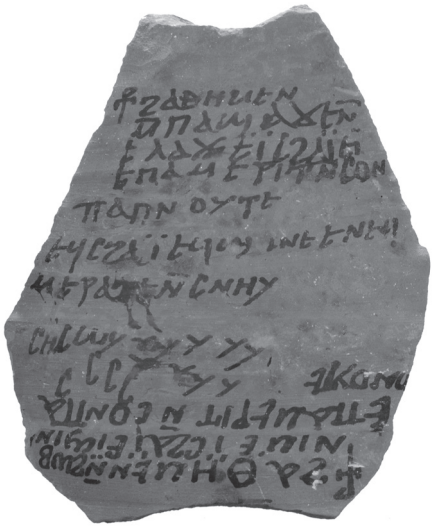
0 5cm



410



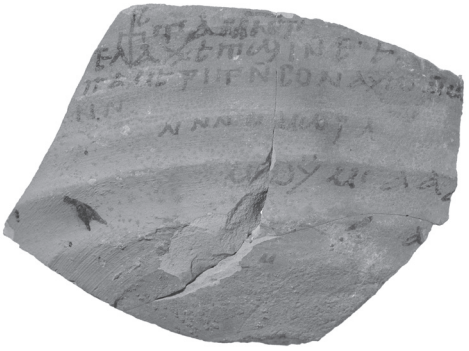
411



412

413

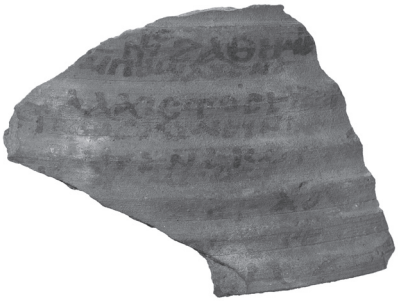
414



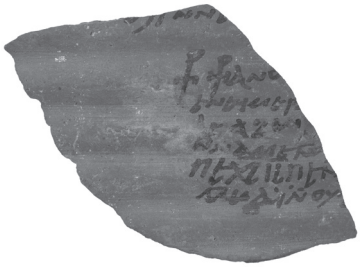
415

0 5cm

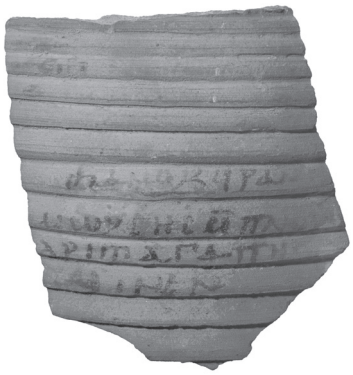
416



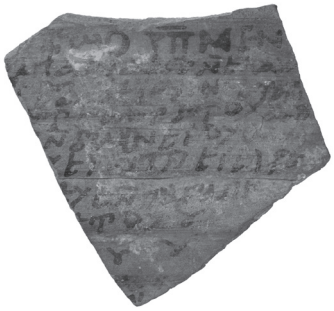
417



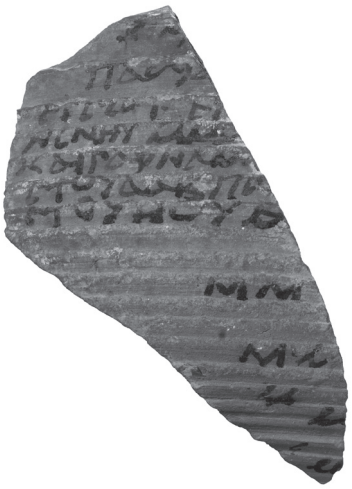
418



419

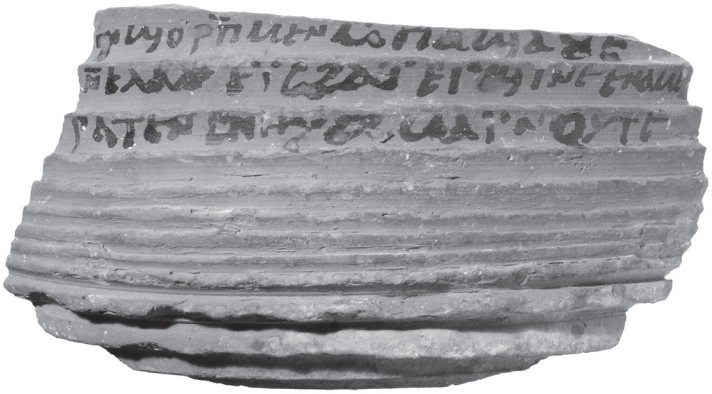


420



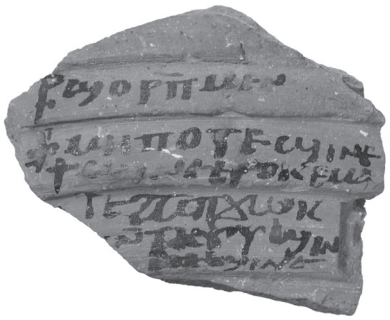
421

0 5cm



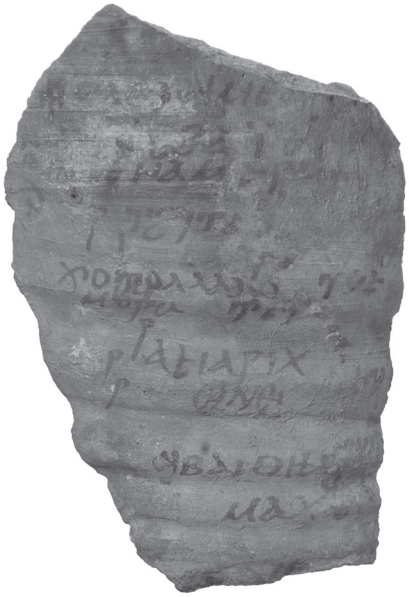
422

423



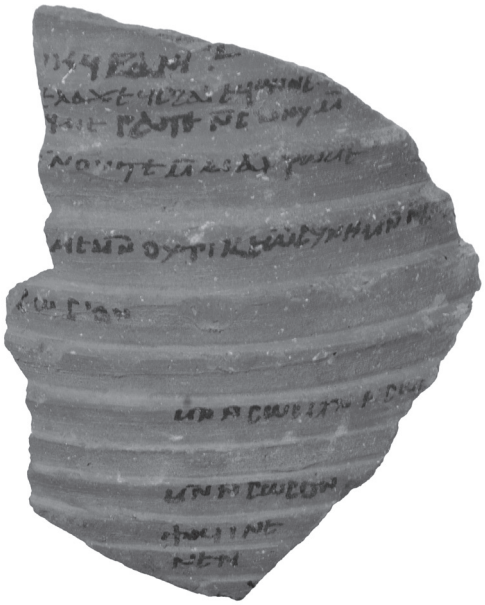
424

425

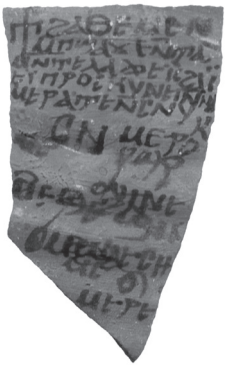


426

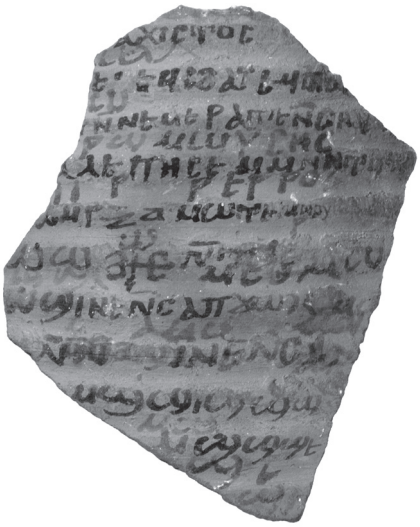
0 5cm



427

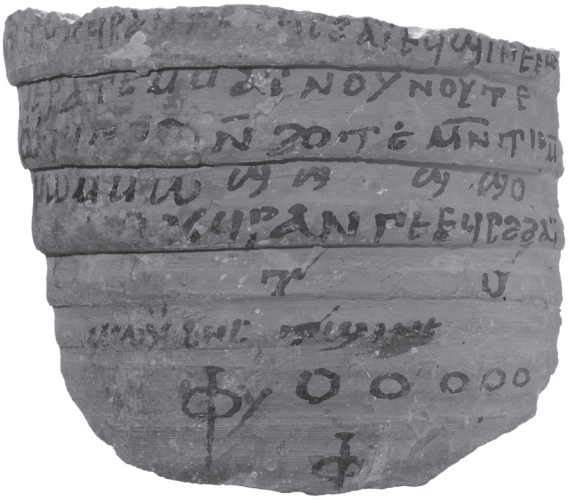


428



429

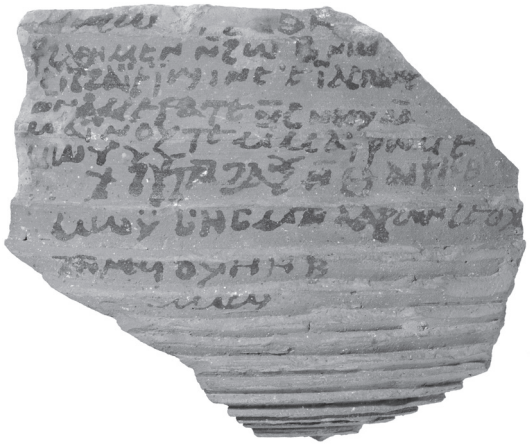
430



431

0 5cm

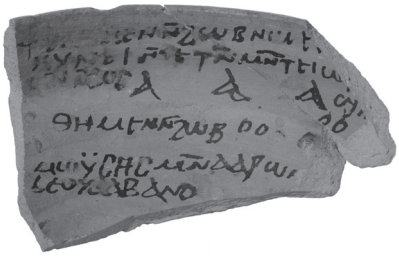
432



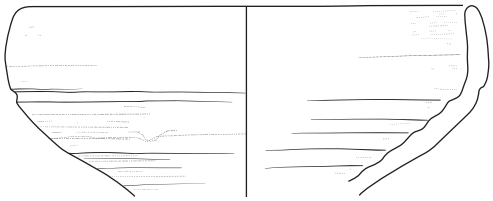
433

434

435r°

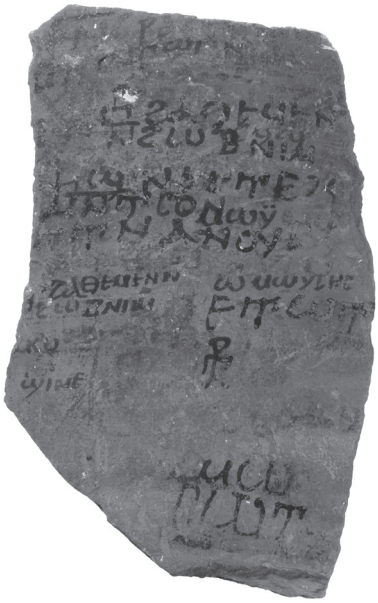


435v°

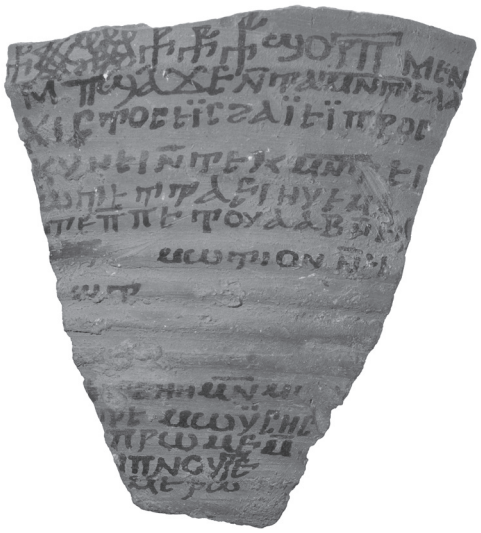


435

0 5cm



436

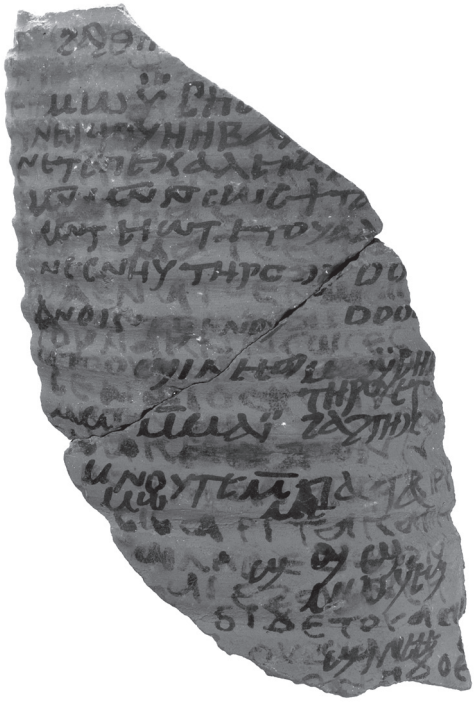


437

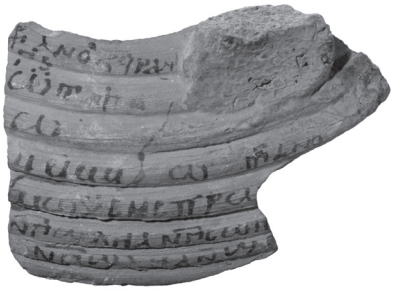
438

439

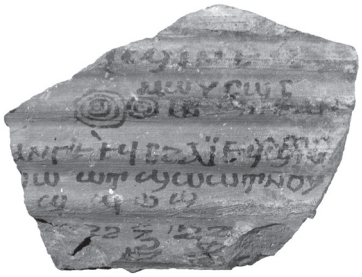
0 5cm



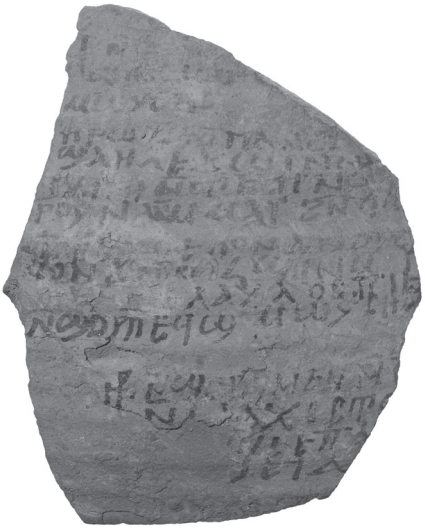
440



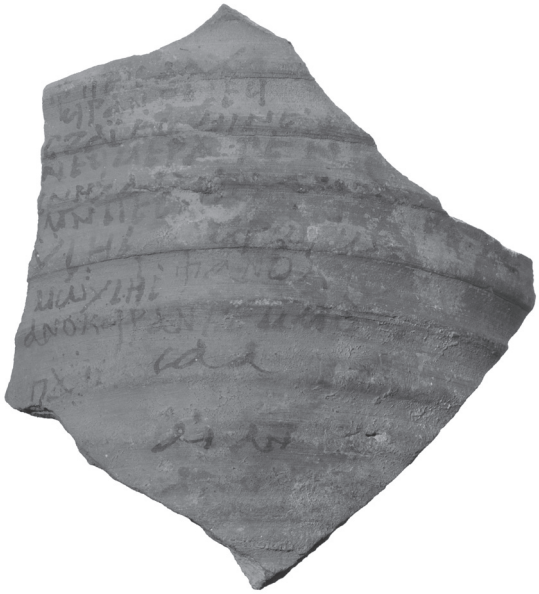
441



442



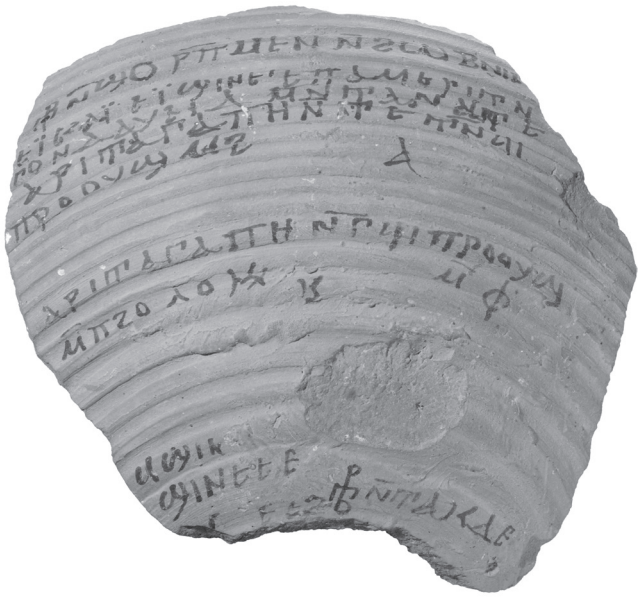
443



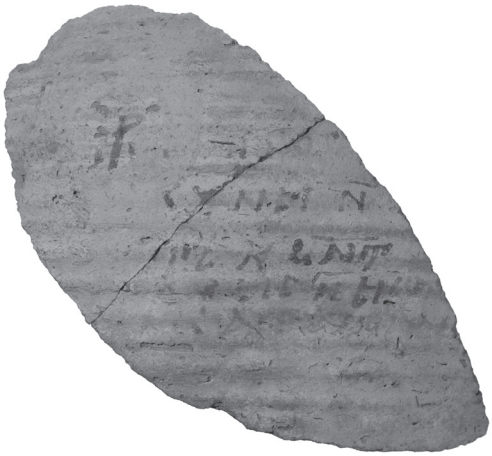
444

445

0 5cm

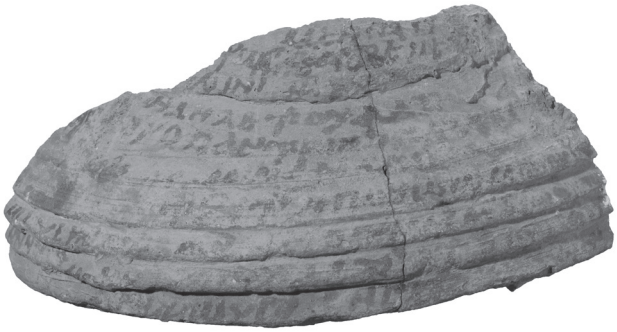


446

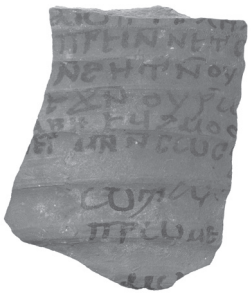


447

448

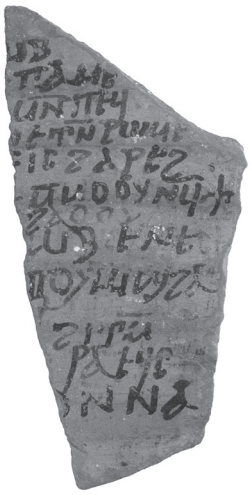


449

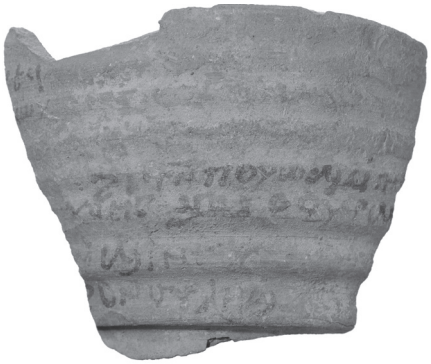


450

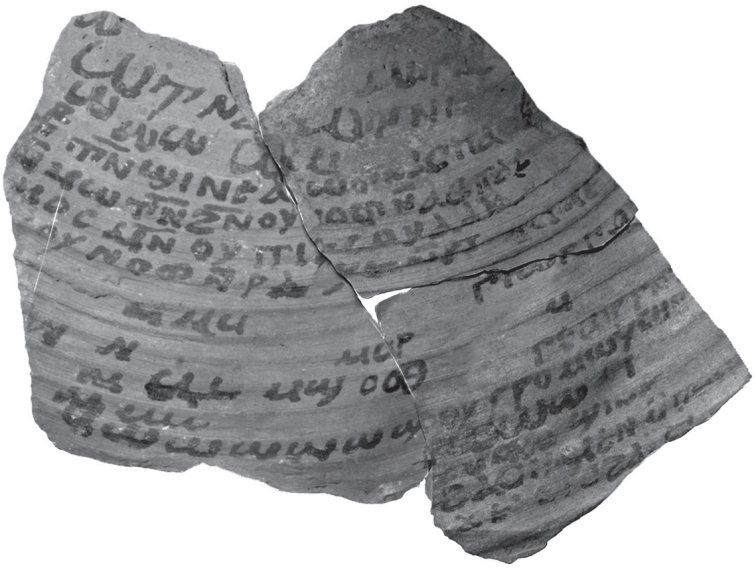
0 5cm



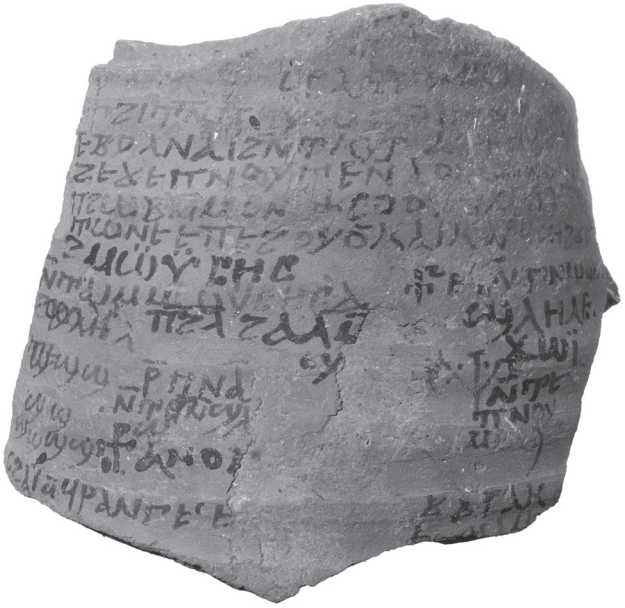
451



453



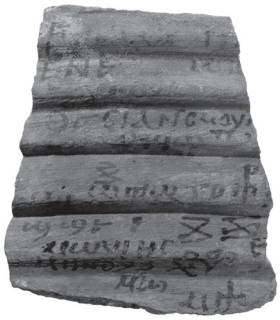
452+461+462



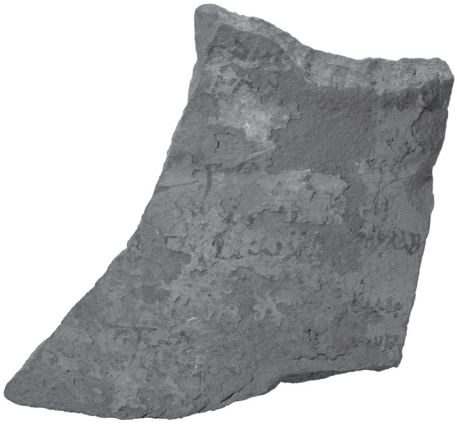
454

0 5cm

455

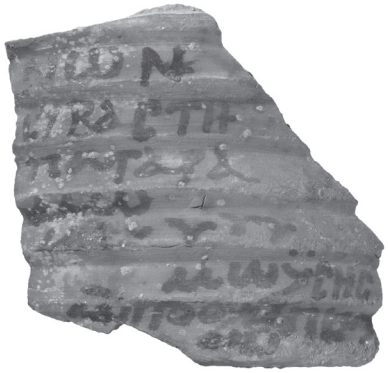


456

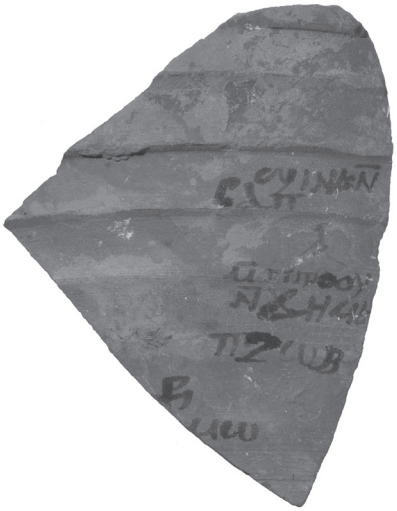


457

458



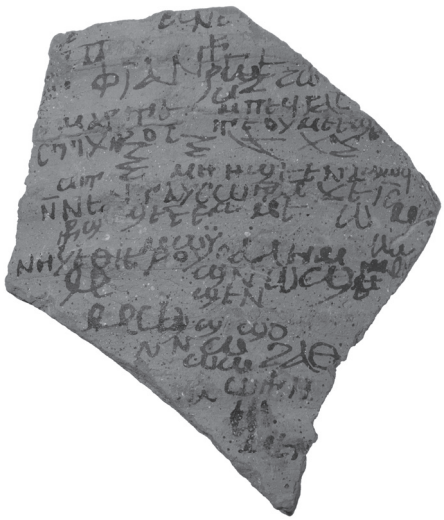
459



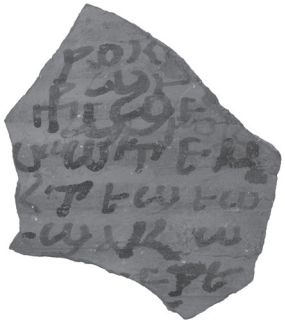
460

0 5cm

463



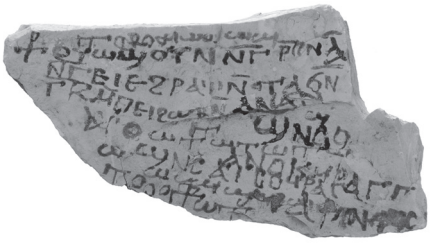
464



465

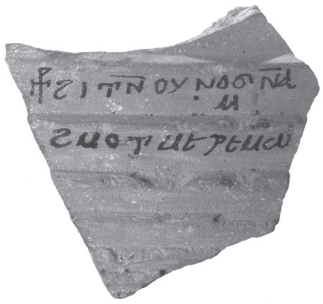
466

467



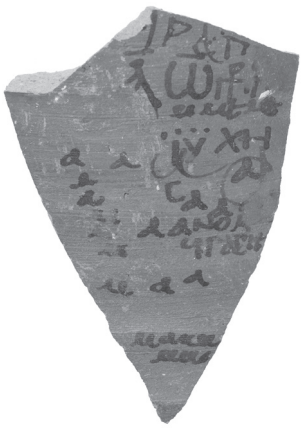
468

469

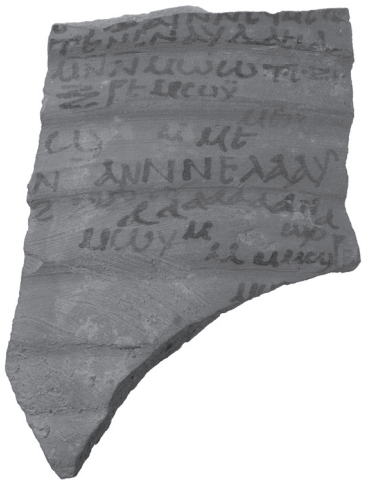


470

0 5cm

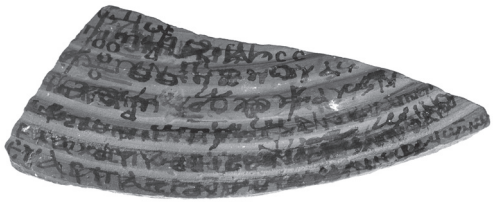


471



472

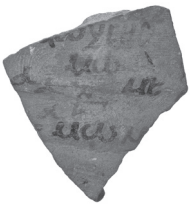
473



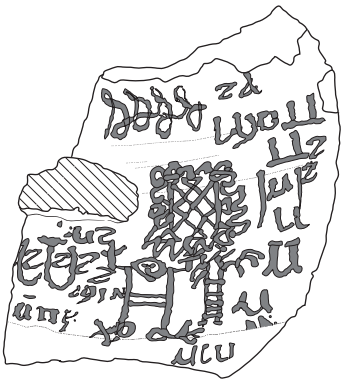
475

474

0 5cm

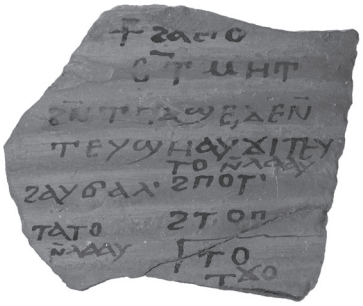


476

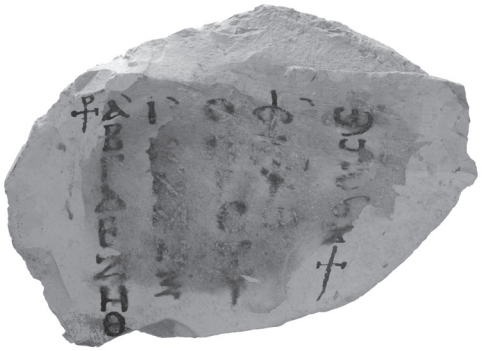


477

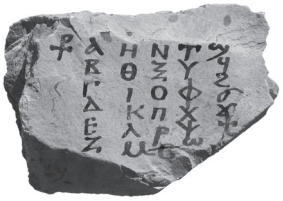
477



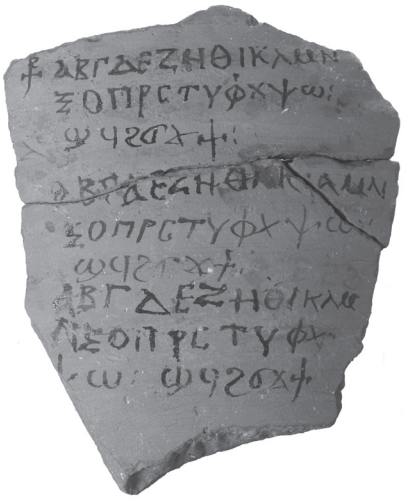
478



479

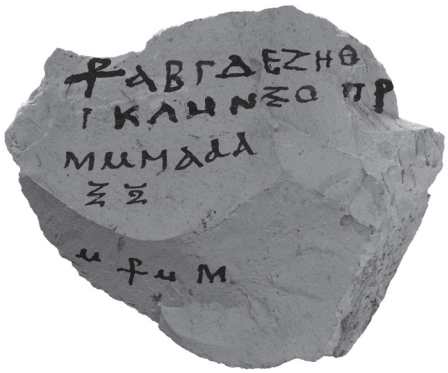


480

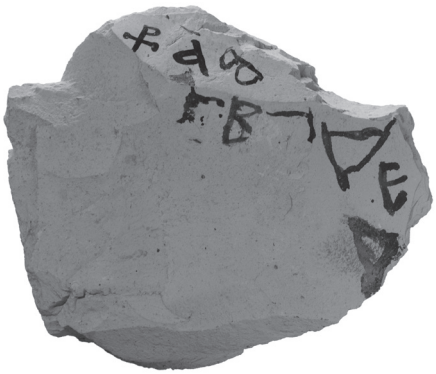


481

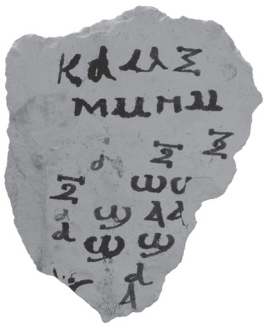
0 5cm



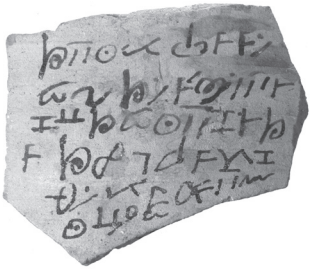
482r°



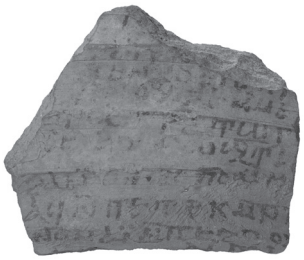
482v°



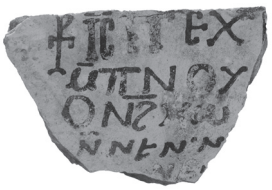
483



484



485



486

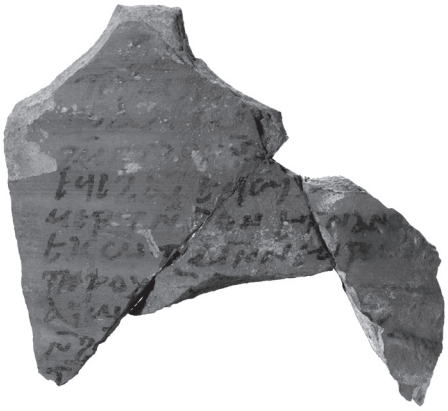
487r°

487v°

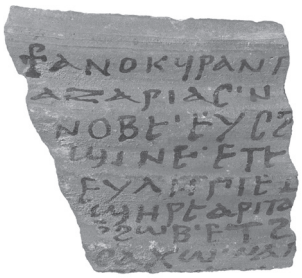
0 5cm

488

489

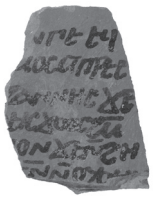


490

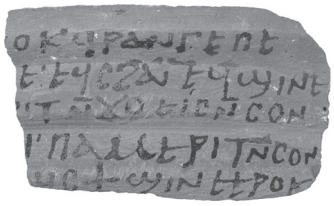


491

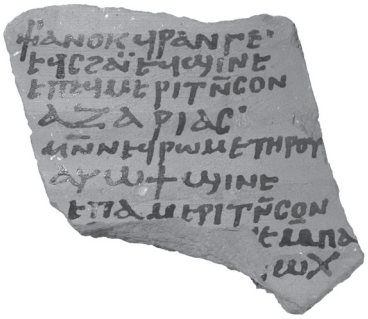
492



493

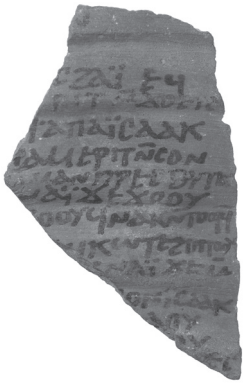


494



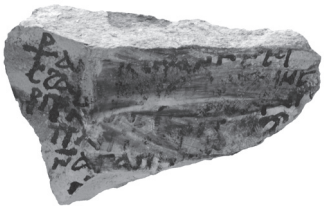
495

0 5cm

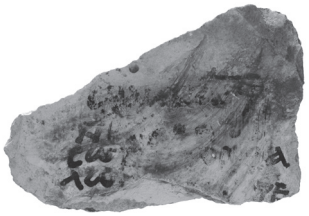


496

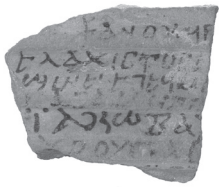
497



498r°

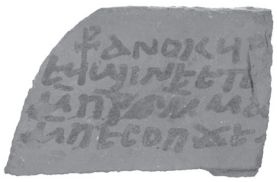


498v°



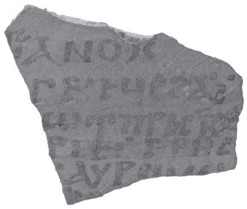
499

500

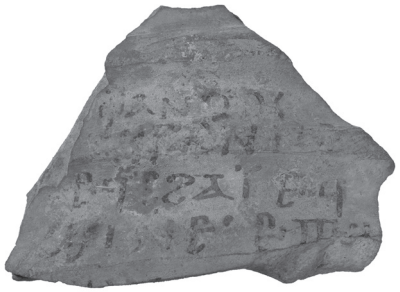


501

502

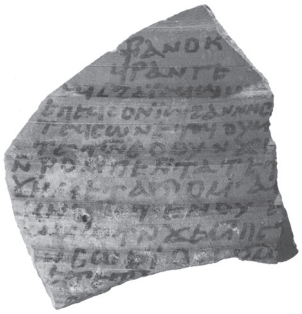


503

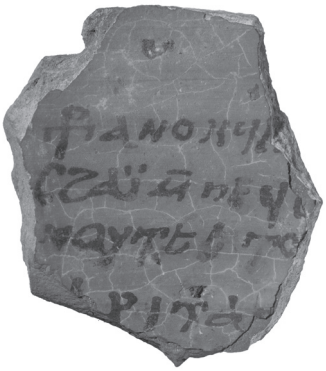


504

0 5cm



505



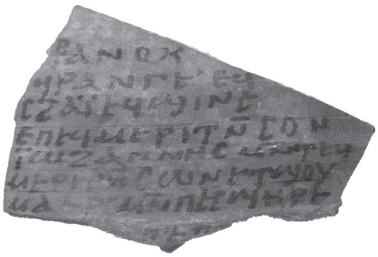
506r°

506v°

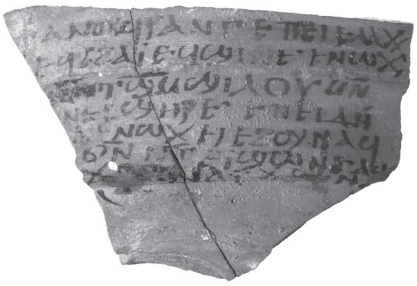
507

508

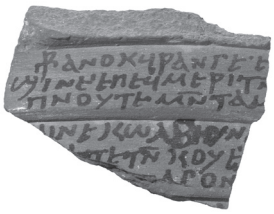
509



510

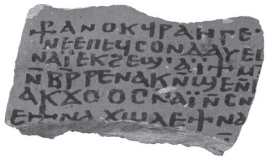


511



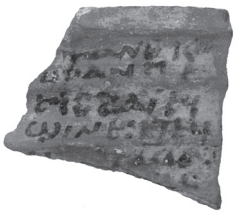
512

0 5cm



513

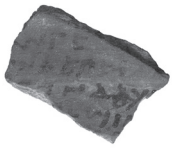
514



515

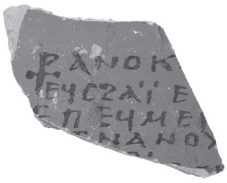
516

517

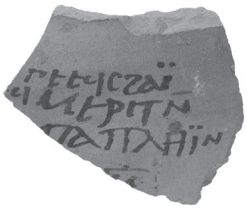


518

519



520

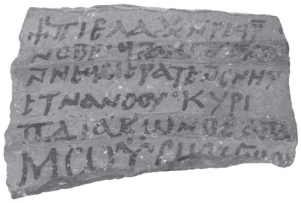


521

522

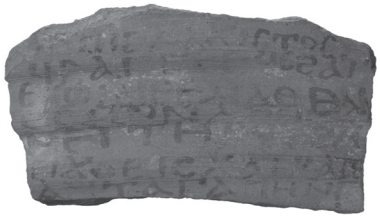
0 5cm

523

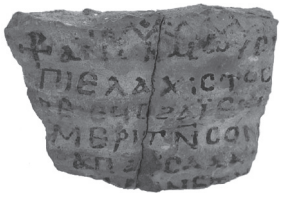


524

525

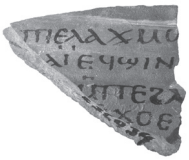


526



527

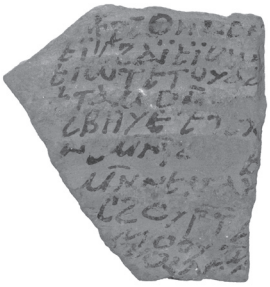
528



529

530

531

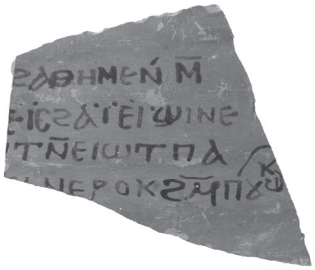


532

0 5cm

533

534

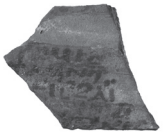


535

536

537

538



539

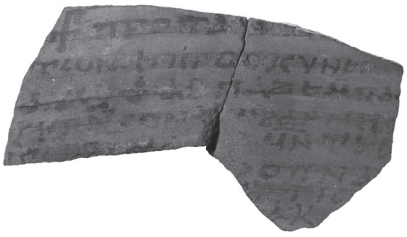
540

541

542

0 5cm

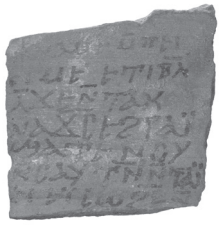
543



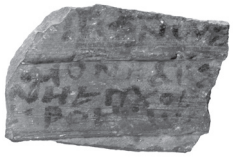
544

545

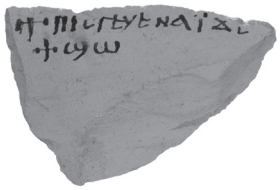
546



547



548



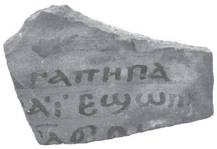
549

550

551

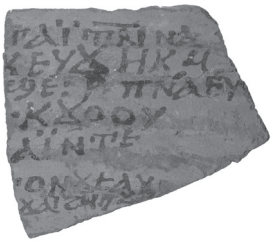
552

0 5cm



553

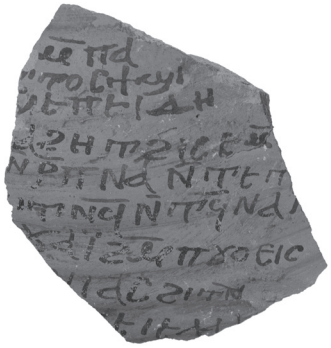
554



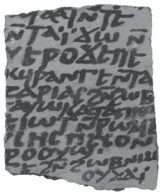
555

556

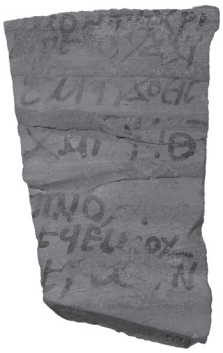
557



558

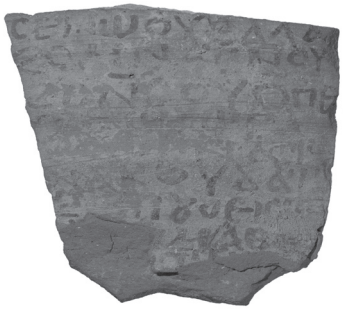


559



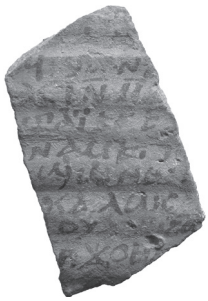
560

561

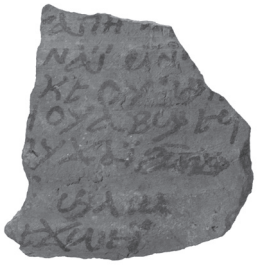


563

0 5cm

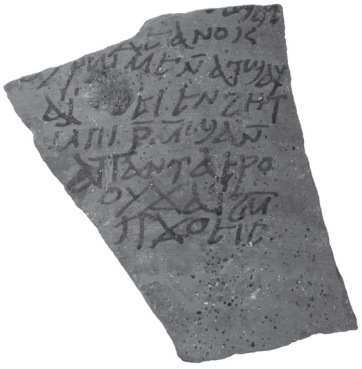


564



565

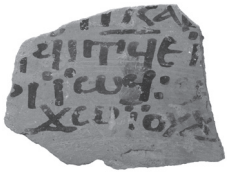
566



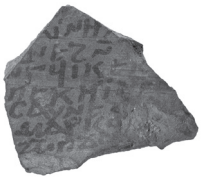
567

568

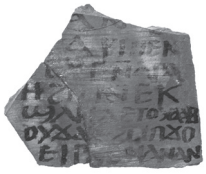
569



570



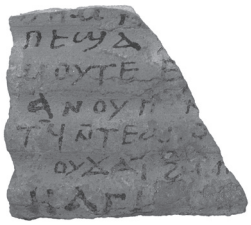
571



572

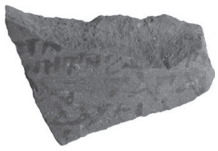
573

0 5cm



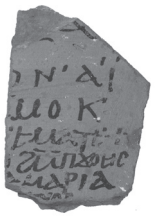
574

575



576

577



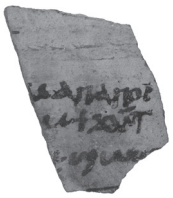
578

579

579bis r°

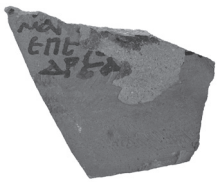
579bis v°

580



581

0 5cm



582

583

584r°

584v°

585

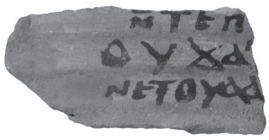
586r°

586v°

587

588

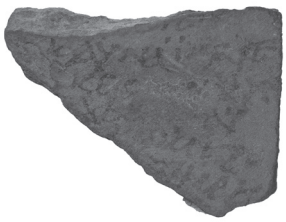
0 5cm



589

590

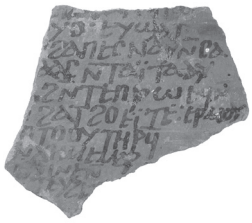
591



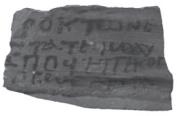
592

593

594



595

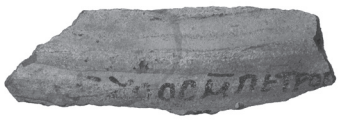


596

597

598

0 5cm



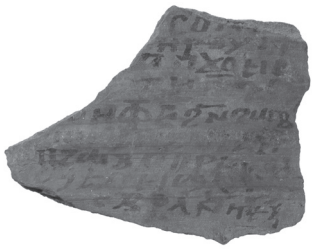
599r°

599v°

600

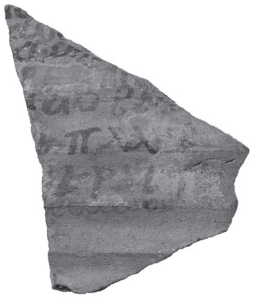
601

602



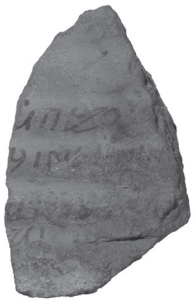
603

604



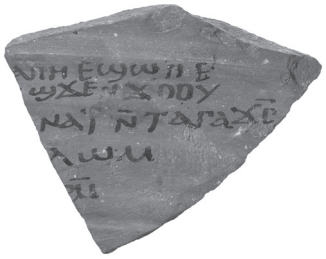
605

606

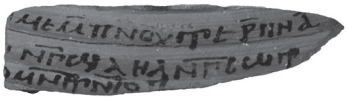


607

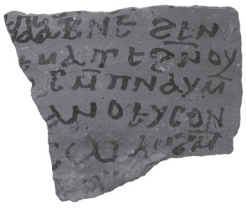
0 5cm



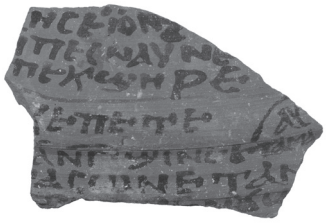
608



609

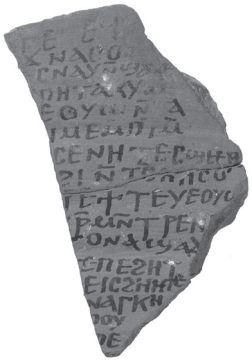


610

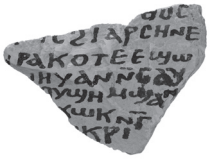


611

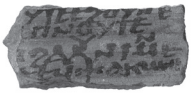
612



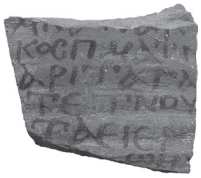
613



615



616

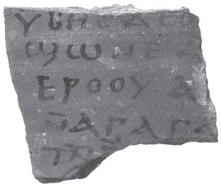


617

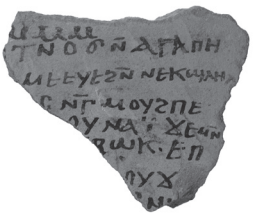
618

0 5cm

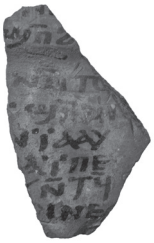
619



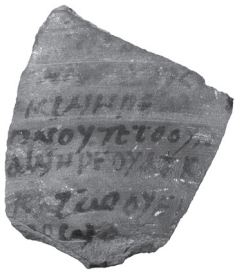
620



621



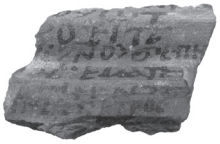
622



623

624

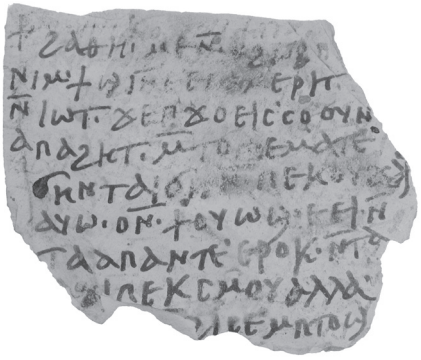
625



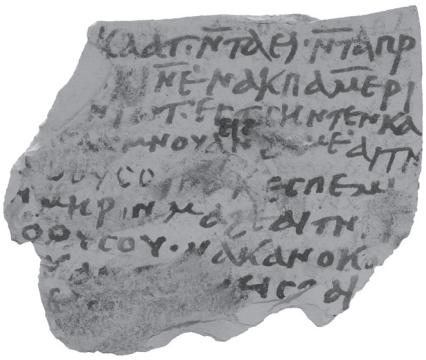
626

627

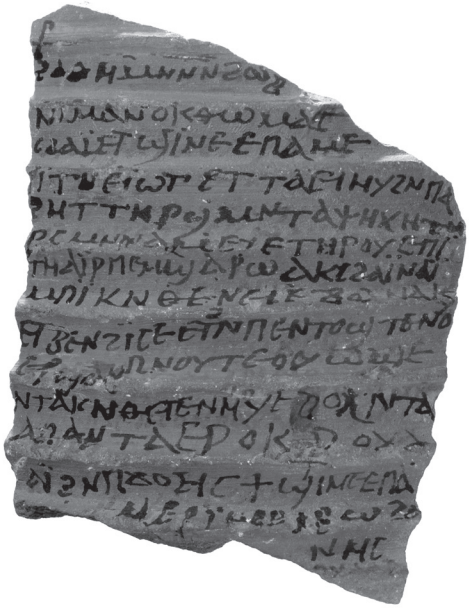
0 5cm



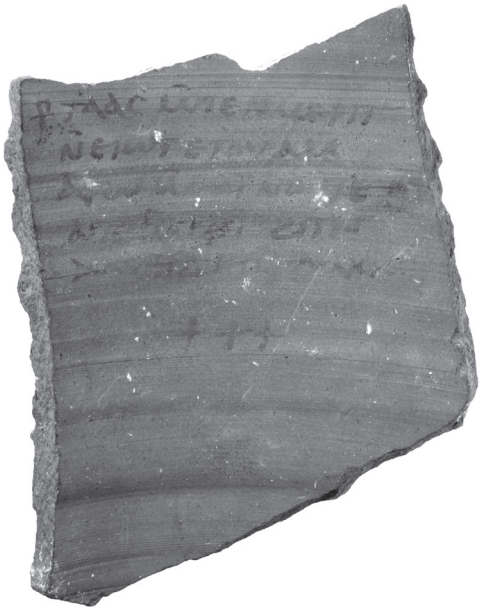
628r°



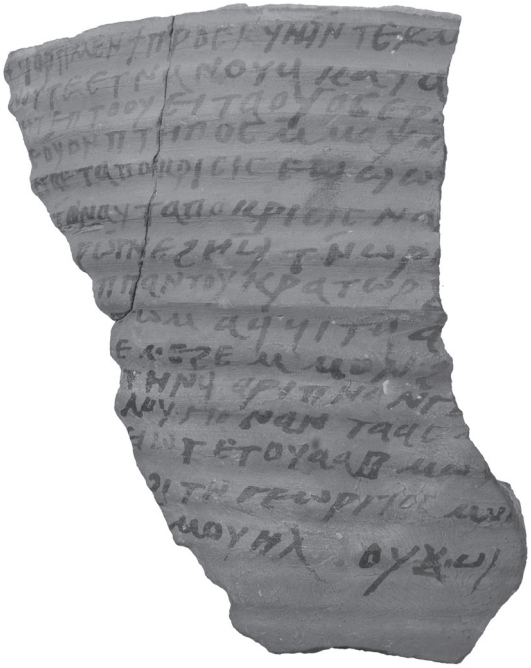
628v°



629r°



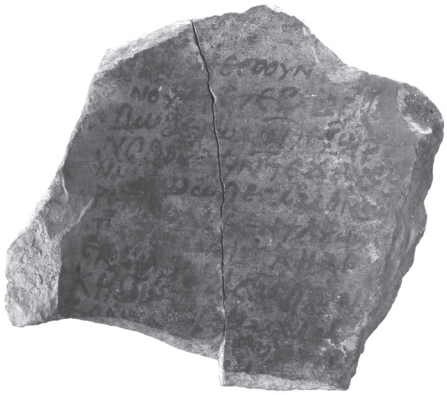
629v°



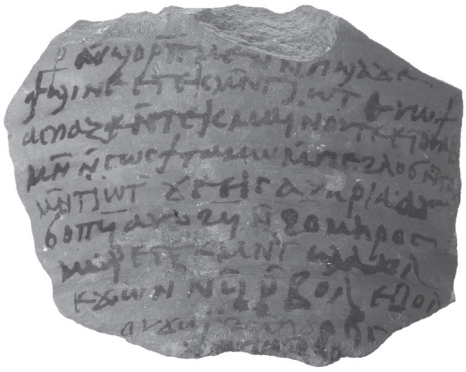
630

0 5cm

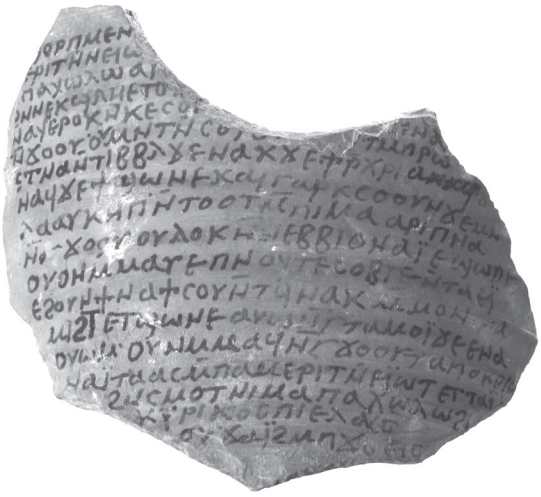
631r°



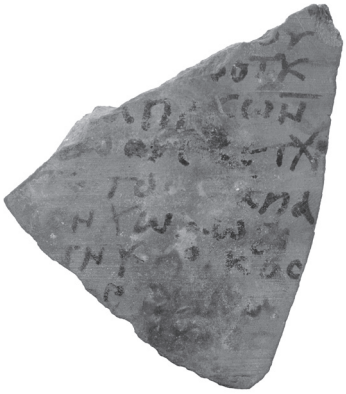
631v°



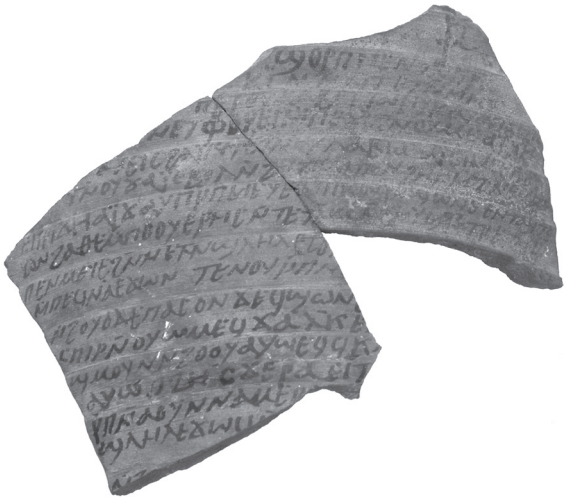
632



633



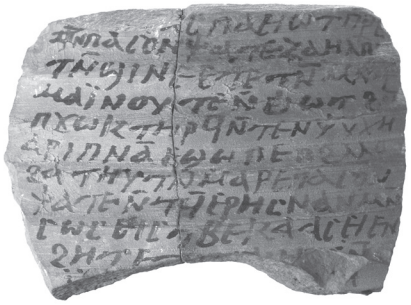
634



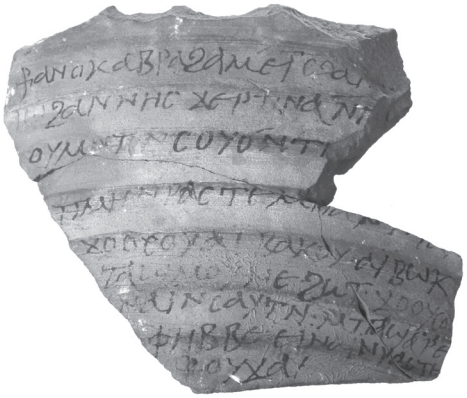
635

0 5cm

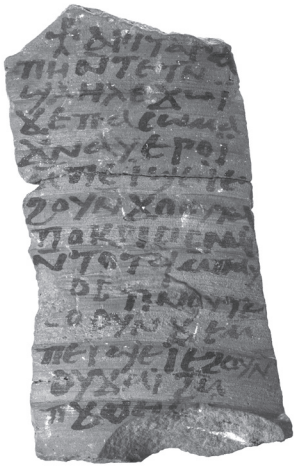
636



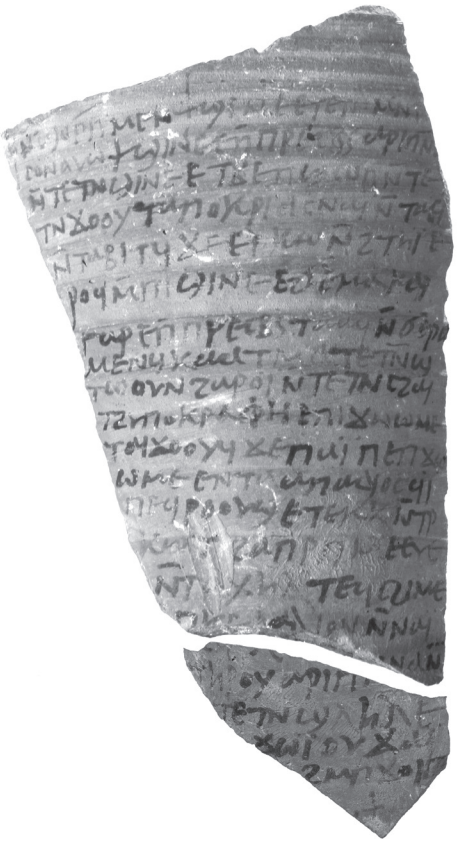
637



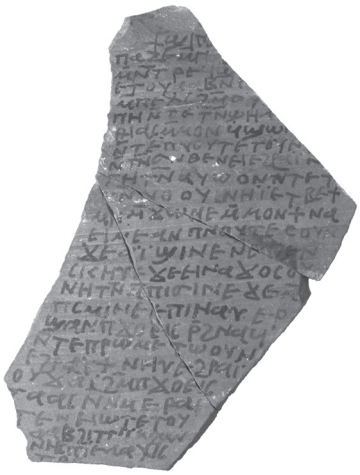
638



639

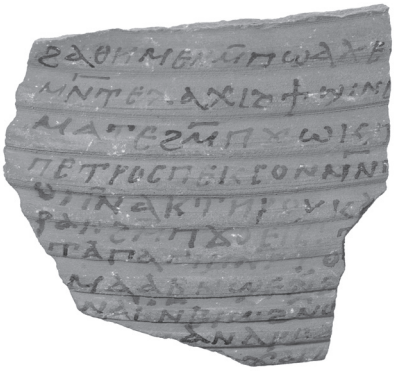


641



640

0 5cm

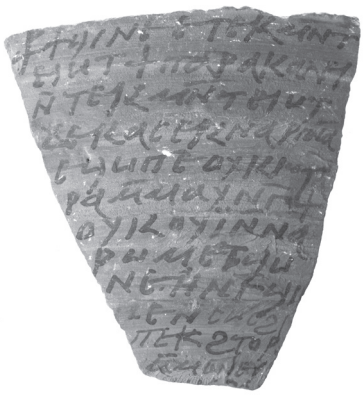


642

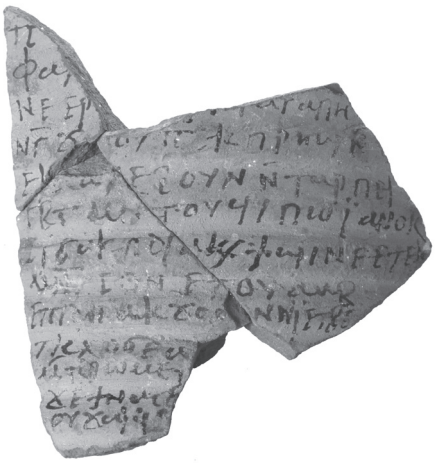
643

644

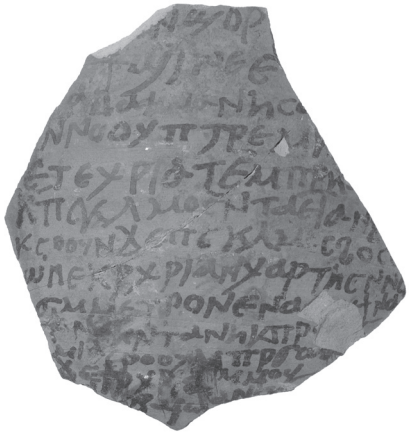
0 5cm



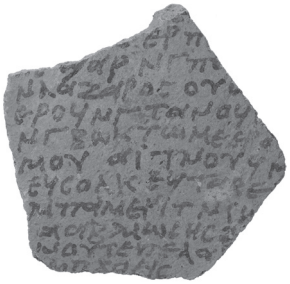
645



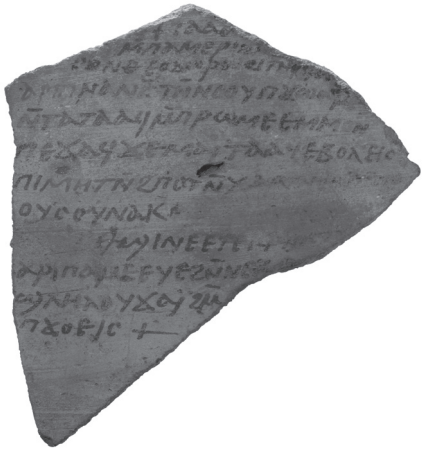
646



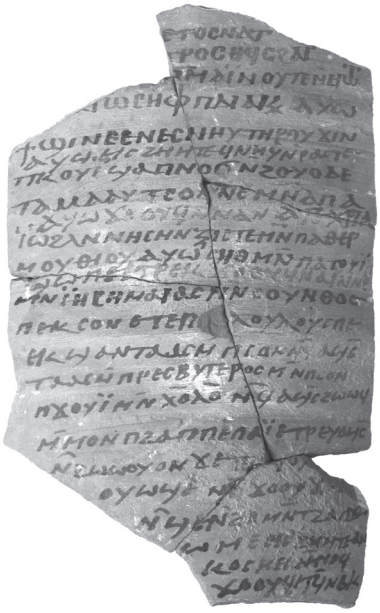
647



648

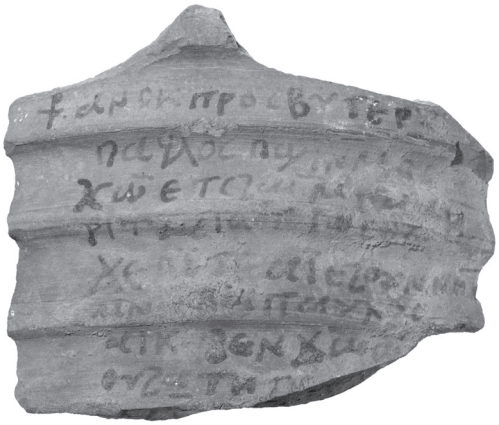


649

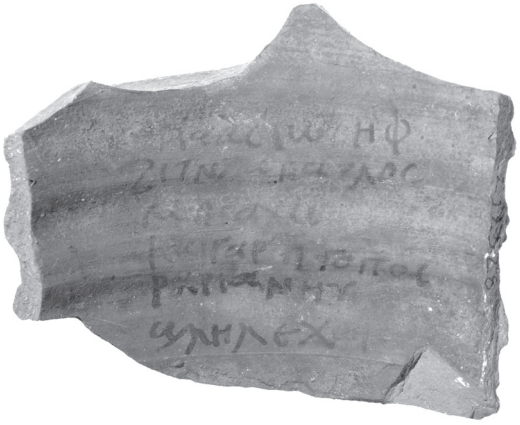


650

0 5cm

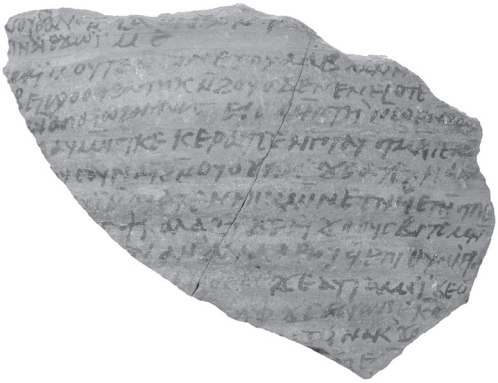


651r°

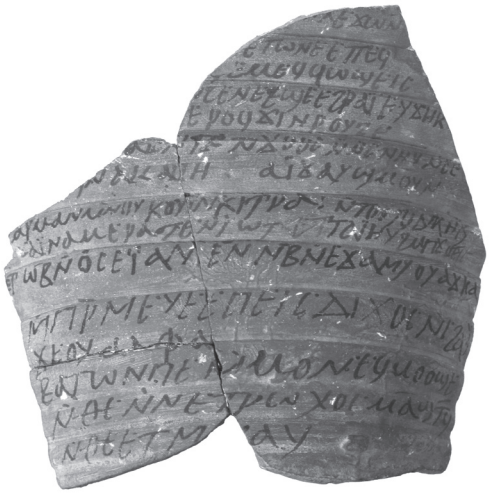


651v°

652



653



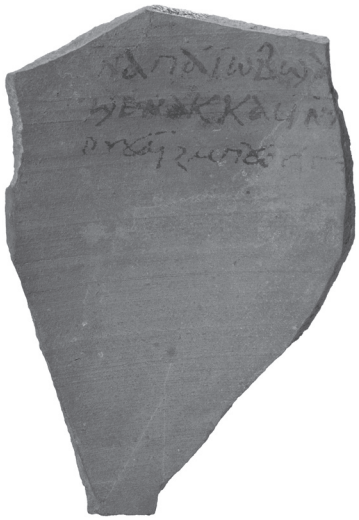
654

655

0 5cm

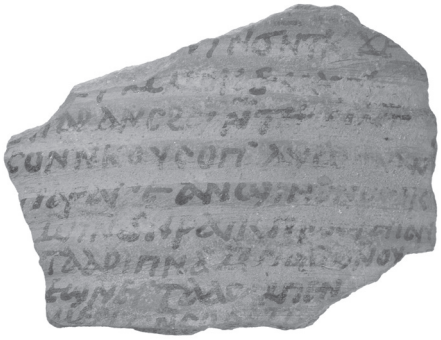
656

657



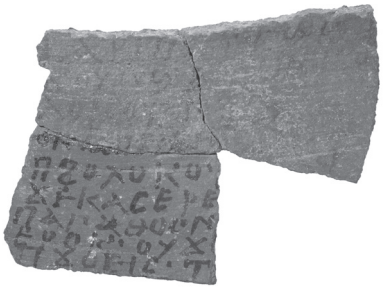
658

659

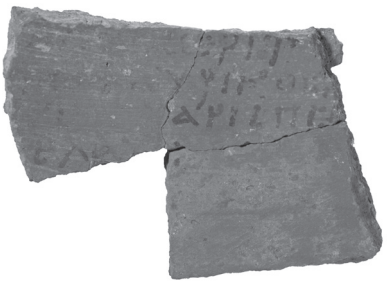


660

661

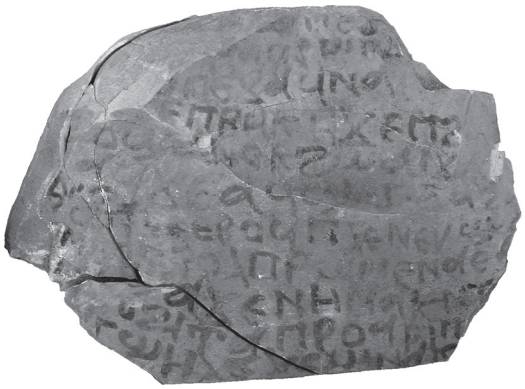


662r°

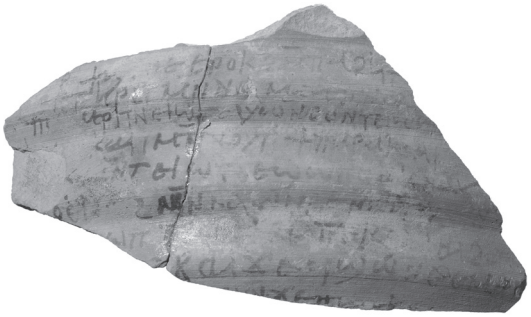


662v°

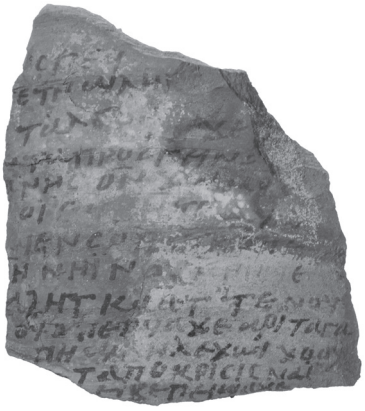
0 5cm



663

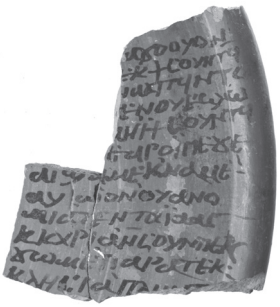


664



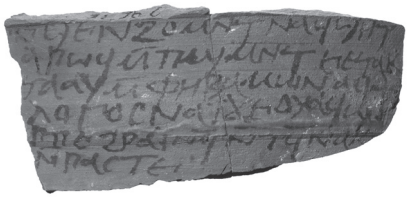
665

666



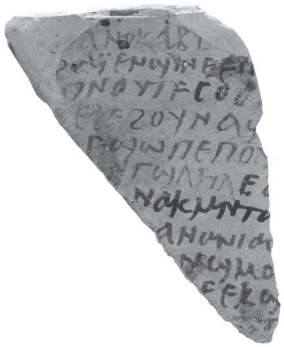
667

668

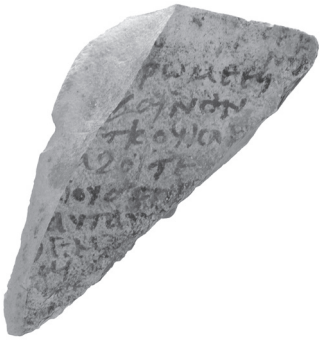


669

0 5cm

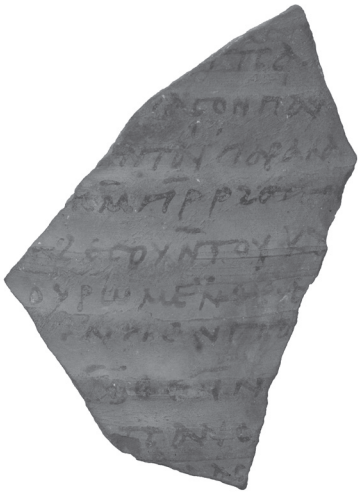


670r°

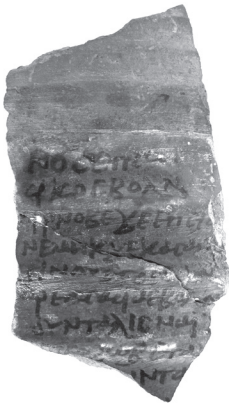


670v°

671



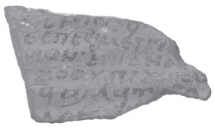
672



673

674r°

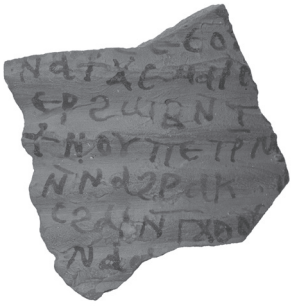
674v°



675

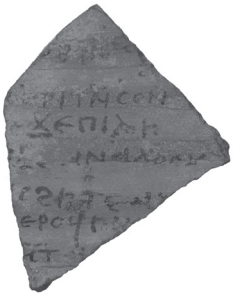
676

0 5cm

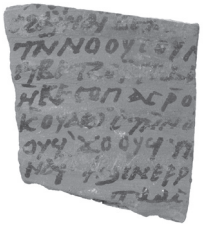


677

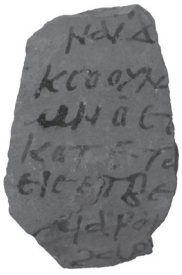
678



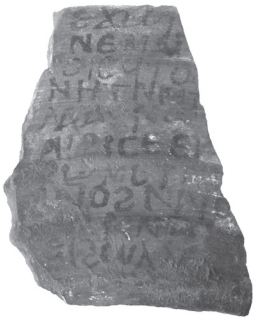
679



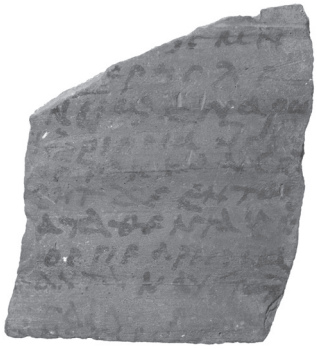
680



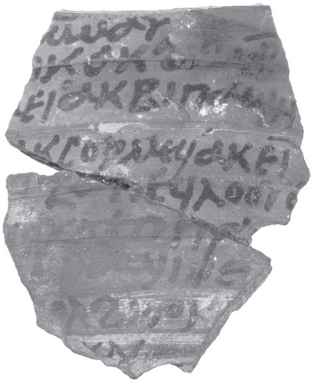
681



682



683

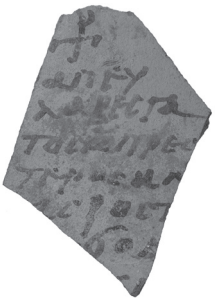


684

0 5cm

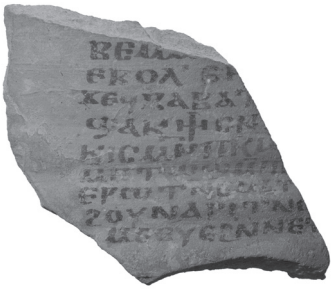
685

686



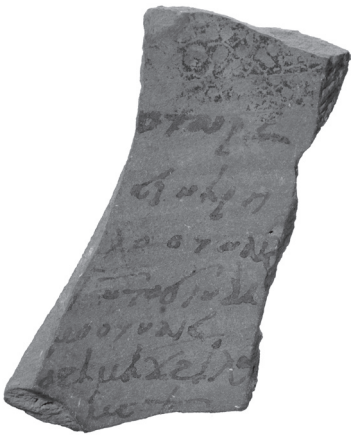
687r°

687v°



688

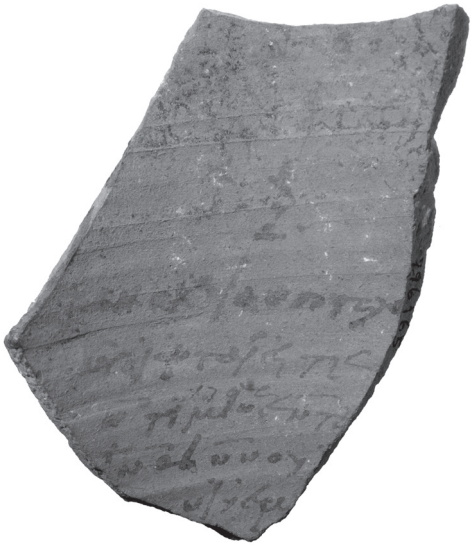
689r°



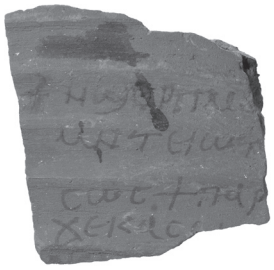
689v°

0 5cm

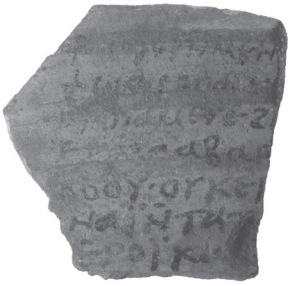
690r°



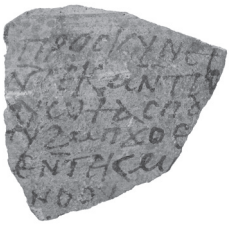
690v°



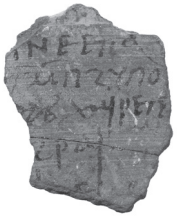
691



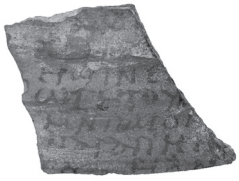
692



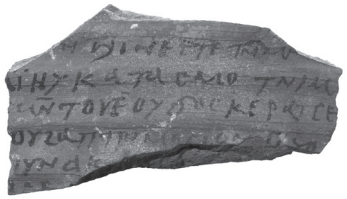
693



694

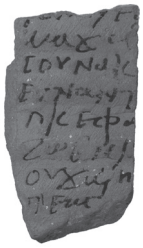


695

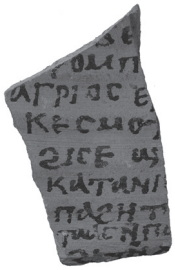


696

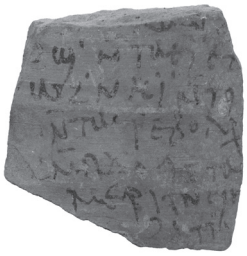
0 5cm



697

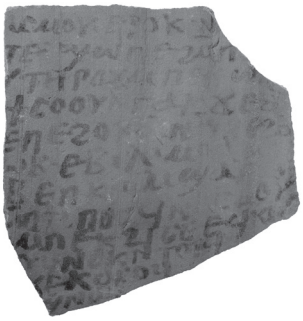


698

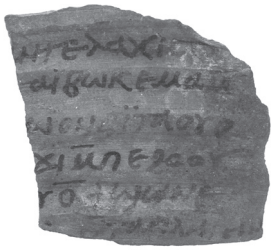


699

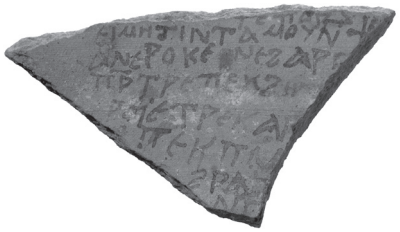
700



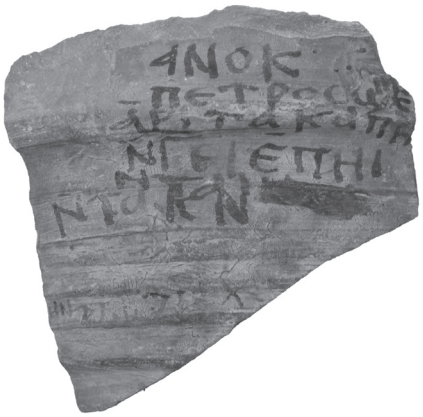
701



702

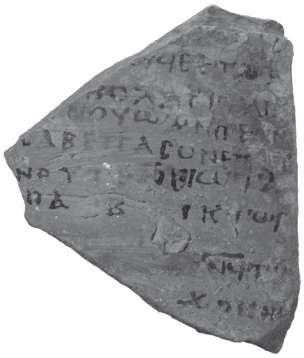


703



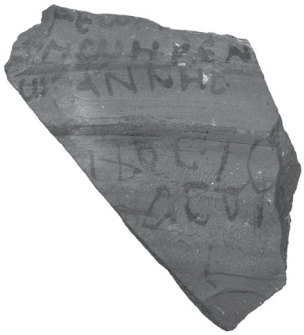
704

0 5cm

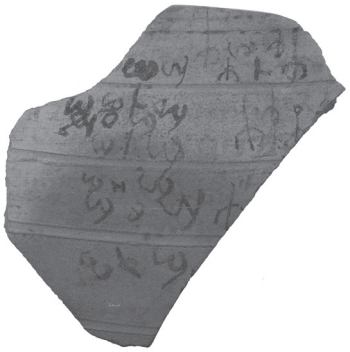


705

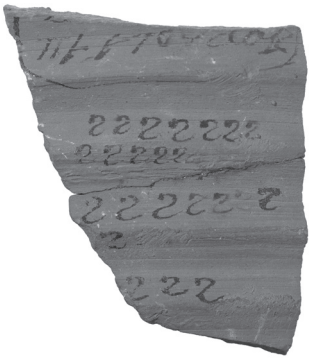
706



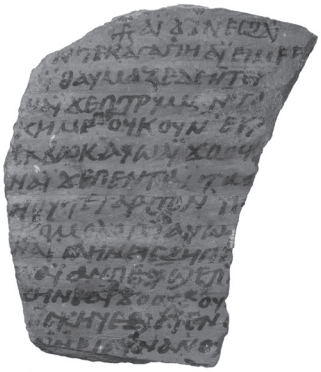
707



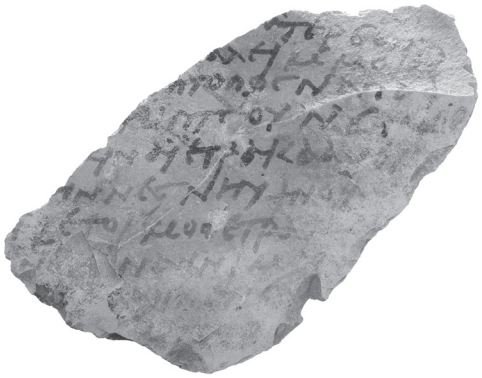
708



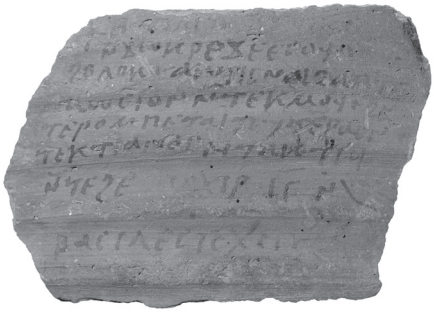
709



710

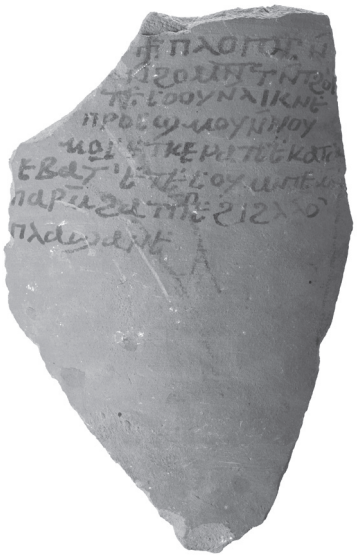


711



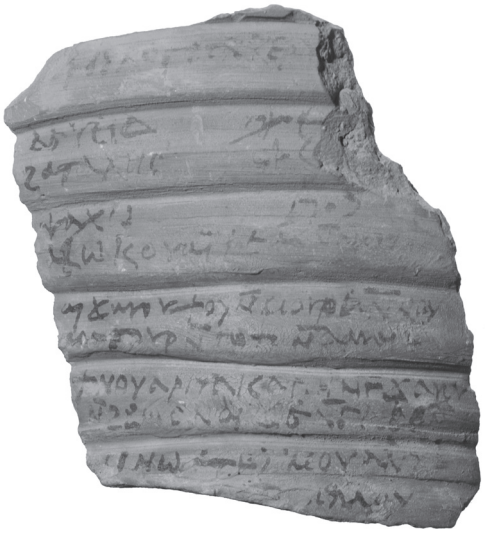
712

0 5cm

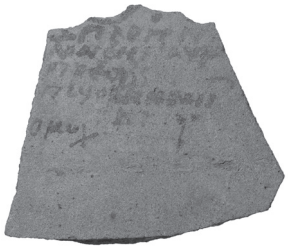


713

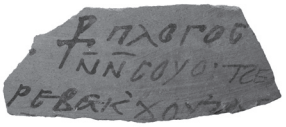
714



715

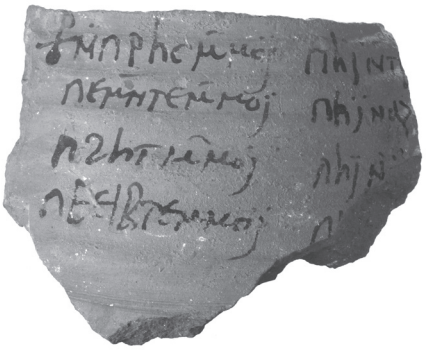


716

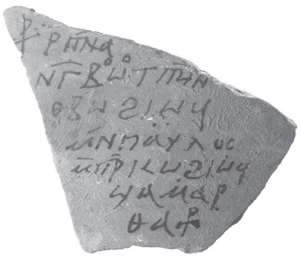


717

718

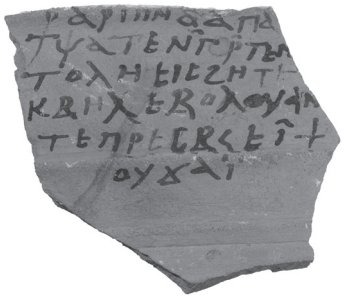


719

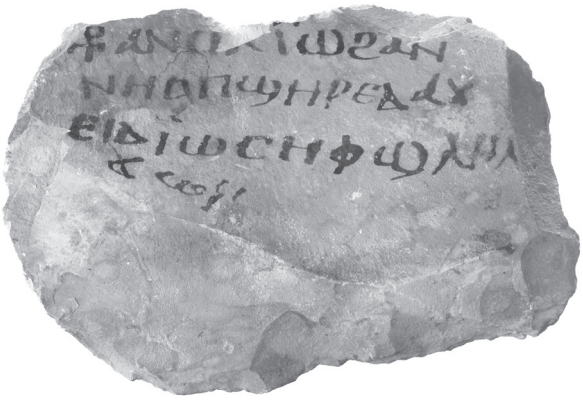


720

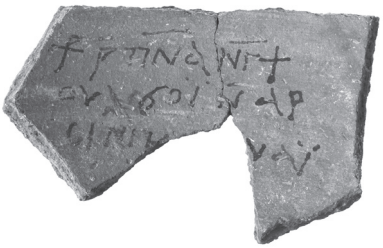
0 5cm



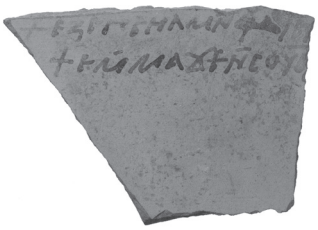
721



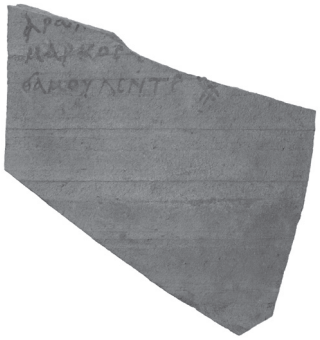
722r°



723



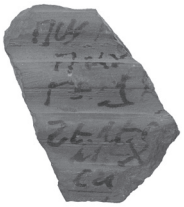
724



725

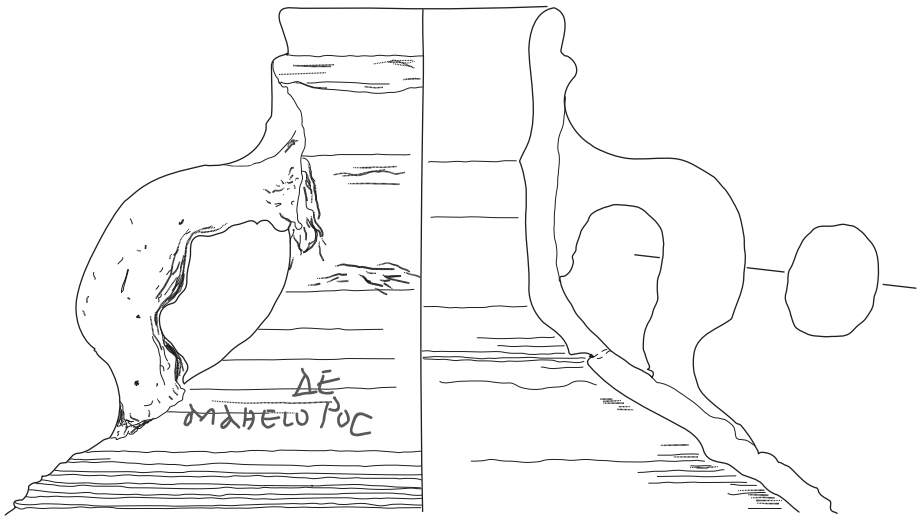
726

727



728

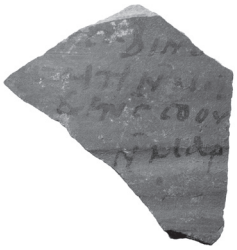
0 5cm



729

0 5cm

730

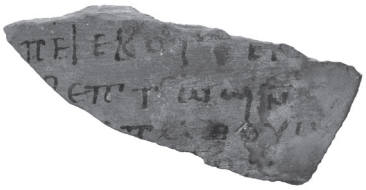


731

732

733

734



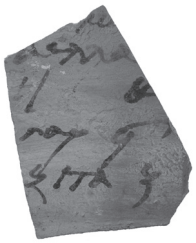
735

736

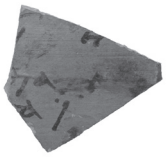
0 5cm

737

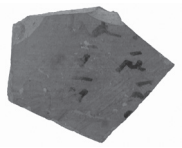
738



739

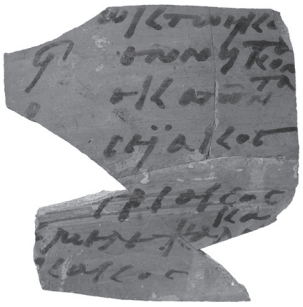


740

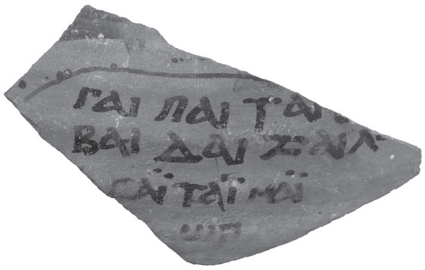


741

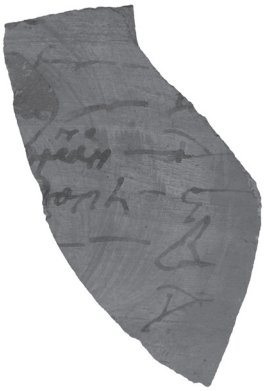
742



743

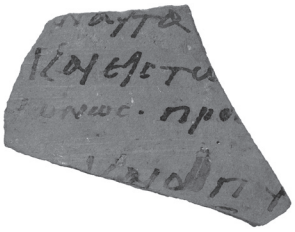


745

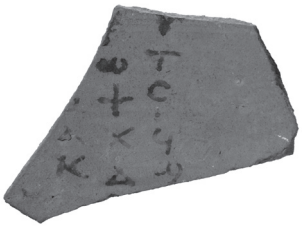


746

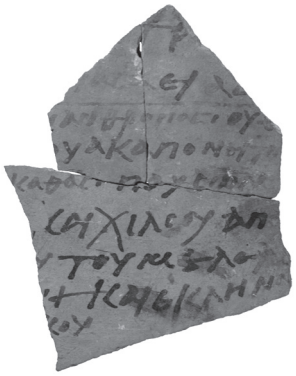
0 5cm



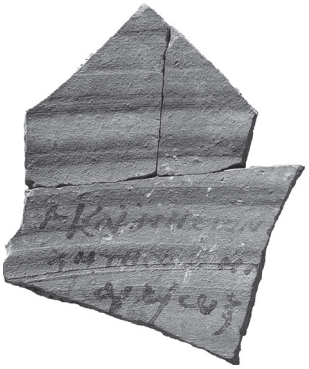
747r°



747v°



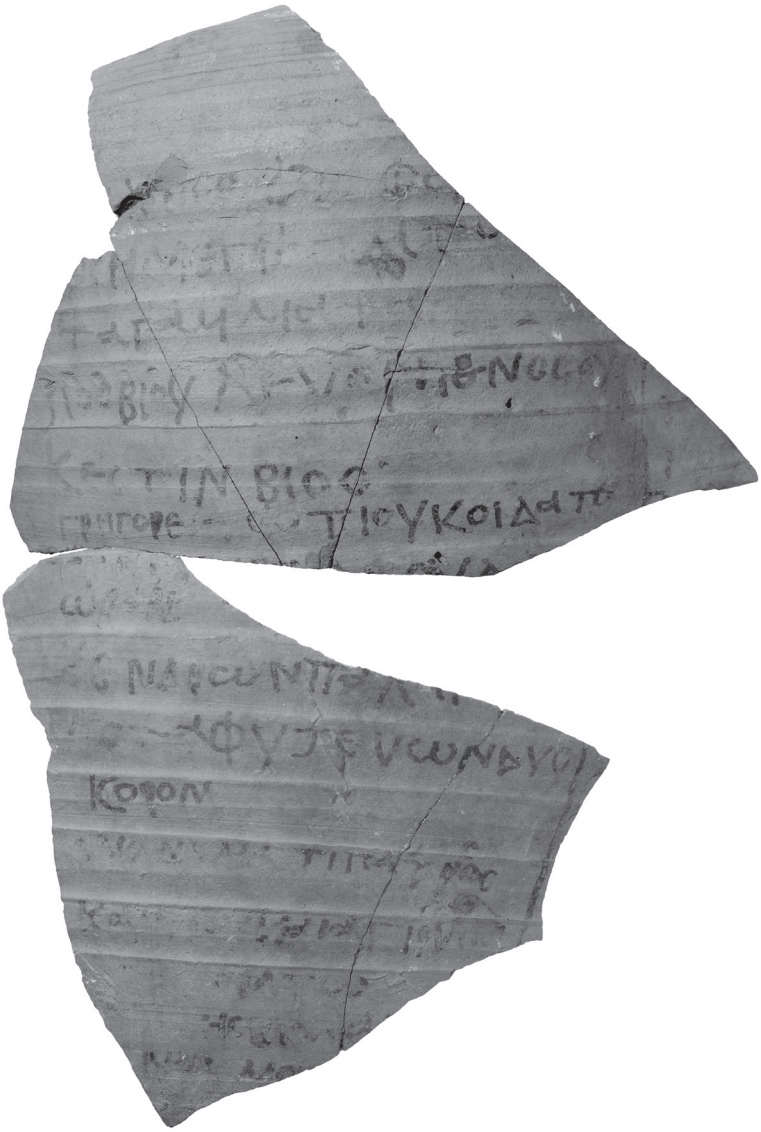
748r°



748v°

749

750

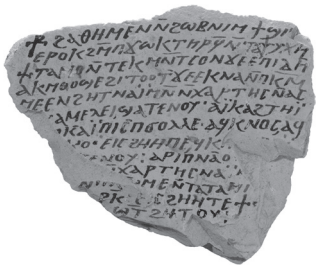


751

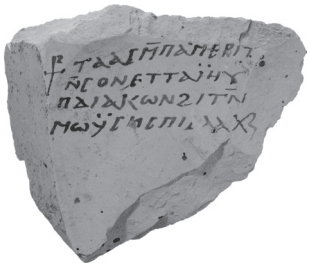
0 5cm

752r°

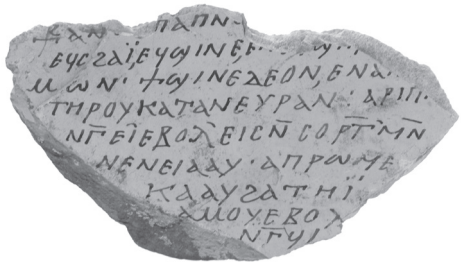
752v°



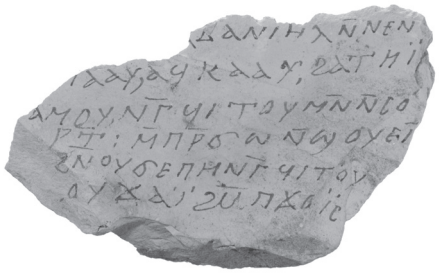
753r°



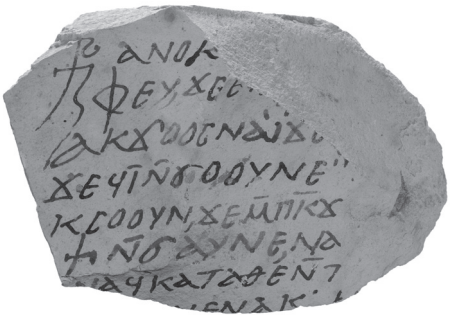
753v°



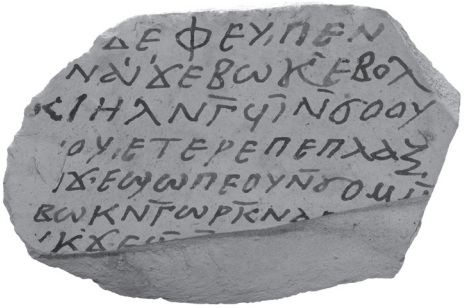
754r°



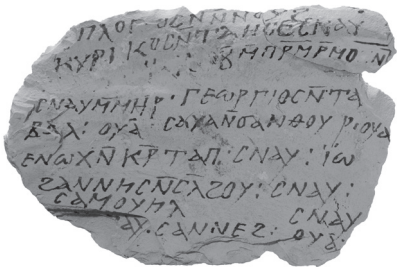
754v°



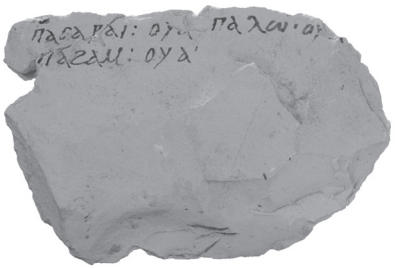
755r°



755v°

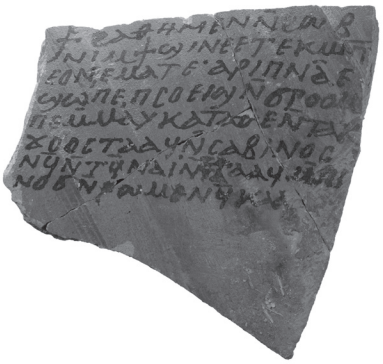


756r°

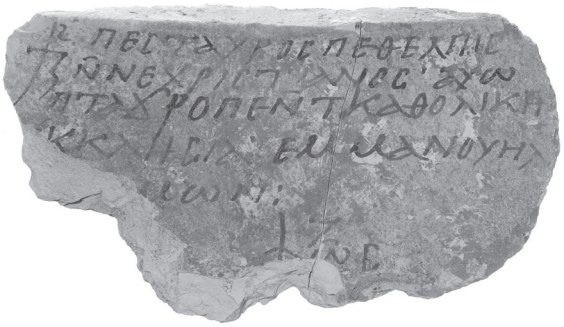


756v°

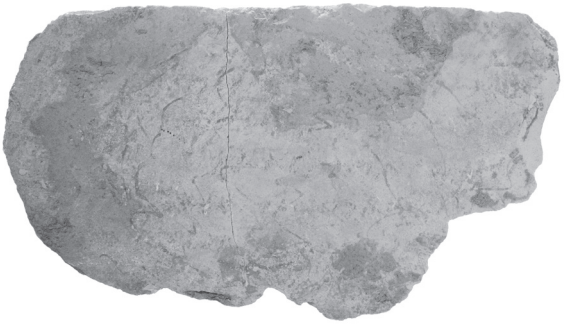
0 5cm



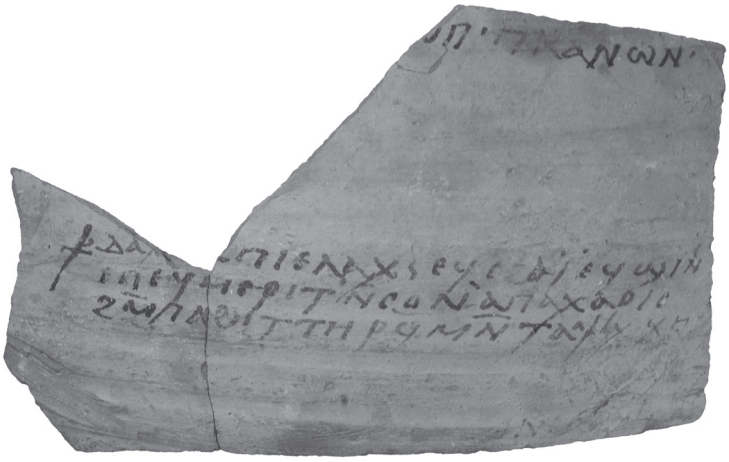
757



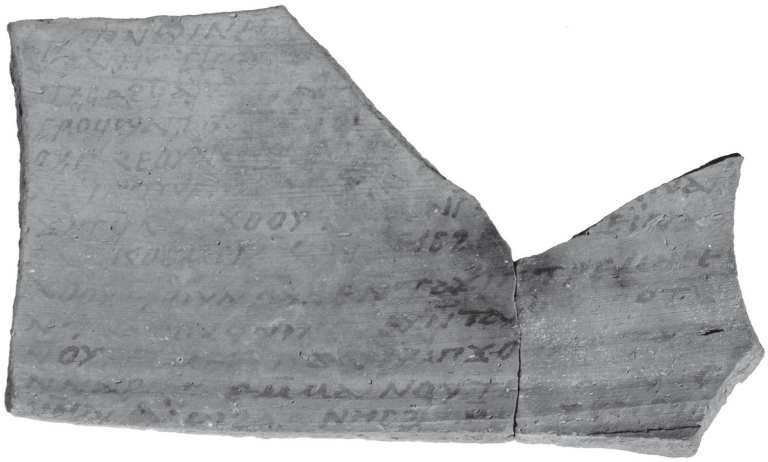
758r°



758v°

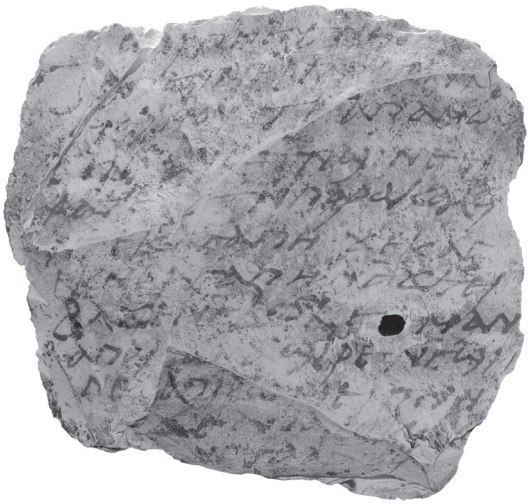


759r°

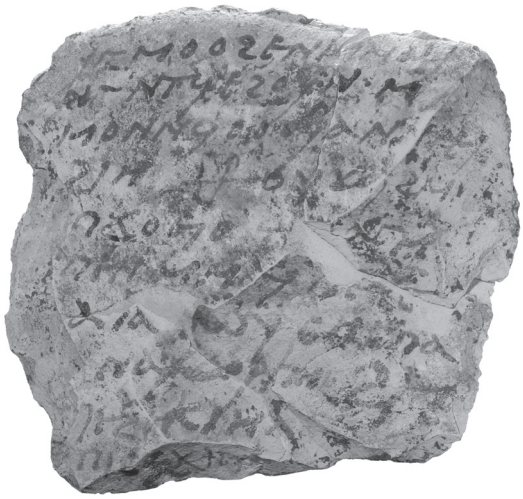


759v°

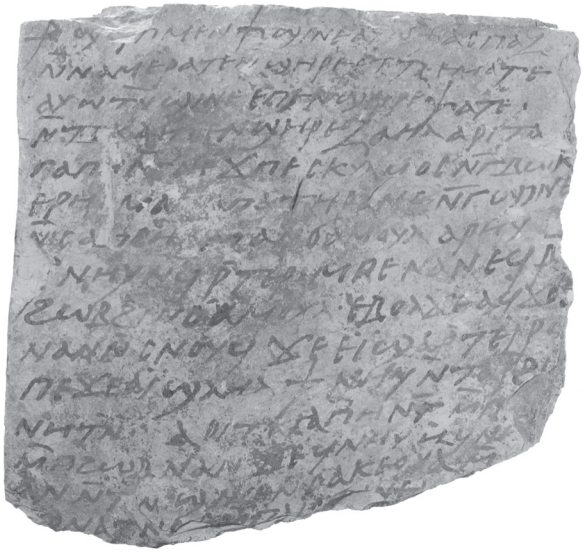
0 5cm



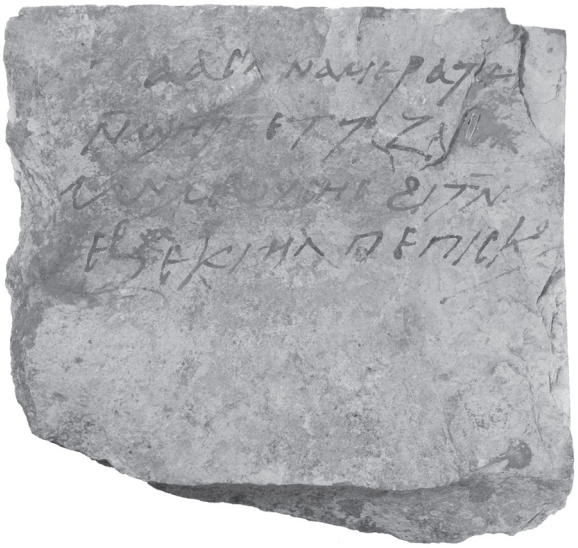
760r°



760v°



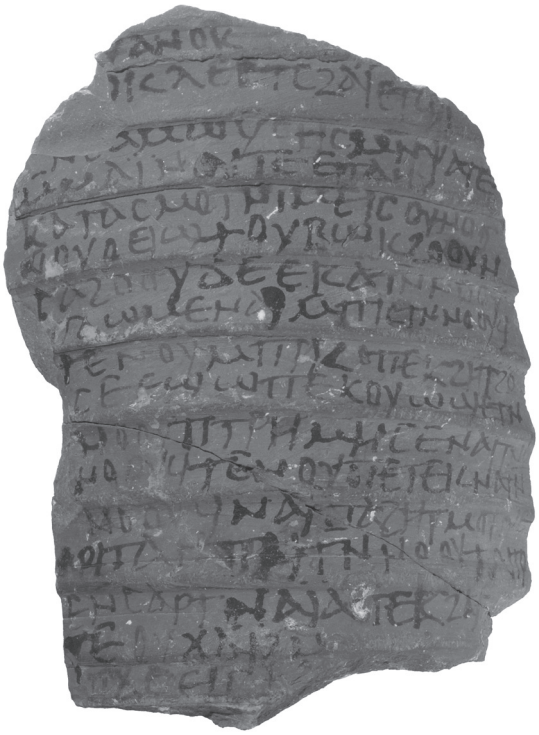
761r°



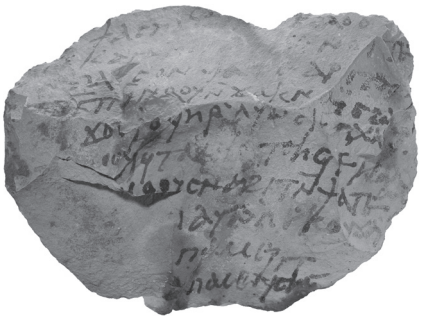
761v°

0 5cm

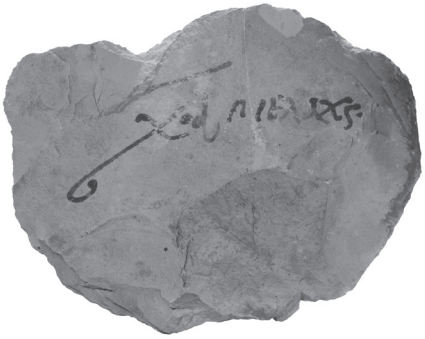
762



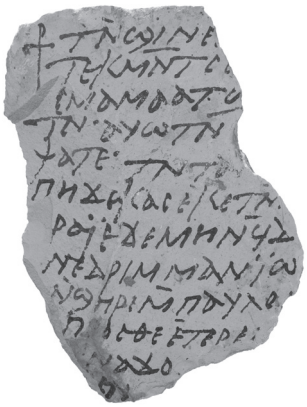
763



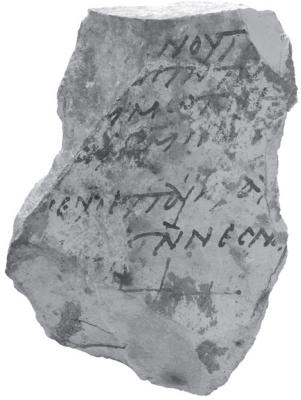
764r°



764v°

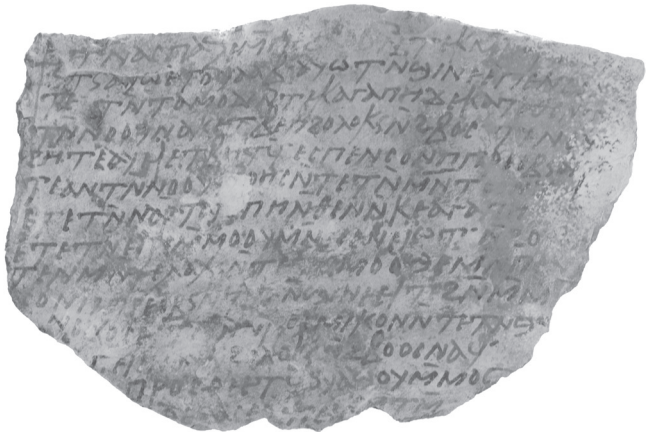


765r°

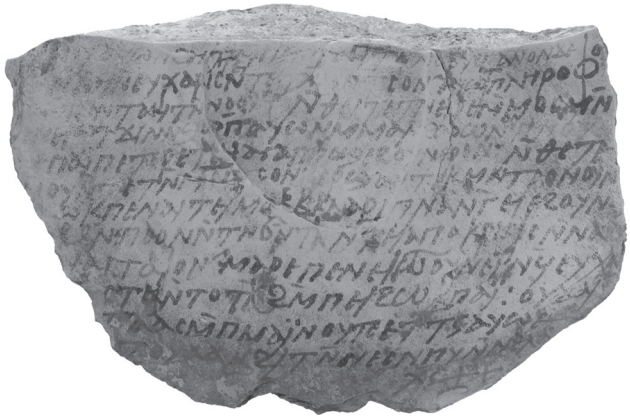


765v°

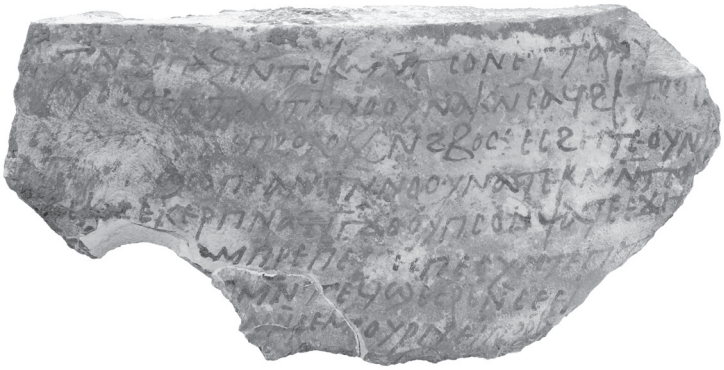
0 5cm



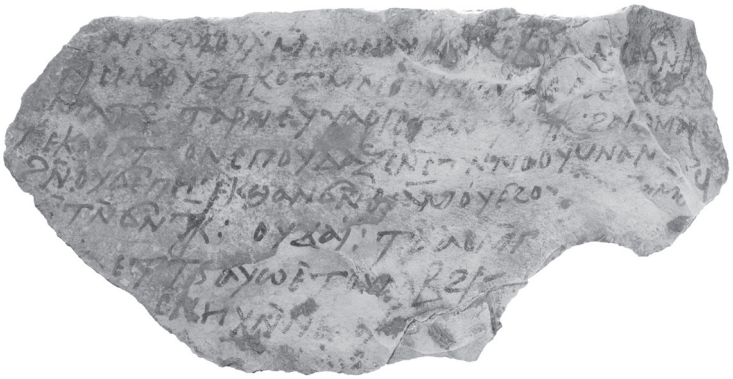
766r°



766v°

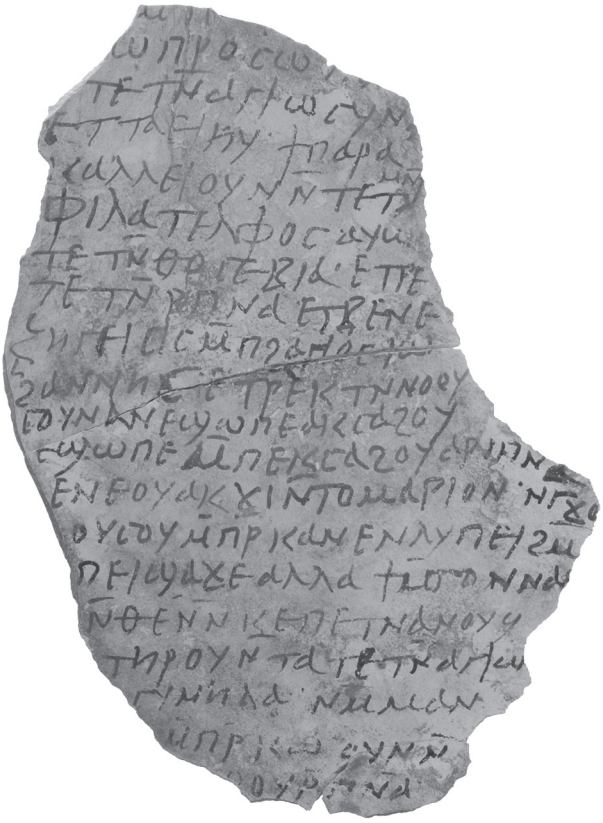


767r°

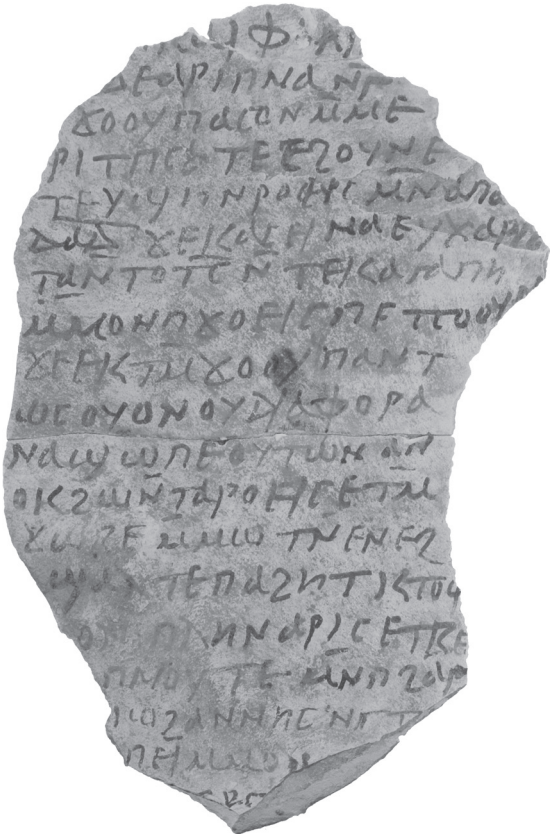


767v°

0 5cm

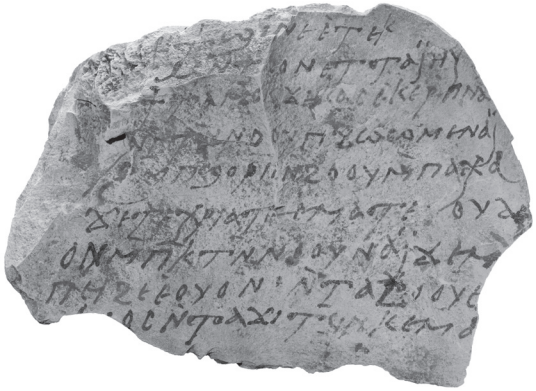


768r°

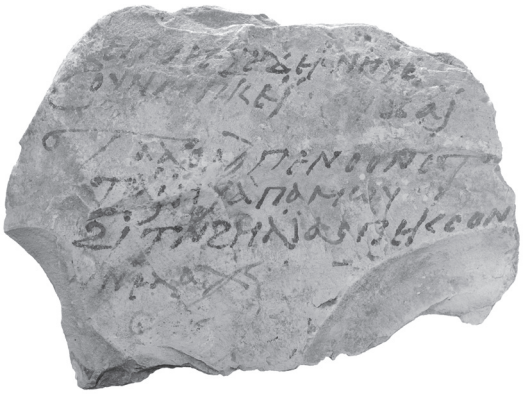


768v°

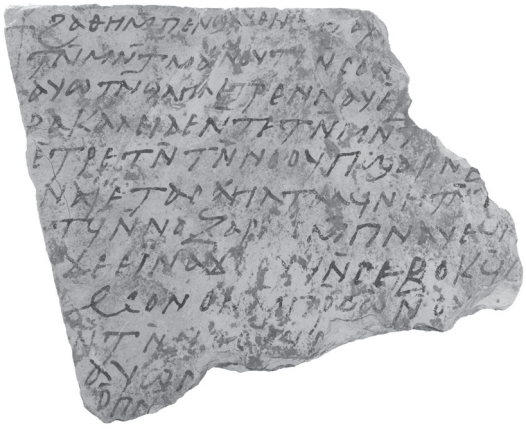
0 5cm



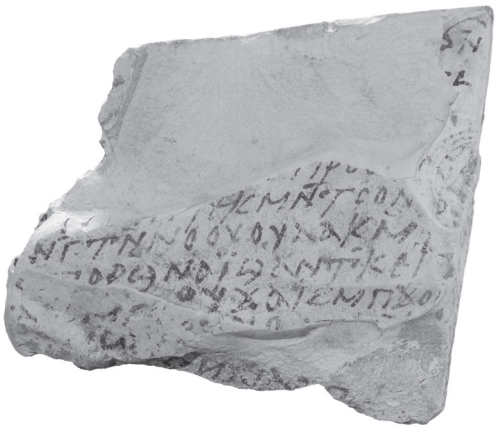
769r°



769v°

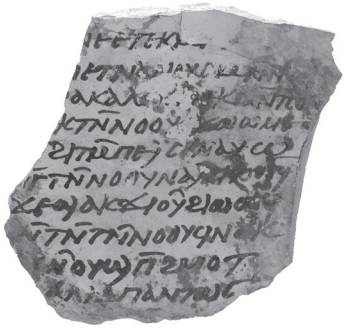


770r°

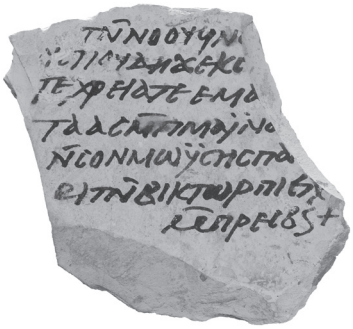


770v°

770tr



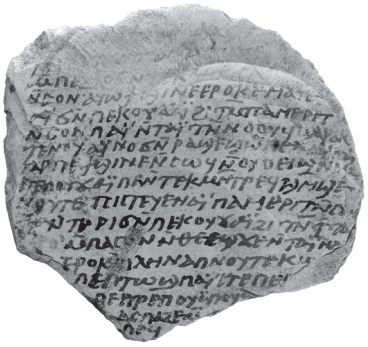
771r°



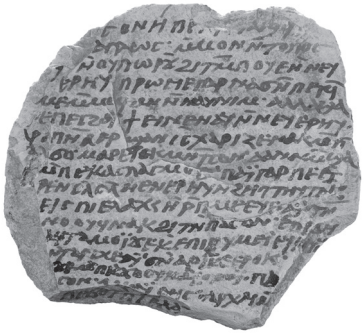
771v°

772

0 5cm



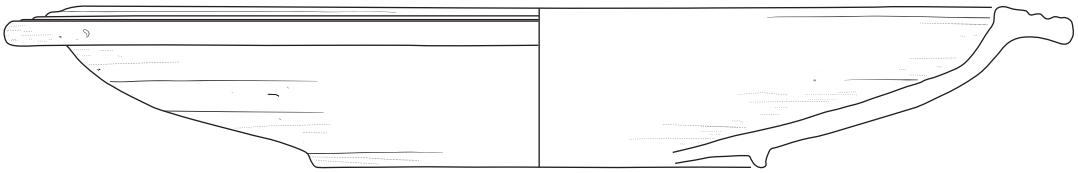
773r°



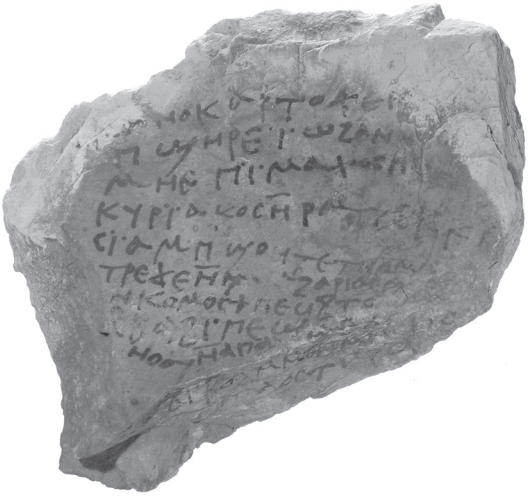
773v°

774r°

774v°

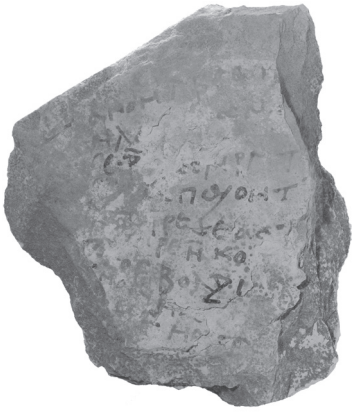


774

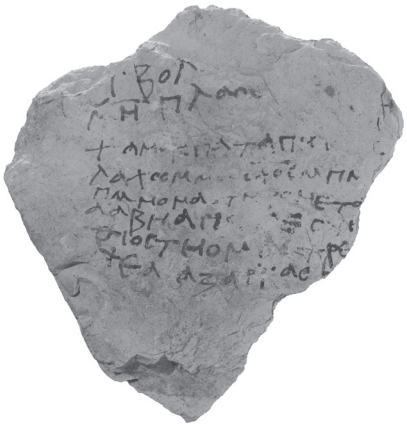


775

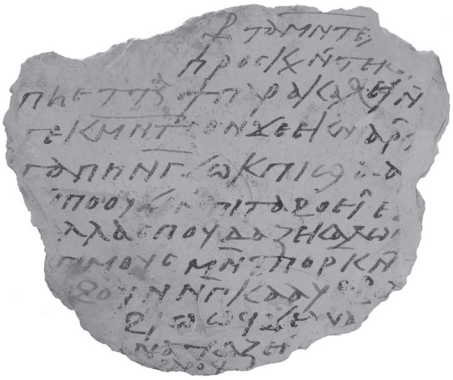
0 5cm



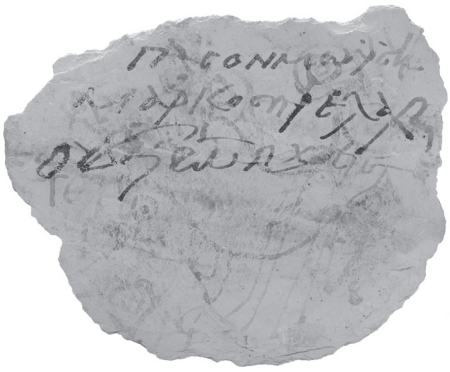
776r°



776v°

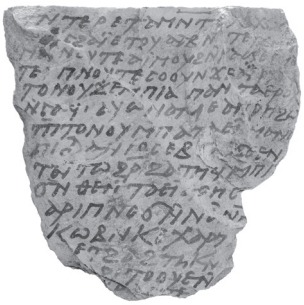


777r°

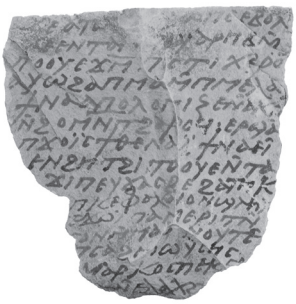


777v°

778

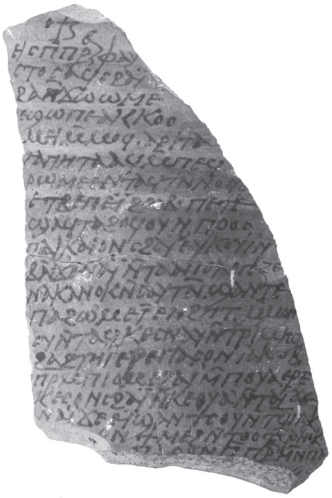


779r°

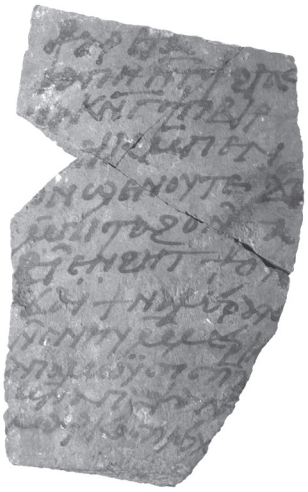


779v°

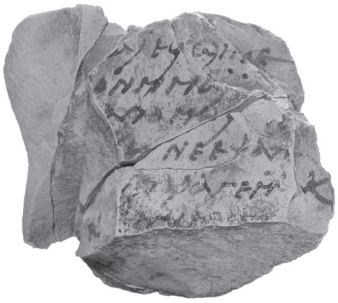
0 5cm



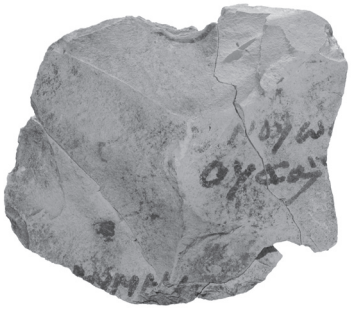
780



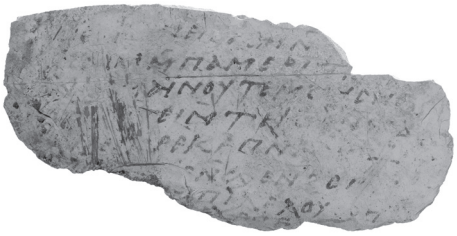
781



782r°

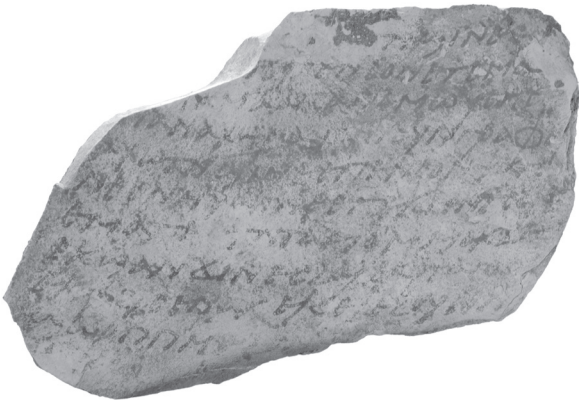


782v°



783r°

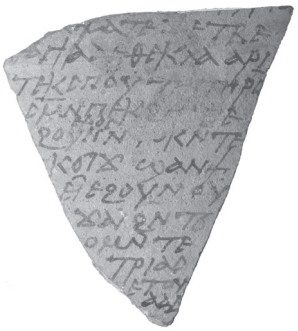
783v°



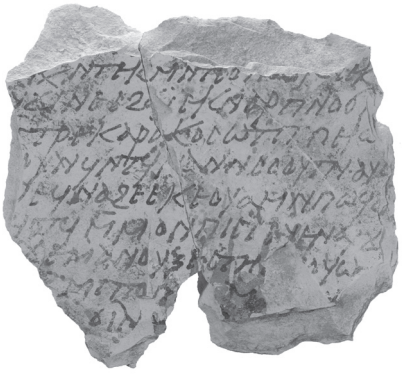
784r°

784v°

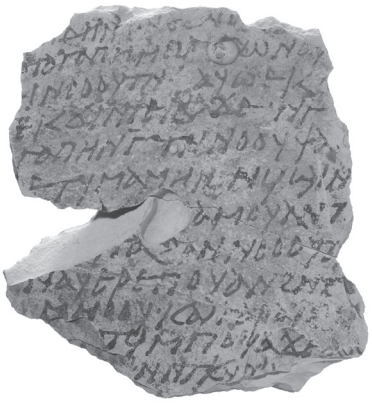
0 5cm



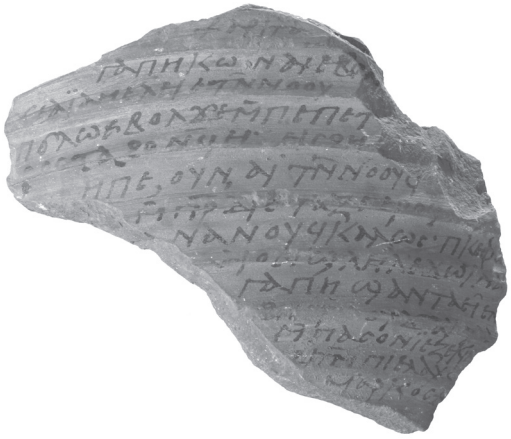
785



786r°

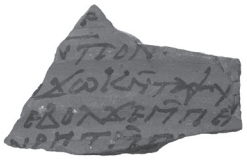


786v°

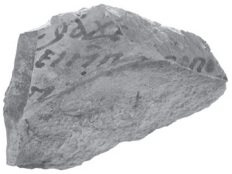


787

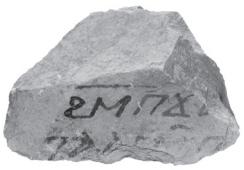
788



789



790r°



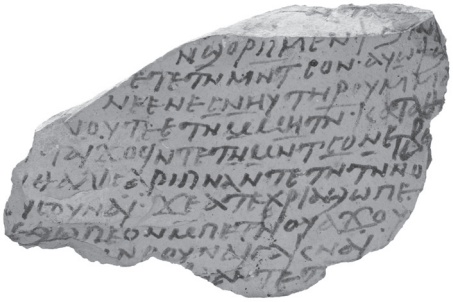
790v°

0 5cm

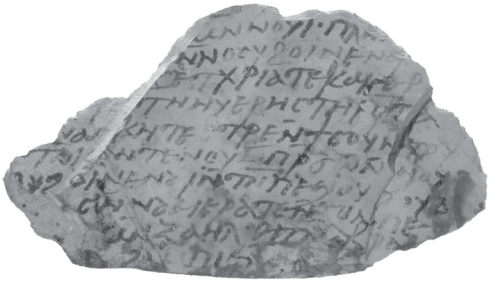
791r°

791v°

792

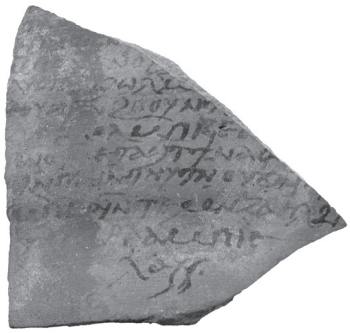


793r°



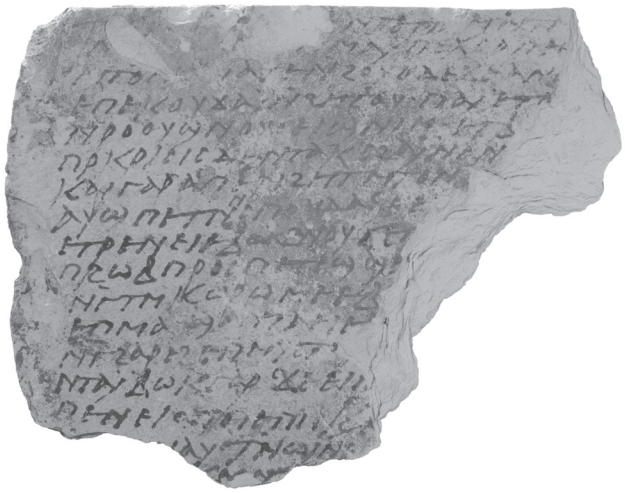
793v°

793tr

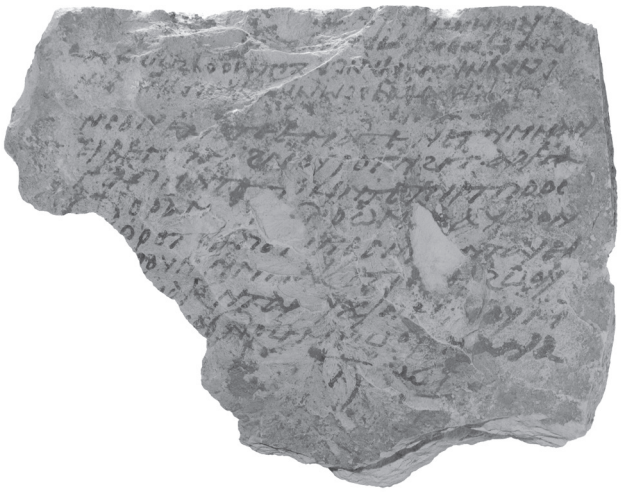


794

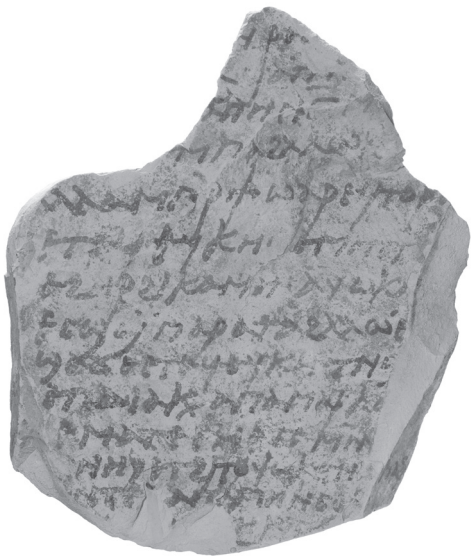
0 5cm



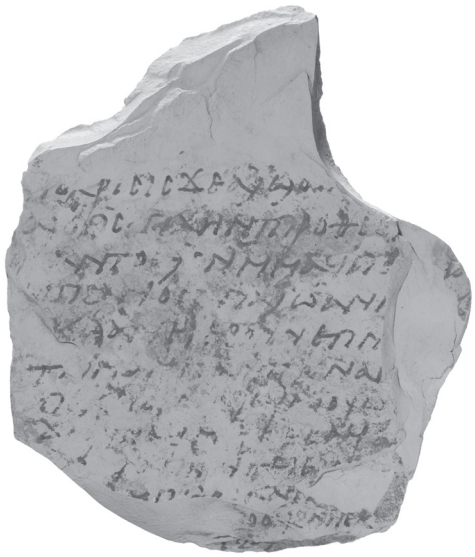
795r°



795v°



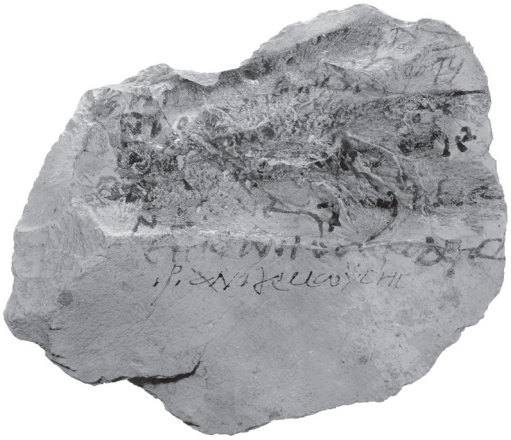
796r°



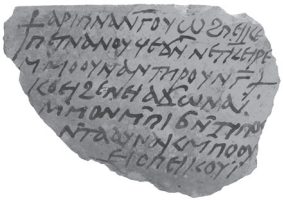
796v°

0 5cm

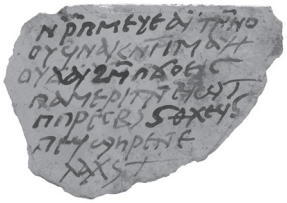
797r°



797v°

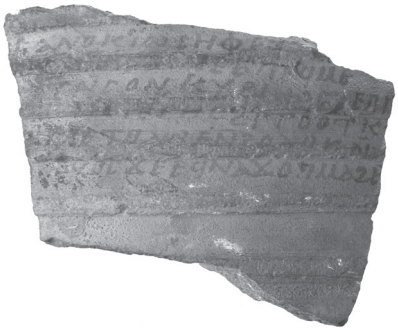


798r°



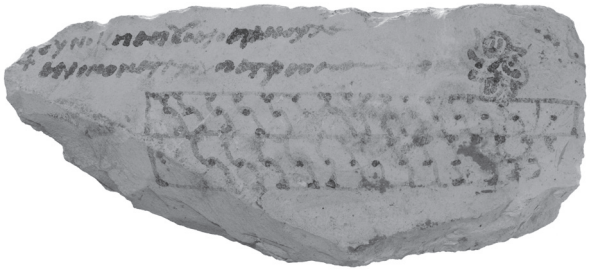
798v°

799

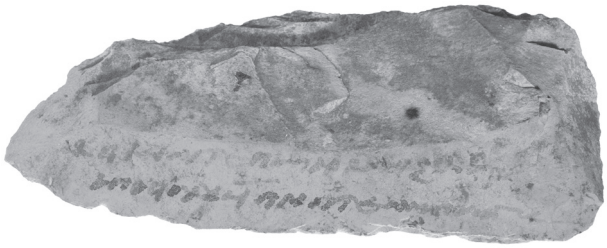


800

0 5cm

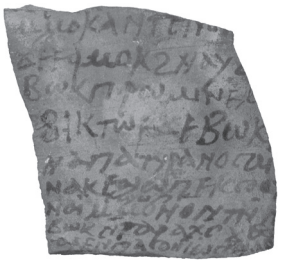


801r°

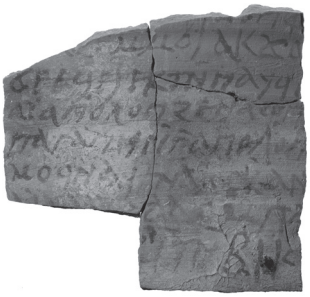


801v°

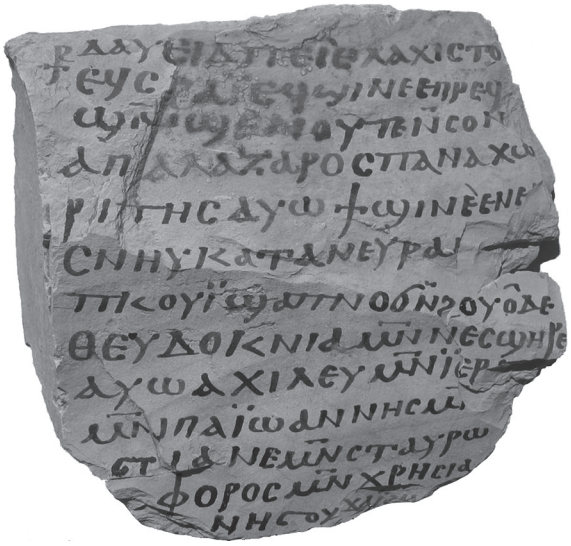
802



803



804



805

0 5cm

Entre 1999 et 2006, les campagnes de fouille menées par la mission archéologique de l'Université libre de Bruxelles dans la tombe thébaine n° 29 du vizir Aménémopé (règne d'Amenhotep II, vers 1425 avant J.-C.) ont révélé les traces d'une réoccupation du monument à l'époque copte (VIIe-VIIIe siècles) et mis au jour plus d'un millier d'ostraca de cette période, tessons de poterie et éclats de calcaire couverts de messages rédigés en copte, dont un peu plus de huit cents sont publiés ici (textes et traductions commentées). Cette documentation a un aspect exceptionnel du fait que les trois quarts des ostraca concernent un même personnage, un ascète au nom étrange de Frangé, qui vivait et travaillait dans la tombe dans la première moitié du VIIIe siècle. En plus de ses activités principales, tissage, tressage et fabrication de livres, Frangé écrivait beaucoup aux gens de son entourage plus ou moins proche, en utilisant ces supports peu coûteux qu'étaient les débris de vaisselle cassée et le calcaire environnant. Ce sont ces lettres-là, écrites par lui et sans doute rapportées chez lui une fois lues par ses correspondants, qui ont été majoritairement conservées. Elles fournissent un aperçu exceptionnel sur ses conditions matérielles de vie (alimentation, approvisionnement, travail, circulation, échanges) et sur sa situation probable de dirigeant d'une petite colonie ascétique, ce qui amène de nouvelles questions sur l'organisation de la vie monastique à cette période et dans cette région. Inquiétude, déception et rancœur s'expriment souvent dans ces messages, dans une langue marquée de traits régionaux et de tournures familières. Se dessine ainsi l'image d'une société où la confiance en Dieu et en ses ministres est parfois mise à mal par les difficultés de la vie quotidienne.

ULB

Centre de Recherches en Archéologie et Patrimoine (CReA-Patrimoine)
de l'Université libre de Bruxelles

ISBN 978946136 0045
9789461360045